



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2948

2013

I. Nos. 51243-51256

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2948

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900921-9
e-ISBN: 978-92-1-047579-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2013
Nos. 51243 to 51256*

No. 51243. United States of America and Nigeria:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Nigeria regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Abuja, 30 June 2003 3

No. 51244. Latvia and United States of America:

- Treaty between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 13 June 1997 9

No. 51245. Latvia and Turkmenistan:

- Convention between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Turkmenistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Riga, 11 September 2012 ... 73

No. 51246. Germany and Liberia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation in 2011. Monrovia, 20 June 2013 199

No. 51247. Germany and Peru:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in 2008. Lima, 6 May 2010 201

No. 51248. Germany and Sierra Leone:

- Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning financial cooperation. Freetown, 17 April 2013 and 19 June 2013 203

No. 51249. Germany and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the planning,

construction and operation of the German House Ho Chi Minh City (with annexes). Berlin, 13 March 2013.....	205
No. 51250. Brazil and El Salvador:	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador on the suppression of visas in ordinary passports. Brasília, 24 July 2007	243
No. 51251. Germany and Togo:	
Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning the establishment of a local office of the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. Lomé, 5 December 2012 and 20 December 2012	257
No. 51252. Brazil and Nicaragua:	
Technical Cooperation Agreement in the tourism sector between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua. Managua, 8 August 2007	259
No. 51253. Brazil and Nicaragua:	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua on visa exemption for holders of diplomatic, official and service passports. Managua, 8 August 2007	279
No. 51254. Brazil and Panama:	
Treaty between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Panama on mutual legal assistance in criminal matters. Panama City, 10 August 2007	293
No. 51255. Brazil and Chile:	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile on cooperation in matters of defense. Santiago, 3 December 2007	355
No. 51256. Brazil and Viet Nam:	
Agreement on health and medical sciences cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Brasília, 29 May 2007	375

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2013
N^{os} 51243 à 51256*

N^o 51243. États-Unis d'Amérique et Nigéria :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Abuja, 30 juin 2003 3

N^o 51244. Lettonie et États-Unis d'Amérique :

Traité entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 13 juin 1997 9

N^o 51245. Lettonie et Turkménistan :

Convention entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Turkménistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Riga, 11 septembre 2012 73

N^o 51246. Allemagne et Libéria :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria concernant la coopération financière en 2011. Monrovia, 20 juin 2013..... 199

N^o 51247. Allemagne et Pérou :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération financière en 2008. Lima, 6 mai 2010..... 201

N^o 51248. Allemagne et Sierra Leone :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone concernant la coopération financière. Freetown, 17 avril 2013 et 19 juin 2013..... 203

N^o 51249. Allemagne et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la planification, la

construction et l'exploitation de la Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville (avec annexes). Berlin, 13 mars 2013.....	205
N° 51250. Brésil et El Salvador :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la suppression de visas dans les passeports ordinaires. Brasilia, 24 juillet 2007.....	243
N° 51251. Allemagne et Togo :	
Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise relatif à la création d'un bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. Lomé, 5 décembre 2012 et 20 décembre 2012	257
N° 51252. Brésil et Nicaragua :	
Accord de coopération technique dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Managua, 8 août 2007.....	259
N° 51253. Brésil et Nicaragua :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. Managua, 8 août 2007.....	279
N° 51254. Brésil et Panama :	
Traité entre la République fédérative du Brésil et la République du Panama relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Panama, 10 août 2007.....	293
N° 51255. Brésil et Chili :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération en matière de défense. Santiago, 3 décembre 2007.....	355
N° 51256. Brésil et Viet Nam :	
Accord de coopération en matière de santé et de sciences médicales entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Brasilia, 29 mai 2007.....	375

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2013
Nos. 51243 to 51256*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2013
N^{os} 51243 à 51256*

No. 51243

**United States of America
and
Nigeria**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Nigeria regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Abuja, 30 June 2003

Entry into force: *6 October 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Nigéria**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Abuja, 30 juin 2003

Entrée en vigueur : *6 octobre 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF
NIGERIA REGARDING THE SURRENDER OF
PERSONS TO THE INTERNATIONAL
CRIMINAL COURT
(Pursuant to Article 98 of the
Rome Statute)**

The Government of the United States of America and the Federal Government of Nigeria, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

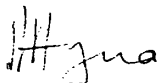
1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party, (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Federal Republic of Nigeria to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Federal Republic of Nigeria.

4. When the Federal Republic of Nigeria extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Federal Republic of Nigeria will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of Notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

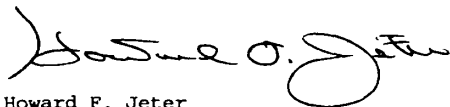
Done at Abuja, June 30, 2003.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA



Ignatius Akaayar Ayua S.A.N., O.F.R.
Solicitor-General of the Federal Republic

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA



Howard F. Jeter
Ambassador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF
À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE
(CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 98 DU STATUT DE ROME)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral du Nigéria, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire, anciens ou en activité, ou des ressortissants de l'une des Parties.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination de celui-ci, aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de la République fédérale du Nigéria, les États-Unis n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès de la République fédérale du Nigéria.

4. Lorsque la République fédérale du Nigéria extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, la République fédérale du Nigéria n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes venant confirmer que chaque Partie a accompli les formalités juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent

applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Abuja, le 30 juin 2003.

Pour la République fédérale du Nigéria :

IGNATIUS AKAAYAR AYUA
Solliciteur général

Pour les États-Unis d'Amérique :

HOWARD F. JETER
Ambassadeur

No. 51244

**Latvia
and
United States of America**

Treaty between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 13 June 1997

Entry into force: *17 September 1999 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 20 August 2013*

**Lettonie
et
États-Unis d'Amérique**

Traité entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 13 juin 1997

Entrée en vigueur : *17 septembre 1999 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

TABLE OF CONTENTS

Article 1	Scope of Assistance
Article 2	Central Authorities
Article 3	Limitations on Assistance
Article 4	Form and Contents of Requests
Article 5	Execution of Requests
Article 6	Costs
Article 7	Limitations on Use
Article 8	Testimony or Evidence in the Requested State
Article 9	Records of Government Agencies
Article 10	Appearance outside the Requested State
Article 11	Transfer of Persons in Custody
Article 12	Transit of Persons in Custody
Article 13	Location or Identification of Persons or Items
Article 14	Service of Documents
Article 15	Search and Seizure
Article 16	Return of Items
Article 17	Assistance in Forfeiture Proceedings
Article 18	Compatibility with Other Treaties
Article 19	Consultation
Article 20	Ratification, Entry Into Force, and Termination
Forms:	
A Certification of Business Records	
B Certification of Absence of Business Records	
C Certification of Absence of Official Records	
D Certification with Respect to Seized Items	

The Republic of Latvia

and

the United States of America,

**Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement
authorities of both countries in the investigation, prosecution, and
prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in
criminal matters,**

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of Assistance

- 1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.**
- 2. Assistance shall include:**

 - (a) taking the testimony or statements of persons;**
 - (b) providing documents, records, and other items;**
 - (c) locating or identifying persons or items;**
 - (d) serving documents;**
 - (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;**
 - (f) executing searches and seizures;**
 - (g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets; restitution; collection of fines; and**
 - (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.**
- 3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.**
- 4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.**

Article 2

Central Authorities

- 1. Each Party shall have a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.**
- 2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For Latvia, the Central Authority shall be the Prosecutor General or a person designated by the Prosecutor General.**
- 3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.**

Article 3

Limitations on Assistance

- 1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:**

 - (a) the request relates to an offense under military law that would not be an offense under ordinary criminal law;**
 - (b) the request relates to a political offense;**
 - (c) the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State; or**
 - (d) the request does not conform to the requirements of the Treaty.**
- 2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.**
- 3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.**

Article 4

Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. If the request is not in writing, it shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request shall be in the language of the Requested State unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;**
- (b) a description of the nature and subject matter of the investigation, prosecution, or proceeding, including a statement of the factual basis and applicable provisions of law for each offense ;**
- (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and**
- (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.**

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;**
- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;**
- (c) information on the identity and suspected location of a person or item to be located;**

- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the item to be seized;
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) a description of the testimony or statement sought, which may include a list of questions to be asked of a person;
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
- (i) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

Article 5
Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts or other competent authorities of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall represent or make arrangements for representation of the Requesting State in the execution in the Requested State of a request for assistance.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable requests by the Central Authority of the Requesting State on progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If execution of the request is denied, delayed or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial, delay or postponement.

Article 6

Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request except for the following:

- (a) the fees of experts, unless otherwise agreed by both Central Authorities;**
- (b) the costs of interpretation, translation and transcription; and**
- (c) the allowances and expenses related to travel of persons travelling either in the Requested State for the convenience of the Requesting State or pursuant to Articles 10 and 11.**

Article 7

Limitations on Use

- 1. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State not use any evidence or information obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such situations, the Requesting State shall comply with the requirement.**
- 2. The Central Authority of the Requested State may request that evidence or information furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions that it may specify. If the Requesting State accepts the evidence or information subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.**
- 3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of evidence or information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting State in a criminal prosecution. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such proposed use or disclosure.**
- 4. Evidence or information that has been made public in the Requesting State in a manner consistent with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.**

Article 8

Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents and records. A person who knowingly gives false testimony, either orally or in writing, in execution of a request shall be subject to prosecution in the Requested State in accordance with the criminal laws of that State.
2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.
3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence.
4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.
5. Evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or that is the subject of testimony taken under this Article shall, upon request, be authenticated by an attestation including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. The absence or non-existence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form B appended to this Treaty. Records authenticated by Form A, or Form B certifying the absence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 9

Records of Government Agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government agencies and judicial authorities in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of a government department or agency in that State, but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Records produced pursuant to this Article shall, upon request and without cost to the Requesting State, be authenticated under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents, dated 5 October 1961. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified by an official responsible for maintaining them through the use of Form C appended to this Treaty. Records authenticated under this paragraph, or Form C certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 10

Appearance Outside the Requested State

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State or a third State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State or in the third State. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.

2. The Requesting State shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting State advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded the person's departure from the Requested State.

4. The safe conduct provided for by this Article shall cease after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, and that person, being free to leave, has not left within seven days or, having left, has voluntarily returned.

Article 11

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State or in a third State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State or to the third State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

- (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise agreed by both Central Authorities;
- (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
- (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition or any other proceedings for the return of the person transferred; and
- (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.
- (e) where the receiving State is a third State, the Requesting State shall make all arrangements necessary to meet the requirements of this paragraph.

Article 12

Transit of Persons in Custody

- 1. The Requested State may authorize the transit through its territory of a person held in custody by a third State whose personal appearance has been requested by the Requesting State to give testimony or evidence or otherwise provide assistance in an investigation, prosecution, or proceeding.**
- 2. The Requested State shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit.**
- 3. Each Party may refuse to grant transit of its nationals.**

Article 13

Location or Identification of Persons or Items

If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items in the Requested State, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.

Article 14
Service of Documents

1. **The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.**

2. **The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.**

3. **The Requested State shall return a proof of service to the Requesting State in the manner specified in the request.**

Article 15

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and transfer of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official in the Requested State who has had custody of a seized item shall certify, through the use of Form D appended to this Treaty, the identity of the item, the continuity of its custody, and any changes in its condition. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 16

Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return, as soon as possible, any items, including documents and records, furnished to it in execution of a request under this Treaty.

Article 17

Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses that are located in the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the Party receiving such information has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country. The Central Authority of the Party that received the information shall inform the Central Authority of the Party that provided the information of the action taken.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

Article 18

Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice that may be applicable.

Article 19

Consultation

The Central Authorities shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 20

Ratification, Entry Into Force, and Termination

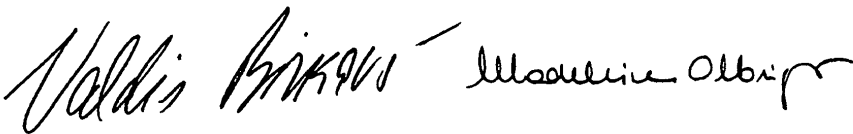
1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.
3. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington this thirteenth day of June, 1997, in duplicate, in the Latvian and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF
LATVIA:

FOR THE UNITED STATES OF
AMERICA:

The image shows two handwritten signatures. On the left is the signature of Valdis Birkavs, and on the right is the signature of Madeleine Albright. Both signatures are in black ink and are written in a cursive, flowing style.

Form A
CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, _____ (name) _____, having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

I am employed by/associated with _____ (name of business from which documents are sought) _____ in the position of _____ (business position or title) _____ and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

Each of the records attached hereto is a record in the custody of the above-named business that:

- (A) was made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein, by, or from information transmitted by, a person with knowledge of those matters;**
- (B) was kept in the course of a regularly conducted business activity;**
- (C) was made by the business as a regular practice; and,**
- (D) if not an original record, is a duplicate of the original.**

_____(date of execution)_____

_____(place of execution)_____

_____(signature)_____

Form B

CERTIFICATION OF ABSENCE OF BUSINESS RECORDS

I, _____(name)_____, having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

I am employed by/associated with _____(name of business from which documents are sought)_____ in the position of _____(business position or title)_____ and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

As a result of my employment/association with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains business records that are:

- (A) made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein by, or from information transmitted by, a person with knowledge of those matters;
- (B) kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- (C) made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities:

_____.

If the business had maintained an account on behalf of or had participated in a transaction with any of the foregoing individuals or entities, its business records would reflect that fact.

_____(date of execution)_____

_____(place of execution)_____

_____(signature)_____

Form C

CERTIFICATION OF ABSENCE OF OFFICIAL RECORDS

I, _____(name)_____, having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

1. _____(name of public authority)_____ is a government office or agency of _____(country)_____ and is authorized by law to maintain official records setting forth matters that are authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. records of the type described below set forth matters that are authorized by law to be reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed by the above-named public authority;
3. my position with the above-named public authority is _____(official title)_____;
4. in my official capacity I have made, or caused to be made, a diligent search of the above-named public authority's records for the records described below; and
5. no such records have been found to exist therein.

Description of documents:

_____(signature)_____

(Official Seal or Stamp)

_____(date)_____

Form D
CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, _____(name)_____, having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

1. My position with the Government of

_____ (country) _____ is _____ (official title) _____ ;

2. I received custody of the items listed below from

_____ (name of person) _____ on
_____ (date) _____ at
_____ (place) _____ ; and

3. I relinquished custody of the items listed below to

_____ (name of person) _____ on
_____ (date) _____ at
_____ (place) _____ in the same condition as
when I received them (or, if different, as noted below).

Description of items:

Changes in condition while in my custody:

_____ (date of execution) _____

_____ (place of execution) _____

(Official Seal or Stamp)

_____ (signature) _____

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LĪGUMS STARP
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU
UN
AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBU
PAR SAVSTARPĒJO TIESISKO PALĪDZĪBU
KRIMINĀLLIETĀS

SATURA RADĪTAJS

1. Pants	Palīdzības sfēra
2. Pants	Centrālās institūcijas
3. Pants	Ierobežojumi attiecībā uz palīdzību
4. Pants	Lūguma forma un saturs
5. Pants	Lūgumu izpilde
6. Pants	Izmaksas
7. Pants	Izmantošanas ierobežojumi
8. Pants	Liecības vai pierādījumu sniegšana Lūguma saņēmējvalstī
9. Pants	Valdības iestāžu lietas
10. Pants	Ierašanās liecības sniegšanai ārpus Lūguma saņēmējvalsts
11. Pants	Ieslodzījumā esošu personu pārvēšana
12. Pants	Ieslodzījumā esošu personu tranzīts
13. Pants	Personu vai priekšmetu identitātes vai atrašanās vietas noteikšana
14. Pants	Dokumentu piegāde
15. Pants	Kratīšana un izņemšana
16. Pants	Priekšmetu atgriešana
17. Pants	Palīdzība konfiskācijas procesā
18. Pants	Savienojamība ar citiem līgumiem
19. Pants	Konsultācijas
20. Pants	Līguma ratifikācija, stāšanās spēkā un darbības izbeigšanās

Formas:

- A Biznesa dokumentu autentiskuma apliecība
- B Biznesa dokumentu neesamības apliecinājums
- C Oficiālo dokumentu neesamības apliecinājums
- D Apliecinājums attiecībā uz izņemtajiem priekšmetiem

Latvijas Republika

un

Amerikas Savienotās Valstis

vēloties uzlabot abu valstu tiesību sargāšanas iestāžu darba efektivitāti izmeklēšanā, apsūdzības uzturēšanā un noziedzības novēršanā caur sadarbību un savstarpējo tiesisko palīdzību krimināllietās,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Palīdzības sfēra

1. Līgumslēdzējas puses saskaņā ar šā Līguma noteikumiem sniedz savstarpēju palīdzību attiecībā uz pirmstiesas izmeklēšanu, apsūdzības uzturēšanu un noziedzības novēršanu, kā arī tiesvedībā, kas saistīta ar krimināllietām.

2. Palīdzība ietver:

- a) personu liecību vai paziņojumu pieņemšanu
- b) dokumentu, protokolu u.c. lietisko pierādījumu iesniegšanu;
- c) personu vai priekšmetu atrašanās vietas noteikšanu vai identificēšanu;
- d) dokumentu piegādāšanu;
- e) ieslodzījumā esošu personu pārsūtīšanu liecības nodošanai vai citā nolūkā;
- f) kratīšanas un izņemšanas izpildi;
- g) palīdzību procesos, kas saistīti ar aresta uzlikšanu īpašumam un tā konfiskāciju; restitūciju; soda naudu iekasēšanu;
- h) jebkādas citas palīdzības formas, ko neaizliedz Līguma saņēmējvalsts likumi.

3. Palīdzība tiek sniegta neatkarīgi no tā, vai rīcība, kura ir pakļauta pirmstiesas izmeklēšanai, apsūdzībai vai tiesvedībai Līguma iesniedzējvalstī, būtu uzskatāma par noziegumu saskaņā ar Līguma saņēmējvalsts likumiem.

4. Šis līgums ir paredzēts tikai un vienīgi savstarpējai tiesiskai palīdzībai starp pusēm. Šā līguma noteikumi nedod tiesības kādai privātai personai iegūt, noslēpt vai nepievienot lietai kādu pierādījumu, vai kavēt līguma izpildi.

2. pants

Centrālās institūcijas

1. Katrai pusei ir Centrālā institūcija, kas izdara un pieņem lūgumus saskaņā ar šo līgumu.

2. No Amerikas Savienoto Valstu puses Centrālā institūcija ir Ģenerālprokurors, vai persona, ko nozīmējis Ģenerālprokurors. No Latvijas puses Centrālā institūcija ir Ģenerālprokurors vai persona, ko nozīmējis Ģenerālprokurors.

3. Šā līguma izpildes nolūkiem Centrālās institūcijas tieši sazinās savā starpā.

3. pants

Ierobežojumi attiecībā uz palīdzību

1. Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija var atteikt palīdzību, ja:

- a) lūgums attiecas uz militāra rakstura noziegumu, kas netiktu uzskatīts par noziegumu saskaņā ar parastajām krimināltiesībām;
- b) lūgums attiecas uz politisku noziegumu;
- c) lūguma izpilde varētu kaitēt Lūguma saņēmējvalsts drošībai vai citām būtiski nozīmīgām interesēm; vai
- d) lūgums neatbilst līguma prasībām.

2. Pirms palīdzības atteikšanas saskaņā ar šo pantu, Lūguma saņēmējvalsts Centrālajai institūcijai jākonsultējas ar Lūguma iesniedzējvalsts Centrālo institūciju, lai izlemtu, vai palīdzība var tikt sniegta ar tādiem nosacījumiem, kādus tā uzskata par nepieciešamiem. Ja Lūguma iesniedzējvalsts pieņem palīdzību ar šādiem nosacījumiem, tad tai šie nosacījumi jāievēro.

3. Ja Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija atsaka palīdzību, tai jāinformē lūguma iesniedzējvalsts Centrālā institūcija par šāda atteikuma iemesliem.

4. pants

Lūgumu forma un saturs

1. Lūgumam par palīdzību jābūt rakstveidā, izņemot neatliekamus gadījumus, kad Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija var pieņemt lūgumu arī citā formā. Ja lūgums nav ticis iesniegts rakstveidā, tad 10 dienu laikā tas ir jāapstiprina rakstiski, ja vien Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija nav piekritusi citādi kārtībai. Lūgumam jābūt Lūguma saņēmējvalsts valodā, ja nav panākta citāda vienošanās.

2. Lūgumam jāsaturs sekojošā informācija:

- a) tās institūcijas nosaukums, kura vada pirmstiesas izmeklēšanu, apsūdzību vai procesu, uz kuru attiecas lūgums;
- b) pirmstiesas izmeklēšanas, apsūdzības vai procesa rakstura un būtības apraksts, ictverot likuma faktiskā pamata un piemērošanas noteikumu atspoguļojumu par katru pārkāpumu.
- c) pierādījumu, informācijas vai cita veida palīdzības apraksts, kas tiek lūgti; un
- d) paziņojums par nolūku, kādā tiek lūgti pierādījumi, informācija vai cita veida palīdzība.

3. Ciktāl tas ir nepieciešams un iespējams, lūgumam jāsaturs arī:

- a) informācija par jebkuras tādas personas identitāti un atrašanās vietu, no kuras tiek lūgti pierādījumi;
- b) informācija par tādas personas identitāti un atrašanās vietu, kurai jānosūta tiesvedības dokumenti, šīs personas saistību ar tiesas procesu, un veidu, kādā attiecīgie dokumenti ir jāpiegādā;
- c) informācija par tādas personas vai priekšmeta identitāti un aptuveno atrašanās vietu, kuras atrašanās vieta ir jānoskaidro;
- d) vietas vai personas, kas ir jāpārmeklē, un priekšmetu, kuri ir jāizņem, precīzs apraksts;
- e) katras liecības vai paziņojuma pieņemšanas un pierakstīšanas veida apraksts;

f) lūgtā paziņojuma vai liecības, kas var ietvert jautājumu sarakstu, kas jāuzdod personai, apraksts;

g) jebkādas konkrētas procedūras apraksts, kura jāievēro lūguma izpildes gaitā;

h) informācija par izdevumu atlīdzību un izdevumiem, uz kuriem ir tiesības personai, kas tiek lūgta ierasties Lūguma iesniedzējvalstī; un

i) jebkāda cita informācija, uz kuru būtu jāvērš Lūguma saņēmējvalsts uzmanība, lai vcicinātu lūguma izpildi.

5. pants

Lūgumu izpilde

1. Lūguma saņēmējvalsts Centrālajai institūcijai nekavējoties jāizpilda lūgums vai arī, nepieciešamības gadījumā, jānosūta tas institūcijai, kuras kompetencē ietilpst šo funkciju veikšana. Lūguma saņēmējvalsts kompetentajām institūcijām jādara viss, kas ir to spēkos, lai izpildītu lūgumu. Lūguma saņēmējvalsts tiesas vai citas kompetentas institūcijas ir pilnvarotas izdot pavēstes, kratīšanas orderus, vai citus rīkojumus, kas nepieciešami lūguma izpildei.

2. Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija pārstāv vai veic visus nepieciešamos pasākumus, lai pārstāvētu Lūguma iesniedzējvalsti Lūguma izpildē Lūguma saņēmējvalstī.

3. Lūgumi tiek izpildīti saskaņā ar Lūguma saņēmējvalsts likumiem, ņemot vērā gadījumus, kad šis lūgums paredz citādi. Tomēr, lūguma norādītā izpildes metode ir jāievēro, ja vien to neaizliedz Lūguma saņēmējvalsts likumi.

4. Ja Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija konstatē, ka lūguma izpilde kavētu kādu pašlaik notiekošu pirmstiesas izmeklēšanu, apsūdzību vai tiesas procesu šajā valstī, tā var atlikt lūguma izpildi uz vēlāku laiku, vai arī attiecināt uz lūguma izpildi nosacījumus, kādus tā atzinusi par nepieciešamiem pēc konsultēšanās ar Lūguma iesniedzējvalsts Centrālo institūciju. Ja Lūguma iesniedzējvalsts pieņem palīdzību ar šādiem nosacījumiem, tad tai šie nosacījumi ir jāievēro.

5. Lūguma saņēmējvalsts dara visu iespējamo, lai paturētu šādu lūgumu un tā saturu noslēpumā, ja šādu konfidencialitāti ir lūgusi ievērot Lūguma iesniedzējvalsts Centrālā institūcija. Ja lūgumu nav iespējams izpildīt nepārkāpjot šādu konfidencialitāti, Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija informē par to Lūguma iesniedzējvalsts Centrālo institūciju, kura tad izlemj, vai lūgums tomēr ir jāizpilda.

6. Lūguma saņēmējvalsts Centrālajai institūcijai jāatbild uz Lūguma iesniedzējvalsts Centrālās institūcijas pamatotiem lūgumiem par lūguma izpildes gaitu.

7. Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija nekavējoties informē Lūguma iesniedzējvalsts Centrālo institūciju par lūguma izpildes rezultātu. Ja lūguma izpilde tiek atteikta, novilcināta vai atlikta, Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija informē Lūguma iesniedzējvalsts Centrālo institūciju par atteikuma, novilcinājuma vai atlikšanas iemesliem.

6. pants

Izmaksas

Lūguma saņēmējvalsts sedz visas izmaksas, kas saistītas ar lūguma izpildi, izņemot sekojošo:

a) ekspertu atalgojumu, ja abas Centrālās institūcijas nav vienojušās savādāk;

b) maksājumus par rakstveida un mutvārdu tulkošanu un pārrakstīšanu;

c) izdevumus, kas saistīti ar personu ceļojumiem vai nu Lūguma saņēmējvalstī Lūguma iesniedzējvalsts ērtībai vai saskaņā ar 10. un 11. pantu noteikumiem.

7. pants

Izmantošanas ierobežojumi

1. Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija var pieprasīt, lai Lūguma iesniedzējvalsts neizmantotu jebkādu pierādījumus vai informāciju, kas iegūti saskaņā ar šo līgumu, kādas citas pirmstiesas izmeklēšanas, apsūdzības vai procesa vajadzībām nekā aprakstīts iesniegtajā lūgumā, ja iepriekš nav saņemta Lūguma saņēmējvalsts Centrālās institūcijas piekrišana. Šādos gadījumos Lūguma iesniedzējvalstij jāievēro šīs prasības.

2. Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija var prasīt, lai pierādījumi vai informācija, kas tika sniegta saskaņā ar šo līgumu, tiktu paturēta noslēpumā, vai tiktu izmantota tikai ar tādiem noteikumiem un nosacījumiem, kādus tā noteikusi. Ja Lūguma iesniedzējvalsts pieņem pierādījumus vai informāciju ar šādiem noteikumiem, tai jādara viss iespējamais, lai ievērotu šos nosacījumus.

3. Nekas šajā pantā nekavē pierādījumu vai informācijas izmantošanu vai atklāšanu, ciktāl šādu pienākumu kriminālapsūdzībā paredz Lūguma iesniedzējvalsts Konstitūcija. Lūguma iesniedzējvalstij iepriekš jāinformē Lūguma saņēmējvalsti par šādu paredzamo izmantošanu vai atklāšanu.

4. Pierādījumi vai informācija, kas tika darīti zināmi atklātībai Lūguma iesniedzējvalstī tādā veidā, kāds atbilst 1. un 2. punktu prasībām, vēlāk var tikt izmantoti jebkadam nolūkam.

8. pants

Liecības vai pierādījumu sniegšana Lūguma saņēmējvalstī

1. Persona Lūguma saņēmējvalstī, no kuras saskaņā ar šo līgumu tiek lūgta liecība vai pierādījumi, nepieciešamības gadījumā tiek piespiesta ierasties un liecināt vai iesniegt priekšmetus, tai skaitā dokumentus un materiālus. Persona, kura pildot lūgumu apzināti sniedz nepatiesu liecību, rakstiski vai mutiski, tiks sodīta Lūguma saņēmējvalstī saskaņā ar šīs valsts krimināllikumiem.

2. Pēc pieprasījuma, Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija iepriekš sniedz informāciju par liecības vai pierādījumu sniegšanas laiku un vietu atbilstoši šim pantam.

3. Lūguma saņēmējvalsts pieļauj lūgumā norādīto personu klātbūtni lūguma izpildes laikā, un atļauj šīm personām izjautāt personu, kas sniedz liecību vai pierādījumus.

4. Ja 1. punktā minētā persona pretendē uz savu immunitāti, rīcības nespēju vai privilēģijām atbilstoši Lūguma iesniedzējvalsts likumiem, liecība vai pierādījumi tomēr tiek pieņemti, un paziņojums darīts zināms Lūguma iesniedzējvalsts Centrālajai institūcijai, lai šīs valsts institūcijas pieņemtu attiecīgu lēmumu.

5. Pierādījumu autentiskums, kuri sašķaņā ar šo pantu ir iesniegti Lūguma saņēmējvalstī, vai kas veido saskaņā ar šo pantu sniegtas liecības būtību, uz pieprasījuma pamata tiek apstiprināts ar apliecinājumu, kas ietver, attiecībā uz biznesa dokumentiem, autentiskuma apliecinājumu, kas izdarīts tādā veidā, kā norādīts šim līgumam pievienotajā A formā. Šādu materiālu trūkums vai neeksistēšana uz pieprasījuma pamata tiek apstiprināta ar formu B, kas pievienota šim līgumam. Materiāli, kas apstiprināti ar formu A, vai arī formu B, kas apliecina šādu materiālu trūkumu, tiek pieņemti par liecību Lūguma iesniedzējvalstī kā pierādījumi par tajā izklāstīto lietu patiesumu.

9. pants

Valdības iestāžu lietas

1. Lūguma saņēmējvalsts iesniedz Lūguma iesniedzējvalstij atklātībā pieejamo lietu kopijas, tai skaitā dokumentus vai informāciju jebkādā formā, kas atrodas Lūguma saņēmējvalsts valdības iestāžu un tiesībsargājošo institūciju rīcībā.

2. Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija var iesniegt jebkuru dokumentu, lietu vai informācijas kopijas jebkurā formā, kas atrodas valdības iestāžu vai institūciju rīcībā šajā valstī, bet kas nav pieejamas atklātībā, tādā pašā mērā un ar tādiem pašiem noteikumiem, kā tās būtu pieejamas pašas šīs valsts tiesību sargāšanas vai tiesu institūcijām. Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija ir tiesīga pēc savas izvēles pilnīgi vai daļēji noraidīt saskaņā ar šo punktu izdarītu lūgumu.

3. Lietas, kas iesniegtas saskaņā ar šo pantu uz pieprasījuma pamata tiek apstiprinātas, un bez maksas lūguma iesniedzējvalstij, saskaņā ar 1961. gada 5. oktobrī pieņemto *Konvenciju par ārvalstu publisko dokumentu legalizācijas prasības atcelšanu*. Šādu lietu trūkumu vai neeksistēšanu uz pieprasījuma pamata apstiprina amatpersona, kas ir atbildīga par šo lietu kārtošānu, izmantojot šim līgumam pievienoto C formu. Lietas, kas apstiprinātas, izmantojot C formu, tiek pieņemtas kā pierādījums Lūguma iesniedzējvalstī par tajā izklāstīto lietu patiesumu.

10. pants

Ierašanās liecības sniegšanai ārpus saņēmējvalsts

1. Ja Lūguma iesniedzējvalsts prasa, lai kāda persona ierastos šajā valstī vai trešajā valstī, tad Lūguma saņēmējvalsts uzaicina šo personu ierasties attiecīgajā Lūguma iesniedzējvalsts vai trešās valsts institūcijā. Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija nekavējoties informē Lūguma iesniedzējvalsts Centrālo institūciju par šīs personas atbildi.

2. Lūguma iesniedzējvalsts norāda, kādā mērā jāapmaksā personas izdevumi. Persona, kura piekriš ierasties, var prasīt, lai Lūguma iesniedzējvalsts izsniedz avansā naudu, lai segtu šīs izmaksas. Šo avansu var izsniegt caur Lūguma iesniedzējvalsts vēstniecību vai konsulātu.

3. Lūguma iesniedzējvalsts Centrālā institūcija var, pēc savas izvēles, noteikt, ka persona, kas ierodas Lūguma iesniedzējvalstī saskaņā ar šo pantu, netiks pakļauta tiesvedībai, aizturēta, vai pakļauta personas brīvības ierobežojumiem, pamatojoties uz jebkādu šīs personas rīcību vai notiesāšanu par kādu kriminālnoziedzumu pirms tās izbraukšanas no Lūguma saņēmējvalsts.

4. Šajā pantā paredzētās drošības garantijas izbeidzas pēc tam, kad Lūguma iesniedzējvalsts Centrālā institūcija ir informējusi Lūguma saņēmējvalsts Centrālo institūciju par to, ka šīs personas klātbūtne vairs nav nepieciešama un, kad persona, kas brīvi varēja atstāt Lūguma iesniedzējvalsti nav atstājusi to septiņu dienu laikā vai, kas, atstājusi to, brīvprātīgi tajā atgriežas.

11. pants

Ieslodzījumā esošu personu pārvešana

1. Persona, kas atrodas ieslodzījumā Lūguma saņēmējvalstī, un kuras klātbūtne Lūguma iesniedzējvalstī vai trešajā valstī tiek lūgta, lai sniegtu palīdzību saskaņā ar šo līgumu, šajā nolūkā tiek pārvesta no Lūguma saņēmējvalsts uz Lūguma iesniedzējvalsti vai trešo valsti, ja šī persona tam piekrīt, un ja abu valstu Centrālās institūcijas par to vienojas.

2. Persona, kas atrodas ieslodzījumā Lūguma iesniedzējvalstī, un kuras klātbūtne Lūguma saņēmējvalstī tiek lūgta, lai sniegtu palīdzību saskaņā ar šo līgumu, šajā nolūkā tiek pārvesta no Lūguma iesniedzējvalsts uz Lūguma saņēmējvalsti, ja šī persona tam piekrīt, un ja abu valstu Centrālās institūcijas par to vienojas.

3. Šā panta nolūkiem:

a) pieņemējvalstij ir tiesības un pienākums turēt pārsūtīto personu ieslodzījumā, ja vien abas Centrālās institūcijas nav vienojušās savādāk;

b) pieņemējvalsts nosūta pārsūtīto personu atpakaļ uz nosūtītājvalsts ieslodzījuma vietu tiklīdz to atļauj apstākļi, vai citā laikā pēc abu Centrālo institūciju vienošanās;

c) pieņemējvalsts neprasa nosūtītājvalstij ierosināt izdošanas vai jebkuru citu procesu, lai nosūtītu atpakaļ pārsūtīto personu;

d) laiks, ko pārsūtītā persona pavadījusi ieslodzījumā pieņemējvalstī, tiek ieskaitīts ieslodzījuma laikā, kas ticis piespriests nosūtītājvalstī; un

e) ja pieņemējvalsts ir kāda trešā valsts, Lūguma iesniedzējvalsts kārtos visas nepieciešamās formalitātes, lai tiktu izpildītas šajā punktā izklāstītās prasības.

12. pants

Ieslodzījumā esošu personu tranzīts

1. Lūguma saņēmējvalsts var atļaut trešajai valstij pārvest tranzītā caur tās teritoriju ieslodzījumā esošu personu, kuras personīgo ierašanos ir pieprasījusi Lūguma iesniedzējvalsts, lai sniegtu liecību vai pierādījumus vai citādāk sniegtu palīdzību izmeklēšanā, apsūdzēšanā vai procesā.

2. Lūguma saņēmējvalstij ir tiesības un pienākums turēt personu ieslodzījumā tranzīta laikā.

3. Katra puse var atteikties atļaut tās pilsoņu tranzītu.

13. pants

Personu vai priekšmetu identitātes vai atrašanās vietas noteikšana

Ja Lūguma iesniedzējvalsts lūdz noskaidrot Lūguma saņēmējvalstī esošo personu vai priekšmetu atrašanās vietu vai identitāti, Lūguma saņēmējvalstij jādara viss iespējamais, lai noskaidrotu to atrašanās vietu vai identitāti.

14. pants

Dokumentu piegāde

1. Lūguma saņēmējvalstij jādara viss iespējama, lai realizētu dokumentu piegādi, kuri pilnīgi vai daļēji attiecas uz kādu palīdzības lūgumu, ko Lūguma iesniedzējvalsts iesniegusi saskaņā ar šo līgumu.

2. Lūguma iesniedzējvalstij jānosūta jebkāds lūgums par dokumentu piegādi, kuros prasīta kādas personas ierašanās Lūguma iesniedzējvalsts institūcijā, pietiekami ilgi pirms paredzētā ierašanās laika.

3. Lūguma saņēmējvalstij jānosūta Lūguma iesniedzējvalstij apstiprinājums par dokumentu piegādi, tādā veidā, kāds norādīts lūgumā.

15. pants

Kratišana un izņemšana

1. Lūguma saņēmējvalsts izpilda lūgumu par kratišanu, izņemšanu un jebkāda priekšmeta nosūtīšanu Lūguma iesniedzējvalstij, ja lūgumā ietverta informācija, kas attaisno šādu rīcību saskaņā ar Lūguma saņēmējvalsts likumiem.

2. Pēc lūguma, katra Lūguma saņēmējvalsts amatpersona, kuras glabāšanā ir atradies izņemtais priekšmets, izmantojot šim līgumam pievienoto D formu, apliecina, ka priekšmets nepārtraukti atradies tās glabāšanā, priekšmeta identitāti, un jebkādas izmaiņas priekšmeta stāvoklī. Apliecības tiek pieņemtas kā pierādījumi Lūguma iesniedzējvalstī, lai apliecinātu lietu patiesību.

3. Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija var pieprasīt, lai Lūguma iesniedzējvalsts piekristu noteikumiem un nosacījumiem, ko tā uzskata par nepieciešamiem, lai aizsargātu trešo pušu intereses attiecībā uz pārsūtāmajiem priekšmetiem.

16. pants

Priekšmetu atgriešana

Lūguma saņēmējvalsts Centrālā institūcija var pieprasīt, lai Lūguma iesniedzējvalsts Centrālā institūcija cik vien ātri iespējams atgrieztu jebkādas priekšmetus, tai skaitā dokumentus un lietas, kas tika tai nosūtītas, izpildot lūgumu saskaņā ar šo lūgumu.

17. pants

Palīdzība konfiskācijas procesā

1. Ja vienas puses Centrālā institūcija uzzina par noziedzīgā ceļā gūtiem ienākumiem vai nozieguma rīkiem, kas atrodas otras puses teritorijā un, saskaņā ar šīs puses likumiem, varētu būt konfiscējami vai citādi izņemami, tā var par to informēt otrās puses Centrālo institūciju. Ja pusei, kas saņem šādu informāciju, ir jurisdikcija šajā jautājumā, tā var nodot šo informāciju savām institūcijām, lai tās noteiktu, vai ir nepieciešams veikt kādus pasākumus. Šīs institūcijas pieņem savu lēmumu saskaņā ar savas valsts likumiem. Tās puses Centrālā institūcija, kura saņēmusi informāciju, informē tās puses Centrālo institūciju, kura ir sniegusi šo informāciju, par veiktajiem pasākumiem.

2. Puses, ciktāl to pieļauj viņu likumi, palīdz viena otrai procesos, kas attiecas uz noziedzīgā ceļā gūtiem ienākumiem un nozieguma rīku konfiskāciju, zaudējumu atlīdzību noziegumu upuriem, un soda naudu iekasēšanu, kas piespriestas kā sods krimināllietās. Tās var ietvert arī pasākumus, kas tiek veikti, lai uz laiku uzliktu arestu noziedzīgā ceļā gūtiem ienākumiem un nozieguma rīkiem, gaidot lietas turpmāko izskatīšanu.

3. Puse, kuras glabāšanā atrodas noziedzīgā ceļā gūtie ienākumi un nozieguma rīki, atbrīvosies no tiem saskaņā ar saviem likumiem. Katra līgumslēdzēja valsts var pārsūtīt visu vai daļu no šāda īpašuma vai no ieņēmumiem, kas gūti to pārdodot, otrai pusei tādā mērā, kā to atļauj nosūtītājas puses likumi, un ar tādiem noteikumiem, kādus tā atzīst par piemērotiem.

18. pants

Savienojamība ar citiem līgumiem

Palīdzība un procedūras, ko nosaka šis līgums, neliedz nevienai no pusēm sniegt palīdzību otrai pusei saskaņā ar citiem spēkā esošiem starptautiskajiem līgumiem, vai saskaņā ar savu nacionālo likumu noteikumiem. Bez tam puses var sniegt palīdzību arī saskaņā ar jebkādām divpusējām norunām, vienošanos vai praksi, kas varētu tikt pielietota.

19. pants

Konsultācijas

Centrālās institūcijas laikos, par kuriem tās savstarpēji vienojušās, konsultējas, lai veicinātu maksimāli efektīvu šā līguma pielietojumu. Centrālās institūcijas var arī vienoties par tādiem praktiskiem pasākumiem, kas varētu būt nepieciešami, lai veicinātu šā līguma realizāciju.

20. pants

Līguma ratifikācija, stāšanās spēkā un darbības izbeigšanās

1. Līgums ir jāratificē, un apmaiņa ar ratifikācijas instrumentiem notiek cik vien drīz iespējams.

2. Šis līgums stājas spēkā līdz ar ratifikācijas instrumentu apmaiņu.

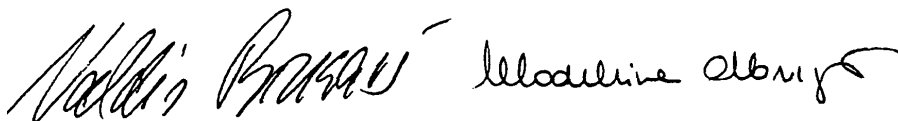
3. Jebkura puse var pārtraukt šo līgumu ar rakstisku paziņojumu otrai pusei. Līguma darbība izbeidzas sešus mēnešus pēc paziņojuma iesniegšanas dienas.

APLIECINOT ŠO, apakšā parakstījušies, būdami savu valdību pienācīgi pilnvaroti, ir parakstījuši šo līgumu.

NOSLĒGTS 1997. gada jūnija mēneša trīspadsmītajā datumā divos eksemplāros, latviešu un angļu valodās, no kuriem abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Latvijas Republikas
vārdā:

Amerikas Savienoto Valstu
vārdā:

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Latvian Republic, and the signature on the right is for the United States of America. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

A Forma

Biznesa dokumentu autentiskuma apliecība

Es, _____ (vārds) _____, apzinoties kriminālatbildību par nepatiesa paziņojuma vai apliecinājuma sniegšanu, apliecinu sekojošo:

Es strādāju /esmu saistīts ar/ _____ (firmas nosaukums, no kuras tiek lūgti dokumenti) _____ un ka mans ieņemamais amats ir _____ (ieņemamais amats) _____ un sava amata dēļ esmu pilnvarots un tiesīgs sniegt šo paziņojumu.

Katra šai formai pievienotais dokuments ir dokuments, kas bijis šeit minētā uzņēmuma glabāšanā, kas:

A) tika sastādīts tajā laikā vai tuvu tam laikam, kad notikuši tajā izklāstītie fakti, un to sastādījusi persona, kura pārzin šos faktus (vai tie sastādīti pēc šādas personas sniegtās informācijas);

B) šie dokumenti tika kārtoti regulāri veiktas uzņēmējdarbības gaitā;

C) uzņēmums regulāri veicis šādu dokumentu kārtošānu;

D) ja kāds no šiem dokumentiem nav oriģināls, tad tas ir oriģināla kopija.

_____ (Reģistrācijas datums) _____

_____ (Reģistrācijas vieta) _____

_____ (Paraksts) _____

B Forma

Biznesa dokumentu neesamības apliecinājums

Es, apakšā parakstīties, _____, apzinoties, ka pēc [Valsts] likumiem man draud kriminālatbildība par apzināti nepatiesu paziņojumu sniegšanu, paziņoju, ka es esmu nodarbināts/saistīts ar _____, ieņemot _____ amatu, un sava amata dēļ esmu pilnvarots un tiesīgs sniegt šo paziņojumu.

Tā kā es strādāju augšminētajā uzņēmumā vai man ir bijušas saistības ar to, man ir pazīstami tā kārtotie biznesa dokumenti. Augšminētais uzņēmums kārtot dokumentus par saviem biznesa darījumiem, kuri ir:

1. sastādīti tajā laikā vai tuvu tam laikam, kad notikuši tajos izklāstītie fakti, vai tos sastādījusi persona, kura pārzin šos faktus (vai tie sastādīti pēc šādas personas sniegtās informācijas);

2. kārtoti regulāri veiktas uzņēmējdarbības gaitā;

3. uzņēmums regulāri veicis šādu dokumentu kārtošānu;

Šādi kārtotu dokumentu starpā ir dokumenti par fiziskām un juridiskām personām, kurām ir rēķini vai kuras ir kārtājušas biznesa darījumus ar augšminēto uzņēmumu. Es esmu izskatījis šos dokumentus un neesmu atradis nevienu dokumentu, kas atspoguļotu kāda rēķina pastāvēšanu vai darījumu starp augšminēto uzņēmumu un sekojošām fiziskām un juridiskām personām:

Ja augšminētais uzņēmums būtu turējis rēķinu kādas iepriekšminētās fiziskās vai juridiskās personas vārdā vai slēdzis ar tiem kādu darījumu, šis fakts būtu atspoguļots šā uzņēmuma biznesa dokumentos.

Izpildīšanas datums: _____

Izpildīšanas vieta: _____

Paraksts: _____

C Forma

Oficiālo dokumentu neesamības apliecinājums

Es, _____(vārds)_____, apzinoties
kriminālbildību par nepatiesa paziņojuma vai apliecinājuma sniegšanu,
apliecinu sekojošo:

1. _____(Valdības iestādes nosaukums) ir
_____(Valsts)_____ valdības iestāde vai pārvalde, un ir ar
likumu pilnvarota uzturēt oficiālus dokumentus, kuros izklāstīti
jautājumi, ko, saskaņā ar valsts likumiem, minētā valsts iestāde ir
pilnvarota izziņot, reģistrēt vai ievest lietā;
2. Zemāk aprakstītajos dokumentos tika izklāstīti jautājumi, kas,
saskaņā ar valsts likumiem, jāizziņo, jāreģistrē vai jāieved lietā, un ka
šeit minētā valdības iestāde šos jautājumus kārtēji izziņo, reģistrē un
ieved lietā;
3. Mans amats šeit minētajā valdības iestādē ir _____(oficiālais
tituls)_____.
4. Es apliecinu, ka savu pienākumu ietvaros esmu izskatījis vai licis
izskatīt šeit minētās valdības iestādes dokumentāciju, lai atrastu
zemāk minētos dokumentus, un ka
5. Šādi dokumenti netika atrasti.

Dokumentu apraksts:

_____(paraksts)_____

_____(datums)_____

(ZĪMOGS)

D Forma

Apliecinājums attiecībā uz izņemtajiem priekšmetiem

Es, _____ (vārds) _____, apzinoties kriminālatbildību par nepatiesa paziņojuma vai apliecinājuma sniegšanu, apliecinu sekojošo:

1. Mans amats

_____ (valsts) _____ valdībā ir
_____ (ieņemamais amats) _____.

2. Esmu pieņēmis glabāšanā zemāk uzskaitītos priekšmetus no

_____ (personas vārds) _____
_____ (datums) _____
_____ (vieta) _____, un

3. Es atkal nodevu zemāk uzskaitītos priekšmetus glabāšanā

_____ (personas vārds, kurai priekšmeti tika nodoti) _____
_____ (datums, kurā priekšmeti tika nodoti) _____
_____ (vieta) _____ tādā pašā stāvoklī, kādā tie bija laikā,
kad es tos saņēmu (vai, ja to stāvoklis ir mainījies, kā norādīts zemāk).

Priekšmetu apraksts:

Izmaiņas priekšmetu stāvoklī atrodotes manā glabāšanā:

_____ (izpildīšanas datums) _____
_____ (vieta) _____

_____ (paraksts) _____

Zīmogs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À
L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

TABLE DES MATIÈRES

Article premier	Champ d'application de l'entraide
Article 2	Autorités centrales
Article 3	Limites de l'entraide
Article 4	Forme et contenu des demandes
Article 5	Exécution des demandes
Article 6	Frais
Article 7	Limites d'utilisation
Article 8	Déposition de témoins ou présentation des preuves dans l'État requis
Article 9	Pièces officielles d'organismes publics
Article 10	Comparution hors de l'État requis
Article 11	Transfèrement de détenus
Article 12	Transit de détenus
Article 13	Localisation ou identification de personnes ou d'objets
Article 14	Signification de documents
Article 15	Perquisition et saisie
Article 16	Restitution de pièces
Article 17	Entraide dans les procédures de confiscation
Article 18	Compatibilité avec d'autres Traités
Article 19	Consultations
Article 20	Ratification, entrée en vigueur et dénonciation
Formulaires :	
A.	Certificat d'authenticité des documents d'entreprise
B.	Certificat d'absence de documents d'entreprise
C.	Certificat d'absence de documents officiels
D.	Certificat relatif aux objets saisis

La République de Lettonie et les États-Unis d'Amérique,

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des forces de l'ordre des deux pays en matière d'enquêtes, de poursuites et de prévention de la criminalité au moyen de la coopération et de l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'entraide

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement une entraide, conformément aux dispositions du présent Traité, dans le cadre des enquêtes, des poursuites, de la prévention des infractions et des procédures liées aux questions pénales.

2. L'entraide comprend :

- a) Le recueil de témoignages ou de dépositions de personnes;
- b) La fourniture de documents, de pièces et d'autres objets;
- c) La localisation ou l'identification de personnes ou d'objets;
- d) La signification de documents;
- e) Le transfèrement de détenus aux fins de témoigner ou à d'autres fins;
- f) L'exécution de perquisitions et de saisies;
- g) La participation aux procédures liées à l'immobilisation et à la confiscation des biens et à leur restitution, au recouvrement des amendes; et
- h) Toute autre forme d'entraide qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

3. Les Parties s'accordent mutuellement une entraide sans tenir compte de la question de savoir si la conduite qui fait l'objet de l'enquête, des poursuites ou des procédures dans l'État requérant constituerait ou non une infraction au titre de la législation de l'État requis.

4. Le présent Traité a pour seul objet l'entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne donnent pas droit à une personne physique d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve quelconque ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée d'introduire et de recevoir des demandes en vertu du présent Traité.

2. L'autorité centrale pour les États-Unis d'Amérique est le Procureur général ou une personne désignée par ce dernier. L'autorité centrale pour la Lettonie est le Procureur général ou une personne désignée par ce dernier.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limites de l'entraide

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser l'entraide si :

- a) La demande concerne une infraction qualifiée comme telle au regard du droit militaire, mais qui n'en est pas une au regard du droit pénal ordinaire;

- b) La demande porte sur une infraction à caractère politique;
- c) L'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels similaires de l'État requis;

d) La demande n'est pas conforme aux exigences du présent Traité.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'entraide au titre du présent article, l'autorité centrale de l'État requis se consulte avec l'autorité centrale de l'État requérant pour examiner si elle peut y consentir aux conditions qu'elle juge nécessaires. Si l'État requérant souscrit à ces conditions, il est tenu de les observer.

3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse son entraide, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de son refus.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. La demande d'entraide est présentée par écrit, toutefois, dans les situations d'urgence, l'autorité centrale de l'État requis peut l'accepter sous une autre forme. Dans ce cas, la demande est confirmée par écrit dans un délai de dix jours, à moins que l'autorité centrale de l'État requis n'en convienne autrement. Elle est formulée dans la langue de l'État requis, sauf accord contraire.

2. La demande d'entraide comprend :

a) Le nom de l'autorité en charge de l'enquête, des poursuites ou de toutes procédures connexes;

b) Une description de la nature et de l'objet de l'enquête, des poursuites ou des procédures ainsi que l'indication de la base factuelle de chaque infraction et des dispositions de lois applicables;

c) Une description des éléments de preuve, des informations ou autres formes d'entraide requis; et

d) Une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles les éléments de preuve, informations ou autres formes d'entraide sont requis.

3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et possible, une demande comporte également :

a) Des informations sur l'identité et le lieu où se trouve toute personne appelée à témoigner;

b) Des informations sur l'identité et le lieu où se trouve toute personne à qui une signification est destinée, le rapport entre cette personne et la procédure ainsi que les modalités de la signification;

c) Des informations sur l'identité de la personne ou de l'objet recherchés et le lieu où ils sont susceptibles de se trouver;

d) Une description précise de la personne ou du lieu à perquisitionner et des objets à saisir;

e) Une description de la façon dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;

f) Une description du témoignage ou de la déposition recherché, qui peut comprendre une liste des questions à poser;

g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;

h) Des informations sur les indemnités et les frais auxquels une personne appelée à comparaître dans l'État requérant pourra prétendre; et

i) Toute autre information qui peut être portée à l'attention de l'État requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute la demande dans les meilleurs délais ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures possibles pour garantir l'exécution de la demande. Les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'État requis sont habilités à délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et d'autres ordonnances nécessaires à l'exécution de la demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis représente l'État requérant ou prend les dispositions nécessaires pour sa représentation sur son territoire pour tout ce qui a trait à l'exécution d'une demande d'entraide.

3. Sauf disposition contraire du présent Traité, les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis. Cependant, les modalités d'exécution précisées dans la demande sont respectées sauf si elles sont incompatibles avec la législation de l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis estime que l'exécution d'une demande risque d'entraver une enquête, des poursuites ou une procédure en cours dans cet État, elle peut reporter l'exécution de cette demande ou la soumettre à certaines conditions jugées nécessaires après concertation avec l'autorité centrale de l'État requérant. Si l'État requérant accepte l'entraide dans telles conditions, il est tenu de les observer.

5. L'État requis fait tout son possible, si l'autorité centrale de l'État requérant le lui demande, pour que la demande et son contenu demeurent confidentiels. Si la demande ne peut être exécutée sans contrevenir à la confidentialité, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant, laquelle décide alors s'il convient néanmoins de l'exécuter.

6. L'autorité centrale de l'État requis donne suite aux demandes raisonnables de l'autorité centrale de l'État requérant concernant la progression de l'exécution de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de l'issue de l'exécution de la demande. Si l'exécution de la demande est refusée, retardée ou reportée, l'autorité centrale de l'État requis fournit à l'autorité centrale de l'État requérant les raisons d'un tel refus, retard ou report.

Article 6. Frais

L'État requis prend à sa charge tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception de ce qui suit :

- a) Les honoraires des experts, sauf accord contraire entre les deux autorités centrales;
- b) Les frais d'interprétation, de traduction et de transcription; et
- c) Les indemnités et frais de voyage des personnes se déplaçant, soit sur le territoire de l'État requis pour les besoins de l'État requérant, soit au titre des articles 10 et 11.

Article 7. Limites d'utilisation

1. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'État requérant n'utilise aucune information ni aucun élément de preuve obtenus dans le cadre du présent Traité dans des enquêtes, poursuites ou procédures autres que celles décrites dans la demande sans l'accord préalable de l'autorité centrale de l'État requis. Dans ce cas, l'État requérant s'y conforme.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander à ce qu'une information ou un élément de preuve, fourni en vertu du présent Traité, demeurent confidentiels ou soient utilisés uniquement sous réserve de conditions qu'elle peut spécifier. Si l'État requérant accepte les informations ou les éléments de preuves dans ces conditions, il fait tout son possible pour s'y conformer.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche l'utilisation ou la divulgation des informations ou éléments de preuve dans la mesure où elle est obligatoire en vertu de la Constitution de l'État requérant dans le cadre de poursuites pénales. L'État requérant informe l'État requis à l'avance de l'utilisation ou de la divulgation envisagée.

4. Les informations ou les éléments de preuve rendus publics dans l'État requérant conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 peuvent par la suite être exploités à toutes fins.

Article 8. Déposition de témoignages ou présentation des preuves dans l'État requis

1. Toute personne présente sur le territoire de l'État requis et dont le témoignage ou la déposition est recherché conformément au présent Traité est tenue, si nécessaire, de comparaître et de témoigner ou produire des pièces, y compris des dossiers et des documents. Une personne qui fait sciemment un faux témoignage, sous forme orale ou écrite, dans le cadre de l'exécution d'une demande est passible de poursuites dans l'État requis, conformément à la législation pénale dudit État.

2. Sur demande, l'autorité centrale de l'État requis indique à l'avance la date et le lieu prévus pour recueillir les témoignages ou les éléments de preuves au titre du présent article.

3. L'État requis autorise la présence des personnes désignées dans la demande pendant l'exécution de celle-ci et les autorise à interroger la personne appelée à témoigner ou à fournir des éléments de preuve.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir son immunité, son incapacité ou un quelconque privilège reconnu par le droit de l'État requérant, le témoignage ou les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et la prétention en question est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant afin que ses autorités se prononcent à cet égard.

5. Les éléments de preuve produits dans l'État requis en vertu du présent article ou qui ont fait l'objet d'un témoignage recueilli en application du présent article sont, sur demande, authentifiés par une attestation libellée, notamment s'il s'agit de documents d'entreprise, sous la forme indiquée dans le formulaire A joint en annexe au présent Traité. L'absence ou l'inexistence de tels documents est, sur demande, certifiée au moyen du formulaire B joint en annexe au présent Traité. Les pièces authentifiées au moyen du formulaire A, ou du formulaire B qui en certifie l'absence, sont admises comme éléments de preuve dans l'État requérant.

Article 9. Pièces officielles d'organismes publics

1. L'État requis communique à l'État requérant les copies des dossiers rendus publics, y compris des documents ou des informations sous toutes formes dont disposent ses organismes publics et ses autorités judiciaires.

2. L'État requis peut fournir les copies des pièces, y compris des documents ou des informations sous toutes formes, dont disposent ses ministères ou ses organismes publics mais qui ne sont pas rendues publiques, dans la même mesure et dans les mêmes conditions qu'elles seraient mises à la disposition de ses propres autorités de police et de justice. L'État requis peut, à sa discrétion, refuser de donner suite, en totalité ou en partie, à une demande présentée en vertu du présent paragraphe.

3. Les pièces produites conformément au présent article sont, sur demande et sans frais pour l'État requérant, authentifiées conformément aux dispositions de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers en date du 5 octobre 1961. L'absence ou l'inexistence de telles pièces est, sur demande, certifiée par le fonctionnaire qui en a la garde au moyen du formulaire C joint en annexe au présent Traité. Les pièces authentifiées conformément au présent paragraphe ou au moyen du formulaire C, qui en certifie l'absence ou l'inexistence, sont admises comme éléments de preuve dans l'État requérant.

Article 10. Comparution hors de l'État requis

1. Lorsque l'État requérant demande la comparution d'une personne sur son territoire ou dans un État tiers, il invite la personne à comparaître devant son autorité compétente ou celle de l'État tiers. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

2. L'État requérant précise les frais à payer à la personne. Toute personne qui accepte de comparaître peut demander à l'État requérant de lui avancer les fonds nécessaires pour couvrir ses dépenses. L'avance peut être versée par l'intermédiaire de l'ambassade ou d'un consulat de l'État requérant.

3. L'autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, décider qu'une personne qui comparaît sur son territoire en vertu du présent article ne fera pas l'objet d'une signification d'actes de procédure et ne sera ni détenue ni soumise à une restriction quelconque de sa liberté personnelle pour des faits ou des condamnations intervenus avant son départ du territoire de l'État requis.

4. Le sauf-conduit prévu au présent article prend fin après que l'autorité centrale de l'État requérant aura signifié à celle de l'État requis que la présence de la personne concernée n'est plus nécessaire et que cette personne, libre de partir, n'aura pas quitté le territoire de l'État requérant dans un délai de sept jours ou, si l'ayant quitté, elle y est retournée de son plein gré.

Article 11. Transfèrement de personnes détenues

1. Toute personne détenue dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant ou dans un État tiers est sollicitée dans le cadre de l'entraide prévue par le présent Traité est transférée de l'État requis à l'État requérant ou à l'État tiers à cette fin si la personne concernée y consent et si les autorités centrales des deux États en conviennent.

2. Toute personne détenue dans l'État requérant dont la présence dans l'État requis est sollicitée dans le cadre de l'entraide prévue par le présent Traité peut être transférée de l'État requérant à l'État requis si la personne concernée y consent et si les autorités centrales des deux États en conviennent.

3. Aux fins du présent article :

a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder en détention la personne transférée, sauf accord contraire entre les deux autorités centrales;

b) L'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou de toute autre manière convenue entre les deux autorités centrales;

c) L'État d'accueil n'oblige pas l'État d'envoi à engager une procédure d'extradition ou toute autre procédure aux fins du retour de la personne transférée;

d) Le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par la personne transférée est pris en compte pour la durée de la peine imposée dans l'État d'envoi; et

e) Lorsque l'État d'accueil est un État tiers, l'État requérant prend toutes les dispositions nécessaires pour satisfaire aux exigences du présent paragraphe.

Article 12. Transit de personnes détenues

1. L'État requis peut autoriser le transit sur son territoire d'une personne détenue dans un État tiers dont la comparution personnelle a été demandée par l'État requérant en vue de témoigner, déposer ou prêter son concours dans le cadre d'une enquête, d'une poursuite ou d'une procédure.

2. L'État requis a le pouvoir et l'obligation de garder cette personne en détention pendant le transit.

3. Chaque Partie peut refuser d'accorder le transit de ses ressortissants.

Article 13. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

Si l'État requérant cherche à localiser ou à identifier des personnes ou des objets sur le territoire de l'État requis, ce dernier met tout en œuvre pour déterminer où ils se trouvent ou pour les identifier.

Article 14. Signification de documents

1. L'État requis fait tout son possible pour signifier tout document qui, en totalité ou en partie, concerne la demande d'entraide présentée par l'État requérant en vertu des dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant transmet toute demande de signification d'un document exigeant la comparution d'une personne devant une autorité sur son territoire dans un délai raisonnable précédant la date prévue pour la comparution.

3. L'État requis transmet un justificatif de la signification à l'État requérant de la manière indiquée dans la demande.

Article 15. Perquisition et saisie

1. L'État requis exécute les demandes visant à la recherche, la saisie et la remise de tout objet à l'État requérant si la demande comporte des informations justifiant cette action en vertu de la législation de l'État requis.

2. Sur demande, tout fonctionnaire de l'État requis ayant la garde d'un objet saisi certifie, au moyen du formulaire D joint en annexe au présent Traité, l'identité de l'objet, la continuité de sa garde et tout changement apporté à son état. Ces certificats sont admissibles comme éléments de preuve dans l'État requérant.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'État requérant accepte les clauses et conditions qu'elle juge nécessaires pour protéger les intérêts des tiers au regard de l'objet à transférer.

Article 16. Restitution de pièces

L'autorité centrale de l'État requis peut demander à l'autorité centrale de l'État requérant de lui restituer, dans les meilleurs délais, les pièces, y compris les documents et les dossiers, lui ayant été remis dans le cadre de l'exécution d'une demande en vertu du présent Traité.

Article 17. Entraide dans les procédures de confiscation

1. Si l'autorité centrale d'une Partie apprend que le produit d'une infraction ou les moyens utilisés pour la commettre se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et qu'ils sont susceptibles de faire l'objet d'une confiscation ou d'une saisie, elle peut en informer l'autorité centrale de l'autre Partie. Si la Partie qui reçoit l'information a compétence en la matière, elle peut communiquer l'information à ses autorités afin de déterminer si une mesure quelconque s'impose. Lesdites autorités prennent leur décision conformément à la législation de leur pays. L'autorité centrale de la Partie qui a reçu l'information fait part des mesures prises à l'autorité centrale de la Partie qui l'a transmise.

2. Les Parties s'accordent une entraide mutuelle, dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, dans les procédures en lien avec la confiscation du produit de l'infraction et les moyens utilisés pour la commettre, la restitution des biens aux victimes de l'infraction pénale, ainsi que la perception des amendes imposées à titre de condamnation dans des poursuites pénales. Cette entraide peut comprendre des mesures d'immobilisation temporaire du produit ou des moyens utilisés dans l'attente de procédures ultérieures.

3. La Partie qui détient le produit de l'infraction et les moyens utilisés pour la commettre en dispose conformément à sa législation. Chaque Partie peut transférer la totalité ou une partie de ces biens, ou le produit de leur vente, à l'autre Partie, dans la mesure où sa législation l'y autorise et dans les conditions qui lui semblent appropriées.

Article 18. Compatibilité avec d'autres traités

L'entraide et les procédures prévues dans le présent Traité n'empêchent pas l'une ou l'autre des Parties de prêter assistance à l'autre Partie conformément aux dispositions d'autres accords internationaux en vigueur, ou à celles de sa propre législation. Les Parties peuvent également

fournir une assistance en vertu de tout arrangement, accord ou disposition pratique bilatéral éventuellement applicable.

Article 19. Consultations

Les autorités centrales se concertent selon une périodicité convenue entre elles afin d'assurer l'exécution la plus efficace du présent Traité. Les autorités centrales peuvent également convenir de mesures pratiques qu'elles jugent nécessaires pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

Article 20. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés dans les meilleurs délais.

2. Il entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Traité au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, le 13 juin 1997, en double exemplaire, en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour les États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOCUMENTS D'ENTREPRISE

Je, soussigné(e), _____ (nom), ayant été informé(e) en tant que témoin qu'une fausse attestation m'expose à des sanctions pénales, certifie que :

Je suis employé(e) par/associé(e) à _____ (nom de l'entreprise à laquelle des pièces sont demandées) au poste de _____ (poste ou titre dans l'entreprise) et, à ce titre, je suis autorisé(e) et habilité(e) à établir la présente attestation.

Chaque pièce jointe à la présente demande est un document détenu par l'entreprise susmentionnée, lequel :

A) A été établi à l'époque ou approximativement à l'époque des faits concernés par (ou grâce à des informations transmises par) une personne avisée de ceux-ci;

B) A été tenu dans le cadre d'une activité commerciale ordinaire;

C) Correspond à une pratique courante dans le cours de l'activité de l'entreprise; et

D) À défaut d'être l'original, en est une copie.

Fait le _____,

À _____

Signature : _____

FORMULAIRE B

CERTIFICAT D'ABSENCE DE DOCUMENTS D'ENTREPRISE

Je, soussigné(e), _____ (nom), ayant été informé(e) en tant que témoin qu'une fausse attestation m'expose à des sanctions pénales, certifie que :

Je suis employé(e) par/associé(e) à _____ (nom de l'entreprise à laquelle des pièces sont demandées) au poste de _____ (poste ou titre dans l'entreprise) et, à ce titre, je suis autorisé(e) et habilité(e) à établir la présente attestation.

En ma qualité dans l'entreprise susmentionnée, j'ai bonne connaissance des documents qu'elle produit. L'entreprise tient des dossiers qui sont :

- A) Établis à l'époque ou approximativement à l'époque des faits concernés par (ou grâce à des informations transmises par) une personne avisée de ceux-ci;
- B) Conservés dans le cadre d'une activité commerciale ordinaire; et
- C) Établis dans le cadre de l'activité courante de l'entreprise.

Parmi les dossiers ainsi conservés figurent les dossiers de personnes ou d'entités qui détiennent un compte dans l'entreprise susmentionnée ou qui concluent des affaires avec celle-ci. J'ai procédé ou fait procéder avec diligence à une recherche de ces dossiers. Aucun dossier n'a été trouvé indiquant une activité commerciale quelconque entre l'entreprise et les personnes et entités suivantes : _____

Si l'entreprise avait tenu un compte au nom d'une des personnes ou entités susmentionnées ou avait participé à une transaction avec celles-ci, ses dossiers en rendraient compte.

Fait le _____,

À _____

Signature : _____

FORMULAIRE C

CERTIFICAT D'ABSENCE DE DOCUMENTS OFFICIELS

Je, soussigné(e), _____ (nom), ayant été informé(e) en tant que témoin qu'une fausse attestation m'expose à des sanctions pénales, certifie que :

1. _____ est une administration ou un organisme public de _____ (pays) habilité(e) par la loi à tenir des documents officiels traitant de questions dont la loi autorise le rapport, l'enregistrement ou le classement;

2. Les documents du type décrit ci-dessous portent sur des questions dont la loi autorise le rapport, l'enregistrement ou le classement, et ces questions sont régulièrement enregistrées ou classées par l'autorité publique susmentionnée;

3. J'occupe auprès de l'autorité publique susmentionnée le poste de _____ (titre officiel);

4. En ma qualité officielle, j'ai effectué, ou fait effectuer une recherche diligente des documents de l'autorité publique susmentionnée pour y trouver les documents décrits ci-dessous; et

5. Aucun de ces documents n'y a été trouvé.

Description des documents :

Signature : _____

(Cachet officiel)

Fait le _____

FORMULAIRE D

CERTIFICAT RELATIF AUX OBJETS SAISIS

Je, soussigné(e), _____ (nom), ayant été informé(e) en tant que témoin qu'une fausse attestation m'expose à des sanctions pénales, certifie que :

1. Ma fonction auprès du Gouvernement de _____ (pays) est _____ (titre officiel);
2. Les objets dont la liste figure ci-dessous ont été confiés à ma garde par _____ (nom de la personne) le _____ (date) à _____ (lieu); et que
3. J'ai remis les objets dont la liste figure ci-dessous à _____ (nom de la personne) le _____ (date) à _____ (lieu) dans le même état que lorsque je les ai reçus (ou, dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Modification de leur état depuis la réception :

Fait le _____,

À _____.

(Cachet officiel)

Signature : _____

No. 51245

**Latvia
and
Turkmenistan**

Convention between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Turkmenistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Riga, 11 September 2012

Entry into force: *4 December 2012 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Latvian, Russian and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 20 August 2013*

**Lettonie
et
Turkménistan**

Convention entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Turkménistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Riga, 11 septembre 2012

Entrée en vigueur : *4 décembre 2012 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, letton, russe et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Turkmenistan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and to promote economic cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Turkmenistan:

- (i) the tax on profits (income) of juridical persons;
 - (ii) the tax on income of individuals; and
 - (iii) the tax on property;
- (hereinafter referred to as "Turkmen tax");

b) in Latvia:

- (i) the enterprise income tax;
- (ii) the personal income tax; and
- (iii) the immovable property tax;

(hereinafter referred to as "Latvian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Latvia or Turkmenistan, as the context requires;
- b) the term "Turkmenistan" means the territory of Turkmenistan comprised within its land borders together with the maritime zones (including both marine and sub-marine zones) over which Turkmenistan exercises sovereign or jurisdictional rights under international law;
- c) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - h) the term "competent authority" means:
 - (i) in Turkmenistan, the Ministry of Finance and the Main State Tax Service or their authorized representative;
 - (ii) in Latvia, the Ministry of Finance or its authorized representative;
 - i) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any territorial administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State under the laws of which it has been established.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop; and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry, a structure or any other place of exploration, development or extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project or a supervisory activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting

State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amount charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from rental of ships or aircraft, or profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic, shall be taxable only in that State.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to, or on loans guaranteed or insured by, the Government of the other Contracting State, including territorial administrative subdivisions or a local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broad-casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or of a comparable interest of any kind deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in the other Contracting State; or
- b) if he stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or administrative territorial subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income is taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1.
 - a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2.
 - a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative territorial subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Turkmenistan double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Turkmenistan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Latvia, Turkmenistan shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Latvia;
 - b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Latvia. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Latvia.
2. In the case of Latvia, double taxation shall be eliminated as follows:
 - a) Where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Turkmenistan, unless a more favourable treatment is provided in

its domestic law, Latvia shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Turkmenistan;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Turkmenistan.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Turkmenistan.

- b) For the purposes of sub-paragraph a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Turkmenistan in which it owns at least 25 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Turkmenistan shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the procedure for the bringing into force of this Convention.

2. This Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year next following after the period of five years from the date on which the provisions of this Convention became effective. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Riga this 11th day of September 2012, in the Latvian, Turkmen, Russian and English languages, all four texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia



For the Government
of Turkmenistan



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
TURKMENISTĀNAS VALDĪBAS
KONVENCĪJA
PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS
UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ
IENĀKUMA UN KAPITĀLA NODOKĻIEM**

Latvijas Republikas valdība un Turkmenistānas valdība,

apliecinādamas vēlēšanos noslēgt Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem un vēlēšanos veicināt ekonomisko sadarbību starp abām valstīm,

vienojas par tālāk minēto:

1.pants

PERSONAS, UZ KURĀM ATTIECAS KONVENCIJA

Šī Konvencija attiecas uz personām, kuras ir vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2.pants

NODOKĻI, UZ KO ATTIECAS KONVENCIJA

1. Šī Konvencija attiecas uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, ko uzliek Līgumslēdzējas Valsts vai tās administratīvi teritoriālo vienību vai pašvaldību labā neatkarīgi no šo nodokļu iekasēšanas veida.

2. Par ienākuma un kapitāla nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ko uzliek kopējam ienākumam, kopējam kapitālam vai ienākuma vai kapitāla daļai, tajā skaitā nodokļi, ko uzliek kapitāla pieaugumam no kustamā vai nekustamā īpašuma atsavināšanas, nodokļi, ko uzliek uzņēmumu izmaksātajai kopējai darba algas vai darba samaksas summai, kā arī nodokļi no kapitāla vērtības pieauguma.

3. Esošie nodokļi, uz ko attiecas Konvencija, konkrēti ir:

a) Turkmenistānā:

(i) juridisko personu peļņas (ienākuma) nodoklis;

(ii) fizisko personu ienākuma nodoklis; un

(iii) īpašuma nodoklis;

(turpmāk minēti kā "Turkmenistānas nodokļi");

b) Latvijā:

(i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;

(ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis; un

(iii) nekustamā īpašuma nodoklis;

(turpmāk minēti kā "Latvijas nodokļi").

4. Konvencija attiecas arī uz jebkuriem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kas, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus, tiek ieviesti pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes savstarpēji informē viena otru par jebkuriem būtiskiem grozījumiem, kas veikti to attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos.

3.pants

VISPĀRĪGĀS DEFINĪCIJAS

1. Ja no konteksta nav izsecināms citādi, tad šajā Konvencijā:

- a) termini "Līgumslēdzēja Valsts" un "otra Līgumslēdzēja Valsts" atkarībā no konteksta nozīmē Latviju vai Turkmenistānu;
- b) termins "Turkmenistāna" nozīmē Turkmenistānas teritoriju tās sauszemes robežās, kā arī jūras apgabalus (iekļaujot ūdeņus un zem tiem esošās zemes dzīles), attiecībā uz kuriem Turkmenistāna saskaņā ar starptautiskajām tiesībām īsteno suverēnās tiesības vai jurisdikciju;
- c) termins "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- d) termins "persona" ietver fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu apvienību;
- e) termins "sabiedrība" nozīmē jebkuru korporatīvu apvienību vai jebkuru vienību, kas nodokļu uzlikšanas nolūkā tiek uzskatīta par korporatīvu apvienību;

- f) termini "Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" un "otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" attiecīgi nozīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents;
- g) termins "starptautiskā satiksme" nozīmē jebkurus pārvadājumus ar kuģi vai gaisa kuģi, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad kuģis vai gaisa kuģis pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;
- h) termins "kompetentā iestāde" nozīmē:
 - (i) Turkmenistānā, Finanšu ministriju un Galveno valsts nodokļu dienestu vai to pilnvarotu pārstāvi;
 - (ii) Latvijā, Finanšu ministriju vai tās pilnvarotu pārstāvi;
- i) termins "valsts piederīgais" nozīmē:
 - (i) ikvienu fizisku personu, kurai ir Līgumslēdzējas Valsts piederība;
 - (ii) ikvienu juridisku personu, personālsabiedrību vai apvienību, kuras statuss kā tāds izriet no spēkā esošajiem Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem.

2. Līgumslēdzējām Valstīm jebkurā laikā piemērojot šo Konvenciju, jebkuriem tajā nedefinētajiem terminiem ir tāda nozīme, kāda tiem tajā laikā ir attiecīgās valsts normatīvajos aktos attiecībā uz nodokļiem, uz ko attiecas Konvencija, ja vien no konteksta nav izsecināms citādi, turklāt šīs valsts attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos paredzētā nozīme prevalē pār citos šīs valsts normatīvajos aktos paredzēto nozīmi.

4.pants

REZIDENTS

1. Šajā Konvencijā termins "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" nozīmē jebkuru personu, kurai saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem uzliek

nodokļus, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, vadības atrašanās vietu, dibināšanas vietu vai jebkuru citu līdzīgu kritēriju, un ietver arī attiecīgo valsti un jebkuru tās teritoriāli administratīvo vienību vai pašvaldību. Tomēr šis termins neietver tās personas, kurām šajā valstī nodokļi tiek uzlikti tikai attiecībā uz to ienākumiem no šajā valstī esošajiem peļņas avotiem vai tajā esošo kapitālu.

2. Ja saskaņā ar 1.daļas noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss nosakāms šādi:

- a) šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);
- b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kura ir tās ierastā mītnes zeme;
- c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav neviena no tām, tā tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kuras valsts piederīgais ir šī persona;
- d) ja šī persona ir abu valstu piederīgais vai nav nevienas šīs valsts piederīgais, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes izšķir šo jautājumu, savstarpēji vienojoties.

3. Ja saskaņā ar 1.daļas noteikumiem persona, kas nav fiziskā persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tā tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, saskaņā ar kuras normatīvajiem aktiem tā ir izveidota.

5.pants

PASTĀVĪGĀ PĀRSTĀVniecība

1. Šajā Konvencijā termins "pastāvīgā pārstāvniecība" nozīmē noteiktu darbības vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Termins "pastāvīgā pārstāvniecība" galvenokārt ietver:

- a) vadības atrašanās vietu;
- b) filiāli;
- c) biroju;
- d) fabriku;
- e) darbnīcu; un
- f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves, celtni vai jebkuru citu dabas resursu izpēti, apstrādi vai ieguves vietu.

3. Būvlaukums vai celtniecības vai instalācijas projekts, vai ar tiem saistīta uzraudzības darbība, ir uzskatāmi par pastāvīgo pārstāvniecību tikai tad, ja tie notiek ilgāk par deviņiem mēnešiem.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem termins "pastāvīgā pārstāvniecība" neietver:

- a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- b) uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- c) uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;
- d) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai uzņēmuma vajadzībām vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;
- e) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkuru citu sagatavošanas vai palīgdarbību;
- f) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai nodarbotos ar a) līdz e) punktā minētajām darbībām jebkāda to

kombinācijā, ja darbību kombinācijai kopumā ir sagatavošanas vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no 1. un 2.daļas noteikumiem, ja persona, kura nav 6.daļā minētais neatkarīga statusa aģents, darbojas uzņēmuma labā un tai ir piešķirtas pilnvaras Līgumslēdzējā Valstī noslēgt līgumus uzņēmuma vārdā, un tā pastāvīgi izmanto šīs pilnvaras, tad attiecībā uz visām darbībām, ko šāda persona veic uzņēmuma labā, tiek uzskatīts, ka uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība attiecīgajā valstī, izņemot, ja šāda persona veic tikai 4.daļā paredzētās darbības, kuras veicot noteiktā darbības vietā, šāda noteikta darbības vieta saskaņā ar minēto daļu netiek uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību.

6. Tiek uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgā pārstāvniecība Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā valstī, izmantojot vienīgi brokeri, tirdzniecības aģentu vai jebkuru citu neatkarīga statusa aģentu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību.

7. Fakts, ka sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nenozīmē, ka kāda no šīm sabiedrībām ir otras sabiedrības pastāvīgā pārstāvniecība.

6.pants

ĪENĀKUMS NO NEKUSTAMĀ ĪPAŠUMA

1. Īenākumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst no nekustamā īpašuma (tajā skaitā īenākumam no lauksaimniecības un mežkopības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Terminam "nekustamais īpašums" ir tāda nozīme, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos, kurā atrodas attiecīgais īpašums. Jebkurā gadījumā šis termins ietver īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, tajā skaitā mājlopus un iekārtas, ko izmanto lauksaimniecībā un mežsaimniecībā, tiesības, uz kurām attiecas zemes īpašuma tiesību vispārīgie

noteikumi, nekustamā īpašuma lietojumu un tiesības uz mainīgiem vai nemainīgiem maksājumiem kā atlīdzību par derīgo izrakteņu iegulu, dabas atradņu un citu dabas resursu izmantošanu vai tiesībām tos izmantot. Kuģi un gaisa kuģi netiek uzskatīti par nekustamo īpašumu.

3. 1.daļas noteikumi tiek piemēroti attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas jebkādā citā veidā.

4. 1. un 3.daļas noteikumi tiek piemēroti arī attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma un attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, ko izmanto neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai.

7.pants

UZŅĒMĒJDARBĪBAS PEĻŅA

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņai var uzlikt nodokļus otrā valstī, bet tikai tai peļņas daļai, ko var attiecināt uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar 3.daļas noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošu pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas apmērs, kādu tā varētu gūt, ja tā būtu nodalīts un atsevišķs uzņēmums, kas veic tādu pašu vai līdzīgu uzņēmējdarbību tādos pašos vai līdzīgos apstākļos un pilnīgi neatkarīgi veiktu darījumus ar uzņēmumu, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, tiek atļauts atskaitīt izdevumus, kas radušies pastāvīgās pārstāvniecības vajadzībām tās atrašanās valstī vai citur, tajā skaitā operatīvos un vispārējos administratīvos izdevumus. Tomēr, šādi atskaitījumi nav atļauti attiecībā uz maksājumiem (citādiem kā faktisko izdevumu atmaksa), ko pastāvīgā pārstāvniecība izmaksā galvenajam uzņēmumam vai kādam citam šī uzņēmuma birojam kā autoratlīdzību, atalgojumu vai cita veida līdzīgus maksājumus par patentu vai citu tiesību

izmantošanu, vai kā komisijas maksu par vadības vai īpašu pakalpojumu sniegšanu, vai, izņemot banku pakalpojumu uzņēmuma gadījumus, kā procentu maksājumus par naudas summām, kuras ir aizdotas pastāvīgajai pārstāvniecībai. Tāpat, nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, netiek ņemtas vērā summas (citādas kā faktisko izdevumu atmaksa), ko pastāvīgā pārstāvniecība saņem no galvenā uzņēmuma vai kāda cita tā biroja kā autoratlīdzību, atalgojumu vai cita veida līdzīgus maksājumus par patentu vai citu tiesību izmantošanu, vai kā komisijas maksu par vadības vai īpašu pakalpojumu sniegšanu, vai, izņemot banku pakalpojumu uzņēmuma gadījumus, kā procentu maksājumus par naudas summām, kuras ir aizdotas galvenajam uzņēmumam vai kādam citam no tā birojiem.

4. Ja Līgumslēdzējā Valstī peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, nosaka, sadalot uzņēmuma kopīgo peļņu proporcionāli starp tā struktūrvienībām, 2.daļa neaizliedz Līgumslēdzējai Valstij kā parasti pēc šī principa noteikt peļņas daļu, kurai uzliek nodokļus; izmantotajai sadales metodei tomēr jābūt tādai, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiek attiecināta peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies preces vai izstrādājumus uzņēmuma, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir, vajadzībām.

6. Lai piemērotu iepriekšējo daļu noteikumus, peļņu, ko attiecina uz pastāvīgo pārstāvniecību, katru gadu nosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot, ja ir pietiekams iemesls rīkoties citādi.

7. Ja peļņā ir ietverti citos šīs Konvencijas pantos atsevišķi aplūkotie ienākuma veidi, šī panta noteikumi neietekmē šo citu pantu noteikumus.

8.pants

KUĢNIECĪBA UN GAISA TRANSPORTS

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai no kuģu vai gaisa kuģu izmantošanas starptautiskajā satiksmē uzliek nodokļus tikai šajā valstī.

2. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai no kuģu vai gaisa kuģu iznomāšanas vai peļņai no konteineru (tajā skaitā treileru un ar tiem saistītā aprīkojuma konteineru pārvadāšanai) izmantošanas, uzturēšanas vai iznomāšanas, ja šāda iznomāšana vai izmantošana, uzturēšana vai iznomāšana, atkarībā no apstākļiem notiek papildus kuģu vai gaisa kuģu izmantošanai starptautiskajā satiksmē, uzliek nodokļus tikai šajā valstī.

3. 1.daļas noteikumi attiecas arī uz peļņu, kas gūta no piedalīšanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta aģentūrā.

9.pants

SAISTĪTIE UZŅĒMUMI

1. Ja:

- a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā, kontrolē vai arī tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla, vai
- b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma un otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā, kontrolē vai arī tām pieder daļa no šo uzņēmumu kapitāla,

un jebkurā no šiem gadījumiem šo divu uzņēmumu komerciālās vai finanšu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, ko gūtu viens no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav guvis, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā, un tai var atbilstoši uzlikt nodokļus.

2. Ja Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šīs valsts uzņēmuma peļņā un attiecīgi uzliek nodokļus tai peļņai, attiecībā uz kuru otrā valstī otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumam ir uzlikts nodoklis, un šī iekļautā peļņa ir tāda peļņa, kuru būtu guvis pirmās minētās valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas pastāvētu starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otra valsts veic atbilstošas korekcijas attiecībā uz nodokļa

lielumu, kāds tiek uzlikts šai peļņai otrā valstī. Nosakot šīs korekcijas, ņem vērā citus šīs Konvencijas noteikumus un, ja nepieciešams, rīko Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu konsultācijas.

10.pants

DIVIDENDES

1. Dividendēm, ko sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīm dividendēm var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja šo dividenžu patiesais labuma guvējs ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5 procentus no dividenžu kopapjoma, ja dividenžu patiesais labuma guvējs ir sabiedrība (kas nav personālsabiedrība), kura tieši pārvalda vismaz 25 procentus tās sabiedrības kapitāla, kura izmaksā dividendes;
- b) 10 procentus no dividenžu kopapjoma visos pārējos gadījumos.

Šī daļa neietekmē nodokļu uzlikšanu sabiedrības peļņai, no kuras izmaksā dividendes.

3. Termins "dividendes" šajā pantā nozīmē ienākumu no akcijām vai citām no parādu saistībām neizrietošām tiesībām piedalīties sabiedrības peļņas sadalē, kā arī tādu ienākumu no citām tiesībām, uz ko saskaņā ar tās valsts normatīvajiem aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic peļņas sadali, attiecas tāds pats nodokļu uzlikšanas režīms kā uz ienākumu no akcijām.

4. 1. un 2.daļas noteikumus nepiemēro, ja dividenžu patiesais labuma guvējs, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir dividendes izmaksājošā sabiedrība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta

ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst peļņu vai ienākumu otrā Līgumslēdzējā Valstī, šī otra valsts nedrīkst nedz uzlikt jebkādas nodokļus šīs sabiedrības izmaksātajām dividendēm, izņemot, ja dividendes tiek izmaksātas otras valsts rezidentam vai ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi šajā otrā valstī; nedz arī uzlikt nodokli sabiedrības nesadalītajai peļņai pat tad, ja izmaksātās dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no otrā valstī gūtās peļņas vai ienākuma.

11.pants

PROCENTI

1. Procentiem, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šiem procentiem var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas, bet, ja šo procentu patiesais labuma guvējs ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tad nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no šo procentu kopapjoma.

3. Neatkarīgi no 2.daļas noteikumiem, procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un kas tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts valdībai, tajā skaitā tās teritoriāli administratīvai vienībai vai pašvaldībai, Centrālajai bankai vai jebkurai finanšu iestādei, kas pilnībā pieder šai valdībai, vai par to garantētiem vai apdrošinātiem aizdevumiem, tiek atbrīvoti no nodokļu uzlikšanas pirmajā minētajā valstī.

4. Šajā pantā termins "procenti" nozīmē ienākumu no jebkāda veida parāda prasībām neatkarīgi no tā, vai tās ir vai nav nodrošinātas ar hipotēku un vai tām ir vai nav tiesības piedalīties parādnieka peļņas sadalē, un it īpaši ienākumu no valdības vērtspapīriem un ienākumu no obligācijām vai parādzīmēm, tajā skaitā prēmijas un balvas, kas piederīgas šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm. Soda naudas, kas saņemtas par laika

neveiktajiem maksājumiem, netiek uzskatītas par procentiem šī panta noteikumu piemērošanai.

5. 1., 2. un 3.daļas noteikumi netiek piemēroti, ja procentu patiesais labuma guvējs, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja parāda prasības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, ir faktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

6. Ja procentu maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka procenti rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kura izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radušās parādu saistības, par kurām tiek maksāti procenti, un ja šos procentus izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu patieso labuma guvēju vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, par kurām tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu patiesais labuma guvējs, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šādā gadījumā maksājumu daļai, kas pārsniedz šo summu, nodokļus uzliek atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā šīs Konvencijas pārējos noteikumus.

12.pants

AUTORATLĪDZĪBA

1. Autoratlīdzībai, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un ko izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šādai autoratlīdzībai var arī uzlikt nodokļus atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tā rodas, bet, ja autoratlīdzības patiesais labuma guvējs ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no autoratlīdzības kopapjoma.

3. Termins "autoralīdzība" šajā pantā nozīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot jebkuras autortiesības uz literāru, mākslas vai zinātnisku darbu, tajā skaitā kinofilmām un filmām vai ierakstiem radio vai televīzijas pārraidēm, uz jebkuru patentu, preču zīmi, dizainu vai paraugu, plānu, slepenu formulu vai procesu, vai par informāciju attiecībā uz ražošanas, komerciālu vai zinātnisku pieredzi.

4. 1. un 2.daļas noteikumi netiek piemēroti, ja autoratlīdzības patiesais labuma guvējs, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek maksāta autoratlīdzība, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja autoratlīdzības maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radies pienākums izmaksāt autoratlīdzību, un ja šo autoratlīdzību izmaksā (sedz) šī pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp autoratlīdzības maksātāju un autoratlīdzības patieso labuma guvēju vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, autoratlīdzības summa, kas attiecas uz izmantošanu, tiesībām vai informāciju, par kuru tā tiek maksāta, pārsniedz autoratlīdzības summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un patiesais labuma guvējs, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājuma daļai, kas

pārsniedz šo summu, tiek uzlikti nodokļi atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā šīs Konvencijas pārējos noteikumus.

13.pants

KAPITĀLA PIEAUGUMS

1. Ienākumam vai kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst, atsavinot 6.pantā minēto otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo nekustamo īpašumu, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.
2. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot kustamo īpašumu, kas ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kas izveidota neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai, tajā skaitā kapitāla pieaugumam no šādas pastāvīgās pārstāvniecības atsavināšanas (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) vai šādas pastāvīgās bāzes atsavināšanas, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.
3. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, kas izmanto starptautiskajā satiksmē kuģus vai gaisa kuģus, gūst atsavinot starptautiskajā satiksmē izmantotus kuģus vai gaisa kuģus vai kustamo īpašumu, kas ir piederīgs šādu kuģu vai gaisa kuģu izmantošanai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.
4. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst atsavinot akcijas vai jebkāda veida pielīdzināmu līdzdalību, kas vairāk nekā 50 procentus no to vērtības tieši vai netieši gūst no otrā Līgumslēdzējā Valstī esoša nekustamā īpašuma, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.
5. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot jebkuru tādu īpašumu, kas nav šī panta 1., 2., 3. un 4.daļā minētais īpašums, tiek uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

14.pants

NEATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta - fiziskās personas ienākumam, kas gūts, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīgu darbību, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot tālāk minētos apstākļus, kad šādam ienākumam var uzlikt nodokļus arī otrā Līgumslēdzējā Valstī:

- a) ja šai personai savas darbības veikšanai ir regulāri pieejama pastāvīgā bāze otrā Līgumslēdzējā Valstī; šādā gadījumā otrā Līgumslēdzējā Valstī nodokļus var uzlikt tikai tai ienākumu daļai, kas attiecināma uz šo pastāvīgo bāzi; vai
- b) ja šī persona uzturas otrā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā pārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā; šādā gadījumā otrā Līgumslēdzējā Valstī nodokļus var uzlikt tikai tai ienākumu daļai, kas gūta par šīs personas šajā valstī veiktajām darbībām.

2. Termins "profesionālie pakalpojumi" īpaši ietver neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecisko, izglītojošo vai pedagoģisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža neatkarīgu darbību.

15.pants

ATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Saskaņā ar 16., 18. un 19.panta noteikumiem darba algai, samaksai un citai līdzīga veida atlīdzībai, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, ja vien algotais darbs netiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja algotais darbs tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, par to saņemtajai atlīdzībai var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Neatkarīgi no 1.daļas noteikumiem atlīdzībai, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiek uzlikti nodokļi tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

- a) atlīdzības saņēmējs ir atradies otrā valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā nepārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā, un
- b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā, un
- c) atlīdzību neizmaksā (nesedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, ko darba devējs izmanto otrā valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem, atlīdzībai, ko saņem par algotu darbu, kas tiek veikts uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantota kuģa vai gaisa kuģa, var uzlikt nodokļus šajā valstī.

16.pants

DIREKTORU ATALGOJUMS

Direktoru atalgojumam un citiem līdzīgiem maksājumiem, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā direktoru padomes vai jebkuras citas līdzīgas institūcijas loceklis sabiedrībā, kas ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

17.pants

MĀKSLINIEKI UN SPORTISTI

1. Neatkarīgi no 14. un 15.panta noteikumiem ienākumam, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, piemēram, teātra, kino, radio vai televīzijas mākslinieks vai mūziķis, vai arī kā sportists par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Ja izpildītājmākslinieka vai sportista ienākums par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāts nevis pašam izpildītājmāksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šādam ienākumam neatkarīgi no 7., 14. un

15.panta noteikumiem var uzlikt nodokļus tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. 1. un 2.daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, ko izpildītājmākslinieks vai sportists guvis par Līgumslēdzējā Valstī veiktu darbību, ja šis valsts apmeklējums pilnībā vai galvenokārt tiek finansēts no vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu, to administratīvi teritoriālo vienību vai pašvaldību publiskā finansējuma līdzekļiem. Šajā gadījumā ienākumam tiek uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir izpildītājmākslinieks vai sportists.

18.pants

PENSIJAS

Saskaņā ar 19.panta 2.daļas noteikumiem pensijai un citai līdzīgai atlīdzībai, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par iepriekš veikto algoto darbu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

19.pants

VALSTS DIENESTS

1. a) Darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kas nav pensija un ko fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās administratīvi teritoriālā vienība vai pašvaldība par šai valstij vai vienībai vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.
- b) Tomēr šādai darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs valsts rezidents, kas:
 - (i) ir šīs valsts piederīgais; vai

- (ii) nav kļuvis par šīs valsts rezidentu tikai un vienīgi, lai sniegtu šos pakalpojumus.
2. a) Jebkurai pensijai, ko fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās administratīvi teritoriālā vienība vai pašvaldība, vai kas tiek izmaksāta no to izveidotajiem fondiem par pakalpojumiem, ko šī persona sniegusi šai valstij vai pašvaldībai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.
- b) Tomēr šādai pensijai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs valsts rezidents un valsts piederīgais.
3. 15., 16., 17. un 18.panta noteikumus piemēro darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai un pensijai, kuru izmaksā par pakalpojumiem, kas sniegti saistībā ar Līgumslēdzējas Valsts vai tās administratīvi teritoriālās vienības vai pašvaldības veikto uzņēmējdarbību.

20.pants

STUDENTI

Maksājumiem, ko uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām saņem students vai māceklis, kurš ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kurš pirmajā minētajā valstī ir ieradies vienīgi studiju vai stažēšanās nolūkā, šajā valstī netiek uzlikti nodokļi, ja šādi maksājumi ir no avotiem, kas neatrodas šajā valstī.

21.pants

CITI IENĀKUMI

1. Citiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumiem, kas nav atrunāti šīs Konvencijas iepriekšējos pantos, neatkarīgi no to rašanās vietas tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

2. 1.daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no 6.panta 2.daļā definētā nekustamā īpašuma, ja šī ienākuma saņēmējs, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

22.pants

KAPITĀLS

1. Kapitālam, ko veido 6.pantā minētais Līgumslēdzējas Valsts rezidenta nekustamais īpašums, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Kapitālam, ko veido kustamais īpašums, kas ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai kapitālam, ko veido kustamais īpašums, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

3. Kapitālam, ko veido kuģi vai gaisa kuģi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto starptautiskajā satiksmē, kā arī kustamais īpašums, kas piederīgs šo kuģu vai gaisa kuģu izmantošanai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

4. Visiem pārējiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta kapitāla elementiem tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

23.pants

NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS NOVĒRŠANA

1. Turkmenistānā nodokļu dubultā uzlikšana tiek novērsta šādi:

Ja Turkmenistānas rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem var uzlikt nodokļus Latvijā, Turkmenistāna atļauj:

- a) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto ienākuma nodokli;
- b) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto kapitāla nodokli. Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kam var uzlikt nodokļus Latvijā.

2. Latvijā nodokļu dubultā uzlikšana tiek novērsta šādi:

- a) Ja Latvijas rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šo Konvenciju var uzlikt nodokļus Turkmenistānā, tad, ja vien Latvijas nacionālajos normatīvajos aktos netiek paredzēti labvēlīgāki noteikumi, Latvija atļauj:
 - (i) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Turkmenistānā samaksāto ienākuma nodokli;
 - (ii) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Turkmenistānā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta Latvijā pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kam var uzlikt nodokļus Turkmenistānā.

- b) Lai piemērotu a) punktu, ja sabiedrība – Latvijas rezidents saņem dividendes no sabiedrības – Turkmenistānas rezidenta, kurā tai

pieder vismaz 25 procenti akciju ar pilnām balsstiesībām, tad Turkmenistānā samaksātajā nodoklī tiek ietverts ne tikai par dividendēm samaksātais nodoklis, bet arī atbilstošā daļa no nodokļa, kas samaksāts par sabiedrības peļņu, no kuras tika maksātas dividendes.

3. Ja saskaņā ar jebkuru no Konvencijas noteikumiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta gūtais ienākums vai tam piederošais kapitāls ir atbrīvots no nodokļiem šajā valstī, tad, aprēķinot nodokļa summu par šī rezidenta pārējo ienākumu vai kapitālu, šī valsts var ņemt vērā atbrīvoto ienākumu vai kapitālu.

24.pants

DISKRIMINĀCIJAS NEPIELAUŠANA

1. Uz Līgumslēdzējas Valsts piederīgajiem otrā Līgumslēdzējā Valstī nav attiecināma nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtinošākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kuras tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenci, attiecas vai var tikt attiecinātas uz šīs otras valsts piederīgajiem. Šis noteikums neatkarīgi no 1.panta noteikumiem attiecas arī uz personām, kuras nav vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. Uz bezvalstniekiem – Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm neattiecas nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtinošākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kuras tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenci, attiecas vai var tikt attiecinātas uz attiecīgās valsts piederīgajiem.

3. Nodokļu uzlikšana Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgajai pārstāvniecībai otrā Līgumslēdzējā Valstī nevar būt nelabvēlīgāka nekā nodokļu uzlikšana šīs otras valsts uzņēmumiem, kas veic tādu pašu darbību. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tā, ka tas uzliek Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādu personisku atvieglojumu, atlaidi un samazinājumu attiecībā uz nodokļu uzlikšanu, kādus šī valsts piešķir tās rezidentiem, ņemot vērā viņu civiltātvokli vai ģimenes saistības.

4. Izņemot gadījumus, kad piemērojami 9.panta 1.daļas, 11.panta 7.daļas vai 12.panta 6.daļas noteikumi, procenti, autoratlīdzība un citi maksājumi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma ar nodokli apliekamo peļņu, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam. Tāpat arī Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma parādi otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šāda uzņēmuma apliekamā kapitāla vērtību, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie attiektos uz pirmās minētās valsts rezidentu.

5. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumus, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai to pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši kontrolē minētie rezidenti, pirmajā minētajā valstī nevar pakļaut jebkādiem nodokļu uzlikšanai vai jebkādam ar to saistītām prasībām, kas atšķiras no nodokļu uzlikšanas un ar to saistītām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti līdzīgi pirmās minētās valsts uzņēmumi, vai kuras ir apgrūtināšākas par tām.

6. Šī panta noteikumi neatkarīgi no 2.panta noteikumiem attiecas uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem.

25.pants

SAVSTARPĒJAS SASKAŅOŠANAS PROCEDŪRA

1. Ja persona uzskata, ka vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība attiecībā uz šo personu izraisa vai izraisīs nodokļu uzlikšanu, kas neatbilst šīs Konvencijas noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu nacionālajos normatīvajos aktos paredzētajiem tiesiskajiem līdzekļiem iesniegt sūdzību izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras rezidents ir šī persona, vai arī, ja sūdzība attiecas uz 24.panta 1.daļu, - tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras valsts piederīgais ir šī persona. Sūdzība iesniedzama izskatīšanai triju gadu laikā pēc pirmā paziņojuma par rīcību, kas izraisījusi Konvencijas noteikumiem neatbilstošu nodokļu uzlikšanu.

2. Ja kompetentā iestāde sūdzību uzskata par pamatotu un pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tā cenšas savstarpēji vienoties ar otras

Līgumslēdzējas Valsts kompetento iestādi, lai novērstu šai Konvencijai neatbilstošu nodokļu uzlikšanu. Jebkura šāda panāktā vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzējas Valsts nacionālajos normatīvajos aktos noteiktajiem laika ierobežojumiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas vienošanās ceļā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai novērst šaubas, kas var rasties, interpretējot vai piemērojot šo Konvenciju. Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu šajā Konvencijā neparedzētos gadījumos.

4. Lai panāktu vienošanos iepriekšējās daļās minētajos jautājumos, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru, kā arī šāda viedokļu apmaiņa var notikt ar Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu vai to pārstāvju komisijas starpniecību.

26.pants

INFORMĀCIJAS APMAIŅA

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentām iestādēm ir jāveic informācijas apmaiņa, kas ir nepieciešama šīs Konvencijas noteikumu izpildīšanai vai Līgumslēdzēju Valstu nacionālo normatīvo aktu prasību izpildei attiecībā uz nodokļiem, uz ko attiecas Konvencija, tiktāl, ciktāl šāda nodokļu uzlikšana nav pretrunā ar Konvenciju. 1.pants neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par tikpat slepenu kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem un var tikt izpausta tikai tām personām vai institūcijām (tajā skaitā tiesām un administratīvajām iestādēm), kas ir iesaistītas Konvencijā ietvertu nodokļu aprēķināšanā vai iekasēšanā, piespiedu līdzekļu lietošanā vai lietu iztiesāšanā, vai apelāciju izskatīšanā attiecībā uz šiem nodokļiem. Šīm personām vai institūcijām informācija jāizmanto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju atklātās tiesas sēdēs vai tiesas nolēmumos.

2. Nekādā gadījumā 1.daļas noteikumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

- a) veikt administratīvos pasākumus, kas neatbilst tās vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem un administratīvajai praksei;
- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar tās vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem vai parasti piemērojamo administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, rūpniecisko, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai darījuma procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrisko kārtību (*ordre public*).

27.pants

DIPLOMATISKO MISIJU UN KONSULĀRO PĀRSTĀVNICĪBU PERSONĀLS

Nekas šajā Konvencijā neietekmē diplomātisko misiju vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kuras tam piemērojamas saskaņā ar starptautisko tiesību vispārējiem noteikumiem vai īpašu nolīgumu noteikumiem.

28.pants

STĀŠANĀS SPĒKĀ

1. Līgumslēdzējas Valstis pa diplomātiskajiem kanāliem paziņo viena otram par to, ka ir izpildītas to procedūras, lai šī Konvencija stātos spēkā.
2. Šī Konvencija stājas spēkā ar 1.daļā minētā pēdējā paziņojuma datumu un tās noteikumi abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek piemēroti:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī – ienākumam, kas gūts janvāra pirmajā dienā vai pēc tās, kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā Konvencija stājas spēkā;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem – nodokļiem, kas maksājami par jebkuru taksācijas gadu, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās, kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā Konvencija stājas spēkā.

29.pants

DARBĪBAS IZBEIGŠANA

Šī Konvencija ir spēkā tik ilgi, kamēr viena Līgumslēdzēja Valsts tās darbību izbeidz. Katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigt Konvencijas darbību, paejot piecu gadu periodam pēc šīs Konvencijas piemērošanas uzsākšanas datuma, pa diplomātiskajiem kanāliem iesniedzot paziņojumu par izbeigšanu vismaz sešus mēnešus pirms jebkura kalendārā gada beigām. Šajā gadījumā Konvencijas darbība abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek izbeigta:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī – ienākumam, kas gūts janvāra pirmajā dienā vai pēc tās, kalendārajā gadā, kas seko gadam, ktrā ir iesniegts paziņojums;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem – nodokļiem, kas maksājami par jebkuru taksācijas gadu, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās, kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegts paziņojums.

To apliecinot, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Konvenciju ir parakstījuši.

Konvencija sastādīta Rīgā divos eksemplāros 2012.gada 11.septembrī latviešu, turkmēņu, krievu un angļu valodā, visiem četriem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Turkmenistānas valdības
vārdā



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА

ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ФИСКАЛЬНОГО УКЛОНЕНИЯ
В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И НА КАПИТАЛ

Правительство Латвийской Республики и Правительство
Туркменистана,

желая заключить Конвенцию об избежании двойного
налогообложения и предотвращении фискального уклонения в
отношении налогов на доходы и на капитал и способствовать
развитию экономического сотрудничества между двумя странами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Охватываемые налоги

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и на капитал, взимаемым Договаривающимся Государством или его административно - территориальными подразделениями или местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы капитала, или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция, являются в частности:

а) в Туркменистане:

- (i) налог на прибыль (доход) юридических лиц;
- (ii) налог на доходы физических лиц; и
- (iii) налог на имущество;

(в дальнейшем именуемые как «налоги Туркменистана»).

б) в Латвии:

- (i) налог на доход предприятий;
- (ii) подоходный налог с физических лиц; и
- (iii) налог на недвижимость;

(в дальнейшем именуемые как «налоги Латвии»).

4. Конвенция применяется также ко всем идентичным или

аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящей Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о принципиальных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если иное не вытекает из контекста:

а) термины «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают Латвию или Туркменистан, в зависимости от контекста;

б) термин «Туркменистан» означает территорию Туркменистана в пределах сухопутных границ вместе с морскими районами (включая морские и подводные районы), над которыми Туркменистан осуществляет свои суверенные или юрисдикционные права в соответствии с международным правом;

в) термин «Латвия» означает Латвийскую Республику и при использовании в географическом смысле означает территорию Латвийской Республики и любую другую территорию, прилегающую к территориальным водам Латвийской Республики, в пределах которой, в соответствии с законодательством Латвии и международным правом, могут осуществляться права Латвии в отношении морского дна и его недр, а также природных ресурсов;

г) термин «лицо» включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

д) термин «компания» означает любое корпоративное образование, или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

е) термины «предприятие одного Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства», означают соответственно, предприятие управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства и предприятие,

управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося государства, кроме случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин «компетентный орган» означает:

(i) в Туркменистане - Министерство финансов и Главная государственная налоговая служба или их полномочный представитель;

(ii) в Латвии - Министерство финансов или его полномочный представитель;

i) термин «национальное лицо» означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившие такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, неопределенный в ней, если из контекста не вытекает иное, будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, и любое значение по применяемому налоговому законодательству этого Государства доминирует над значением, придаваемым данному термину другим законодательством этого Государства.

Статья 4

Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции выражение «резидент одного Договаривающегося Государства» означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного места пребывания,

местонахождения руководящего органа, или другого аналогичного критерия, а также включает это Государство, административное территориальное подразделение и любой орган местной власти. Это выражение, однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом, только того Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, национальным лицом которого оно является;

д) если оно является национальным лицом обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно будет считаться резидентом именно того Государства, в соответствии с законодательством которого оно создано.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин «постоянное

представительство» означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин «постоянное представительство» в частности включает:

- a) место управления;
- b) филиал;
- c) офис;
- d) фабрику;
- e) мастерскую; и
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер, сооружение, или любое другое место, связанное с разведкой, разработкой и добычей природных ресурсов.

3. Строительная площадка, строительный или монтажный объект или надзорная деятельность, связанная с упомянутыми объектами образуют постоянное представительство, только в том случае, когда продолжительность связанных с ними работ превышает девять месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин «постоянное представительство» не включает:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;
- c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;
- e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности

подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем, агент с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует, в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство, в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность этого лица ограничивается той, что указывается в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянного представительства.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве только потому что, оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» должно иметь значение, которое оно имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин должно в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку, или права на разработку, минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет, предпринимательскую деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той

части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных постоянным представительством в интересах предпринимательской деятельности, включая управленческие и общие административные расходы, либо в государстве, в котором находится постоянное представительство, либо в другом месте. Однако такой вычет не допускается в отношении сумм, если таковые имеются, выплаченных (и не связанных с возмещением фактических расходов) постоянным представительством главной конторе предприятия или любой из его других контор в виде роялти, гонораров или других аналогичных платежей в обмен на использование патентов или других прав, либо в виде комиссионных за оказанные конкретные услуги или за управление, либо за исключением банковских учреждений, в виде процентов по денежным суммам, ссуженным постоянному представительству. Аналогичным образом при определении прибыли постоянного представительства не учитываются суммы, причитающиеся (и не связанных с возмещением фактических расходов) постоянному представительству с главной конторы предприятия или с или любой из его других контор в виде роялти, гонораров или других аналогичных платежей в обмен на использование патентов или других прав, либо в виде комиссионных за оказанные конкретные услуги или за управление, либо за исключением банковских учреждений, в виде процентов по денежным суммам, ссуженным главной конторе предприятия или любой из его других контор.

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе

пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой Статье.

5. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других Статьях настоящей Конвенции, положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

Статья 8

Морские и воздушные перевозки

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от сдачи в аренду воздушных и морских транспортных средств, а также контейнеров (включая трейлеры и относящиеся к ним оборудование), если такая аренда, в зависимости от обстоятельств, является дополнительной по отношению к эксплуатации этих транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда

- а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или
- б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут консультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидент другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов от валовой суммы дивидендов, если лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, является компания (кроме товарищества), которой прямо принадлежит, не менее 25 процентов капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 10 процентов от валовой суммы дивидендов во всех других случаях.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывают в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там

постоянной базы, и владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением случаев, когда эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергать налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, взимаемый налог таким образом не должен превышать 10 процентов от валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, и выплачиваемые, Центральному банку или любому финансовому учреждению, полностью принадлежащему Правительству другого Договаривающегося Государства, включая его административно-территориальные подразделения или местные органы власти, или по займам, гарантированным или застрахованным Правительством этого

другого Договаривающегося Государства, освобождаются от налога в первом упомянутом Договаривающемся Государстве.

4. Термин «проценты» при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от наличия права на участие в доходах должника, и, в частности, доход от государственных ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за просрочку платежей не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 настоящей Конвенции.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к

долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, подобные роялти могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, где они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый в этом случае налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин «роялти» при использовании в настоящей Статье включает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права пользования авторских прав на любое произведение литературы, искусства или науки, включая кинофильмы и записи для радиовещания и телевидения, за пользование или за предоставление права пользования любого патента, товарного знака, дизайна или модели, схемы, секретной формулы или процесса, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в

отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникающими в Договариваемом Государстве, если плательщик является резидентом этого государства. Однако если, лицо, уплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого государства или нет, имеет в Договариваемом государстве постоянное представительство или постоянную базу, ставшие причиной возникновения обязательства по выплате роялти, и эти роялти выплачиваются за счет такого постоянного представительства или такой постоянной базы, то эти роялти считаются возникающими в государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Прирост стоимости имущества

1. Доходы или прирост стоимости имущества, получаемые резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6, и находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного

представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием Договаривающегося Государства, эксплуатирующим морские или воздушные суда в международных перевозках, от отчуждения таких морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с их эксплуатацией, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения акций или от сопоставимой выгоды, стоимость которых более чем на 50 процентов прямо или косвенно связана с недвижимым имуществом, расположенным в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого другого имущества, чем-то, о котором идет речь в пунктах 1, 2, 3, и 4 облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, в отношении профессиональных услуг или иной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением следующих обстоятельств при которых такой доход может облагаться налогом и в другом Договаривающемся Государстве:

а) если в другом Договаривающемся государстве ему регулярно предоставляется постоянная база для целей осуществления его деятельности; в данном случае налогом в этом другом Договаривающемся государстве может облагаться лишь та часть дохода, которая относится к полученной с использованием этой постоянной базы; или

б) если срок или срок его пребывания в другом Договаривающемся государстве в течение любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в соответствующем финансовом году в совокупности составляет 183 дня и более; в данном случае в этом другом государстве налогом может облагаться та часть дохода которая получена от его деятельности в этом государстве.

2. Термин «профессиональные услуги» включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений Статей 16, 18 и 19, жалование, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется, таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение

периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде начинающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом этого другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений этой Статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары Директоров и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или любого другого аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артиста театра, кино, радио или телевидения или музыканта или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений Статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не относятся к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работником искусств или спортсменом, если посещение этого Государства полностью или в основном финансируется из общественных фондов одного или обоих Договаривающихся Государств, или их административно-территориальных подразделений или их местных органов власти. В таком случае, доход облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

Статья 18

Пенсии

С учетом положений пункта 2 Статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19

Государственная служба

1. а) Жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, иные, чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его административно-территориальным подразделением, или местными органами, или его местными органами власти физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое жалованье, заработная плата и другие

подобные вознаграждения облагаются налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является национальным лицом этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством, или из фондов, созданных Договариваемым Государством, или административно - территориальным подразделением или его местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения Статей 15, 16, 17 и 18 будут применяться к жалованиям, заработным платам и другим подобным вознаграждениям и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договариваемым Государством, или его местным органом власти.

Статья 20

Студенты

Выплаты, которые студент или стажер, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договариваемое Государство являвшийся резидентом другого Договариваемого Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или прохождения практики, получает для целей своего содержания, обучения или прохождения практики, не облагаются налогами в этом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих Статьях настоящей Конвенции подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6, если получатель таких доходов, являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в Статье 6, являющийся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или представленный движимым имуществом, связанным с постоянной базой, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может

облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими или воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

1. В отношении Туркменистана двойное налогообложение будет устранено следующим образом:

Если резидент Туркменистана получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции, может облагаться налогом в Латвии, Туркменистан позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в Латвии;

б) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу, на капитал уплаченную в Латвии.

Такие вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доходы или налога на капитал в Туркменистане, который был исчислен до предоставления вычета, относящегося к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в Латвии.

2. В отношении Латвии двойное налогообложение будет устранено следующим образом:

а) если резидент Латвии получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в Туркменистане, если только согласно ее внутреннему законодательству не обеспечиваются более благоприятные условия, Латвия позволит:

- (i) вычесть из налога на доходы этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в Туркменистане;
- (ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченную в Туркменистане;

Такие вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доходы или налога на капитал в Латвии, который был исчислен до представления вычета, относящегося к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в Туркменистане.

b) для целей подпункта а) когда компания, являющаяся резидентом Латвии, получает дивиденды от компании, которая является резидентом Туркменистана, и владеет свыше 25 процентами акций, имеющим полноценное право голоса, выплачиваемый налог в Туркменистане включает не только налог, выплачиваемый по дивиденду, но и соответствующую долю налога на прибыль компании, из общей суммы которой были выплачены дивиденды.

3. Если, в соответствии с любым положением Конвенции, полученный доход или капитал резидента одного Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

Статья 24

Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, и связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, с точки зрения резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами

Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этих Государств при тех же самых обстоятельствах, в частности, с точки зрения резиденции.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 7 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого капитала этого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем

налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Несмотря на положения Статьи 2, положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 25

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 Статьи 24, того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность, должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусматриваемых Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, включая совместные комиссии, состоящие из них самих или из их представителей в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

Статья 26

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере, пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого и другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс,

или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 27

Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств или консульских учреждений, установленных общими нормами международного права или положениями специальных соглашений.

Статья 28

Вступление в силу

1. Договаривающиеся Государства уведомят друг друга через дипломатические каналы о завершении процедур, необходимых для вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу с даты последнего из уведомлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, и ее положения будут действовать в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника с доходов, полученных с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступит в силу;

б) в отношении других налогов на доходы и капитал, за любой налогооблагаемый год начинающийся с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступит в силу.

Статья 29

Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе, пока одно из

Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие настоящей Конвенции путем направления через дипломатические каналы уведомления о прекращении действия не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, следующего после истечения пятилетнего периода с даты вступления Конвенции в силу. В таком случае, Конвенция прекращает свое действие в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника с доходов, полученных с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было направлено уведомление;

б) в отношении других налогов на доходы и капитал, за любой налогооблагаемый год начинающийся с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было направлено уведомление.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в городе Риге 11 сентября 2012 года, в двух экземплярах, каждый на латышском, туркменском, английском и русском языках, причем все четыре текста являются равно аутентичными. В случае расхождения при толковании, будет превалировать текст на английском языке.

**За Правительство
Латвийской Республики**



**За Правительство
Туркменистана**



[TURKMEN TEXT – TEXTE TURKMÈNE]

**Girdejiler we maýa üçin salgytlar babatda
iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak
hem-de fiskal boýun gaçyrylmagynyň önüni almak barada
Latwiýa Respublikasynyň Hökümeti bilen
Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda
KONWENSIÝA**

Latwiýa Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

Girdejiler we maýa üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hem-de fiskal boýun gaçyrylmagynyň önüni almak barada Konwensiýa baglaşmak we iki ýurduň arasynda ykdysady hyzmatdaşlygy ösdürmäge ýardam bermek isläp,

şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-nji madda
Özleri barada Konwensiýa ulanylýan taraplar

Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de dahyllylary bolup durýan taraplar babatda ulanylýar.

2-nji madda
Öz içine alýan salgytlary

1. Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwlet ýa-da onuň edara ediş birlikleri, ýa-da ýerli häkimiýet edaralary tarapyndan girdejiler we maýa üçin salynýan salgytlary almagyň usulyna garamazdan, şol salgytlar babatda ulanylýar.

2. Girdejileriň umumy möçberinden, maýanyň umumy möçberinden ýa-da girdejileriň ýa maýanyň aýry-aýry böleklerinden alynýan ähli salgytlar, şol sanda gozgalýan ýa-da gozgalmaýan emlägi aýrybaşgalamakdan alynýan salgytlar, kärhanalar tarapyndan tölenilýän iş hakynyň ýa-da hak-heşdegiň umumy jeminden alynýan salgytlar, şeýle hem maýanyň artyşyndan gelýän girdejilerden alynýan salgytlar girdeji we maýa üçin salgytlar hasaplanylýar.

3. Şu Konwensiýa degişli bolan salgytlar, hususan-da, şular bolup durýar:

a) Türkmenistanda:

(i) edara görnüşli taraplaryň peýdasy (girdejisi) üçin salgyt;

(ii) şahsy taraplaryň girdejileri üçin salgyt; we

(iii) emläk üçin salgyt;

(mundan beýläk «Türkmenistanyň salgytlary» diýlip atlandyrylýar);

b) Latwiýada:

(i) kärhanalaryň girdejisi üçin salgyt;

(ii) şahsy taraplaryň girdejileri üçin salgyt;

(iii) gozgalmaýan emläk üçin salgyt;

(mundan beýläk «Latwiýanyň salgytlary» diýlip atlandyrylýar).

4. Şeýle hem, şu Konwensiýa oňa gol çekilen seneden soň bar bolan salgytlara goşmaça ýa-da olaryň ýerine alynjak birmeňzeş ýa barabar salgytlar babatda ulanylýar. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary öz salgyt kanunlaryna girizilen islendik düýpli üýtgetmeler barada bir-birine habar bererler.

3-nji madda

Umumy kesgitlemeler

1. Eger ýazgydan başgaça many çykmaýan bolsa, şu Konwensiýanyň maksatlary üçin:

a) «Ylalaşýan Döwletleriň biri» we «Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisi» diýen adalgalar ýazga baglylykda Latwiýa Respublikasyny ýa-da Türkmenistany aňladýar;

b) «Türkmenistan» adalgasy – halkara hukugyna laýyklykda, Türkmenistanyň özygtyýarly ýa-da ýurisdiksiýa hukuklaryny amala aşyran deňiz zolaklary (şol sanda kenarýaka we suwasty zolaklary) bilen bilelikde guryýer serhetlerini öz içine alýan Türkmenistanyň çäklerini aňladýar;

ç) «Latwiýa» adalgasy – Latwiýa Respublikasyny we geografiki manyda ulanylanda Latwiýa Respublikasynyň çäklerini we Latwiýanyň kanunçylygyna hem-de halkara hukugyna laýyklykda Latwiýa Respublikasynyň territorial suwlaryna ýanaşyk Latwiýanyň deňiz düýbi we onuň baýlyklary, şeýle hem tebigy serişdeleri babatda hukuklary amala aşyrylyp bilinjek islendik beýleki çäkleri aňladýar;

d) «tarap» adalgasy şahsy tarapy, kompaniýany ýa-da taraplaryň islendik beýleki birleşigini aňladýar;

e) «kompaniýa» adalgasy islendik korporatiw birleşigi ýa-da salgyt salmak maksatlary üçin korporatiw birleşik hökmünde garalýan islendik beýleki guramany aňladýar;

ä) «Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy» we «Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň kärhanasy» adalgasy degişlilikde Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany we Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany aňladýar;

f) «halkara gatnatmasy» adalgasy Ylalaşýan Döwletleriň kärhanasy tarapyndan ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisiniň amala aşyryan islendik gatnatmasyny aňladýar, şeýle deňiz ýa-da howa gämisiniň diňe Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän ýerleriň arasynda gatnatma üçin ulanylýan halatlary muňa girmeyär;

g) «ygtyýarly edara» adalgasy:

(i) Türkmenistanda – Maliýe ministrligini we Baş döwlet salgyt gullugyny ýa-da olaryň ygtyýarly edilen wekilini;

(ii) Latwiýada – Maliýe ministrligini ýa-da onuň ygtyýarly edilen wekilini;

i) «milli tarap» adalgasy:

(i) Ylalaşýan Döwletiň raýatlygy bolan islendik şahsy tarapy;

(ii) şeýle derejeli hukuk ýagdaýyny şol Ylalaşýan Döwletde hereket edýän kanunlar esasynda alan islendik edara görnüşli tarapy, şereketi ýa-da assosiasiýany aňladýar.

2. Ylalaşýan Döwlet tarapyndan şu Konwensiýa ulanylan mahaly, eger ýazgydan başgaça many gelip çykmaýan bolsa, Konwensiýada keşgitlemesi berilmedik islendik adalga şol Döwletiň Konwensiýa degişli bolan salgytlar babatdaky kanunçylygynda oňa berýän manysyna eýe bolar we bu Döwletiň hereket edýän salgyt kanunçylygyna laýyklykda onuň islendik manysyna bu Döwletiň beýleki kanunçylygy tarapyndan bu adalga berilýän manysyndan ýokary many berilýär.

4-nji madda

Dahyllysy

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy» adalgasy şol Döwletiň kanunçylygy boýunça ýaşayan ýeri, hemişelik bolýan ýeri, ýolbaşçy edarasynyň ýerleşýän ýeri ýa-da başga bir barabar görkeziji esasynda salgyt salynmaga degişli tarapy aňladýar, şeýle hem şol Döwleti, onuň ýerli edara ediş birligini ýa-da islendik ýerli häkimiýet edarasyny öz içine alýar. Emma bu aňlatma diňe şol Döwletdäki çeşmelerden alnan girdejiler babatda ýa-da onda ýerleşýän maýa babatda şol Döwletde salgyt salynmaga degişli tarapy öz içine almaýar.

2. Eger şahsy tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onuň hukuk ýagdaýy şu usulda kesgitlenilýär:

a) ol diňe hemişelik ýaşaýyş jaýy bolan Döwletiniň dahyllysy hasaplanylýar; eger onuň Döwletleriň ikisinde-de hemişelik ýaşaýyş jaýy bar bolsa, onda ol haýsy Döwletde has ysnyşykly şahsy we ykdysady aragatnaşyklary (durmuş bähbitleriniň merkezi) bar bolsa, şol Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

b) eger-de onuň wajyp bähbitleriniň merkezi bar bolan Döwletini kesgitlep bolmasa ýa-da onuň Döwletleriň hiç birinde hemişelik ýaşaýyş jaýy bolmasa, ol diňe adaty ýaşaýan ýeri bolan Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

ç) eger-de ol, adaty Döwletleriň ikisinde-de ýaşaýan bolsa ýa-da adaty olaryň hiç birinde hem ýaşamaýan bolsa, ol diňe haýsy Döwletiň milli tarapy bolup durýan bolsa, şol Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

d) eger-de ol Döwletleriň ikisiniň-de milli tarapy bolup durýan bolsa ýa-da olaryň hiç biriniň milli tarapy bolmasa, onda Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni özara ylalaşmak boýunça çözüär.

3. Şahsy tarap bolmadyk tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onda ol öz kanunçylygyna laýyklykda şol şahsy tarapy döreden Döwletiň dahyllysy hasap edilýär.

5-nji madda

Hemişelik wekilçilik

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «hemişelik wekilçilik» adalgasy kärhananyň telekeçilik işini doly ýa-da bölekleyin amala aşyran hemişelik ýerini aňladýar.

2. «Hemişelik wekilçilik» adalgasy, hususan-da, şulary öz içine alýar:

- a) dolandyryş ýerini;
- b) bölümi;
- ç) edarany;

d) fabriği;

e) ussahanany; we

ä) şahtany, nebit ýa-da gaz guýusyny, karýeri ýa-da tebigy serişdeleri gözlemek, işläp geçmek we çykarmak bilen bagly iş geçirilýän desgany ýa-da başga bir islendik ýeri.

3. Gurluşyk meýdançasy, gurluşyk ýa-da gurnama desgasy ýa-da ýokarda agzalan desgalar bilen bagly gözegçilik işi diňe olar bilen bagly işleriň dowamlylygy dokuz aýdan köp bolanda hemişelik wekilçiligi emele getirýär.

4. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, «hemişelik wekilçilik» diýen adalga şulary öz içine almaýar:

a) desgalaryň diňe şu kärhana degişli harytlary ýa-da önümleri saklamak, görkezmek ýa-da ibermek maksatlary üçin ulanylmagyny;

b) şu kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gorlarynyň diňe saklamak, görkezmek we ibermek maksatlary üçin saklanylmagyny;

ç) şu kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gorlarynyň diňe başga bir kärhana tarapyndan gaýtadan işlemek maksatlary üçin saklanylmagyny;

d) hemişelik iş yeriniň diňe harytlary ýa-da önümleri satyn almak maksatlary üçin ýa-da bu kärhana maglumatlary toplamak üçin saklanylmagyny;

e) hemişelik iş yeriniň diňe şu kärhana üçin taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli başga bir islendik işi amala aşyrmak maksady bilen saklanylmagyny;

ä) hemişelik iş yeriniň diňe işiň a)-dan – e) çenli kiçi bölümlerde görkezilen görnüşleriniň islendik usulda utgaşdyrylmagy üçin saklanylmagyny, hemişelik iş yeriniň şeýle utgaşdyrma netijesinde ýüze çykýan jemi işiň taýýarlyk görüji ýa-da kömekçi häsiýetli bolan şertinde.

5. 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünlerine garamazdan, eger özi barada 6-njy bölümiň düzgünleri ulanylýan garaşsyz derejeli ýumuşçydan başga bir tarap kärhananyň adyndan hereket edýän we Ýlalaşýan Döwletde şol kärhananyň adyndan şertnamalary baglaşmaga ygtyýarlygy bar bolsa we adatça şol ygtyýarlygy ulanýan bolsa, onda bu kärhana şu Döwletde şol tarapyň kärhana üçin amala aşyrylan islendik işi babatda hemişelik

wekilçiligi bar hökmünde garalýar, bu tarapyň işi 4-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda hemişelik iş ýeriniň üstünden amala aşyrylýan bolsa-da, onuň bu hemişelik iş ýerini hemişelik wekilçilige öwürmeýän we şu bölümde görkezilen iş bilen çäklenýän halatlary muňa girmeyär.

6. Eger kärhana beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini diňe araçynyň, dellalyň ýa-da garaşsyz hukuk ýagdaýy bolan başga bir islendik ýumuşçynyň üsti bilen amala aşyrylan bolsa, şol taraplar öz adaty telekeçilik işiniň çäklerinde hereket edýän şertde kärhana şol Döwletde hemişelik wekilçiligi bar hökmünde garalmaz.

7. Ylalaşýan Döwletiň biriniň dahyllysy bolan kompaniýanyň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýa gözegçilik edýän ýa-da ol tarapyndan gözegçilik edilýän bolsa, ýa-da şol beýleki Döwletde telekeçilik işini (ýa hemişelik wekilçiligiň üsti bilen, ýa-da başga bir usulda) amala aşyrylan bolsa, bu ýagdaýyň özi şol kompaniýalaryň birini beýleki kompaniýanyň hemişelik wekilçiligine öwürmeýär.

6-njy madda

Gozgalmaýan emläkden alynýan girdejiler

1. Ylalaşýan Döwletiň biriniň dahyllysynyň beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emläkden alýan girdejilerine (şol sanda oba ýa-da tokaý hojalygyndan alýan girdejisine) şol beýleki Döwletde salgytlar salnyp bilner.

2. «Gozgalmaýan emläk» adalgasy garalýan emlägiň ýerleşýän ýeri bolan Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda bar bolan mana eýe bolmalydyr. Bu adalga islendik halatda gozgalmaýan emläk babatdaky kömekçi emlägi, oba we tokaý hojalygynda ulanylýan mallary we enjamlary, özi barada ýer eýeçiligi babatdaky kanunçylygyň düzgünleri ulanylýan hukuklary, gozgalmaýan emläk babatda gozgalmaýan emlägiň uzufrukty hökmünde belli bolan hukugy, islendik talap hukugyny hem-de gazylyp alynýan peýdaly baýlyklary, çeşmeleri we beýleki tebigy serişdeleri işläp geçmek üçin öwezini dolma hökmünde tölenilýän üýtgeýän we kesgitli tölegler üçin hukuklary ýa-da gazylyp alynýan peýdaly baýlyklary, çeşmeleri we beýleki tebigy serişdeleri işläp geçmek üçin hukugy öz içine almalydyr. Deňiz we howa gämilerine gozgalmaýan emläk hökmünde garalmaýar.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri gozgalmaýan emlägi göni

peýdalanmakdan, kärendä bermekden ýa-da başga bir islendik görnüşde peýdalanmakdan alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

4. 1-nji we 3-nji bölümleriň düzgünleri kärhananyň gozgalmaýan emläginden alynýan we garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin ulanylýan gozgalmaýan emläkden alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

7-nji madda

Telekeçilik işinden alynýan peýda

1. Eger Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçiliginiň üstünden telekeçilik işini amala aşyрмаýan bolsa, şol kärhananyň alyan peýdasyna diňe şol Döwletde salgyt salynýar. Eger kärhana telekeçilik işini ýokarda agzalan görnüşde amala aşyrýan bolsa, onda kärhananyň peýdasyna beýleki Döwletde, diňe onuň şu hemişelik wekilçilige degişli bölegi babatda salgyt salnyp bilner.

2. 3-nji bölümiň düzgünlerini nazara almak bilen, eger bir Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyrýan bolsa, onda şol wekilçiligiň hut şonuň ýaly ýa-da barabar şertlerde hut şonuň ýaly ýa barabar iş bilen meşgullanýan aýrybaşgalanan we aýratyn kärhana bolan hem-de özi hemişelik wekilçiligi bolan kärhanadan doly garaşsyz hereket edende alyp biljek peýdasy Ylalaşýan Döwletleriň her birinde şol hemişelik wekilçilige degişlidir.

3. Hemişelik wekilçiligiň peýdasynyň möçberi kesgitlenilen mahaly şeýle hemişelik wekilçiligiň maksatlary üçin çeken çykdajylarynyň, şol sanda dolandyryş we umumy edara ediş çykdajylarynyň hemişelik wekilçiligiň ýerleşýän ýeri bolan Döwletde ýa-da başga ýerde çekilendigine garamazdan, şol çykdajylaryň kemilmegine rugsat berilýär. Emma eger şeýle ýagdaý bar bolsa, hemişelik wekilçilik tarapyndan kärhananyň baş edarasynyň ýa-da onuň edaralarynyň islendigine roýalti, gonorarlary ýa-da beýleki şoňa meňzeş tölegler görnüşinde, patentleri ulanmagy ýa-da beýleki hukuklary çalyşmak üçin, ýa-da edilen anyk hyzmatlar üçin komission tölegleri görnüşinde ýa-da dolandyryş üçin ýa-da bank edaralaryndan başga hemişelik wekilçilige berlen pul karzlary boýunça göterimler görnüşinde tölenen (we hakyky çykdajylaryň öwezini dolmak bilen baglanyşykly bolmadyk) pul möçberleri babatda şeýle

hasaplap, aýyrmaga ýol berilmeyär. Şoňa meňzeş ýagdaýda hemişelik wekilçiligiň peýdasý kesgitlenende kärhananyň baş edarasýndan ýa-da onuň islendik edaralaryndan roýalti, gonorarlary ýa-da beýleki şoňa meňzeş tölegler görnüşinde patentleri ýa-da beýleki hukuklary ulanmagy çalyşmak üçin ýa-da edilen anyk hyzmatlar üçin komission tölegler görnüşinde, ýa-da dolandyrys üçin, ýa-da kärhananyň baş edarasyna, ýa-da onuň islendik edaralaryna berlen pul karzlary boýunça göterimler görnüşinde degişli (we hakyky çykdajylaryň öwezini dolmak bilen baglanyşykly bolmadyk) pul möçberleri hem hasaba alynmaýar, bank edaralary muňa girmeyär.

4. Eger Ýlalaşýan Döwletde hemişelik wekilçilige degişli peýdany kärhananyň peýdasynyň umumy möçberini onuň dürli düzüm birlikleriniň arasynda barabarlykda paýlamak esasynda kesgitlemek adaty tejribe bolsa, onda 2-nji bölümde hiç bir zat bu Ýlalaşýan Döwlete salgyt salynmaga degişli peýdany adaty kabul edilen paýlamak arkaly kesgitlemegi gadagan etmeyär; ýöne paýlamagyň saýlanyp alnan usuly şu maddadaky degişli ýörelgelere laýyk gelyän netijeleri bermelidir.

5. Hiç bir peýda diňe hemişelik wekilçiligiň kärhana üçin harytlary ýa-da önümleri satyn almagy esasynda oňa degişli edilip bilinmez.

6. Eger muny üýtgetmek üçin degerli we ýeterlik sebäpler bolmasa, ýokardaky bölümleriň maksatlary üçin hemişelik wekilçilige degişli peýda her ýyl şol bir usul arkaly kesgitlenilýär.

7. Eger peýda girdejileriň şu Konwensiýanyň beýleki maddalarynda aýratyn gürrüňi edilyän görnüşlerini öz içine alýan bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri şol maddalaryň düzgünlerine täsir etmeyär.

8-nji madda

Deňiz we howa gatnatmalary

1. Bir Ýlalaşýan Döwletiň kärhanasynyň deňiz ýa-da howa gämilerini halkara gatnawlarynda ulanmakdan alýan peýdasyna diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

2. Eger şeýle kärende ýagdaýa balylykda ulag serişdeleriniň halkara gatnatmasýnda ulanylmagy babatda goşmaça bolup durýan bolsa, Ýlalaşýan Döwletiň kärhanasy tarapyndan alynýan, halkara gatnatmasýnda howa ýa-da deňiz ulag serişdelerini, şeýle hem konteýnerleri (treýlerleri

we olara degişli enjamlary goşmak bilen) kärendesine bermekden alynýan peýda, diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri ulag serişdelerini ulanmak boýunça pul-a, bilelikdäki kärhana ýa-da halkara guramasyna gatnaşmaktan alynýan peýda babatda hem ulanylýar.

9-njy madda **Şärikli kärhanalar**

1. Eger:

a) bir Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy beýleki Ylalaşýan Döwletiň kärhanasyny dolandyrmaga, oňa gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa keseden gatnaşýan, ýa-da

b) şol bir taraplar Ylalaşýan Döwletiň biriniň kärhanasyny we Ylalaşýan Döwletiň beýlekisiniň kärhanasyny dolandyrmaga, gözegçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa-da keseden gatnaşýan bolsa,

we her bir halatda iki kärhananyň arasynda olaryň täjirçilik we maliýe gatnaşyklarynda iki garaşsyz kärhananyň arasynda bolmalysyndan tapawutlanýan şertler döredilýän ýa-da belleniýän bolsa, onda kärhanalaryň birine geçirilip bilinjek, ýöne şol şertleriň bolmagy sebäpli geçirilmedik islendik peýda şol kärhananyň peýdasyna goşulyp we degişlilikde oňa salgyt salnyp bilner.

2. Eger Ylalaşýan Döwlet şol Ylalaşýan Döwletiň kärhanasynyň şol beýleki Döwletde salgyt salnan peýdasyny birinji Döwletiň kärhanasynyň peýdasyna goşanda we degişlilikde salgyt salanda we şeýlelikde goşulan peýda iki kärhananyň arasynda bellenen şertler iki garaşsyz kärhananyň arasyndaky ýaly bolan şertde birinji agzalan Döwletiň kärhanasynyň adyna hasaplanylýan peýda bolup durýan halatda, onda şol beýleki Döwlet şol peýda üçin özünde hasaplanylýan salgyt barada degişli düzedişi girizer. Şeýle düzediş kesgitlenilen mahaly şu Konwensiýanyň beýleki düzgünleri bolmalysy ýaly nazara alnar, Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bolsa zerur mahaly bir-biri bilen maslahatlaşar.

10-njy madda

Diwidendler

1. Bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýanyň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna töleýän diwidendlerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne şeýle diwidendlere olary töleýän kompaniýanyň öz dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletinde hem onuň kanunçylygyna laýyklykda salgytlar salnyp bilner; emma diwidendleriň hakyky alyjysy beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolsa, onda şeýle usulda alynýan salgyt:

a) eger-de diwidendlere hakyky hukugy bolan tarap diwidendleri töleýän kompaniýanyň maýasynyň azyndan 25 göterimi göni degişli bolan kompaniýa (şereket bolmadyk) bolsa, diwidendleriň jemi möçberiniň 5 göteriminden;

b) ähli beýleki ýagdaýlarda bolsa, diwidendleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däldir.

Bu bölüm kompaniýa ujundan diwidendler tölenilýän peýda babatda salgyt salynmagyna täsir etmeýär.

3. «Diwidendler» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly paýnamalardan we bergi talaplary bolup durmaýan, ýöne peýda gatnaşmaga hukuk berýän beýleki hukuklardan alynýan girdejileri, şeýle hem peýdany paýlaýan kompaniýa dahyllysy bolup durýan şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda paýnamalardan alynýan girdejiler ýaly şeýle salgyt salynmagyna degişli beýleki hukuklardan alynýan girdejinini hem aňladýar.

4. Eger diwidendleriň hakyky eýesi, bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolmak bilen, diwidendleri töleýän kompaniýa öz dahyllysy bolan beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyrýan bolsa ýa-da şol beýleki Döwletde ýerleşýän hemişelik binýatdan garaşsyz şahsy hyzmatlary edýän bolsa we diwidendleri tölemek babatdaky gatnaşygy şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat bilen hakykatdan hem bagly bolsa, şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara görä 7-nji ýa-da 14-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Eger Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolup durýan

kompaniýa beýleki Ylalaşýan Döwletden peýdany ýa-da girdejileri alýan bolsa, onda şol beýleki Döwlet şol kompaniýanyň töleýän diwidendlerini salgytlardan doly boşadyp biler, şol diwidendler şol beýleki Döwletiň dahyllysyna tölenilýän ýa-da diwidendleri tölemek üçin esas bolýan eýeçilik hakykatdan-da şol beýleki Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada degişli bolsa we kompaniýanyň paýlanylmadyk peýdasyna salgyt salnyp bilinmeýän bolsa, hatda diwidendleri tölemek üçin serişdeler ýa-da paýlanylmadyk peýda şol beýleki Döwletde emele gelýän peýdadan ýa-da girdejiden dolulygyna ýa-da bölekleyin ybarat bolsa, bu kada ulanylmaýar.

11-nji madda Göterimler

1. Ylalaşýan Döwletleriň birinde emele gelýän we beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna tölenilýän göterimlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne şeýle göterimlere olar emele gelýän Ylalaşýan Döwletde hem şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, emma şeýle göterimleriň hakyky eýesi beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolsa, şeýle görnüşde alynýan salgyt göterimleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däldir.

3. 2-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň birinde emele gelýän we beýleki Ylalaşýan Döwletiň Hökümetine doly degişli bolan Merkezi banka ýa-da islendik maliýe edarasyna, şol sanda onuň dolandyryş edaralaryna ýa-da ýerli häkimiýet edaralaryna, ýa-da şol beýleki Ylalaşýan Döwletiň Hökümeti tarapyndan kepillendirilen ýa-da ätiýaçlandyrylan karz serişdeleri boýunça tölenilýän göterimler Ylalaşýan Döwletleriň birinjisinde salgytdan boşadylýar.

4. «Göterimler» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly gozgalmaýan emläk üçin berilýän karzyň zamun (ipoteka) üpjünçiligine we bergidaryň girdejilerine gatnaşmak üçin hukugynyň bardygyna garamazdan, islendik görnüşdäki bergi talaplaryndan girdejini we hususan-da, döwletiň gymmatly kagyzlaryndan, obligasiýalaryndan ýa-da bergi borçnamalaryndan girdejini, şol sanda şol gymmatly kagyzlar we obligasiýalar ýa-da bergi borçnamalary boýunça baýraklary we utuşlary aňladýar. Wagty geçirilen tölegler üçin jerimelere şu maddanyň maksatlary

üçin göterimler hökmünde garalmaýar.

5. Eger göterimleriniň hakyky eýesi Ylalaşýan Döwletleriniň biriniň dahyllysy bolmak bilen, göterimler emele gelýän beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryýan bolsa ýa-da şol beýleki Döwletde şol ýerde ýerleşýän hemişelik binýatdan garaşsyz şahsy hyzmatlary amala aşyryýan bolsa hem-de göterimleriniň tölenilmegine esas bolýan bergi talaby şeýle hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada hakykatdan hem degişli bolsa, 1-nji, 2-nji we 3-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara görä şu Konwensiýanyň 7-nji ýa-da 14-nji maddalarynyň düzgünleri ulanylýar.

6. Eger göterimleri töleýji şol Ylalaşýan Döwletiniň dahyllysy bolsa, göterimler Ylalaşýan Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanylýar. Eger göterimleri töleýji tarapyň Ylalaşýan Döwletiniň dahyllysydygyna ýa-da däliligine garamazdan, Ylalaşýan Döwletde onuň göterimleriniň tölenilmegine esas bolan hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady bar bolsa we şol göterimleri hem-de olary tölemek boýunça çykdajylary şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat çekýän bolsa, onda şeýle göterimler hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat ýerleşýän Döwletde emele gelýär diýlip hasaplanylýar.

7. Eger göterimleriniň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsy-da bolsa başga bir tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli göterimleriniň tölenilmegine esas bolan bergi talabyna degişli göterimleriniň jemi, göterimleriniň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber babatda ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini nazara almak bilen, her bir Ylalaşýan Döwletiniň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga öňküsi ýaly degişlidir.

12-nji madda

Roýalti

1. Ylalaşýan Döwletleriniň birinde döreýän we beýleki Ylalaşýan Döwletiniň dahyllysyna tölenýän roýaltilere şol beýleki Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Emma şuna meňzeş roýaltilere hem olaryň döreýän Ylalaşýan

Döwletinde bu Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, ýöne, göterimleriň hakyky eýesi beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolup durýan bolsa, şeýle ýagdaýda salynýan salgyt roýaltleriň umumy möçberiniň 10 göteriminden geçmeli däldir.

3. «Roýalti» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly islendik edebiýat, sungat ýa-da ylmy eserler, şol sanda kinofilmler hem-de radio we telewideniýe ýazgylary üçin awtorlyk hukuklarynyň, islendik patentiň, söwda nyşanynyň, dizaýnyň ýa-da modeliň, ülniň, gizlin formulanyň ýa-da amallar ulgamynyň ulanylmagy ýa-da ulanmaga hukuk üçin hak, ýa-da senagat, täjirçilik, ýa-da ylmy tejribä degişli maglumatlary peýdalanmak ýa-da peýdalanmaga hukuk üçin öwezini dolma hökmünde alynýan islendik görnüşdäki tölegleri aňladýar.

4. Eger roýaltiniň hakyky eýesi, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, roýaltiniň emele gelýän beýleki Ylalaşýan Döwletinde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryýan bolsa, ýa-da şol beýleki Döwletde şol ýerde ýerleşýän hemişelik binýatdan garaşsyz şahsy hyzmatlary amala aşyryýan bolsa we roýalti tölenýän hukuk ýa-da emläk şol hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat bilen hakykatdan hem bagly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara görä 7-nji ýa-da 14-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

5. Eger töleýji Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolan halatda roýalti şol Döwletde ýüze çykdy diýlip hasaplanýar. Ýöne, eger roýaltini töleýjiniň Ylalaşýan Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da dældigine garamazdan, şol Ylalaşýan Döwletde roýaltleri tölemek boýunça özi barada borçnamalar döreyän hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat bar bolsa we şeýle roýaltler şol hemişelik wekilçiligiň ýa-da hemişelik binýadyň hasabyna tölenýän bolsa, onda şeýle roýaltler hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat ýerleşýän şol Döwletde ýüze çykdy diýip hasaplanýlar.

6. Eger roýaltini töleýjiniň we hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsydyr başga bir tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli, özleri üçin tölenýän ulanmaga hukuga ýa-da maglumatlara degişli roýaltiden alynýan girdejileriň möçberi töleýjiniň we hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber barada ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu

Konwensiyanyň beýleki düzgünlerini nazara almak bilen, her bir Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga öňküsi ýaly degişlidir.

13-nji madda

Emlägiň gymmatynyň artyşy

1. Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň 6-njy maddada kesgitlenen we beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän gozgalmaýan emlägini aýrybaşgalamakdan alýan girdejilerine ýa-da emläginiň gymmatynyň artyşyna şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylalaşýan Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň ýa-da Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň ygtyýarynda bolan we garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän hemişelik binýada degişli bolan gozgalýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejlere, şol sanda şeýle hemişelik wekilçiligiň (aýratynlykda ýa-da tutuş kärhana bilen bilelikde) ýa bolmasa şeýle hemişelik binýadyň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejlere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Ylalaşýan Döwletiň kärhanasynyň halkara gatnatmalarynda deňiz ýa-da howa gämilerini ulanmakdan, halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämileriniň ýa-da şeýle deňiz ýa bolmasa howa gämileriniň ulanylmagy bilen bagly gozgalýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alýan girdejileri diňe şol Ylalaşýan Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

4. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň bahasy beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşen gozgalmaýan emläk bilen gönüden-göni ýa-da gytaklaýyn baglylykda 50 göterimden köp bolan paýnamalaryň aýrybaşgalanmagyndan ýa-da barabar peýdasyndan alýan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

5. 1, 2, 3-nji we 4-nji bölümlerde gürrüňi edilýänden başga islendik emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alnan girdejiler diňe emlägi aýrybaşgalaýan tarapyň dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletde salgyt salynýar.

14-nji madda

Garaşsyz şahsy hyzmatlar

1. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolup durýan şahsy tarapyň hünär hyzmatlaryny etmekden ýa-da garaşsyz häsiýetli başga bir işden alýan girdejilerine diňe şol Döwletde salgyt salynýar, diňe aşakda görkezilen ýagdaýlarda şeýle girdejä Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde hem salgyt salnyp bilner:

a) eger-de şol dahyllynyň öz işini amala aşyrmak maksady bilen, Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde yzygiderli elýeterli bolan hemişelik binýat berilýän bolsa; şeýle halatda girdejiniň diňe şol hemişelik binýady peýdalanmakdan alnan bölegine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner; ýa-da

b) eger-de şol dahyllynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde bolmagynyň möhleti degişli maliýe ýylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik on iki aýyň dowamynda jemi 183 günlük ýa-da şondan uzak döwürlere barabar bolsa; şeýle halatda diňe şol dahyllynyň şol Döwletleriň beýlekisinde şol döwürde amala aşyrylan işinden alnan girdejä salgyt salynýar.

2. «Hünär hyzmatlary» diýen adalga, hususan-da, garaşsyz ylmy, edebi, artistlik, bilim ýa-da mugallymçylyk işini, şeýle hem lukmanlaryň, aklawçylaryň, inženerleriň, binagärleriň, diň lukmanlarynyň we hasapçylaryň garaşsyz işini öz içine alýar.

15-nji madda

Garaşly şahsy hyzmatlar

1. 16, 18 we 19-njy maddalaryň düzgünlerini nazara almak bilen, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň hakynatutma iş bilen bagly alýan hak-heşdegine, iş hakyna we şunuň ýaly beýleki töleglere diňe şol Döwletde salgyt salynýar, hakynatutma işiň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde amala aşyrylýan halatlary muňa girmeyär. Eger-de hakynatutma boýunça iş şeýle görnüşde amala aşyrylýan bolsa, şunuň bilen bagly alnan tölege şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. 1-nji bölümiň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde hakynatutma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alýan tölegine, eger:

a) alyjy degişli salgyt ýylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik on iki aýlyk döwürde jemi alnanda 183 günden uzak bolmadyk döwrüň ýa-da döwürleriň dowamynda beýleki Döwletde bolýan bolsa we

b) töleg şol beýleki Döwletiň dahyllysy bolmadyk hakyna tutujy tarapyndan ýa-da onuň adyndan tölenilýän bolsa we

ç) tölegleri tölemek boýunça çykdajylary hakyna tutujynyň şol beýleki Döwletdäki hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady çekmeýän bolsa, diňe birinji agzalan Döwletde salgyt salynýar

3. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy tarapyndan halkara gatnawlarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisinde hakynatutma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alynýan tölege şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

16-njy madda

Direktorlaryň gonorarlary

Direktorlaryň gonorarlaryna we Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy bolan kompaniýanyň direktorlar geňeşiniň ýa-da kompaniýanyň şonuň ýaly başga bir islendik edarasynyň agzasy hökmünde alýan başga şonuň ýaly töleglerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

17-nji madda

Artistler we sportçular

1. 14-nji we 15-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň teatryň, kinonyň, radionyň ýa-da telewideniýäniň artisti, ýa-da sazanda ýaly sungat işgäri hökmünde ýa-da sportçy hökmünde Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde amala aýrýan öz şahsy işinden alýan girdejisine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Eger-de sungat işgäriniň ýa-da sportçynyň amala aşyrylan şahsy işinden girdeji sungat işgäriniň ýa-da sportçynyň özüne däl-de, başga bir tarapa hasaplanyp ýazylýan bolsa, onda 7, 14 we 15-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, şol girdejä sungat işgäriniň ýa-da sportçynyň işi amala aşyrylýan Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Eger-de sungat işgäriniň ýa-da sportçynyň Ylalaşýan Döwletde bolmagy Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň jemgyýetçilik gaznalaryndan, ýa-da olaryň ýerli edara ediş birliklerinden ýa bolmasa ýerli häkimiýet edaralaryndan doly ýa-da esasan maliýeleşdirilýän bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri olaryň şeýle işi amala aşyrmakdan alýan girdejisine degişli däldir. Şeýle ýagdaýda diňe şol sungat işgäri ýa-da sportçy dahyllysy bolup durýan Ylalaşýan Döwletde girdejä salgyt salynýar.

18-nji madda Pensiýalar

19-njy maddanyň 2-nji bölümüniň düzgünlerini nazara almak bilen, Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna öňki hakynatutma iş bilen bagly tölenilýän pensiýalar we şunuň ýaly beýleki tölegler diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

19-njy madda Döwlet gullugy

1. a) Ylalaşýan Döwlet ýa-da onuň ýerli edara ediş birligi ýa bolmasa ýerli häkimiýet edaralary tarapyndan şahsy tarapa şol Döwlete ýa bolmasa onuň ýerli häkimiýet edarasyna edýän hyzmatlary üçin pensiýadan başga tölenýän hak-heşdegine, iş hakyna we başga bir şunuň ýaly tölegine diňe şol Döwletde salgyt salynýar;

b) Emma şeýle hak-heşdege, iş hakyna we beýleki şunuň ýaly töleglere diňe Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde salgyt salynýar, munuň üçin hyzmatlar şol Döwletde edilýän bolsa we şahsy tarap şol Döwletiň dahyllysy bolsa, ol:

(i) şol Döwletiň milli tarapy bolsa; ýa-da

(ii) diňe hyzmatlary etmek maksady bilen, şol Döwletiň dahyllysy bolmadyk bolsa, şol Döwletde salgyt salynýar.

2. a) Ylalaşýan Döwlet ýa-da onuň edara ediş birligi ýa bolmasa ýerli häkimiýet edarasyny, ýa olaryň döreden gaznalary tarapyndan islendik şahsy tarapa şol Döwlete ýa-da onuň ýerli häkimiýet edarasyna edýän hyzmatlary üçin tölenilýän islendik pensiýa diňe şol Döwletde salgyt

salynýar.

b) Emma şahsy tarap Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy ýa-da milli tarapy bolsa, şeýle pensiýa diňe şol beýleki Döwletde salgyt salynýar.

3. 15, 16, 17 we 18-nji maddalaryň düzgünleri Ylalaşýan Döwletiň ýa-da onuň ýerli häkimiýet edarasynyň telekeçilik işini amala aşyrmagy bilen baglanyşykly edilýän hyzmatlar babatdaky iş hak-heşdekler, zähmet haky we beýleki şunuň ýaly tölegler we pensiýalar babatda ulanylar.

20-nji madda

Talyplar

Ylalaşýan Döwletleriň birine gelmeginden öň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy bolup durýan ýa bolan we birinji agzalan Döwletde diňe okamak ýa-da tejribe geçmek maksady bilen bolýan talyp ýa-da tejribe toplaýjy tarapyndan ýaşamak, okamak we tejribe geçmek maksatlary üçin alynýan tölegler şol Döwletiň çäklerinden daşardaky çeşmelerden tölenilýän bolsa, olara salgyt salynmaýar.

21-nji madda

Beýleki girdejiler

1. Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň girdejileriniň şu Konwensiýanyň ýokardaky maddalarynda agzalmadyk görnüşlerine, dörän çeşmesine garamazdan, diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

2. Eger-de 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmaýan emläkden alynýan girdejileriň alyjysy Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde telekeçilik işini onda ýerleşen hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyryan ýa-da şol beýleki Döwletde garaşsyz şahsy hyzmatlary şol ýerdäki hemişelik binýatdan edýän bolsa we girdejiniň alynmagyna esas bolan hukuk ýa-da emläk şeýle hemişelik wekilçilik ýa hemişelik binýat bilen hakykatdan-da bagly bolsa, onda 1-nji bölümüň düzgünleri 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmaýan emläkden alynýanlardan başga girdejiler babatda ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara baglylykda 7-nji maddanyň ýa-da 14-nji maddanyň düzgünleri ulanylýar.

22-nji madda

Maýa

1. 6-njy maddada gürrüňi edilýän, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň eýeçiligi bolup durýan we Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän gozgalmaýan emläk görnüşindäki maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegi bolan gozgalýan emläk görnüşindäki ýa-da Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde onuň ygtyýarynda bolan hemişelik binýat bilen bagly gozgalýan emläk görnüşindäki maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Ylalaşýan Döwletiň kärhanasy tarapyndan halkara gatnawynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämileri görnüşindäki ýa bolmasa şeýle deňiz we howa gämilerini ulanmak bilen baglanyşykly gozgalýan emläk görnüşindäki maýa diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

4. Ylalaşýan Döwletiň dahyllysynyň maýasynyň ähli beýleki böleklerine diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

23-nji madda

Iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak

1. Türkmenistan iki gezek salgyt salynmagyny şeýle ýagdaýda aradan aýyryň halatda:

eger Türkmenistanyň dahyllysynyň alýan girdejisine ýa-da maýasyna Latwiýada şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda salgyt salnyp bilinjek bolsa, Türkmenistan:

a) şeýle dahyllynyň Latwiýada töläň salgydyna barabar möçberini girdeji üçin salgydyndan kemmäge rugsat berýär;

b) şeýle dahyllynyň Latwiýada töläň maýa üçin salgydyna barabar möçberini maýa üçin salgydyndan kemmäge rugsat berýär.

Kemilýän şeýle möçberler islendik halatda Türkmenistanda girdeji üçin salgydyň ýa-da maýa üçin salgydyň kemilmegine rugsat berilmeginden öň hasaplanan, Latwiýada salgyt salnyp bilinjek girdejä ýa-

da maýa degişli böleginden köp bolmaly dälidir.

2. Latwiýa iki gezek salgyt salynmagyny şeýle ýagdaýda aradan aýyryan halatda:

a) eger Latwiýanyň dahyllysynyň alýan girdejisi ýa-da maýasy şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda Türkmenistanda salgyt salnyp bilinjek bolsa, eger-de diňe onuň içerki kanunçylygyna laýyklykda has amatly şertler üpjün edilmeyän bolsa, Latwiýa:

(i) şeýle dahyllynyň Türkmenistanda girdeji üçin töläň salgydyna barabar möçberini girdeji üçin salgydyndan kemmäge rugsat berýär;

(ii) şeýle dahyllynyň Türkmenistanda maýa üçin töläň salgydyna barabar möçberini maýa üçin salgydyndan kemmäge rugsat berýär.

Kemilýän şeýle möçberler islendik halatda Latwiýada girdeji üçin salgydyň ýa-da maýa üçin salgydyň kemilmegine rugsat berilmeginden öň hasaplanan, Türkmenistanda salgyt salnyp bilinjek girdejä ýa-da maýa degişli böleginden köp bolmaly dälidir.

b) a) kiçi bölümiň maksatlary üçin, eger-de Latwiýanyň dahyllysy bolup durýan kompaniýa Türkmenistanyň dahyllysy bolup durýan kompaniýadan diwidendleri alýan bolsa we ses bermäge doly hukugy bolan paýnamalaryň 25 göteriminden köpüsine eýelik edýän bolsa, Türkmenistanda tölenýän salgyda diňe diwidendler boýunça tölenýän salgyt däl-de, eýsem kompaniýanyň umumy jeminden diwidendler tölenen peýdasyna salnan salgydyň degişli bölegi hem goşulýar.

3. Eger şu Konwensiýanyň islendik düzgünine laýyklykda, Ylaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň alan girdejisi ýa-da maýasy şol Döwletde salgytdan boşadylan bolsa, şol Döwlet muňa garamazdan, şol dahyllynyň girdejisiniň ýa-da maýasynyň galan bölegine salgydyň möçberi hasaplanan mahaly salgytdan boşadylan girdejinini ýa-da maýany hasaba alyp biler.

24-nji madda

Kemsitmezlik

1. Ylaşýan Döwletleriň biriniň milli taraplary beýleki Ylaşýan Döwletde şol beýleki Döwletiň hut şol ýagdaýlarda, hususan-da dahyllylyk babatda milli taraplarynyň sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek

salgyt salynmagyndan ýa-da şonuň bilen bagly borçlardan başga, ýa bolmasa has agyr salgyt salmak bilen bagly islendik salgyt salynmagyna, ýa-da onuň bilen bagly borçlara sezewar edilmez. Şu düzgün 1-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem dahyllysy bolup durmaýan taraplar barada hem ulanylýar.

2. Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolup durýan, raýatlygy bolmadyk adamlar Ylalaşýan Döwletleriň hiç birinde hut şol ýagdaýlarda, hususan-da dahyllylyk babatda şol Döwletleriň milli taraplarynyň sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salynmagyndan ýa-da şonuň bilen bagly borçlardan başga, ýa bolmasa has agyr salgyt salmak bilen bagly borçlara sezewar edilmeli däldir.

3. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylalaşýan Döwletdäki hemişelik wekilçiligi babatdaky salgyt salmak düzgünü şol beýleki Döwletiň şeýle işi amala aşyran kärhanalar baradaky salgyt salmak düzgüninden az amatly bolmaly däldir. Şu düzgün Ylalaşýan Döwletleriň birini öz dahyllylaryna olaryň raýatlyk hukuk ýagdaýy ýa-da maşgala ýagdaýy esasynda salgyt salmak maksady bilen berýän haýsydyr bir şahsy salgyt ýeňillikleri, kemmeleri we indirimleri beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna üpjün etmäge borçly edýän hökmünde düşündirilmeli däldir.

4. 9-njy maddanyň 1-nji bölüminiň, 11-nji maddanyň 7-nji bölüminiň ýa-da 12-nji maddanyň 6-njy bölüminiň düzgünleri ulanylandan başga halatlarda, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna töleýän göterimleri, roýaltleri we beýleki tölegleri şeýle kärhananyň salgyt salynýan peýdasyny kesgitlemek maksady bilen, olar birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna tölenendäki ýaly şertlerde kemilmäge degişlidir. Hut şonuň ýaly, Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysyna islendik bergisi şol kärhananyň salgyt salynýan maýasyny kesgitlemek maksady bilen, birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna bolan bergi babatdaky ýaly hut şol bir şertlerde kemilmäge degişlidir.

5. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň maýasy beýleki Ylalaşýan Döwletiň bir ýa-da birnäçe dahyllysyna göni ýa-da gytaklaýyn degişli bolan ýa-da olar tarapyndan gözegçilik edilýän kärhanalary birinji agzalan Döwletde şol Döwletiň şonuň ýaly beýleki kärhanalary babatda sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salynmagyndan we onuň bilen bagly borçlardan başga ýa-da has agyr islendik salgyt salynmagyna ýa-da

onuň bilen bagly islendik borçlara sezewar edilmeli dälidir.

6. 2-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, şu maddanyň düzgünleri islendik görnüşli we kysymly salgytlar barada ulanylýar.

25-nji madda **Özara ylalaşmak amaly**

1. Eger tarap Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem hereketleri şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýär ýa-da getirer diýip hasap edýän bolsa, ol şu Döwletleriň içerki kanunçylygynda göz önünde tutulan gorag serişdelerine garamazdan, özi dahyllysy bolup durýan Ylalaşýan Döwletiniň ýa-da onuň işi 24-nji maddanyň 1-nji bölüminiň täsirine düşýän bolsa, onda özi milli tarapy bolan Ylalaşýan Döwletiniň ygtyýarly edarasyna arza berip biler. Arza şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýän hereketler hakyndaky ilkinji habarnamanyň alnan pursadyndan başlap, üç ýylyň dowamynda berilmelidir.

2. Ygtyýarly edara arzany esasly hasap etse we özi kanagatlanarly çözgüde gelip bilmeýse, şu Konwensiýa laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyny aradan aýyrmak maksady bilen, meseläni beýleki Ylalaşýan Döwletiniň ygtyýarly edarasy bilen özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşar. Gazanylan islendik ylalaşyk Ylalaşýan Döwletleriň içerki kanunçylygynda bar bolan haýsydyr bir wagtlaýyn çäklendirmelere garamazdan, ýerine ýetirilmelidir.

3. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary Konwensiýa düşündirilene ýa-da ulanylan mahaly ýüze çykýan islendik kynçylyklary ýa-da şübheleri özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşarlar. Olar şeýle hem şu Konwensiýada göz önünde tutulmadyk halatlarda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak maksadyna eýerip, bir-biri bilen geňeşip bilerler.

4. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary ýokardaky bölümlere düşünmekde ylalaşyk gazanmak maksady bilen, bir-biri bilen, şol sanda olaryň özlerinden ýa-da wekillerinden düzülen bilelikdäki toparyň üsti bilen göni gatnaşykda bolup bilerler.

26-nji madda

Maglumatlary alyşmak

1. Şeýle derejede salgyt salynmagy Konwensiýa ters gelmeýän bolsa, Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýanyň ýa-da Ylalaşýan Döwletleriň salgytlara degişli milli kanunçylygynyň düzgünlerini ýerine ýetirmek üçin zerur maglumatlary alyşýarlar. Maglumatlary alyşmak 1-nji madda bilen çäklenmeýär. Ylalaşýan Döwletden alnan islendik maglumat şol Döwletiň içerki kanunçylygynyň çäklerinde alnan maglumat ýaly gizlin hasap edilýär we Konwensiýa dahylly bolan salgytlara degişli salgytlar babatdaky maglumatlara baha bermek ýa-da toplamak, mejbury töletdirmek ýa bolmasa kazyýet taýdan yzarlamak, ýa-da şikayatlara garamak bilen meşgullanýan taraplara ýa-da edaralara (şol sanda kazyýetler we dolandyryş edaralary) habar berilýär. Şeýle taraplar ýa-da edaralar şol maglumatlary görkezilen maksatlar bilen peýdalanýarlar. Olar şol maglumatlary açyk kazyýet mejlisiniň barşynda ýa-da kazyýet çözgütleri kabul edilen mahaly aýan edip bilerler.

2. Hiç bir halatda 1-nji bölümiň düzgünleri Ylalaşýan Döwletiň üstüne şu borçlary ýükleýän hökmünde düşündirilmez:

a) ol we beýleki Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna ýa-da edara ediş tejribesine ters gelýän edara ediş çärelerini geçirmek;

b) ol ýa-da beýleki Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygy boýunça ýa-da adaty edara ediş tejribesiniň barşynda alyp bolmaýan maglumatlary bermek;

ç) haýsydyr bir söwda, telekeçilik, senagat, täjirçilik ýa-da hünär syryny, ýa bolmasa söwda amalyňy aýan etjek maglumatlary, ýa-da aýan edilmegi döwlet syýasatyna (jemgyýetçilik tertibine) ters geljek maglumatlary bermek.

27-nji madda

Diplomatik wekilhanalaryň we konsullyk edaralaryň işgärleri

Şu Konwensiýanyň hiç bir düzgüni diplomatik wekilhanalaryň we konsullyk edaralaryň işgärleriniň halkara hukugynyň umumy kadalary arkaly ýa-da ýörite ylalaşyklaryň düzgünleri esasynda bellenen salgyt

ýeňilliklerine täsir etmeyär.

28-nji madda

Güýje girmegi

1. Ylalaşýan Döwletler şu Konwensiýanyň güýje girmegi üçin zerur bolan içerki amallary tamamlandygy barada diplomatik ýollar bilen birbirine habar bererler.

2. Şu Konwensiýa şu maddanyň 1-nji bölüminde görkezilen habarnamanyň senesinden güýje girýär we onuň düzgünleri Ylalaşýan Döwletleriň ikisinde hem:

a) çeşmesinden alynýan salgytlar babatda – şu Konwensiýanyň güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň alnan girdejiler barada;

b) girdejiler we maýa üçin beýleki salgytlar babatda – şu Konwensiýanyň güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň başlanýan islendik maliýe ýyly üçin girdeji ýa-da maýa üçin beýleki salgytlar barada ulanylar.

29-njy madda

Hereketiniň bes edilmegi

Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletleriň biri onuň hereketini bes edýänçä güýjünde galýar. Her bir Ylalaşýan Döwlet baş ýylyň tamalanmagy boýunça islendik senenama ýylynyň tamamlanmagyndan alty aýdan gijä galman şu Konwensiýany ýatyrnak baradaky habarnamany diplomatik ýollar boýunça ibermek arkaly onuň hereketini bes edip biler. Şeýle halatda şu Konwensiýa iki Ylalaşýan Döwletde:

a) güýjüni ýatyrnak baradaky habarnama iberilen ýyldan soň gelýän senenama ýylynyň 1-nji ýanwarynda ýa-da şondan soň alnan girdejileriň çeşmesinden tutulyp alynýan salgytlar babatda;

b) güýjüni ýatyrnak hakyndaky habarnama iberilen ýyldan soň gelýän senenama ýylynyň 1-nji ýanwarynda ýa-da 1-nji ýanwaryndan soň başlanýan islendik salgyt salynýan ýyl üçin girdejiilere we maýa salynýan

beýleki salgytlar barada öz hereketini bes edýär.

Muňa güwä geçmek hökmünde degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Konwensiýa gol çekdiler.

Riga şäherinde 2012-nji ýylyň 11-nji sentýabrynda her biri latyş, türkmen, iňlis we rus dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de, ähli dört dildäki nusganyň hem birmeňzeş güýji bardyr. Konwensiýa düşündirilende çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki ýazgy ileri tutular.

**Latwiýa Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan**



**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETONIE ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Turkménistan,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que d'encourager la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des rémunérations et des salaires versés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Au Turkménistan :

- i) L'impôt sur les bénéfices (revenu) des personnes morales;
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques; et
- iii) L'impôt sur les biens immobiliers;

(Ci-après dénommés « l'impôt turkmène »);

b) En Lettonie :

- i) L'impôt sur le revenu des sociétés;
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques; et
- iii) L'impôt sur les biens immobiliers;

(Ci-après dénommés « l'impôt letton »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, institués après la date de signature de la Convention, qui s'ajoutent aux impôts actuels ou qui s'y

substituent. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leur législation fiscale.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Lettonie ou le Turkménistan;

b) Le terme « Turkménistan » désigne le territoire compris à l'intérieur des frontières terrestres ainsi que les zones maritimes (y compris les zones marines et sous-marines) sur lesquelles le Turkménistan exerce ses droits souverains ou sa juridiction en vertu du droit international;

c) Le terme « Lettonie » désigne la République de Lettonie et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de la République de Lettonie, et toute autre zone adjacente à ses eaux territoriales, à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation lettone et conformément au droit international, la Lettonie peut exercer ses droits sur les ressources naturelles du fonds marin et du sous-sol;

d) Le terme « personne » désigne toute personne physique, toute société ou toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée aux fins de l'imposition comme une personne morale;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Au Turkménistan, le Ministère des finances et le Service principal de l'administration fiscale ou son représentant autorisé,

ii) En Lettonie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant,

ii) Toute personne morale, toute société de personnes ou toute association constituée en vertu de la législation d'un État contractant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que leur attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère du même ordre, et inclut également cet État et ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales. Elle ne désigne cependant pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État ou de la fortune qui y est située.

2. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est réputée être résidente uniquement de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'État contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe 1, elle est réputée être un résident de l'État en vertu de la législation pour lequel elle a été instituée.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un lieu fixe d'activité commerciale par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière, une structure ou tout autre site d'exploration, de développement ou d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier, un projet de construction ou d'installation ou une activité de supervision y afférente ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Des lieux fixes d'activités commerciales utilisés aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Des lieux fixes d'activités commerciales utilisés aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Des lieux fixes d'activités commerciales utilisés aux seules fins de l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, sauf si les activités de cette personne se limitent à celles visées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées à partir d'un lieu fixe d'activités commerciales, n'en feraient pas un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chacun des États contractants audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par l'activité de cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est autorisée pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, sous la forme de redevances, d'honoraires ou d'autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de gestion ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, comme intérêt sur les sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège social de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, au titre de redevances, d'honoraires ou d'autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de gestion ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, au titre d'intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles sont sans incidence sur celles du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État.

2. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de la location de navires ou d'aéronefs, ou les bénéfices provenant de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) lorsque cette location, utilisation, cet entretien ou cette location sont afférents à l'exploitation d'une entreprise de ce genre, ne sont imposables que dans cet État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être de fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) Dix pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits qui ne sont pas des créances et qui participent aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à telle base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une base fixe ou à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits dans un État contractant et payés au, ou sur des prêts garantis ou assurés par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales, sa Banque centrale ou toute institution financière entièrement détenue par ce Gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier État mentionné.

4. Le terme « intérêts », aux fins du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires, ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y

compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts, à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés produits dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les œuvres cinématographiques ou les bandes utilisées pour des émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident

d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les revenus ou les gains d'un résident d'un État contractant qui proviennent de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les bénéfices provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international tire de la cession de navires ou d'aéronefs en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et ces aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de la cession d'actions ou d'un intérêt comparable de toute nature, qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de la cession de biens, autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4, ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants tire d'une pratique libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, sauf dans les circonstances énoncées ci-après dans lesquelles ces revenus sont également assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est assujettie à l'impôt dans cet autre État contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou finissant au

cours de l'exercice financier concerné, dans ce cas, seule la fraction des revenus provenant des activités exercées dans cet autre État contractant est assujettie à l'impôt dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, des avocats, des ingénieurs, des architectes, des dentistes et des comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, les traitements et les autres rémunérations analogues que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, la rémunération perçue à ce titre est imposable dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État mentionné si :

a) Le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou finissant au cours de l'exercice financier concerné, et

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ou à une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et les autres rétributions analogues que le résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société ou de tout autre organe qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant des activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou de l'athlète sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un athlète si son séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un ou des deux États contractants, ou de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou l'athlète est un résident.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant, au titre d'un ancien emploi, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, les traitements et les autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre des services rendus à cet État, cette subdivision ou cette collectivité n'est imposable que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services en question y sont rendus et si la personne physique est un résident de cet autre État, qui :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État aux seules fins de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou par l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, aux salaires et aux rémunérations analogues ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'activités exercées par l'un des États contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou par l'une de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes reçues aux fins de son entretien, son éducation ou sa formation par l'étudiant ou l'apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas soumises à l'impôt dans cet État, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, de quelque provenance que ce soit, dont il n'est pas question dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire de ces revenus, un résident d'un État contractant, exerce dans cet État une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée de biens immobiliers visés à l'article 6, appartenant au résident d'un État contractant et située dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée de navires et d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et de biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans cet État.

4. Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas du Turkménistan, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident du Turkménistan tire des revenus ou possède une fortune qui, selon les dispositions de la présente Convention, sont imposables en Lettonie, le Turkménistan permet :

a) De déduire de l'impôt sur le revenu dudit résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Lettonie;

b) De déduire de l'impôt sur la fortune dudit résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payée en Lettonie. Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, tel que calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposables en Lettonie.

2. Dans le cas de la Lettonie, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Lettonie tire des revenus ou possède une fortune qui, selon la présente Convention, sont imposables au Turkménistan, à moins qu'un traitement plus favorable ne soit prévu par sa législation nationale, la Lettonie permet :

- i) De déduire de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Turkménistan;
- ii) De déduire de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payée au Turkménistan.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Lettonie, tel que calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposables au Turkménistan.

b) Aux fins des dispositions de l'alinéa a), lorsqu'une société qui est un résident de la Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Turkménistan, dans laquelle elle possède au moins 25 % des parts ayant plein droit de vote, l'impôt perçu au Turkménistan comprend non seulement l'impôt payé sur les dividendes mais également la fraction appropriée de l'impôt perçu sur les bénéfices intrinsèques de la société qui verse les dividendes.

3. Lorsque, conformément à toute disposition de la présente Convention, le revenu perçu ou la fortune possédée par le résident d'un État contractant est exonéré d'impôt dans cet État, cet État peut néanmoins tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés pour calculer le montant d'impôt à percevoir sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou obligation connexe, autres ou plus lourds, que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, cette disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. Les personnes apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'un ou l'autre État contractant, à aucun impôt ou aucune obligation connexe, autres ou plus lourds, que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence.

3. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

4. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres débours payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, aux fins de calcul de la fortune imposable d'une entreprise, toute dette d'une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant est déduite dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée par un résident du premier État mentionné.

5. Les entreprises d'un État contractant dont la fortune est, en tout ou en partie, détenue ou contrôlée, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ou aucune obligation connexes, autres ou plus lourds, que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

Article 25. Procédure d'accord amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention. L'accord conclu est appliqué nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler à l'amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter pour éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants s'échangent les renseignements qui s'imposent pour faire appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants concernant les impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts et par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou lesdites autorités utilisent les renseignements uniquement à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication pourrait être contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliquent dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux revenus payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer la Convention, moyennant un préavis, communiqué par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile après la période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis a été donné ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Riga, le 11 septembre 2012, en double exemplaire, en langues anglaise, lettone, russe et turkmène, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

[SIGNÉ]

No. 51246

**Germany
and
Liberia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation in 2011. Monrovia, 20 June 2013

Entry into force: *20 June 2013 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Libéria**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria concernant la coopération financière en 2011. Monrovia, 20 juin 2013

Entrée en vigueur : *20 juin 2013 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 21 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51247

**Germany
and
Peru**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning financial cooperation in 2008. Lima, 6 May 2010

Entry into force: *2 May 2013 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération financière en 2008. Lima, 6 mai 2010

Entrée en vigueur : *2 mai 2013 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 21 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51248

**Germany
and
Sierra Leone**

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning financial cooperation. Freetown, 17 April 2013 and 19 June 2013

Entry into force: *19 June 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sierra Leone**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone concernant la coopération financière. Freetown, 17 avril 2013 et 19 juin 2013

Entrée en vigueur : *19 juin 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 21 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51249

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the planning, construction and operation of the German House Ho Chi Minh City (with annexes). Berlin, 13 March 2013

Entry into force: *5 July 2013, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 August 2013*

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la planification, la construction et l'exploitation de la Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville (avec annexes). Berlin, 13 mars 2013

Entrée en vigueur : *5 juillet 2013, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 21 août 2013*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam
über
die Planung, die Errichtung und den Betrieb des Deutschen Hauses Ho-Chi-Minh-Stadt

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (nachfolgend als „deutsche Vertragspartei“ bezeichnet)

und

die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam (nachfolgend als „vietnamesische Vertragspartei“ bezeichnet) -

ausgehend von dem Wunsch, die breit angelegten Beziehungen zwischen beiden Ländern insbesondere auf politischem, diplomatischem, wirtschaftlichem und kulturellem Gebiet weiter im Sinne ihrer Strategischen Partnerschaft zu intensivieren,

bezugnehmend auf die Gemeinsame Erklärung der Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland und des Premierministers der Sozialistischen Republik Vietnam vom 11. Oktober 2011 über die Begründung der Strategischen Partnerschaft,

geleitet von dem Ziel, die Rahmenbedingungen für die Aktivitäten des Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland, der deutschen Wirtschaftsverbände, der deutschen Kulturmittler und der deutschen Unternehmen in Ho-Chi-Minh-Stadt zu verbessern,

in der Überzeugung, dass die Errichtung und der wirtschaftliche Betrieb des Deutschen Hauses Ho-Chi-Minh-Stadt einen wichtigen Beitrag zur Verwirklichung der vorgenannten Ziele leisten wird,

mit dem Willen, das Deutsche Haus Ho-Chi-Minh-Stadt auf der Grundlage des Abkommens vom 11. Oktober 2011 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über rechtliche Fragen bezüglich des Grundstücks Le Van Huu Straße 3-5 in Ho-Chi-Minh-Stadt (nachfolgend als „zugrundeliegendes Abkommen“ bezeichnet), so bald wie möglich zu errichten,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Das auf dem Grundstück Le Van Huu Straße 3-5 in Ho-Chi-Minh-Stadt, Stadtbezirk 1, zu errichtende Gebäude wird den Namen „Deutsches Haus Ho-Chi-Minh-Stadt“ tragen. Beide Vertragsparteien werden diesen Namen im Rahmen ihrer Rechtsordnung schützen und verteidigen.

Artikel 2

(1) Die deutsche Vertragspartei trägt die Verantwortung dafür, dass die Planung, die Errichtung und der Betrieb des Deutschen Hauses Ho-Chi-Minh-Stadt den geltenden Rechtsvorschriften Vietnams und der Stadtplanung von Ho-Chi-Minh-Stadt entsprechen.

(2) Die Vertragsparteien sind sich einig, dass das Deutsche Haus Ho-Chi-Minh-Stadt die Bauparameter erfüllen muss, die in der Anlage 1 zu diesem Abkommen genannt sind. Diese Anlage bildet für die zuständigen Behörden von Ho-Chi-Minh-Stadt zugleich die Grundlage für die Erteilung der erforderlichen Genehmigungen und die Kontrolle des Bauprozesses, der Fertigstellung und des Betriebs des Deutschen Hauses Ho-Chi-Minh-Stadt.

(3) Die vietnamesische Vertragspartei nimmt den Wunsch der deutschen Vertragspartei zur Kenntnis, dass das Deutsche Haus Ho-Chi-Minh-Stadt von der deutschen Vertragspartei durch einen privaten Investor errichtet und betrieben werden soll.

(4) Der von der deutschen Vertragspartei bestimmte private Investor muss ein Unternehmen sein, das für die bevollmächtigte Arbeit befähigt ist und eine Lizenz für die Tätigkeit in Vietnam besitzt. Der Investor ist berechtigt, bei der Errichtung des Deutschen Hauses Subunternehmen einzuschalten. Der Gesamtauftrag darf bis zur Fertigstellung des Gebäudes nicht auf einen anderen Investor übertragen werden.

Artikel 3

(1) Die deutsche Vertragspartei trägt die Verantwortung für eine eindeutige Trennung des Bereichs, der als Sitz des deutschen Generalkonsulats genutzt wird, von dem Bereich, der für andere in Artikel 1 Absatz 3 des zugrundeliegenden Abkommens genannte Zwecke im Deutschen Haus Ho-Chi-Minh-Stadt genutzt wird.

(2) Die vietnamesische Vertragspartei trägt die Verantwortung dafür, dass die Überprüfung von Bauplänen und die Erteilung von Baugenehmigungen für die Errichtung des Deutschen Hauses unverzüglich erfolgt, sofern die deutsche Vertragspartei die in Absatz 1 dieses Artikels und in Artikel 2 dieses Abkommens genannten Voraussetzungen vollständig erfüllt hat. Wenn die Baupläne und die Anträge auf Erteilung von Baugenehmigungen die oben genannten Voraussetzungen nicht erfüllen, hat die vietnamesische Vertragspartei das Recht, entsprechende Anpassungen durch die deutsche Vertragspartei zu verlangen. Eine abschließende Liste der für die Errichtung erforderlichen Genehmigungen liegt dem Abkommen als Anlage 2 bei.

(3) Die Errichtung des Deutschen Hauses Ho-Chi-Minh-Stadt muss nach Maßgabe der genehmigten Pläne und der Baugenehmigungen erfolgen. Änderungen der genehmigten Pläne werden von der deutschen Vertragspartei schriftlich beantragt und bedürfen vor ihrer Ausführung der Zustimmung der vietnamesischen Vertragspartei.

(4) Die Haftung für Schäden, die Dritten aus der Errichtung, der Verwaltung, dem Betrieb, der Vermietung oder der Untervermietung durch den Investor entstehen, trägt der Investor. Die Verantwortlichkeit der deutschen Vertragspartei als Inhaber des Nutzungsrechts des Grundstücks und zukünftiger Eigentümer des Gebäudes bleibt hiervon unberührt.

Artikel 4

Im Rahmen ihrer Rechtsordnung leistet die vietnamesische Vertragspartei Unterstützung und schafft jegliche Voraussetzungen, damit die deutsche Vertragspartei die notwendige Gewähr dafür hat, dass das Deutsche Haus errichtet wird.

Artikel 5

(1) Die deutsche Vertragspartei hat das Recht, das Deutsche Haus für die in Artikel 1 Absatz 3 des zugrundeliegenden Abkommens festgelegten Zwecke zu nutzen. Diese umfassen auch

1. Dienstwohnungen für Angehörige des deutschen Generalkonsulats in Ho-Chi-Minh-Stadt und leitende Mitarbeiter der im Deutschen Haus untergebrachten Institutionen und Unternehmen,
2. Dienstwohnungen für Angehörige konsularischer Missionen von Drittstaaten und internationaler Regierungsorganisationen,
3. Räumlichkeiten für die Vorstellung und Verbreitung der deutschen Wirtschaft, Kultur, Wissenschaft, Technik und Esskultur in Vietnam sowie Ausstellungsflächen und Konferenzräume.

(2) „Deutsche Unternehmen“ im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 Buchstabe b des zugrundeliegenden Abkommens sind juristische oder natürliche Personen, die

1. in Deutschland einen Sitz haben oder
2. Mitglied der „German Business Association“ oder der Deutschen Außenhandelskammer sind.

(3) Die deutsche Vertragspartei zeigt die Nutzung des Deutschen Hauses durch die in Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe b des zugrundeliegenden Abkommens genannten deutschen Institutionen und Organisationen der vietnamesischen Vertragspartei an. Sie legt Dokumente zum Nachweis dafür bei, dass diese Institutionen und Organisationen durch Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe b des zugrundeliegenden Abkommens erfasst werden.

(4) Vor der Genehmigung der Nutzung des Deutschen Hauses für Büro Zwecke durch die in Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe c des zugrundeliegenden Abkommens genannten Institutionen und Organisationen, einschließlich Institutionen und Organisationen von Vietnam und Drittländern, richtet die deutsche Vertragspartei mindestens dreißig (30) Tage im Voraus einen

schriftlichen Antrag an die vietnamesische Vertragspartei. Sie legt dem Antrag organisatorische Dokumente und Geschäftstätigkeitslizenzen dieser Institutionen und Organisationen bei. Wenn die vietnamesische Vertragspartei innerhalb von dreißig (30) Tagen nach Eingang der Mitteilung nicht schriftlich Einwände erhebt, dürfen die Institutionen und Organisationen das Deutsche Haus nutzen.

(5) Dokumente, die die deutsche Vertragspartei der vietnamesischen Vertragspartei nach den Absätzen 3 und 4 übermittelt, müssen auf Vietnamesisch verfasst sein oder zusammen mit einer Übersetzung in die vietnamesische Sprache übermittelt werden.

(6) Endet die Nutzung des Deutschen Hauses durch Institutionen und Organisationen, so teilt die deutsche Vertragspartei dies der vietnamesischen Vertragspartei innerhalb von dreißig (30) Tagen nach der Beendigung schriftlich mit.

Artikel 6

(1) Die Teile des Deutschen Hauses, die für Geschäftszwecke des deutschen Generalkonsulats und als Dienstwohnungen für Konsularbeamte und Bedienstete des Verwaltungs- und technischen Personals des Generalkonsulats genutzt werden, sind nach dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen und im Einklang mit dem Grundsatz der Gegenseitigkeit von Steuern und Gebühren befreit.

(2) Die Teile des Deutschen Hauses, die für andere als in Absatz 1 genannte Zwecke genutzt werden, und Einnahmen aus dem Betrieb dieser Gebäudeteile unterliegen der Besteuerung und der Gebührenordnung nach den geltenden vietnamesischen Rechtsvorschriften.

(3) Zahlungen des Investors an die Deutsche Vertragspartei unterliegen nicht der Besteuerung durch die vietnamesische Vertragspartei.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien unternehmen alles Erforderliche, um eine schnelle Errichtung des Deutschen Hauses Ho-Chi-Minh-Stadt zu ermöglichen. Die Vertragsparteien bestimmen das Auswärtige Amt und das vietnamesische Außenministerium als Ansprechpartner für die grundsätzlichen Fragen der Durchführung dieses Abkommens.

(2) Die Vertragsparteien bestimmen für technische Fragen der Durchführung des Abkommens das Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Ho-Chi-Minh-Stadt und das Volkskomitee von Ho-Chi-Minh-Stadt (Abteilung für auswärtige Beziehungen) als Ansprechpartner.

(3) Das Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland kann den Investor zur Abgabe baurechtlicher Anträge und Mitteilungen gemäß Artikel 5 bevollmächtigen.

Artikel 8

Auf der Grundlage des Prinzips der Reziprozität verpflichtet sich die deutsche Vertragspartei, der vietnamesischen Vertragspartei vergleichbare Bedingungen, wie sie in diesem Abkommen enthalten sind, zu gewähren, falls die vietnamesische Vertragspartei den Bedarf hat, ein in ihrem Eigentum stehendes, für diplomatische oder konsularische Zwecke genutztes Grundstück in Deutschland auch für kommerzielle Zwecke zu nutzen.

Artikel 9

(1) Unstimmigkeiten, die bei der Auslegung sowie bei der Durchführung dieses Abkommens entstehen, werden von beiden Vertragsparteien durch Konsultation, Meinungsaustausch und Verhandlung gelöst.

(2) Unstimmigkeiten, die bei der Erfüllung von Formalitäten aufgrund der vietnamesischen Rechtsordnung im Zusammenhang mit der Planung, der Errichtung und dem Betrieb des Deutschen Hauses entstehen, werden gemäß der vietnamesischen Rechtsordnung gelöst.

Artikel 10

Die Anlagen 1 und 2 sind integraler Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 11

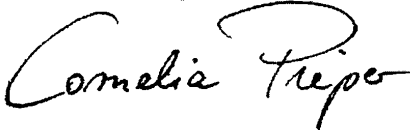
(1) Dieses Abkommen tritt dreißig (30) Tage ab dem Datum in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifizieren, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifizierung.

(2) Das Abkommen kann durch schriftliche Vereinbarungen beider Vertragsparteien geändert, ergänzt oder aufgehoben werden. Diese Vereinbarungen gelten als untrennbare Bestandteile des Abkommens. Beide Vertragsparteien verpflichten sich, neue Verhandlungen aufzunehmen, sofern die Umsetzung des Projektes „Deutsches Haus Ho-Chi-Minh-Stadt“ auf der Grundlage dieses Abkommens gefährdet ist.

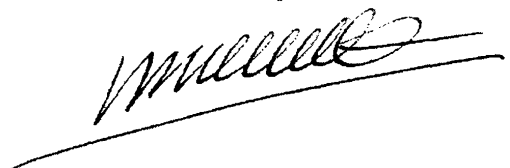
(3) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach Inkrafttreten des Abkommens von der deutschen Vertragspartei veranlasst. Die vietnamesische Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Berlin am 13. März 2013 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in vietnamesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Sozialistischen Republik Vietnam



Anlage 1
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam
über
die Planung, die Errichtung und den Betrieb des Deutschen Hauses Ho-Chi-Minh-Stadt

Grundbedingungen für die Planung, Errichtung und für den Betrieb des
Deutschen Hauses in Ho-Chi-Minh-Stadt

1. Standort:

Grundstück 3-5 Le Van Huu Straße, Stadtteil Ben Nghe, Stadtbezirk 1, Ho-Chi-Minh-Stadt

2. Vorgaben der Bebauungsplanung

- | | |
|----------------------------------|---|
| a) Gesamtfläche des Grundstücks: | 3.511,5 qm |
| b) Struktur des Bauwerks: | 2 Teile |
| - Vorderer Teil des Bauwerks: | innerhalb 36 m zur Abgrenzung der Le Duan Straße |
| - Hinterer Teil des Bauwerks: | auf der restlichen Fläche und der Le Van Huu Straße zugewandt |

- | | |
|---|---|
| c) Maximale Höhe des Bauwerks und maximale Anzahl der Geschosse: | - 75 m und maximal 18 Geschosse für den vorderen Teil (Keller- und Zwischengeschosse, Dachterrasse mit technischen Strukturen und überdachte Treppen nicht inklusive)

- 107 m und maximal 26 Geschosse für den hinteren Teil (Keller- und Zwischengeschosse, Dachterrasse mit technischen Strukturen und überdachte Treppen nicht inklusive) |
| d) Maximale Baudichte der fünf Sockelgeschosse: | maximale Höhe 22 m
65% |
| e) Maximale Baudichte des sechsten bis achtzehnten Regelgeschosses der beiden Teile: | 60 % |
| f) Maximale Baudichte des neunzehnten bis sechsundzwanzigsten Regelgeschosses des hinteren Teils: | 30 % |
| g) Maximaler Bodennutzungsfaktor: | 11 |
| h) Gesamtfläche der Wohnungen: | 20% der Gesamtfläche des Bauwerks, im hinteren Teil gelegen |
| i) Maximale Anzahl der Kellergeschosse: | 5 |
| j) Winkel des Grundstücks an der Kreuzung Le Duan Straße/Le Van Huu Straße : | 4x4 m |

k) Abstand zwischen Fundament des vorderen Teils und

- der Abgrenzung der Le Duan Straße: 10 m

- der Abgrenzung der Le Van Huu Straße: 6 m

- der südwestlichen Abgrenzung des Grundstücks: 3,5 m

l) Abstand zwischen Fundament des hinteren Teils und

- der Abgrenzung der Le Duan Straße: 36 m

- der Abgrenzung der Le Van Huu Straße: 6 m

- der südöstlichen Abgrenzung des Grundstücks: 4 m

- der südwestlichen Abgrenzung des Grundstücks: 3,5 m

3. Vorgaben über Strom, Wasser, Abfall, Begrünung, Verkehr und andere Vorgaben erfolgen nach geltenden Rechtsvorschriften.

4. Grundsätzlich erhebt die vietnamesische Seite keine Einwände gegen die Nutzung des Deutschen Hauses durch Rechtsanwaltskanzleien, Wirtschaftsprüfungs- und Steuerberatungsgesellschaften sowie Übersetzungsbüros, soweit diese Unternehmen dem vietnamesischen Recht entsprechen.

Anlage 2
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam
über
die Planung, die Errichtung und den Betrieb des Deutschen Hauses Ho-Chi-Minh-Stadt

Abschließende Liste von Genehmigungen für die Errichtung des
Deutschen Hauses in Ho-Chi-Minh-Stadt

1. Die von der Bauabteilung der Ho-Chi-Minh-Stadt erteilte Baugenehmigung
2. Die von dem Ministerium für Bau oder der Bauabteilung der Ho-Chi-Minh-Stadt erteilte Auftragnehmerlizenz

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC
VỀ THIẾT KẾ, XÂY DỰNG VÀ VẬN HÀNH
NGÔI NHÀ ĐỨC TẠI THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH**

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là “Bên ký kết Việt Nam”) và Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức (sau đây gọi là “Bên ký kết Đức”).

Xuất phát từ mong muốn tăng cường quan hệ mọi mặt giữa hai nước, đặc biệt trong các lĩnh vực chính trị, ngoại giao, kinh tế và văn hóa, trên tinh thần đối tác chiến lược,

Căn cứ Tuyên bố chung ngày 11 tháng 10 năm 2011 của Thủ tướng Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Thủ tướng Cộng hòa Liên bang Đức về việc thiết lập quan hệ đối tác chiến lược,

Nhằm mục đích cải thiện điều kiện làm việc của Tổng Lãnh sự quán Đức, các hiệp hội kinh tế, cơ quan giao lưu văn hóa và doanh nghiệp Đức tại Thành phố Hồ Chí Minh,

Tin tưởng rằng việc xây dựng và vận hành một cách kinh tế Ngôi nhà Đức tại Thành phố Hồ Chí Minh góp phần quan trọng nhằm đạt được những mục tiêu nêu trên,

Với mong muốn xây dựng Ngôi nhà Đức tại Thành phố Hồ Chí Minh trong thời gian sớm nhất có thể trên cơ sở Hiệp định ngày 11 tháng 10 năm 2011 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Đức về các vấn đề pháp lý đối với khu đất tại số 3-5 Lê Văn Hưu, Thành phố Hồ Chí Minh (sau đây gọi là Hiệp định cơ sở),

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Ngôi nhà xây dựng trên khu đất số 3 - 5 Lê Văn Hưu, Quận 1 Thành phố Hồ Chí Minh được gọi là “Ngôi nhà Đức tại Thành phố Hồ Chí Minh”. Trong khuôn khổ pháp luật của mình, các Bên ký kết sẽ bảo vệ và duy trì tên gọi này.

Điều 2

1. Bên ký kết Đức có trách nhiệm bảo đảm việc thiết kế, xây dựng và vận hành Ngôi nhà Đức phù hợp với pháp luật hiện hành của Việt Nam, với quy hoạch đô thị của Thành phố Hồ Chí Minh.

2. Các Bên ký kết nhất trí Ngôi nhà Đức phải đáp ứng các thông số xây dựng nêu tại Phụ lục 1 của Hiệp định này. Phụ lục này cũng là cơ sở để các cơ quan chức năng Thành phố Hồ Chí Minh cấp giấy phép cần thiết và kiểm soát quá trình xây dựng, hoàn công và vận hành Ngôi nhà Đức.

3. Bên ký kết Việt Nam ghi nhận mong muốn của Bên ký kết Đức về việc thông qua một nhà đầu tư tư nhân xây dựng và vận hành Ngôi nhà Đức.

4. Nhà đầu tư tư nhân được Bên ký kết Đức chỉ định phải là doanh nghiệp có đủ khả năng thực hiện công việc được ủy quyền và có giấy phép hoạt động tại Việt Nam. Trong việc xây dựng Ngôi nhà Đức, nhà đầu tư có quyền sử dụng các nhà thầu phụ nhưng không được chuyển toàn bộ công việc cho một nhà đầu tư khác cho đến khi hoàn tất ngôi nhà này.

Điều 3

1. Bên ký kết Đức có trách nhiệm tách biệt rõ ràng khu vực được sử dụng làm trụ sở của Tổng Lãnh sự quán Đức với khu vực được sử dụng vào các mục đích khác trong Ngôi nhà Đức, quy định tại khoản 3 Điều 1 Hiệp định cơ sở.

2. Bên ký kết Việt Nam có trách nhiệm thẩm định thiết kế và cấp giấy phép xây dựng ngay cho việc xây dựng Ngôi nhà Đức nếu Bên ký kết Đức đáp ứng đầy đủ các điều kiện nêu tại khoản 1 Điều này và Điều 2 Hiệp định này. Trường hợp hồ sơ thiết kế và xin cấp phép xây dựng không đáp ứng các điều kiện nêu trên, Bên ký kết Việt Nam có quyền yêu cầu Bên ký kết Đức điều chỉnh cho phù hợp. Danh sách các loại giấy phép cần thiết cho việc xây dựng được nêu ở Phụ lục 2 của Hiệp định này.

3. Việc xây dựng Ngôi nhà Đức phải theo đúng thiết kế đã được thẩm định và giấy phép xây dựng. Trong trường hợp có sự thay đổi so với thiết kế đã được thẩm định, Bên ký kết Đức phải có đề nghị bằng văn bản và phải được sự đồng ý trước của Bên ký kết Việt Nam.

4. Nhà đầu tư tư nhân chịu trách nhiệm về những thiệt hại nảy sinh đối với bên thứ ba trong quá trình nhà đầu tư xây dựng, quản lý, vận hành, cho thuê hoặc cho thuê lại. Việc này không ảnh hưởng tới trách nhiệm của Bên ký kết Đức với tư cách là người có quyền sử dụng khu đất và là chủ sở hữu tương lai của tòa nhà.

Điều 4

Trong khuôn khổ pháp luật của mình, Bên ký kết Việt Nam hỗ trợ và tạo mọi điều kiện để Bên ký kết Đức có được bảo đảm cần thiết cho việc xây dựng Ngôi nhà Đức.

Điều 5

1. Bên ký kết Đức có quyền sử dụng Ngôi nhà Đức cho các mục đích quy định tại khoản 3 Điều 1 Hiệp định cơ sở. Những mục đích đó cũng bao gồm:

- làm nhà công vụ cho thành viên Tổng Lãnh sự quán Đức tại Thành phố Hồ Chí Minh và lãnh đạo các cơ quan và doanh nghiệp có trụ sở trong Ngôi nhà Đức,
- làm nhà công vụ cho thành viên cơ quan lãnh sự của nước thứ ba và thành viên các tổ chức quốc tế liên chính phủ,
- làm không gian giới thiệu và quảng bá kinh tế, văn hóa, khoa học, kỹ thuật và ẩm thực Đức tại Việt Nam cũng như diện tích triển lãm và phòng hội nghị,

2. “Doanh nghiệp Đức” nêu tại điểm b khoản 3 Điều 1 Hiệp định cơ sở là những pháp nhân hoặc thể nhân

- có trụ sở tại Đức, hoặc
- là thành viên của Hiệp hội doanh nghiệp Đức hoặc Phòng Ngoại thương Đức.

3. Bên ký kết Đức thông báo cho Bên ký kết Việt Nam việc sử dụng Ngôi nhà Đức của các cơ quan, tổ chức của Đức nêu trong điểm b khoản 3 Điều 1 Hiệp định cơ sở, kèm theo tài liệu chứng minh cơ quan, tổ chức này thuộc diện quy định tại điểm b khoản 3 Điều 1 Hiệp định cơ sở.

4. Trong thời hạn ít nhất là 30 ngày trước khi cho phép cơ quan, tổ chức nêu trong điểm c khoản 3 Điều 1 Hiệp định cơ sở, kể cả cơ quan, tổ chức của Việt Nam và nước thứ ba, sử dụng Ngôi nhà Đức làm văn phòng, Bên ký kết Đức gửi văn bản xin phép Bên ký kết Việt Nam, kèm theo tài liệu về tổ chức và giấy phép hoạt động của cơ quan, tổ chức đó. Nếu trong vòng 30 ngày sau khi

nhận được thông báo Bên ký kết Việt Nam không có phản đối bằng văn bản thì cơ quan, tổ chức đó được sử dụng Ngôi nhà Đức.

5. Giấy tờ do Bên ký kết Đức gửi cho Bên ký kết Việt Nam theo khoản 3 và khoản 4 Điều này phải được lập bằng tiếng Việt hoặc kèm theo bản dịch tiếng Việt.

6. Bên ký kết Đức thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết Việt Nam về việc cơ quan, tổ chức chấm dứt việc sử dụng Ngôi nhà Đức trong thời hạn 30 ngày, kể từ ngày chấm dứt việc sử dụng.

Điều 6

1. Các phần của Ngôi nhà Đức được sử dụng làm trụ sở của Tổng Lãnh sự quán Đức và nhà công vụ của viên chức và nhân viên lãnh sự, nhân viên hành chính, kỹ thuật của Tổng Lãnh sự quán Đức được miễn thuế và lệ phí theo Công ước Viên ngày 24 tháng 4 năm 1963 về quan hệ lãnh sự và trên cơ sở nguyên tắc có đi có lại.

2. Các phần của Ngôi nhà Đức được sử dụng vào các mục đích khác với khoản 1 Điều này và các khoản thu từ việc vận hành các phần này phải chịu thuế, phí và lệ phí theo quy định của pháp luật Việt Nam.

3. Những khoản thanh toán của nhà đầu tư cho Bên ký kết Đức không chịu thuế của Bên ký kết Việt Nam.

Điều 7

1. Các Bên ký kết thực hiện tất cả những việc cần thiết để tạo điều kiện nhanh chóng xây dựng Ngôi nhà Đức tại Thành phố Hồ Chí Minh. Các Bên ký kết chỉ định Bộ Ngoại giao Đức và Bộ Ngoại giao Việt Nam là cơ quan đầu mối đối với những vấn đề nguyên tắc khi thực hiện Hiệp định này.

2. Các Bên ký kết chỉ định Tổng lãnh sự quán Cộng hòa Liên bang Đức tại Thành phố Hồ Chí Minh và Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh (Sở Ngoại vụ) là cơ quan đầu mối đối với những vấn đề kỹ thuật khi thực hiện Hiệp định này.

3. Tổng lãnh sự quán Cộng hòa Liên bang Đức có thể ủy quyền cho nhà đầu tư nộp các đơn và thông báo liên quan đến pháp luật xây dựng nêu tại Điều 5.

Điều 8

Trên cơ sở nguyên tắc có đi có lại, Bên ký kết Đức có nghĩa vụ dành cho Bên ký kết Việt Nam các điều kiện tương tự như quy định trong Hiệp định này trong trường hợp Bên ký kết Việt Nam có nhu cầu sử dụng khu đất ngoại giao hoặc lãnh sự thuộc sở hữu của mình tại Đức cho cả các mục đích thương mại.

Điều 9

1. Những bất đồng phát sinh trong việc giải thích và thực hiện Hiệp định này sẽ được các Bên ký kết giải quyết thông qua tham vấn, trao đổi ý kiến và thương lượng.

2. Những bất đồng phát sinh trong việc thực hiện các thủ tục theo quy định của pháp luật Việt Nam liên quan đến việc thiết kế, xây dựng và vận hành Ngôi nhà Đức sẽ được giải quyết theo quy định của pháp luật Việt Nam.

Điều 10

Phụ lục 1 và Phụ lục 2 là bộ phận không thể tách rời của Hiệp định này

Điều 11

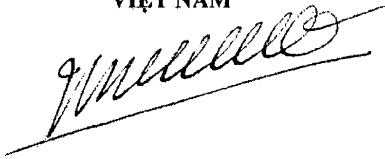
1. Hiệp định này có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày các Bên ký kết thông báo cho nhau về việc đã đáp ứng các điều kiện trong nước để Hiệp định có hiệu lực. Ngày để tính là ngày nhận được thông báo sau cùng.

2. Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung hoặc chấm dứt hiệu lực theo thỏa thuận bằng văn bản giữa hai Bên ký kết. Các thỏa thuận này sẽ là bộ phận không tách rời của Hiệp định. Hai Bên cam kết tiến hành đàm phán trong trường hợp việc thực hiện dự án "Ngôi nhà Đức tại Thành phố Hồ Chí Minh" bị đe dọa.

3. Bên ký kết Đức tiến hành việc đăng ký Hiệp định này với Ban Thư ký của Liên Hợp Quốc, phù hợp với quy định tại Điều 102 của Hiến chương Liên Hợp Quốc, ngay sau khi Hiệp định này có hiệu lực. Bên ký kết Việt Nam được thông báo ngay về việc đăng ký và số đăng ký của Liên hợp quốc, sau khi Ban Thư ký Liên Hợp quốc xác nhận việc đăng ký.

Làm tại Berlin ngày 13 tháng 3 năm 2013 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Đức; các văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA LIÊN BANG
ĐỨC



Phụ lục 1
Hiệp định
giữa
Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
và
Chính phủ Cộng hòa liên bang Đức
về thiết kế, xây dựng và vận hành Ngôi nhà Đức
tại Thành phố Hồ Chí Minh

Các điều kiện cơ bản về thiết kế, xây dựng và vận hành Ngôi nhà Đức tại Thành phố Hồ Chí Minh

1. Vị trí:

Số 3-5 Lê Văn Hưu, Phường Bến Nghé, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh

2. Các chỉ tiêu quy hoạch

- | | |
|--|---|
| - Tổng diện tích khu đất: | 3511,5 m ² |
| - Bố cục kiến trúc công trình: | 2 phần. |
| + Phần giáp đường Lê Duẩn: | Từ lộ giới đường Lê Duẩn vào đến ranh giới 36m. |
| + Phần phía sau: | Nằm trên phần đất còn lại, mặt chính hướng về phía đường Lê Văn Hưu. |
| - Chiều cao công trình tối đa: | |
| + Phần phía trước giáp đường Lê Duẩn: | 75m, tối đa 18 tầng (không kể tầng hầm, tầng lửng, sân thượng có bộ phận kỹ thuật và mái che cầu thang). |
| + Phần phía sau: | 107m, tối đa 26 tầng (không kể tầng hầm, tầng lửng, sân thượng có bộ phận kỹ thuật và mái che cầu thang). |
| - Mật độ xây dựng tối đa: | |
| + Tầng 1-5 (chiều cao tối đa 22 m): | 65% |
| + Tầng 6-18 (cho 2 khối tháp): | 60% |
| + Tầng 19-26 (cho khối tháp phía sau): | 30% |
| - Hệ số sử dụng đất tối đa: | 11 |
| - Diện tích làm nhà ở: | 20% tổng diện tích công trình, được bố trí tại phần công trình phía sau. |
| - Số tầng hầm tối đa: | 5 |
| - Vạt góc giao lộ: | |
| Giao lộ Lê Duẩn – Lê Văn Hưu: | 4m x 4m |
| - Khoảng lùi xây dựng công trình: | |

- + Phần phía trước giáp đường Lê Duẩn:
 - So với ranh lộ giới đường Lê Duẩn: 10 m
 - So với ranh lộ giới đường Lê Văn Hưu: 6 m
 - So với các ranh đất Tây Nam: 3,5 m
- + Phần phía sau:
 - So với ranh lộ giới đường Lê Duẩn: 36 m
 - So với ranh lộ giới đường Lê Văn Hưu: 6 m
 - So với các ranh đất Đông Nam: 4 m
 - So với các ranh đất Tây Nam: 3,5 m

- Các chỉ tiêu về điện, nước, rác thải, cây xanh, giao thông và các chỉ tiêu khác tuân theo các quy định pháp luật hiện hành.

3. Việc sử dụng Ngõ nhà Đức

Về nguyên tắc, phía Việt Nam không phản đối việc sử dụng Ngõ nhà Đức của các văn phòng luật sư, doanh nghiệp kiểm toán và tư vấn về thuế cũng như văn phòng dịch thuật với điều kiện các doanh nghiệp này tuân thủ pháp luật Việt Nam.

Phụ lục 2
Hiệp định
giữa
Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
và
Chính phủ Cộng hòa liên bang Đức
về thiết kế, xây dựng và vận hành Ngôi nhà Đức
tại Thành phố Hồ Chí Minh

Danh sách các giấy phép cho việc xây dựng Ngôi nhà Đức tại Thành phố Hồ Chí Minh

- 1/ Giấy phép xây dựng do Sở xây dựng Thành phố Hồ Chí Minh cấp.
- 2/ Giấy phép thầu do Bộ Xây dựng hoặc Sở xây dựng Thành phố Hồ Chí Minh cấp.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING THE PLANNING, CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE GERMAN HOUSE HO CHI MINH CITY

The Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as “the German Contracting Party”) and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as “the Vietnamese Contracting Party”),

Desirous of further optimizing the wide-ranging relations between the two countries, particularly in the political, diplomatic, economic and cultural spheres, as part of their strategic partnership,

Bearing in mind the joint declaration of the Chancellor of the Federal Republic of Germany and of the Prime Minister of the Socialist Republic of Viet Nam of 11 October 2011 on the establishment of a strategic partnership,

Guided by the objective of improving the framework conditions for the activities of the Consulate General of the Federal Republic of Germany, the German trade associations, the German cultural experts and the German companies in Ho Chi Minh City,

Convinced that the construction and efficient operation of the German House Ho Chi Minh City shall contribute significantly to the attainment of the above-mentioned objectives,

Motivated by the desire to carry out as soon as possible the construction of the German House Ho Chi Minh City on the basis of the Agreement of 11 October 2011 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning legal issues relating to the plot Le Van Huu Street 3-5 in Ho Chi Minh City (hereinafter referred to as “the Basic Agreement”),

Have agreed as follows:

Article 1

The building to be constructed on the plot located at Le Van Huu Street 3-5 in Ho Chi Minh City, Urban District 1, shall be named “German House Ho Chi Minh City”. Both Contracting Parties shall protect and defend this name within the framework of their legal systems.

Article 2

1. The German Contracting Party shall be responsible for ensuring that the planning, construction and operation of the German House Ho Chi Minh City complies with the legal provisions in force in Viet Nam and the urban planning of Ho Chi Minh City.

2. The Contracting Parties agree that the German House Ho Chi Minh City shall meet the applicable building specifications established in Annex 1 to this Agreement. At the same time, that Annex forms for the competent authorities of Ho Chi Minh City the basis for the issuance of the required permits, and for the monitoring of the building process and the completion and operation of the German House Ho Chi Minh City.

3. The Vietnamese Contracting Party takes note of the German Contracting Party's intention to ensure the construction and operation of the German House Ho Chi Minh City through a private investor.

4. The private investor designated by the German Contracting Party shall be a company that is qualified to perform the authorized work and holds a license to carry out the corresponding activity in Viet Nam. The investor may involve subcontractors in the construction of the German House. Not until the building has been completed may the overall contract be transferred to any other investor.

Article 3

1. The German Contracting Party shall be responsible for ensuring a clear separation, in the German House Ho Chi Minh City, of the area intended for the official premises of the German Consulate General from the area intended for other purposes referred to in article 1 (3) of the Basic Agreement.

2. The Vietnamese Contracting Party shall be responsible for ensuring that the review of the building plans and the issuance of building permits for the construction of the German House shall take place without undue delay, provided that the German Contracting Party has fully met the preconditions referred to in paragraph 1 of this article and in article 2 of this Agreement. In the event that the building plans and the requests for issuance of building permits should fail to satisfy the said preconditions, the Vietnamese Contracting Party shall be entitled to require that the German Contracting Party make the appropriate adjustments. Annex 2 to this Agreement comprises a final list of the permits required for the construction.

3. The construction of the German House Ho Chi Minh City shall proceed in accordance with the approved plans and the building permits. Changes to approved plans shall be requested by the German Contracting Party in writing and their implementation shall be subject to the consent of the Vietnamese Contracting Party.

4. The investor shall be liable for any damage to third parties that arises from the construction, administration, operation, leasing or subleasing by the investor. This shall not affect the liability of the German Contracting Party as holder of the right to use the plot nor of future owners of the building.

Article 4

Within the framework of its legal system, the Vietnamese Contracting Party shall provide support and create all necessary conditions to ensure that the German Contracting Party has the necessary guarantee that the German House shall be built.

Article 5

1. The German Contracting Party shall be entitled to use the German House for the purposes stipulated in article 1 (1) of the Basic Agreement. Those purposes include:

(1) Official residences for members of the German Consulate General at Ho Chi Minh City and senior officials of the institutions and companies provided with premises in the German House;

(2) Official residences for members of consular missions of third countries and international governmental organizations;

(3) Rooms for the presentation and dissemination in Viet Nam of the German economy, culture, science, technology and food culture, as well as exhibition spaces and conference rooms.

2. Within the meaning of article 1 (3) (b) of the Basic Agreement, “German companies” are legal entities or individuals that:

(1) Have a head office in Germany; or

(2) Are members of the German Businesses Association or of the German Chambers of Commerce Worldwide Network (AHK).

3. The German Contracting Party shall inform the Vietnamese Contracting Party of the use made of the German House by German institutions and organizations referred to in article 1 (3) (b) of the Basic Agreement, attaching documents which provide evidence that those institutions and organizations come under article 1 (3) (b) of the Basic Agreement.

4. Prior to authorization for the use of the German House for office purposes by the said institutions and organizations referred to in article 1 (3) (c) of the Basic Agreement, including institutions and organizations of Viet Nam and third countries, the German Contracting Party shall transmit, at least 30 days in advance, a written request to the Vietnamese Contracting Party, attaching thereto organizational documents and business activity permits. If the Vietnamese Contracting Party does not raise any objections in writing within 30 days following receipt of that communication, the institutions and organizations may use the German House.

5. Documents transmitted by the German Contracting Party to the Vietnamese Contracting Party in accordance with paragraphs 3 and 4 shall be drawn up in Vietnamese or be accompanied by a translation into Vietnamese.

6. In cases where the use of the German House by institutions and organizations comes to an end, the German Contracting Party shall inform the Vietnamese Contracting Party accordingly within 30 days from such termination.

Article 6

1. In accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and the principle of reciprocity, those parts of the German House that are used for the business purposes of the German Consulate General and as official residences for consular officers and members of the administrative and technical personnel of the Consulate General shall be exempt from taxes and fees.

2. The parts of the German House that are used for purposes other than those referred to in paragraph 1 and any income from the operation of those parts of the buildings shall be subject to taxation and to fee regulations in accordance with the applicable legal provisions of Viet Nam.

3. Payments by the investor to the German Contracting Party shall not be subject to taxation by the Vietnamese Contracting Party.

Article 7

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to make possible the speedy construction of the German House Ho Chi Minh City. The Contracting Parties designate the

German Ministry of Foreign Affairs and the Vietnamese Ministry of Foreign Affairs as contact partners for basic matters related to the implementation of this Agreement.

2. For technical matters related to the implementation of this Agreement, the Contracting Parties designate as contact partners the Consulate General of the Federal Republic of Germany in Ho Chi Minh City and the People's Committee of Ho Chi Minh City (Foreign Relations Department).

3. The Consulate General of the Federal Republic of Germany may authorize the investor to file requests and notifications under construction law in accordance with article 5.

Article 8

On the basis of the principle of reciprocity, the German Contracting Party undertakes to grant the Vietnamese Contracting Party conditions comparable to those referred to in this Agreement, in the event that the Vietnamese Contracting Party needs to use a plot that it owns in Germany, and that serves diplomatic or consular purposes, for commercial purposes as well.

Article 9

1. Disputes arising regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the two Contracting Parties through consultation, exchange of views and negotiation.

2. Disputes arising regarding the fulfilment of formalities under the Vietnamese legal system in connection with the planning, construction and operation of the German House shall be settled in accordance with the Vietnamese legal system.

Article 10

Annexes 1 and 2 shall be an integral part of this Agreement.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force 30 days from the date on which the Contracting Parties inform each other that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date of receipt of the last notification shall be determining.

2. This Agreement may be amended, supplemented or terminated by written arrangement between the two Contracting Parties. Such arrangements shall be deemed to form an integral part of this Agreement. The two Contracting Parties undertake to engage in new negotiations should the implementation of the German House Ho Chi City project under this Agreement be at risk.

3. The German Contracting Party shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations immediately after its entry into force, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Vietnamese Contracting Party shall be notified of the registration and provided with the United Nations registration number as soon as the Secretariat has confirmed the registration.

DONE at Berlin on 13 March 2013, in duplicate, in German and Vietnamese, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

[SIGNED]

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING THE PLANNING,
CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE GERMAN HOUSE HO CHI
MINH CITY

Basic terms for the planning, construction and operation of the German House Ho Chi Minh City:

1. Location

Plot 3-5, Le Van Huu Street, borough Ben Nghe, plot 3-5, Urban District 1, Ho Chi Minh City

2. Building scheme standards

(a) Total plot surface:	3,511.5 square meters
(b) Structure of the building:	Two parts
- Front part of the building:	Within 36 meters from the demarcation of Le Duan Street
- Rear part of the building:	Facing the rest of the surface and Le Van Huu Street
(c) Maximum height of the building and maximum number of floors:	- 75 meters and at most 19 floors for the front part (excluding basement, mezzanine, roof terrace with technical structures and roofed-in stairways) - 107 meters and at most 26 floors for the rear part (excluding basement, mezzanine, roof terrace with technical structures and roofed-in stairways)
(d) Maximum building density of the five basements:	Maximum height: 22 meters 65%
(e) Maximum building density of the sixth to eighteenth standard floors of both parts:	60%
(f) Maximum building density of the nineteenth to twenty-sixth standard floors of the rear part:	30%
(g) Maximum land use coefficient:	11
(h) Total area of apartments:	20% of the total surface of the building, located in the rear part
(i) Maximum number of basement floors	5
(j) Corner of the plot at the crossing of Le Duan and Le Van Huu Streets:	4 x 4 meters

(k) Distance between the foundations of the front part and:

- The demarcation of Le Duan Street: 10
- The demarcation of Le Van Huu Street: 6 meters
- The south-western demarcation of the plot: 3.5 meters

(l) Distance between the foundations of the rear part and:

- The demarcation of Le Duan Street: 36 meters
- The demarcation of Le Van Huu Street: 6 meters
- The south-eastern demarcation of the plot: 4 meters
- The south-western demarcation of the plot: 3.5 meters

3. Standards with respect to, inter alia, power, water, waste, green areas and traffic shall be provided in accordance with the legal provisions in force.

4. In principle, the Vietnamese side raises no objections against the use of the German House by law offices, auditing and tax advice firms or translation offices, provided that such firms comply with Vietnamese law.

ANNEX 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING THE PLANNING,
CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE GERMAN HOUSE HO CHI
MINH CITY

Final list of permits required for the construction of the German House Ho Chi Minh City

1. Construction permit issued by Ho Chi Minh City's Department of Construction;
2. Contractor's license issued by Ho Chi Minh City's Ministry of Construction or the Department of Construction.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA PLANIFICATION, LA
CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION DE LA MAISON ALLEMANDE À
HO CHI MINH-VILLE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « la Partie contractante allemande ») et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommé « la Partie contractante vietnamienne »),

Désireux de renforcer les relations dans différents domaines entre les deux pays, notamment dans les sphères politique, diplomatique, économique et culturelle, en tant que partie intégrante de leur partenariat stratégique,

Ayant à l'esprit la déclaration commune de la Chancellerie de la République fédérale d'Allemagne et du Premier ministre de la République socialiste du Viet Nam en date du 11 octobre 2011 sur l'établissement d'un partenariat stratégique,

Guidés par l'objectif d'améliorer les conditions fondamentales des activités du Consulat général de la République fédérale d'Allemagne, des associations commerciales allemandes, des intermédiaires culturels allemands et des entreprises allemandes à Ho Chi Minh-Ville,

Convaincus que la construction et la bonne exploitation de la Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville constitue une contribution importante à l'accomplissement des objectifs susmentionnés,

Animés du désir d'effectuer le plus tôt possible la construction de la Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville sur la base de l'Accord en date du 11 octobre 2011 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif aux questions juridiques concernant le terrain situé au n° 3-5 rue Le Van Huu à Ho Chi Minh-Ville (ci-après dénommé « l'Accord de base »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le bâtiment à construire sur le terrain situé au n° 3-5 rue Le Van Huu à Ho Chi Minh-Ville, dans le 1^{er} arrondissement, est dénommé Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville. Les deux Parties contractantes protègent et défendent ce nom dans le cadre de leur système juridique.

Article 2

1. La Partie contractante allemande veille à ce que la planification, la construction et l'exploitation de la Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville soient conformes aux dispositions légales en vigueur au Viet Nam et à la planification urbaine de Ho Chi Minh-Ville.

2. Les Parties contractantes conviennent que la Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville se conforme aux spécifications applicables à la construction figurant à l'annexe 1 du présent Accord. Cette annexe constitue, pour les autorités compétentes de Ho Chi Minh-Ville, la base pour la

livraison des permis requis et pour le contrôle du processus de construction, l'édification et l'exploitation de la Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville.

3. La Partie contractante vietnamienne prend note de l'intention de la Partie contractante allemande d'assurer la construction et l'exploitation de la Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville par l'intermédiaire d'un investisseur privé.

4. L'investisseur désigné par la Partie contractante allemande est une entreprise qualifiée pour l'exécution du travail autorisé et détient une licence pour réaliser l'activité correspondante au Viet Nam. L'investisseur peut faire participer des sous-traitants à la construction de la Maison allemande. Tant que la construction du bâtiment n'est pas terminée, le contrat global ne peut être transféré à aucun autre investisseur.

Article 3

1. La Partie contractante allemande assure l'existence d'une séparation claire, dans la Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville, de la partie destinée aux locaux officiels du Consulat général d'Allemagne et celle utilisée aux autres fins prévues au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord de base.

2. La Partie contractante vietnamienne veille à ce que la révision des plans de construction et la livraison des permis de construction pour l'édification de la Maison allemande soient effectuées sans retard excessif, étant entendu que la Partie contractante allemande a observé pleinement les conditions préalables prévues au paragraphe 1 du présent article et à l'article 2 du présent Accord. Au cas où les plans de construction et les demandes de livraison des permis de construction ne sont pas conformes auxdites conditions préalables, la Partie contractante vietnamienne a le droit d'exiger que des ajustements appropriés soient faits par la Partie contractante allemande. L'annexe 2 au présent Accord contient une liste finale des permis requis pour la construction.

3. La construction de la Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville est effectuée en conformité avec les plans approuvés et les permis de construire. Les changements aux plans approuvés doivent être demandés par la Partie contractante allemande par écrit et leur exécution ne peut se faire qu'avec le consentement de la Partie contractante vietnamienne.

4. L'investisseur est responsable de tous dommages subis par des tiers découlant d'activités de construction, d'administration, d'exploitation, de location ou de sous-location réalisées par celui-ci, sans préjudice de la responsabilité de la Partie contractante allemande en tant que titulaire du droit à l'utilisation du terrain ou des futurs propriétaires du bâtiment.

Article 4

Dans le cadre de son système juridique, la Partie contractante vietnamienne fournit l'appui et crée les conditions nécessaires pour que la Partie contractante allemande puisse compter sur la construction de la Maison allemande.

Article 5

1. La Partie contractante allemande a le droit d'utiliser la Maison allemande aux fins prévues à l'article premier, paragraphe 1, de l'Accord de base. Ces fins comprennent :

1) Des résidences officielles pour les membres du Consulat général de l'Allemagne à Ho Chi Minh-Ville et les fonctionnaires supérieurs des institutions et entreprises à la disposition desquelles des locaux sont mis dans la Maison allemande;

2) Des résidences officielles pour les membres des missions consulaires de pays tiers et les organisations gouvernementales internationales;

3) Des locaux destinés à la divulgation et à la dissémination au Viet Nam de l'économie, de la science, de la technologie et de la gastronomie de l'Allemagne, ainsi que des espaces pour des expositions et des salles de conférence.

2. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord de base, on entend par « entreprises allemandes » les personnes morales ou physiques qui :

1) Ont un siège en Allemagne; ou

2) Sont membres de l'Association des entreprises allemandes ou de la Chambre de commerce extérieur allemande.

3. La Partie contractante allemande informe la Partie contractante vietnamienne de l'utilisation de la Maison allemande par les institutions allemandes et organisations prévues à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord de base, en joignant des documents qui établissent que ces institutions et organisations sont conformes aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord de base.

4. Avant que ne soit accordée l'autorisation pour l'utilisation de la Maison allemande comme bureaux des institutions et organisations prévues à l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord de base, y compris des institutions et organisations du Viet Nam et de pays tiers, la Partie contractante allemande fait parvenir à la Partie contractante vietnamienne, au moins 30 jours à l'avance, une requête écrite, à laquelle sont joints des documents relatifs à l'organisation de ces institutions et organisations, ainsi que des permis pour la réalisation d'activités commerciales. Si dans les 30 jours suivants la réception de cette communication, la Partie contractante vietnamienne ne soulève pas d'objections écrites, les institutions et organisations en question peuvent utiliser les locaux de la Maison allemande.

5. Les documents soumis à la Partie contractante vietnamienne par la Partie contractante allemande conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont rédigés en langue vietnamienne ou accompagnés de traductions dans cette langue.

6. Dans le cas où l'utilisation des locaux de la Maison allemande par lesdites institutions et organisations prend fin, la Partie contractante allemande en informe par écrit la Partie contractante vietnamienne dans les 30 jours suivants cet événement.

Article 6

1. Conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 et au principe de la réciprocité, les parties de la Maison allemande qui sont utilisées pour les activités officielles du Consulat général allemand et comme résidences officielles des fonctionnaires consulaires et des membres des services administratifs et techniques du Consulat général sont exonérées d'impôts et de taxes.

2. Les parties de la Maison allemande qui sont utilisées à des fins autres que celles prévues au paragraphe 1 ci-dessus ainsi que les recettes dérivées de l'exploitation de ces parties du

bâtiment sont soumis aux impôts et aux taxes établis par les dispositions applicables de la législation du Viet Nam.

3. Les paiements versés par l'investisseur à la Partie contractante allemande ne sont pas soumis aux impôts de la Partie contractante vietnamienne.

Article 7

1. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour rendre possible la construction rapide de la Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville. Les Parties contractantes désignent le Ministère allemand des affaires étrangères et le Ministère vietnamien des affaires étrangères, respectivement, en tant qu'institutions de contact pour toutes questions fondamentales concernant l'exécution du présent Accord.

2. Pour les questions techniques concernant l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes désignent respectivement le Consulat général de la République fédérale d'Allemagne à Ho Chi Minh-Ville et le Comité populaire de Ho Chi Minh-Ville (Service des affaires étrangères).

3. Le Consulat général de la République fédérale d'Allemagne peut autoriser l'investisseur à soumettre des requêtes et des notifications relevant de la législation relative à la construction conformément à l'article 5.

Article 8

Sur la base du principe de la réciprocité, la Partie contractante allemande s'engage à accorder à la Partie contractante vietnamienne des conditions comparables à celles figurant au présent Accord dans le cas où la Partie contractante vietnamienne a besoin d'utiliser un terrain dont elle est propriétaire en Allemagne, et qui sert à des fins diplomatiques ou consulaires, ainsi qu'à des fins commerciales.

Article 9

1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par les deux Parties contractantes au moyen de consultations, d'échanges de vues et de négociations.

2. Les différends concernant l'accomplissement de formalités relevant du système juridique vietnamien à propos de la planification, la construction et l'exploitation de la Maison allemande sont réglés conformément au système juridique vietnamien.

Article 10

Les annexes 1 et 2 font partie intégrante du présent Accord.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées l'une l'autre que toutes les conditions nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies. La date de la réception de la dernière notification est déterminante.

2. Le présent Accord peut être modifié, complété ou annulé par accord écrit entre les deux Parties contractantes. De tels arrangements sont réputés faire partie intégrante du présent Accord. Les deux Parties contractantes s'engagent à entamer de nouvelles négociations dans le cas où le projet de la Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville est menacé.

3. La Partie contractante allemande procède à l'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies immédiatement après son entrée en vigueur, conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies. La Partie contractante vietnamienne est informée de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement de l'Organisation des Nations Unies dès que ledit Secrétariat a confirmé l'enregistrement.

FAIT à Berlin, le 13 mars 2013, en double exemplaire, en langues allemande et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

[SIGNÉ]

ANNEXE 1 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA PLANIFICATION, LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION DE LA MAISON ALLEMANDE À HO CHI MINH-VILLE

Conditions de base pour la planification, la construction et l'exploitation de la Maison allemande à Ho Chi Minh-Ville :

1. Emplacement :

Terrain situé au n° 3-5 rue Le Van Huu, quartier de Ben Nghe, terrain 3-5, 1^{er} arrondissement, Ho Chi Minh-Ville.

2. Caractéristiques de la construction :

- | | |
|--|---|
| a) Superficie totale du terrain : | 3511.5 mètres carrés |
| b) Structure du bâtiment : | Deux parties |
| - Partie avant du bâtiment : | À moins de 36 m de la ligne de démarcation de la rue Le Duan. |
| - Partie arrière du bâtiment : | Face à la partie restante de la superficie et la rue Le Van Huu |
| c) Hauteur maximale du bâtiment et nombre maximal d'étages : | - 75 m et au plus 19 étages pour la partie avant (à l'exclusion des sous-sol, mezzanine, terrasse sur le toit avec structures techniques et escaliers couverts)
- 107 m et au plus 26 étages pour la partie arrière (à l'exclusion des sous-sol, mezzanine, terrasse sur le toit avec structures techniques et escaliers couverts) |
| d) Densité maximale construite des cinq sous-sols : | Hauteur maximale : 22 m
65% |
| e) Densité maximale construite du sixième au dix-huitième étage des deux parties : | 60% |
| f) Densité maximale construite du dix-neuvième au vingt-sixième étage de la partie arrière : | 30% |
| g) Coefficient maximal d'utilisation foncière : | 11 |
| h) Superficie totale des appartements : | 20% de la superficie totale du bâtiment, à la partie arrière |
| i) Nombre maximal des sous-sols : | 5 |

j) Coin du terrain au croisement des rues Le Duan et Le Van Huu : 4x4 m

k) Distance entre les fondations de la partie avant et :

- La ligne de démarcation de la rue Le Duan : 10
- La ligne de démarcation de la rue Van Huu : 6 m
- La ligne de démarcation sud-ouest du terrain : 3.5 m

l) Distance entre les fondations de la partie arrière et :

- La ligne de démarcation de la rue Le Duan : 36 m
- La ligne de démarcation de la rue Van Huu : 6 m
- La ligne de démarcation sud-est du terrain : 4 m
- La ligne de démarcation sud-ouest du terrain : 3.5 m

3. Les caractéristiques en ce qui concerne, entre autres, l'électricité, l'eau, les ordures, les zones vertes et la circulation sont conformes aux dispositions légales en vigueur.

4. En principe, le côté vietnamien ne soulève aucune objection à l'utilisation de la Maison allemande par des cabinets d'avocats, des firmes de consultation en audit et fiscalité ou des bureaux de traduction, à condition que ces firmes observent la législation vietnamienne.

ANNEXE 2 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA PLANIFICATION, LA
CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION DE LA MAISON ALLEMANDE À
HO CHI MINH-VILLE

Liste finale des permis requis pour la construction de la Maison allemande à
Ho Chi Minh-Ville :

1. Permis de construction, délivré par le Service des immeubles de Ho Chi Minh-Ville;
2. Licence pour les entrepreneurs, délivrée par le Ministère de la construction ou le Service de la construction de Ho Chi Minh-Ville.

No. 51250

**Brazil
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador on the suppression of visas in ordinary passports. Brasília, 24 July 2007

Entry into force: *19 February 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2013*

**Brésil
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la suppression de visas dans les passeports ordinaires. Brasília, 24 juillet 2007

Entrée en vigueur : *19 février 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 1^{er} août 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE EL SALVADOR SOBRE ISENÇÃO
DE VISTOS EM PASSAPORTES COMUNS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de El Salvador
(doravante denominados “Partes”),

Desejando intensificar as relações de amizade existentes entre ambos
os países;

Determinados a simplificar e promover as viagens de nacionais do
território de uma Parte ao território da outra,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Nacionais da República Federativa do Brasil e nacionais da República
de El Salvador, titulares de passaportes comuns válidos, poderão entrar, transitar e
sair do território de qualquer uma das Partes, sem necessidade de visto, para fins de
turismo e de negócios, assim entendido atividades que não ensejem remuneração
no País receptor.

Artigo 2

Os nacionais a que se refere o Artigo anterior poderão permanecer no
território da outra Parte, sem necessidade de visto, pelo período de até noventa (90)
dias, prorrogáveis até um total de cento e oitenta (180) dias por ano, contados a
partir da data de entrada.

Artigo 3

Os nacionais mencionados no Artigo 1 do presente Acordo poderão entrar, atravessar em trânsito e sair do território da outra Parte em todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 4

A dispensa de visto introduzida pelo presente Acordo não exime os nacionais de ambas as Partes da obrigação de cumprir as leis e regulamentos sobre entrada, permanência e saída de estrangeiros no território da Parte receptora.

Artigo 5

As Partes reservam-se o direito de negar a entrada ou reduzir a permanência em seu território de nacionais da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 6

As autoridades competentes de ambas as Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes dos documentos de viagem mencionados no Artigo 1 deste Acordo, com informação pormenorizada sobre suas características e usos, trinta (30) dias antes da entrada em vigor deste Acordo.

Artigo 7

Caso haja modificação dos passaportes válidos, as Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes, com informação pormenorizada sobre suas características e usos, trinta (30) dias antes de sua entrada em circulação.

Artigo 8

As autoridades competentes de ambas as Partes informar-se-ão mutuamente, por via diplomática, sobre qualquer mudança nas respectivas leis e regulamentos sobre o regime de entrada, permanência e saída de estrangeiros de seus respectivos territórios.

Artigo 9

Cada uma das Partes poderá suspender, total ou parcialmente, a aplicação do presente Acordo por razões de segurança nacional, ordem ou saúde pública. A adoção de tal medida deverá ser notificada à outra Parte, por via diplomática, com a brevidade possível.

Artigo 10

1. O presente Acordo entrará em vigor trinta dias depois da data da última notificação pela qual as Partes comunicarem uma à outra o cumprimento dos requisitos legais internos necessários à entrada em vigor do presente Acordo.
2. O presente Acordo poderá ser emendado mediante entendimento mútuo entre as Partes. As emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo anterior.
3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo, por via diplomática. Nessa hipótese, os efeitos do Acordo cessarão noventa (90) dias após o recebimento da Nota de denúncia.

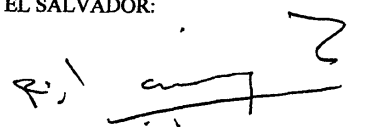
Feito em Brasília, em 24 de julho de 2007, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:



CELSO AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE EL SALVADOR:



FRANCISCO ESTEBAN LAÍNEZ RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR DE
SUPRESION DE VISAS EN PASAPORTES ORDINARIOS**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de El Salvador
(en adelante denominados las “Partes”),

Deseando intensificar las relaciones de amistad existentes entre ambos
países;

Determinados a simplificar y promover los viajes de nacionales del
territorio de una Parte al territorio de la otra,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de la República Federativa del Brasil y los nacionales de la República de El Salvador, titulares de pasaportes ordinarios válidos, podrán ingresar, transitar y salir del territorio de cualquiera de las Partes, sin la necesidad de obtener una visa, para fines de turismo y de negocios, entendiéndose como tal actividades que no involucren remuneración en el País de recepción.

Artículo 2

Los nacionales a que refiere el Artículo anterior podrán permanecer en el territorio de la otra Parte, sin necesidad de obtener visa, por un período de hasta noventa (90) días, prorrogables hasta un total de ciento ochenta días (180) por año, contados a partir de la fecha de su ingreso.

Artículo 3

Los nacionales mencionados en el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán ingresar, transitar y salir del territorio de la otra Parte en todos los puntos abiertos al tráfico internacional de pasajeros.

Artículo 4

La supresión de visa introducida por este Acuerdo no exime a los nacionales de ambas Partes de la obligación de observar las leyes y reglamentos sobre entrada, permanencia y salida de extranjeros en el territorio de la Parte receptora.

Artículo 5

Las Partes se reservan el derecho de negar la entrada o reducir la permanencia en su territorio de nacionales de la otra Parte considerados inconvenientes.

Artículo 6

Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán por la vía diplomática muestras de los documentos de viaje mencionados en el Artículo 1 de este Acuerdo, con información pormenorizada sobre sus características y usos treinta (30) días antes de la entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo 7

En caso de modificación de los pasaportes válidos, las Partes intercambiarán por vía diplomática muestras de sus nuevos pasaportes, con información pormenorizada sobre sus características y usos treinta (30) días antes de su entrada en circulación.

Artículo 8

Las autoridades competentes de ambas Partes se informarán mutuamente, por vía diplomática, de cualquier cambio en las respectivas leyes y reglamentos sobre el régimen de entrada, permanencia y salida de extranjeros de sus respectivos territorios.

Artículo 9

Cada una de las Partes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo, por razones de seguridad nacional, orden o salud pública. La adopción de dicha medida será notificada a la otra Parte, por vía diplomática, a la brevedad posible.

Artículo 10

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que se reciba la última notificación por la cual las Partes comuniquen una a la otra el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios a la entrada en vigencia del Acuerdo.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por entendimiento mutuo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigencia según los términos del párrafo anterior.
3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, por la vía diplomática. En tal caso, cesarán los efectos del Acuerdo, noventa (90) días después del recibo de la Nota de denuncia.

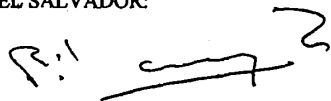
Hecho en Brasilia, el 24 de julio de 2007, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL:



CELSO AMORIM
Ministro de las Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE EL SALVADOR:



FRANCISCO ESTEBAN LAÍNEZ RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
EL SALVADOR ON THE SUPPRESSION OF VISAS IN ORDINARY
PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as the “Parties”),

Desirous of enhancing the bonds of friendship linking the two countries,

Determined to facilitate and promote travel by nationals from the territory of one Party to the territory of the other,

Have agreed as follows:

Article 1

The nationals of the Federative Republic of Brazil and the nationals of the Republic of El Salvador who hold a valid ordinary passports are exempt from the requirement to obtain a visa to enter, transit through and depart from the territory of the other Party, for tourism and business purposes, insofar as such activities do not involve remuneration in the host country.

Article 2

The nationals referred to in the aforementioned article may stay in the territory of the other Party, without being required to obtain a visa, for a maximum period of up to 90 days, renewable for up to a total of 180 days per year, counted from the date of entry.

Article 3

The nationals referred to in article 1 of this Agreement may enter, transit through and depart from the territory of the other Party at all points open to international passenger transit.

Article 4

The suppression of the visa introduced by this Agreement does not exempt nationals of the two Parties from the obligation to comply with the laws and regulations governing the entry and stay of foreign nationals in the territory of the receiving Party, and departure therefrom.

Article 5

Each Party reserves the right to refuse entry to nationals of the other Party who are considered undesirable, or to reduce the period spent in its territory by such individuals.

Article 6

The competent authorities of the two Parties shall exchange, through the diplomatic channel, samples of the travel documents mentioned in article 1 of this Agreement, providing detailed information on their characteristics and uses within 30 days preceding the entry into force of this Agreement.

Article 7

If changes are made to valid passports, the Parties shall exchange samples of their new passports, through the diplomatic channel, accompanied by detailed information on their characteristics and uses 30 days before they enter into circulation.

Article 8

The competent authorities of the two Parties shall inform each other through the diplomatic channel of any changes made in the respective laws and regulations relating to the entry and stay of foreign nationals in their respective territories, and departure therefrom.

Article 9

Each Party may suspend, wholly or in part, the application of this Agreement, for reasons of national security, public order or public health. The adoption of such a measure shall be notified to the other Party as promptly as possible, through the diplomatic channel.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of reception of the last notification by which the Parties notify each other of the completion of the domestic legal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. Either of the Parties may terminate this Agreement, through the diplomatic channel. In such case, the effects of the Agreement shall cease 90 days after the notification of termination is received.

DONE at Brasília on 24 July 2007, in two original copies in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Relations

For the Government of the Republic of El Salvador:

FRANCISCO ESTEBAN LAÍNEZ RIVAZ
Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR
RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS DANS LES PASSEPORTS
ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'El Salvador (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations amicales qui unissent les deux pays,

Résolus à faciliter et à favoriser la circulation de leurs ressortissants sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République fédérative du Brésil et de la République d'El Salvador qui sont titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie, et pour en sortir, à des fins touristiques et professionnelles, étant considérées comme telles toutes activités non rémunérées exercées dans le pays d'accueil.

Article 2

Les ressortissants visés à l'article premier sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une période inférieure ou égale à 90 jours, à compter de la date de leur entrée. Cette période peut être prolongée pour une durée totale n'excédant pas 180 jours par année.

Article 3

Les ressortissants mentionnés à l'article premier du présent Accord peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie, et en sortir, en passant par tous les postes frontières ouverts au flux international de voyageurs.

Article 4

Nonobstant la suppression de visas prévue dans le présent Accord, les ressortissants de l'une et de l'autre des Parties sont tenus de respecter les dispositions législatives et réglementaires en vigueur sur le territoire de la Partie d'accueil concernant l'entrée et le séjour des étrangers sur son territoire, ainsi que leur sortie.

Article 5

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée aux ressortissants de l'autre Partie jugés indésirables ou d'écourter leur séjour sur son territoire.

Article 6

Les autorités compétentes des Parties s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs titres de voyages mentionnés à l'article premier, accompagnés de renseignements détaillés sur leurs caractéristiques et les conditions d'application, dans les 30 jours précédant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, les Parties s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de ces nouveaux documents, accompagnés de renseignements détaillés sur leurs caractéristiques et les conditions d'application, dans les 30 jours précédant la mise en service de tels passeports.

Article 8

Les autorités compétentes des Parties s'informent par la voie diplomatique de toutes modifications apportées à leurs dispositions législatives et réglementaires relatives à l'entrée et au séjour des étrangers sur leur territoire, ainsi qu'à leur sortie.

Article 9

L'application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties, pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique. Une telle suspension doit être notifiée dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur dans les 30 jours suivant la date de réception de la dernière notification dans laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties. Une telle modification entre en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prend effet 90 jours après la date de réception de la notification.

FAIT à Brasilia, le 24 juillet 2007, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

FRANCISCO ESTEBAN LAÍNEZ RIVAS
Ministre des affaires étrangères

No. 51251

Germany and Togo

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning the establishment of a local office of the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. Lomé, 5 December 2012 and 20 December 2012

Entry into force: *20 December 2012 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et Togo

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise relatif à la création d'un bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. Lomé, 5 décembre 2012 et 20 décembre 2012

Entrée en vigueur : *20 décembre 2012 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 21 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51252

**Brazil
and
Nicaragua**

Technical Cooperation Agreement in the tourism sector between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua. Managua, 8 August 2007

Entry into force: *8 August 2007 by signature, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2013*

**Brésil
et
Nicaragua**

Accord de coopération technique dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Managua, 8 août 2007

Entrée en vigueur : *8 août 2007 par signature, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 1^{er} août 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DO TURISMO ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA NICARÁGUA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Nicarágua
(doravante denominados "Partes"),

Inspirados pelo espírito de amizade que rege as relações entre os
países;

Considerado o recente fortalecimento das relações de cooperação entre
o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da
Nicarágua;

Motivados pelo desejo de promover maior aproximação entre os
respectivos povos na área de campo do turismo;

Convencidos de que o turismo é excelente instrumento para promover
não apenas o desenvolvimento econômico, como também a compreensão, a boa
vontade e a aproximação entre seus povos;

Cientes da necessidade de promover cooperação entre as Partes na
área do turismo,

Acordam o seguinte:

Artigo I

O presente Acordo tem por finalidade estabelecer cooperação técnica
na área do turismo e iniciar, facilitar e desenvolver as relações turísticas entre as
Partes.

Artigo II

1. As Partes fomentarão e apoiarão a cooperação na área do turismo por meio de incentivos e facilidades para o fluxo turístico entre ambos os países e da concessão de benefícios mútuos, que deverão ser estipulados em acordos específicos.
2. As Partes, em consonância com suas respectivas legislações, estimularão a colaboração entre suas instituições oficiais de turismo e outras organizações correlatas. Tal cooperação poderá contemplar o intercâmbio de informações e técnicas relativas ao campo da indústria turística, o desenvolvimento de atividades promocionais conjuntas e o intercâmbio de técnicos e de funcionários da área de turismo.
3. As Partes buscarão promover cooperação entre entidades do setor privado de seus respectivos países, com vistas ao desenvolvimento da infraestrutura para viagens turísticas.

Artigo III

1. As Partes, por meio de suas instituições oficiais de turismo, intercambiarão informações sobre suas legislações em vigor, inclusive as relacionadas à proteção e conservação de seus recursos naturais e culturais, hospedagem para turistas, agências de viagem, facilidades para férias, para organizar exposições, convenções, congressos e outros eventos em seus respectivos territórios.
2. As Partes buscarão assegurar que as organizações turísticas encarregadas de promover propaganda ou informação representem a realidade cultural, histórica e social de cada país.
As Partes, em consonância com suas respectivas legislações, procurarão facilitar a importação e a exportação de documentos e de material de promoção turística.
3. As Partes deverão promover a discussão e o intercâmbio de informações sobre taxas e investimentos, assim como de incentivos que cada país ofereça aos investidores estrangeiros.

Artigo IV

As Partes, dentro dos limites estabelecidos por suas respectivas legislações nacionais, concederão correlativamente facilidades para estimular e intensificar o movimento turístico de pessoas, assim como reciprocidade de documentos e materiais de divulgação turística.

Artigo V

1. As Partes facilitarão o estabelecimento e a operação em seus respectivos territórios de organismos oficiais de turismo do outro país, aos quais fica vedada qualquer atividade comercial.
2. As Partes promoverão a cooperação entre analistas, consultores e peritos de ambos os países, com vistas a elevar o nível de especialização e profissionalismo de pessoas envolvidas na promoção e desenvolvimento do turismo.
3. As Partes promoverão intercâmbio de informações sobre planejamento, programas de estudo, métodos e sistemas de treinamento para professores e instrutores em assuntos técnicos.
4. As Partes estimularão estudantes e professores de turismo a aproveitar as oportunidades de bolsas de estudo oferecidas por faculdades, universidades e centros de treinamento do outro país.

Artigo VI

Em conformidade com as leis e os regulamentos internos, as Partes intercambiarão informações e resultados sobre mecanismos institucionais criados para promoção de mercado, com objetivo de conhecer sua estrutura e funcionamento e definir possibilidades de cooperação que permitam promover a oferta turística de um país no outro.

Artigo VII

1. Cada uma das Partes facilitará, em consonância com suas respectivas legislações, a promoção turística com a finalidade de aumentar o intercâmbio e divulgar a imagem de seus respectivos países, por meio de colaboração em atividades turísticas, culturais, recreativas e desportivas, organizações de seminários, exposições, congressos, convenções, conferências, feiras e festivais de importância nacional e internacionais.
2. Cada uma das Partes participará, sempre que possível e às suas próprias expensas, ou por meio de mecanismo de custos compartilhados, acordado pelas Partes em documento específico, de exposições, congressos, feiras e outras atividades promocionais organizadas pela outra Parte.

Artigo VIII

1. Cada uma das Partes promoverá capacitação técnica por meio do intercâmbio de técnicos e peritos, e do oferecimento de estágios, especialmente nas áreas relativas à formação profissional, promoção, planejamento e legislação turística.
2. As Partes ajudarão no estudo e na realização de projetos de ação promocional para intensificar o fluxo turístico.
3. As Partes estudarão a proposta de reserva de vagas em cursos de formação turística, segundo as capacidades financeiras de cada Parte, com finalidade de formarem técnicos e pessoal especializado.

Artigo IX

Cada uma das Partes buscará fomentar atividades que aumentem o apoio aos programas de capacitação e assessoria em matéria de estudos de impacto ambiental, por meio do desenvolvimento de programas que incentivem o turismo ecológico, com ênfase no intercâmbio de experiências e assistência técnica com o objetivo de alcançar e desenvolver o turismo sustentável.

Artigo X

1. Em conformidade com as leis e os regulamentos internos, as Partes atuarão de acordo com as recomendações da Organização Mundial do Turismo, por meio do estímulo à adoção de padrões e práticas recomendados que, aplicados pelos governos, facilitarão o desenvolvimento do turismo.
2. Em conformidade com as leis e os regulamentos internos, as Partes promoverão a cooperação e a participação efetiva no âmbito da Organização Mundial do Turismo.
3. Em conformidade com as leis e os regulamentos internos, as Partes comprometem-se a envidar esforços a fim de restringir as atividades turísticas relacionadas com abusos de natureza sexual e outras que afetem a dignidade humana.
4. Em conformidade com as leis e os regulamentos internos, as Partes acordam cambiar informações e resultados de pesquisas e projetos realizados no âmbito do combate à exploração do turismo sexual.

ARTIGO XI

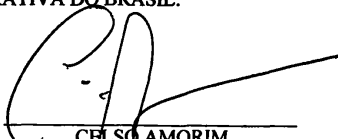
1. As Partes concordam que as linhas de cooperação expressadas neste acordo de cooperação técnica podem ser revisadas, ampliadas e priorizadas de acordo com as necessidades e capacidades técnicas de cada instituição oficial de turismo.
2. Propõe-se a formação de um grupo técnico de ambas entidades que terá sua primeira reunião em lugar e data acordados mutuamente. Este grupo elaborará e submeterá às máximas autoridades das instituições oficiais de turismo a aprovação do Plano de Execução das atividades de cooperação, no qual se define, organize e acorde as modalidades de execução e acompanhamento das atividades.
3. As Partes acordam que assuntos pertinentes ao turismo e à indústria turística, bem como os resultados obtidos por intermédio de colaboração mútua, serão discutidos em reuniões bilaterais por representantes de suas instituições oficiais de turismo. Essas reuniões serão agendadas por canais diplomáticos, com a frequência que se fizer necessária.

Artigo XII

1. Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura.
2. O presente Acordo vigorará por cinco anos e será automaticamente renovável por iguais períodos, caso não haja denúncia por qualquer das Partes mediante notificação escrita, por via diplomática, com antecedência mínima de noventa (90) dias da data de conclusão de um período de vigência.
3. Este Acordo poderá ser revisado, emendado ou complementado de comum acordo pelas Partes, por intercâmbio de Notas diplomáticas.
4. Qualquer divergência sobre a interpretação ou execução do presente Acordo será resolvida por via diplomática.

Feito em Manágua, em 08 de agosto de 2007, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:



CELSON AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA NICARÁGUA:



SAMUEL SANTOS LÓPEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN EL AREA DE TURISMO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

El Gobierno de la República de Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República Nicaragua
(de ahora en adelante denominadas las “Partes”),

Inspirados por el espíritu de amistad que rige las relaciones entre los
países;

Considerado el reciente fortalecimiento de las relaciones de
cooperación entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno
de la República de Nicaragua;

Motivados por el deseo de promover mayor aproximación entre los
respectivos pueblos en el área de turismo;

Convencidos de que el turismo es un excelente instrumento para
promover no solamente el desarrollo económico, sino también la comprensión, la
buena voluntad y la aproximación entre sus pueblos;

Conscientes de la necesidad de promover la cooperación entre las
Partes en el área de turismo,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

El presente Acuerdo tiene por finalidad establecer cooperación técnica
en el área de turismo e iniciar, facilitar y desarrollar las relaciones turísticas entre
las Partes.

Artículo II

1. La Partes, fomentarán y apoyarán la cooperación en el área del turismo por medio de incentivos y facilidades para el flujo turístico entre ambos países y de la concesión de beneficios mutuos, que deberán ser estipulados en acuerdos específicos.
2. La Partes, conforme a sus respectivas legislaciones, estimularán la colaboración entre sus instituciones oficiales de turismo y otras organizaciones correlacionadas. Dicha cooperación podrá completar el intercambio de información y técnicas relativas al campo de la industria turística, el desarrollo de actividades promocionales conjuntas y el intercambio de técnicos y funcionarios del área de turismo.
3. Las Partes promoverán la cooperación entre entidades del sector privado de sus respectivos países, buscando el desarrollo de la infraestructura para viajes turísticos.

Artículo III

1. Las Partes, por intermedio de sus instituciones oficiales de turismo, intercambiarán informaciones sobre sus legislaciones vigentes, incluyendo las relacionadas a la protección y conservación de sus recursos naturales y culturales, hospedaje para turistas, agencias de viaje, facilidades para vacacionar, para organizar exposiciones, convenciones, congresos y otros eventos en sus respectivos territorios.
2. Las Partes, buscarán asegurar que las organizaciones turísticas encargadas de promover propaganda e información sobre este tema que represente la realidad cultural, histórica y social de cada país.
2. Las Partes conforme a sus respectivas legislaciones fiscales, procurarán facilitar la importación y exportación de documentos y de material de promoción turística.
4. Las Partes deberán promover la discusión y el intercambio de información sobre tasas e inversiones, así como, de incentivos que cada país ofrezca a los inversionistas extranjeros.

Artículo IV

Las Partes, dentro de los límites establecidos por sus respectivas legislaciones nacionales, se otorgarán facilidades para estimular e intensificar el movimiento turístico de personas, así como, la reciprocidad de documentos y materiales de divulgación turística.

Artículo V

1. Las Partes facilitarán el establecimiento y la operación en sus respectivos territorios de organismos oficiales de turismo del otro país, quedando prohibido a ellos ejercer cualquier actividad comercial.
2. Las Partes promoverán la cooperación entre analistas, consultores y expertos de ambos países, con el objetivo de elevar el nivel de especialización y profesionalismo de personas involucradas en la promoción y el desarrollo del turismo.
3. Las Partes promoverán el intercambio de información sobre planificación, programas de estudio, métodos y sistemas de entrenamiento para profesores e instructores en asuntos técnicos.
4. Las Partes estimularán a estudiantes y profesores de turismo a aprovechar las oportunidades de becas de estudio ofrecidas por facultades, universidades y centros de entrenamiento del otro país.

Artículo VI

Conforme a las leyes y a los reglamentos internos, las Partes intercambiarán información en el ámbito del turismo y resultados sobre los mecanismos institucionales creados para la promoción y mercadeo, con el objetivo de conocer su estructura y funcionamiento y definir posibilidades de cooperación que permitan promocionar la oferta turística de cada país en el otro.

Artículo VII

1. Cada una de las Partes facilitará, conforme a sus respectivas legislaciones, la promoción turística con la finalidad de aumentar el intercambio y dar a conocer la imagen de sus respectivos países, colaborando en actividades turísticas, culturales, recreativas y deportivas, organizaciones de seminarios, exposiciones, congresos, convenciones, conferencias, ferias y festivales de importancia nacional e internacional.
2. Cada una de las Partes participará, siempre que sea posible en exposiciones, congresos, ferias y otras actividades promocionales organizadas por la otra Parte, cubriendo cada Parte sus costos de participación, a través de un mecanismo de costos compartidos, acordado en un documento específico.

Artículo VIII

1. Cada una de las Partes promoverá cooperación técnica por medio del intercambio de técnicos y peritos, y el impulso de pasantías, especialmente, en las áreas relativas a la formación profesional, promoción, planificación y legislación turística.
2. Las Partes ayudarán en el estudio y en la realización de proyectos de acción promocional con la finalidad de intensificar el flujo turístico.
3. Las Partes analizarán las propuestas de reservar cupos en cursos de formación turística, según las capacidades financieras de cada Parte con la finalidad de formar técnicos y personal especializado.

Artículo IX

Cada una de las Partes buscará fomentar actividades que aumenten el apoyo a los programas de capacitación y asesoría en materia de estudios de impacto ambiental, desarrollando programas que incentiven el turismo ecológico, haciendo énfasis en el intercambio de experiencias y asistencia técnica con el objetivo de alcanzar y desarrollar el turismo sostenible.

Artículo X

1. Conforme a las leyes y a los reglamentos internos, las Partes actuarán de acuerdo con las recomendaciones de la Organización Mundial del Turismo, estimulando la adopción de sus modelos y prácticas, que, de ser aplicados por los Gobiernos, facilitarán el desarrollo del turismo.
2. Conforme a las leyes y a los reglamentos internos, las Partes promoverán la cooperación y la participación efectiva en el ámbito de la Organización Mundial del Turismo.
3. Conforme a las leyes y a los reglamentos internos, las Partes se comprometen a sumar esfuerzos a fin de prohibir las actividades turísticas relacionadas con abusos de naturaleza sexual y otras que afecten la dignidad humana.
4. Conforme a las leyes y a los reglamentos internos, las Partes acuerdan intercambiar informaciones y resultados de estudios y proyectos realizados en el ámbito del combate a la explotación del turismo sexual.

Artículo XI

1. Las partes concuerdan que las líneas de cooperación expresadas en este Acuerdo de Cooperación Técnica pueden ser revisadas, ampliadas y priorizadas de acuerdo a las necesidades y capacidades técnicas de cada institución oficial de turismo.

2. Asimismo, se propone la conformación de un grupo técnico de ambas entidades que tendrá su primera reunión en fecha y lugar acordados mutuamente. Este grupo elaborará y someterá a las máximas autoridades de las instituciones oficiales de turismo, la aprobación del Plan de Ejecución de las actividades de cooperación, en el que se puntualice, organice y acuerde modalidades de ejecución y seguimiento a las actividades.

3. Las Partes acuerdan que asuntos pertinentes al turismo y a la industria turística, así como, los resultados obtenidos por intercambio de colaboración mutua, serán discutidos en reuniones bilaterales por representantes de sus instituciones oficiales de turismo. Estas reuniones serán acordadas por canales diplomáticos, con la frecuencia necesaria.

Artículo XII

1. Este acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de suscripción.

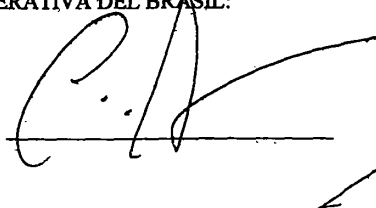
2. El presente Acuerdo regirá por cinco años y será automáticamente renovable por iguales períodos, si no procede denuncia por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, por vía diplomática, con antelación mínima de noventa días de la fecha de conclusión de un período de vigencia.

3. Este Acuerdo podrá ser revisado, enmendado o complementado de común acuerdo por las Partes, mediante el canje de Notas Diplomáticas.

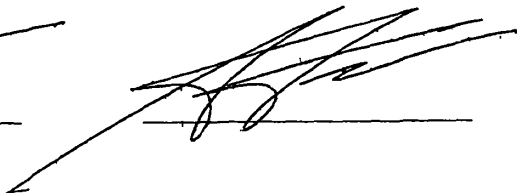
4. Cualquier divergencia sobre la interpretación o ejecución del presente Acuerdo será resuelto por vía diplomática.

Realizado en Managua, el 08 de Agosto de 2007, en dos originales, en los idiomas portugués y español, siendo cada texto igualmente auténtico.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL:

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping 'C' followed by a series of loops and a long horizontal stroke extending to the right.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE NICARAGUA:

A complex, handwritten signature in black ink, featuring multiple overlapping loops and a long, sweeping horizontal stroke that extends across the bottom of the signature area.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT IN THE TOURISM SECTOR
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua (hereinafter referred to as the “Parties”),

Inspired by the spirit of friendship that prevails between the two countries,

Considering the recent strengthening of ties of cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua,

Motivated by the wish to foster closer bonds between their respective peoples in the field of tourism,

Convinced that tourism is an excellent tool for promoting not only economic development, but also understanding, goodwill and closer ties between their peoples, and

Aware of the need to promote cooperation between the Parties in the field of tourism,

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to establish technical cooperation in the tourism sector and to initiate, facilitate and develop tourism relations between the Parties.

Article II

1. The Parties shall foster and support cooperation in the tourism sector, by providing incentives and facilities for the flow of tourists between the two countries and the granting of mutual benefits to be stipulated in specific agreements.

2. Pursuant to their respective legislations, the Parties shall stimulate collaboration between their official tourism institutions and other related organizations. This cooperation can complete the exchange of information and techniques relating to the tourism industry, the development of joint promotional activities and the exchange of technical personnel and officials from the tourism sector.

3. The Parties shall promote cooperation between the private sector entities of their respective countries, seeking to enhance the development of infrastructure for tourist travel.

Article III

1. Acting through their official tourism institutions, the Parties shall exchange information on their relevant laws, including those relating to the protection and conservation of their natural and cultural resources, tourist accommodation, travel agencies, vacation facilities and venues for organizing exhibitions, conventions, congresses and other events in their respective territories.

2. The Parties shall ensure that the advertising and tourist information disseminated by the organizations responsible for tourism promotion represent the cultural, historical and social reality of each country.

3. Pursuant to their respective tax laws, the Parties shall take steps to facilitate the import and export of documents and materials for promoting tourism.

4. The Parties shall foster dialogue and the exchange of information relating to rates and investments, and to the incentives that each country offers to foreign investors.

Article IV

Within the limits set by their respective national legislations, the Parties will grant each other facilities to stimulate and increase the flow of tourists, as well as the mutual exchange of documents and promotional tourist material.

Article V

1. The Parties shall facilitate the establishment and operation in their respective territories of official tourism agencies from the other, the said agencies being prohibited from exercising any commercial activity.

2. The Parties shall promote cooperation between analysts, consultants and experts from both countries, with the aim of raising the level of specialization and professionalism of personnel involved in promoting and developing tourism.

3. The Parties shall promote the exchange of information relating to planning, study programmes and methods and systems of training for teachers and instructors on technical matters.

4. The Parties shall encourage students and teachers in the tourism sector to take advantage of the opportunities for study scholarships offered by the faculties, universities and training centres of the other country.

Article VI

Pursuant to their laws and domestic regulations, the Parties shall exchange information on tourism and the achievements of the institutional mechanisms created for the promotion and marketing of tourism, to gain an understanding of their structure and functioning and define possibilities for cooperation that enable the promotion of each country's tourism products in the other country.

Article VII

1. Pursuant to their respective legislations, each of the Parties shall facilitate the promotion of tourism aimed at increasing exchanges and disseminating the image of their respective country, jointly carrying out activities involving tourism, culture, leisure and sports, the organization of seminars, exhibitions, congresses, conventions, conferences, trade fairs and festivals of national and international importance.

2. Wherever possible, each of the Parties shall participate in exhibitions, congresses, fairs, and other promotional activities organized by the other Party, with each Party covering its own costs of participation, through a shared costs mechanism, agreed upon in a specific document.

Article VIII

1. Each of the Parties shall promote technical cooperation through the exchange of technical personnel and experts, and the promotion of internships, particularly in areas relating to professional training, promotion, planning and legislation in the tourism sector.

2. The Parties shall contribute to the study and implementation of promotional projects aiming to increase the flow of tourists.

3. The Parties shall analyse proposals to reserve quotas on tourism training courses, according to the financial capacities of each Party, in order to train technical and specialized personnel.

Article IX

Each of the Parties shall foster activities that increase support for training and advisory programmes on environmental impact studies, developing programmes to stimulate ecological tourism, with an emphasis on the exchange of experiences and technical assistance.

Article X

1. Pursuant to their laws and domestic regulations, the Parties shall act in accordance with the recommendations of the World Tourism Organization, by encouraging the adoption of its models and practices, which, when applied by the Governments, shall enhance the development of tourism.

2. Pursuant to their laws and domestic regulations, the Parties shall promote cooperation and effective participation within the scope of the World Tourism Organization.

3. Pursuant to their laws and domestic regulations, the Parties undertake to join their efforts to prohibit tourist activities linked to sexual abuse and other forms of abuse that undermine human dignity.

4. Pursuant to their laws and domestic regulations, the Parties agree to exchange information and the results of studies and projects carried out in the fight against sex tourism.

Article XI

1. The Parties agree that the cooperation guidelines specified in this Technical Cooperation Agreement can be revised, broadened and prioritized according to the needs and technical capacities of each official tourism institution.

2. It was also proposed that a technical group involving both entities be set up, which shall meet for the first time at a place and time mutually agreed upon. This group shall be responsible for drawing up an Implementation Plan for cooperation activities and shall submit it to the highest

authorities of the official tourism institutions for approval. In this Plan, the modalities that have been agreed upon to implement the activities and ensure their follow-up shall be specified.

3. The Parties agree that matters relating to tourism and the tourism industry, as well as the experience gained from their mutual collaboration, shall be discussed at bilateral meetings by representatives of their official tourism institutions. These meetings shall be arranged through the diplomatic channel, as often as necessary.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically extended for periods of equal duration, unless it is terminated by either of the Parties, by means of a written notification, through the diplomatic channel, at least 90 days prior to the end date of its period of validity.

3. This Agreement may be revised, amended or supplemented based on mutual agreement between the Parties, by means of an exchange of diplomatic notes.

4. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

DONE at Managua, on 8 August 2007, in two original copies in Portuguese and Spanish, each text being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Nicaragua:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Nicaragua (ci-après dénommés les « Parties »),

Inspirés par l'esprit d'amitié qui guide les relations entre les pays,

Considérant le récent renforcement des relations de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Nicaragua,

Animés du désir de favoriser le rapprochement entre les deux peuples dans le domaine du tourisme,

Convaincus que le tourisme est un excellent instrument de promotion du développement économique, mais aussi de la compréhension, de la bonne volonté et du rapprochement entre leurs peuples, et

Conscients du fait qu'il est nécessaire de promouvoir la coopération entre les Parties dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'établir une coopération technique dans le domaine du tourisme et d'entreprendre, de faciliter et de renforcer les relations touristiques entre les Parties.

Article II

1. Les Parties encouragent et soutiennent la coopération dans le domaine du tourisme en stimulant et en facilitant les échanges touristiques entre les deux pays, et en se concédant des avantages réciproques, qui doivent être stipulés dans des accords spécifiques.

2. Conformément à leurs législations respectives, les Parties encouragent la collaboration entre leurs institutions officielles de tourisme et d'autres organisations du même secteur. Cette coopération peut venir en sus de l'échange d'informations et de techniques relatives au domaine de l'industrie touristique, de la mise en place d'activités conjointes de promotion et de l'échange de spécialistes et de fonctionnaires travaillant dans le domaine du tourisme.

3. Les Parties favorisent la coopération entre les entités du secteur privé de leurs pays respectifs et s'efforcent ainsi de mettre en place des infrastructures touristiques.

Article III

1. Par l'intermédiaire de leurs institutions officielles de tourisme, les Parties échangent des informations relatives à leurs lois en vigueur, notamment celles relatives à la protection et à la conservation de leurs ressources naturelles et culturelles, à l'hébergement touristique, aux agences

de voyage et aux aménagements prévus pour les vacances, pour l'organisation d'expositions, de conventions, de congrès et autres événements sur leur territoire.

2. Les Parties font en sorte que la publicité et les informations touristiques diffusées par les organisations chargées de la promotion touristique représentent la réalité culturelle, historique et sociale de chaque pays.

3. Dans le respect de leur réglementation fiscale, les Parties facilitent l'importation et l'exportation de documents et de matériel de promotion touristique.

4. Les Parties encouragent le dialogue et l'échange d'informations relatives aux taxes et aux investissements, ainsi qu'aux avantages que chaque pays offre aux investisseurs étrangers.

Article IV

Dans les limites établies par leurs législations internes respectives, les Parties se concèdent des facilités afin de stimuler et d'intensifier les flux touristiques, ainsi que les échanges de documents et de matériel de promotion touristique.

Article V

1. Chaque Partie facilite la création et le fonctionnement sur son territoire d'organismes officiels de tourisme de l'autre pays, étant interdit d'exercer toute activité commerciale.

2. Les Parties encouragent la coopération entre analystes, consultants et experts des deux pays, afin d'améliorer le niveau de spécialisation et le professionnalisme des personnes impliquées dans la promotion et le développement du tourisme.

3. Les Parties encouragent l'échange d'informations relatives à la planification, aux programmes d'étude et aux méthodes et systèmes de formation des professeurs et des instructeurs aux questions techniques.

4. Les Parties stimulent l'intérêt des étudiants et des enseignants du domaine du tourisme, de manière à les faire profiter des bourses offertes par les facultés, les universités et les centres de formation de l'autre pays.

Article VI

Conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires respectives, les Parties échangent des informations en matière de tourisme et s'informent des réalisations des mécanismes institutionnels créés pour la promotion et le marketing touristiques, afin d'en connaître la structure et le fonctionnement et de définir des possibilités de coopération permettant de faire connaître l'offre touristique de chaque pays sur le territoire de l'autre pays.

Article VII

1. Afin d'intensifier les échanges et de diffuser l'image de leur pays, chacune des Parties contribue, dans le respect de sa législation, à la promotion du tourisme en menant de concert des activités touristiques, culturelles, récréatives et sportives et en organisant des séminaires, des

expositions, des congrès, des conventions, des conférences, des foires et des festivals d'intérêt national et international.

2. Chaque Partie participe, dans la mesure du possible, à des expositions, des congrès, des foires et autres activités de promotion organisées par l'autre Partie. Chacune d'entre elles assume ses propres frais de participation, moyennant un mécanisme de frais partagés convenu dans un document spécifique.

Article VIII

1. Chacune des Parties favorise la coopération technique par l'échange de spécialistes et d'experts, et l'organisation de stages, notamment dans les domaines de la formation professionnelle et de la promotion, de la planification et de la législation touristique.

2. Les Parties contribuent à l'étude et à la réalisation de projets d'action promotionnelle pour accroître les flux touristiques.

3. Les Parties analysent les propositions de quotas dans les cursus de formation touristique, en fonction des capacités financières de chaque Partie, afin de former des spécialistes et du personnel qualifié.

Article IX

Afin d'instaurer et de développer le tourisme durable, chaque Partie encourage les activités qui permettent d'appuyer davantage les programmes de formation et de conseil en matière d'études d'impact sur l'environnement, et met en place des programmes qui stimulent le tourisme écologique, en mettant l'accent sur l'échange d'expériences et l'assistance technique.

Article X

1. Conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires respectives, les Parties agissent dans le respect des recommandations de l'Organisation mondiale du tourisme, en encourageant l'adoption de ses modèles et pratiques qui, lorsqu'ils sont appliqués par les Gouvernements, facilitent le développement du tourisme.

2. Conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires respectives, les Parties favorisent la coopération avec l'Organisation mondiale du tourisme et leur participation effective à ses activités.

3. Conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires respectives, les Parties s'engagent à unir leurs efforts afin d'interdire les activités touristiques liées aux abus de nature sexuelle ou qui portent atteinte à la dignité humaine.

4. Conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires respectives, les Parties conviennent d'échanger des informations et les résultats d'études et de projets menés dans la lutte contre le tourisme sexuel.

Article XI

1. Les Parties conviennent que les axes de coopération établis par le présent Accord de coopération technique peuvent être révisés, élargis et hiérarchisés en fonction des besoins et des capacités techniques de chaque institution officielle de tourisme.

2. En outre, il est proposé de former un groupe technique commun aux deux institutions, qui se réunira pour la première fois à une date et en un lieu convenus d'un commun accord. Ce groupe élaborera et soumettra pour approbation auprès des plus hautes autorités des institutions officielles de tourisme le plan d'exécution des activités de coopération, lequel précisera, organisera et conviendra des modalités d'exécution et le suivi des activités.

3. Les Parties conviennent que les questions intéressant le tourisme et l'industrie touristique, ainsi que l'expérience tirée de leur collaboration, seront abordées lors de réunions bilatérales par des représentants de leurs institutions officielles de tourisme. Ces réunions seront convenues par la voie diplomatique, aussi souvent que nécessaire.

Article XII

1. Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 5 ans et est prorogé automatiquement pour une période de même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce au moyen d'une notification adressée par la voie diplomatique, au moins 90 jours avant la date de fin sa période de validité.

3. Le présent Accord peut être révisé, modifié ou complété d'un commun accord entre les Parties au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

4. Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord est résolu par la voie diplomatique.

FAIT à Managua, le 8 août 2007, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

[SIGNÉ]

No. 51253

**Brazil
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua on visa exemption for holders of diplomatic, official and service passports. Managua, 8 August 2007

Entry into force: *6 September 2008, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2013*

**Brésil
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. Managua, 8 août 2007

Entrée en vigueur : *6 septembre 2008, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 1^{er} août 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA NICARÁGUA SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS
PARA NACIONAIS PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS,
OFICIAIS E DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Nicarágua
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de reforçar suas relações de amizade;

Desejosos de assinar um acordo sobre isenção de vistos para
portadores de passaportes diplomáticos, oficiais e de serviço;

Acordaram o seguinte:

Artigo I

Nacionais da República Federativa do Brasil e nacionais da República da Nicarágua, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais e de serviço válidos estarão isentos de visto para entrar, transitar, permanecer e sair livremente do território da outra Parte.

Artigo II

1. Nacionais da República Federativa do Brasil e nacionais da República da Nicarágua de que trata o Artigo 1 deste acordo poderão permanecer no território do outro país por um período máximo de noventa (90) dias a contar da data de entrada.
2. A prorrogação do prazo de estada poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação da Missão Diplomática ou da Representação Consular da outra Parte.

Artigo III

Nacionais da República Federativa do Brasil e da República da Nicarágua portadores de passaportes diplomáticos, oficiais e de serviço, acreditados em suas respectivas Missões Diplomáticas ou Representações Consulares, bem como os membros das suas famílias portadores de passaportes diplomáticos, oficiais e de serviço, poderão entrar e sair do território do Estado da outra Parte e aí permanecer durante toda a duração de sua missão sem a necessidade de obtenção de visto.

Artigo IV

As pessoas beneficiárias do presente Acordo deverão respeito às leis e regulamentos em vigor no Estado receptor no que diz respeito à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

Artigo V

Toda modificação nas leis e regulamentos concernentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros deverá ser comunicada à outra Parte.

Artigo VI

As Partes se reservam o direito de não autorizar a entrada ou reduzir o prazo de estada no território de seu país aos nacionais da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo VII

As autoridades competentes das duas Partes intercambiarão, dentro de trinta (30) dias após a assinatura do presente Acordo, por via diplomática, espécimes dos documentos de viagem mencionados no presente Acordo.

Artigo VIII

1. Toda modificação nos documentos de viagem mencionados acima deverá ser comunicada à outra Parte, e os espécimes dos novos documentos deverão ser enviados, por canais diplomáticos, trinta (30) dias antes de sua utilização, acompanhados da descrição detalhada de suas características e de seu uso.

2. Qualquer das Partes poderá impor limitações ou suspender temporariamente a vigência do presente Acordo ou de algumas de suas cláusulas no caso em que essas medidas sejam necessárias para manter a ordem pública, a segurança, ou para proteger a saúde pública. A adoção de tais medidas, bem como sua suspensão, deverão ser comunicadas à outra Parte, por via diplomática, tão logo quanto possível.

Artigo IX

O presente Acordo permanecerá em vigor por período ilimitado e poderá ser modificado por canais diplomáticos, caso ambas as Partes assim desejem.

Artigo X

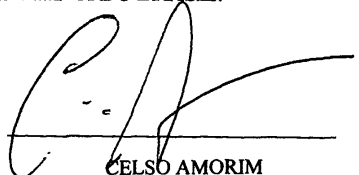
Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo mediante notificação prévia de noventa (90) dias à outra Parte por via diplomática.

Artigo XI

O presente Acordo entrará em vigor dentro de trinta (30) dias a contar da data de troca de Notas pela qual as duas Partes constatarem terem sido satisfeitas as disposições constitucionais em vigor em cada um dos dois países.

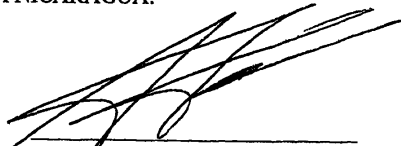
Feito em Manágua, em 08 de agosto de 2007, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:



CELSON AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA NICARÁGUA:



SAMUEL SANTOS LÓPEZ
Ministro de Relações Exteriores

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA SOBRE LA SUPRESIÓN
DE VISAS EN FAVOR DE LOS NACIONALES PORTADORES DE
PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIALES Y DE SERVICIO**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Nicaragua
(en adelante denominados “las Partes”),

Animados por el deseo de intensificar las relaciones de amistad,

Con el deseo de firmar un acuerdo sobre la supresión de visas para los
portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Los nacionales de la República Federativa del Brasil y de la República de Nicaragua, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio vigentes, estarán exentos de visa para entrar, transitar, permanecer y salir libremente en el territorio de la otra Parte

Artículo II

1 Los nacionales de la República Federativa del Brasil y de la República de Nicaragua a que se refiere el Artículo 1 de este Acuerdo, podrán permanecer en el territorio del otro país, por un período máximo de noventa (90) días, contados a partir de la fecha de entrada.

2. La prórroga del período de permanencia podrá ser concedida por las autoridades competentes del Estado anfitrión mediante solicitud de la Misión Diplomática o de la Representación Consular de la otra Parte

Artículo III

Los nacionales de la República Federativa del Brasil y de la República de Nicaragua, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio, acreditados en sus respectivas Misiones Diplomáticas o Representaciones Consulares, así como los miembros de sus familias, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio de las partes, podrán entrar y salir del territorio del Estado de la otra Parte, y permanecer en él por el período de sus misiones, sin necesidad de visa.

Artículo IV

Las personas beneficiadas con el presente Acuerdo estarán sometidas a las leyes y reglamentos vigentes en el Estado receptor, referente a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

Artículo V

Toda modificación en las leyes y reglamentos vigentes en el Estado receptor, referente a la entrada, permanencia y salida de extranjeros, deberá ser comunicada a la otra Parte.

Artículo VI

Las Partes se reservan el derecho de negar la entrada o reducir la permanencia en su territorio a los nacionales de la otra Parte considerados indeseables.

Artículo VII

Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán, por la vía diplomática, treinta (30) días a partir de la firma del presente Acuerdo, muestras de los documentos de viaje, mencionados en el presente Acuerdo

Artículo VIII

1. Cualquier cambio en los documentos de viaje mencionados deberá ser comunicado a la otra Parte, y las muestras de los nuevos documentos deberán ser enviados, por la vía diplomática, treinta (30) días de antes a su utilización, con información pormenorizada sobre sus características y usos.

2 Cualquiera de las Partes podrá aplicar limitaciones o suspender temporalmente la vigencia de este Acuerdo o alguna de sus cláusulas en caso de que las medidas correspondientes sean necesarias para mantener el orden público, la seguridad o para proteger la salud pública. La adopción de las medidas referidas, así como la suspensión de las mismas, deberán ser comunicadas por la vía diplomática, a la brevedad posible

Artículo IX

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período ilimitado y podrá ser modificado, por la vía diplomática, mediante entendimiento mutuo entre las Partes.

Artículo X

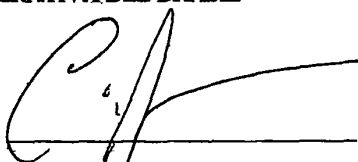
Cualquiera de las Partes podrá denunciar, por la vía diplomática, el presente Acuerdo mediante notificación previa de noventa (90) días a la otra Parte.

Artículo XI

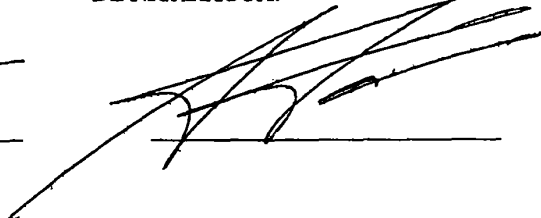
El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días después de la fecha en que las Partes notifiquen por Nota sobre el cumplimiento de las formalidades constitucionales necesarias para su vigencia.

Suscrito en Managua, el 8 de Agosto de 2007, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE NICARAGUA.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND
SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desirous of strengthening the bonds of friendship,

Wishing to sign an agreement on visa exemption for holders of diplomatic, official and service passports,

Have agreed as follows:

Article I

Nationals of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Nicaragua who hold a valid diplomatic, official and service passport are exempt from the obligation of obtaining a visa to enter, transit through, remain on and freely depart from the territory of the other Party.

Article II

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Nicaragua referred to in article I of this Agreement may remain on the territory of the other country, for a maximum period not exceeding 90 days from the date of their entry.

2. An extension of the length of stay may be granted by the competent authorities of the host State at the request of the diplomatic mission or consular office of the other Party.

Article III

Nationals of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Nicaragua who hold a valid diplomatic, official and service passport and who are accredited to the diplomatic mission or consular office of their respective country, as well as members of their families holding diplomatic, official and service passports of either Party, may enter into and depart from the territory of the State of the other Party, and remain there for the duration of their assignment without requiring a visa.

Article IV

Persons benefiting from this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in the receiving State with respect to the entry, stay and departure of foreigners.

Article V

Any change in the laws and regulations in force in the receiving State relating to the entry into, stay in and departure from its territory of foreigners shall be communicated to the other Party.

Article VI

The Parties reserve the right to bar nationals of the other Party whom they deem undesirable from entering their territory, or to shorten the stay of such persons.

Article VII

Samples of the travel documents referred to in this Agreement shall be exchanged by the competent authorities of the two Parties, through the diplomatic channel, 30 days from the signing of this Agreement.

Article VIII

1. Any change in the aforementioned travel documents must be communicated to the other Party. Samples of the new documents must be sent, through the diplomatic channel, 30 days prior to use, together with detailed information on their characteristics and use.

2. Either of the Parties may apply restrictions to or temporarily suspend the validity of this Agreement or any of its provisions should such measures prove necessary to maintain public order or security or to protect public health. The adoption or lifting of the aforementioned measures shall be promptly communicated, through the diplomatic channel.

Article IX

This Agreement shall remain in force for a period of indefinite duration and may be amended, through the diplomatic channel, by mutual agreement between the Parties.

Article X

Either Party may terminate this Agreement, through the diplomatic channel, by means of a written notification provided 90 days in advance to the other Party.

Article XI

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties exchange notes informing each other that their constitutional formalities for its entry into force have been fulfilled.

SIGNED at Managua, on 8 August 2007, in two original copies in Spanish and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Nicaragua:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Nicaragua (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer les relations amicales qui unissent les deux pays,

Souhaitant conclure un accord sur l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République fédérative du Brésil et de la République du Nicaragua qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie, et pour en sortir librement.

Article II

1. Les ressortissants de la République fédérative du Brésil et de la République du Nicaragua visés à l'article premier du présent Accord peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une période inférieure ou égale à 90 jours, à compter de la date de leur entrée.

2. La prorogation de la durée du séjour peut être accordée par les autorités compétentes de l'État hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou de la représentation consulaire de l'autre Partie.

Article III

Les ressortissants de la République fédérative du Brésil et de la République du Nicaragua qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service et qui sont accrédités auprès de la mission diplomatique ou de la représentation consulaire de leur pays, ainsi que les membres de leur famille, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service, peuvent entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie, et en sortir, sans être munis d'un visa pendant la durée de la mission.

Article IV

Les personnes visées dans le présent Accord sont soumises aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans l'État d'accueil concernant l'entrée et le séjour des étrangers sur son territoire, ainsi que leur sortie.

Article V

L'État d'accueil informe l'autre Partie de toute modification apportée à ses dispositions législatives et réglementaires relatives à l'entrée et au séjour des étrangers sur son territoire, ainsi qu'à leur sortie.

Article VI

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie jugés indésirables ou d'écourter leur séjour.

Article VII

Les autorités compétentes des Parties s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs titres de voyages mentionnés dans le présent Accord dans un délai de 30 jours à compter de la date de signature du présent Accord.

Article VIII

1. Si des modifications sont apportées à ces titres de voyage, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens des nouveaux documents, accompagnés de renseignements détaillés sur leurs caractéristiques et les conditions d'application, dans les 30 jours précédant la mise en service desdits titres de voyage.

2. L'application du présent Accord ou de l'une de ses clauses peut être restreinte ou suspendue temporairement par l'une ou l'autre des Parties, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. L'adoption ou la levée de pareille mesure doit être notifiée dans les meilleurs délais par la voie diplomatique.

Article IX

Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée et peut être modifié par la voie diplomatique d'un commun accord entre les Parties.

Article X

L'une des Parties peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, moyennant un préavis de 90 jours adressé à l'autre Partie.

Article XI

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

SIGNÉ à Managua, le 8 août 2007, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

[SIGNÉ]

No. 51254

**Brazil
and
Panama**

Treaty between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Panama on mutual legal assistance in criminal matters. Panama City, 10 August 2007

Entry into force: *28 December 2010 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2013*

**Brésil
et
Panama**

Traité entre la République fédérative du Brésil et la République du Panama relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Panama, 10 août 2007

Entrée en vigueur : *28 décembre 2010 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 1^{er} août 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**TRATADO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E A REPÚBLICA DO PANAMÁ SOBRE AUXÍLIO JURÍDICO
MÚTUO EM MATÉRIA PENAL**

A República Federativa do Brasil

e

A República do Panamá
(doravante denominados “Partes”),

Considerando o compromisso das Partes em cooperar com base na Convenção das Nações Unidas contra Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas, concluída em 1988; na Convenção das Nações Unidas contra o Crime Organizado Transnacional, concluída em 2000 e seus Protocolos, assim como na Convenção das Nações Unidas contra a Corrupção adotada em 2003;

Desejando aprimorar a efetividade da investigação e persecução de crimes, para proteger suas respectivas sociedades democráticas e valores comuns;

Reconhecendo a importância de combater as atividades criminosas, especialmente a corrupção, a lavagem de dinheiro, o terrorismo e o seu financiamento e o tráfico ilícito de pessoas, drogas, armas de fogo, munição e explosivos;

Reconhecendo, ainda, a relevância da recuperação de ativos como instrumento eficiente de combate ao crime;

Respeitando, com a devida atenção, os direitos humanos e o Estado de Direito;

Tendo em conta as garantias de seus respectivos ordenamentos jurídicos que asseguram ao acusado o direito a um julgamento justo e imparcial, conforme a lei;

Desejando assinar um Tratado sobre auxílio jurídico mútuo em matéria penal,

Acordaram o seguinte:

CAPÍTULO I
Disposições Gerais

Artigo 1
Alcance do Auxílio

1. As Partes prestarão auxílio jurídico mútuo, conforme as disposições do presente Tratado, em procedimentos relacionados a matéria penal, incluindo qualquer medida tomada em relação a investigação ou persecução de delitos e medidas assecuratórias referentes a produtos e instrumentos do crime, tais como bloqueio, seqüestro e apreensão, bem como o seu perdimento e repatriação.
2. O auxílio incluirá:
 - a) entrega da comunicação de atos processuais;
 - b) tomada de depoimentos ou inquirição de pessoas;
 - c) transferência provisória de pessoas sob custódia com fins probatórios;
 - d) cumprimento de solicitações de busca e apreensão;
 - e) fornecimento de documentos, registros e outros elementos de prova;
 - f) perícia de pessoas, objetos e locais;
 - g) obtenção e fornecimento de avaliações de peritos;
 - h) localização e identificação de pessoas;
 - i) identificação, rastreamento, medidas assecuratórias, tais como bloqueio, apreensão, seqüestro e o perdimento de produtos e instrumentos do crime, e cooperação em procedimentos correlatos;
 - j) repatriação de ativos;
 - k) divisão de ativos;
 - l) troca de informações relacionadas com a prevenção, investigação ou persecução do crime; e

m) qualquer outro tipo de auxílio que seja acordado pelas Autoridades Centrais.

3. As Partes, por meio de suas Autoridades Centrais, se comprometem a prestar-se mutuamente, em conformidade com as disposições do presente Tratado, bem como de seus respectivos ordenamentos jurídicos, o auxílio jurídico mútuo e a cooperação jurídica mais ampla possível nos procedimentos relativos a condutas puníveis da competência das suas autoridades.

4. Para os fins do disposto no parágrafo 3 deste Artigo, poder-se-á prestar auxílio se a conduta constitutiva do delito a respeito do qual se solicita auxílio configura delito de acordo com a legislação de ambas as Partes, independentemente de que as leis da Parte requerida incluam o delito na mesma categoria ou o denominem com a mesma terminologia que a Parte requerente.

5. Não obstante o disposto nos parágrafos 3º e 4º deste Artigo, a Parte requerida poderá prestar auxílio que não implique medidas coercitivas, se isso estiver em consonância com seu ordenamento jurídico.

6. Para os propósitos deste Tratado, as autoridades competentes para enviar solicitações de auxílio jurídico mútuo à sua autoridade central são aquelas responsáveis ou com poder para atuar em procedimentos administrativos ou judiciais relacionados à prática de um delito, conforme definido na lei interna da Parte requerente.

Artigo 2

Denegação de Auxílio

1. A Autoridade Central da Parte requerida poderá se recusar a prestar auxílio se:

- a) o cumprimento da solicitação ofender a soberania, a segurança, a ordem pública ou outros interesses essenciais da Parte requerida;
- b) o delito for considerado de natureza política;
- c) houver razões fundadas para acreditar que o auxílio foi solicitado com o intuito de processar uma pessoa por motivos sua raça, sexo, crença, condição social, religião, nacionalidade, opinião política ou origem étnica;
- d) a solicitação foi emitida por tribunal especial ou *ad hoc*;
- e) a solicitação referir-se a pessoa que tenha sido julgada anteriormente na Parte requerida ou na Parte requerente pela mesma conduta que originou o pedido de auxílio.

- f) a solicitação referir-se a conduta prevista como delito somente pela legislação militar da Parte requerida e não por sua legislação penal comum;
 - g) a solicitação de auxílio for contrária ao ordenamento jurídico da Parte requerida ou não se ajustar às disposições deste Tratado; e
 - h) a informação requerida não guardar relação com os fatos investigados.
2. Antes de negar auxílio nos termos deste Artigo, a Autoridade Central da Parte requerida consultará a Autoridade Central da Parte requerente para verificar se o auxílio pode ser prestado conforme as condições que julgar necessárias. Caso a Parte requerente aceite o auxílio sujeito às condições estipuladas, deverá respeitá-las.
3. Caso a Autoridade Central da Parte requerida negue auxílio, deverá informar a Autoridade Central da Parte requerente das razões dessa recusa.

Artigo 3

Medidas Cautelares

Por solicitação expressa da Parte requerente, a Autoridade competente da Parte requerida diligenciará solicitação de cooperação sobre medida cautelar, se esta contiver informação suficiente que justifique a medida solicitada a fim de manter situação existente, de proteger interesses jurídicos ameaçados ou de preservar elementos de prova.

Artigo 4

Confidencialidade e Limitações ao Uso

1. A Parte requerida, mediante solicitação, manterá a confidencialidade de qualquer informação que possa indicar que uma solicitação foi feita ou respondida. Caso a solicitação não possa ser cumprida sem a quebra de confidencialidade, a Parte requerida consultará a Parte requerente se esta mantém seu interesse no cumprimento da solicitação.
2. A Parte requerente deverá solicitar por escrito autorização prévia da Parte requerida para utilizar ou divulgar informação ou prova obtida por meio de cooperação para fins diversos daqueles declarados na solicitação.
3. A Parte requerente notificará com antecedência a Parte requerida sobre qualquer violação a este Artigo.

CAPÍTULO II

Solicitações de Auxílio

Artigo 5

Entrega de Comunicações de Atos Processuais

1. A Parte requerida empenhar-se-á ao máximo para providenciar a entrega de comunicações de atos processuais que sejam solicitadas pela Parte Requerente de acordo com o presente Tratado. O disposto neste parágrafo aplica-se também a intimações ou outros atos de comunicação que exijam o comparecimento de pessoa perante autoridade ou juízo no território da Parte Requerente.

2. A Autoridade Central da Parte requerente transmitirá pedidos que visem à comunicação de atos processuais que solicitem o comparecimento perante autoridade da Parte requerente, pelo menos com trinta dias de antecedência ao referido comparecimento.

3. A Parte requerida devolverá, como prova de que se efetuou a entrega da comunicação do ato processual, documento assinado pela pessoa que a recebeu ou declaração assinada pela autoridade que a efetuou, detalhando a forma e a data em que foi realizada, os quais, quando caiba, desde que não viole sua legislação interna, serão feitos na forma que a solicitação especifique.

Artigo 6

Depoimento e Produção de Provas no Território da Parte requerida

1. Uma pessoa no território da Parte requerida cujo comparecimento se solicita, nos termos deste Tratado, pode ser obrigada a apresentar-se para testemunhar ou apresentar documentos ou outro tipo de provas, mediante qualquer outro meio permitido pela lei da Parte requerida.

2. Caso a pessoa intimada alegue imunidade, incapacidade ou outra limitação legal, de acordo com as leis da Parte requerente, as provas ainda assim serão obtidas e a alegação será levada ao conhecimento da Parte requerente, para decisão de suas autoridades competentes.

3. Mediante solicitação, a Autoridade Central da Parte requerida fornecerá antecipadamente informações sobre data e local da execução da solicitação de auxílio efetuada de acordo com o disposto neste Artigo.

4. A Parte requerida poderá autorizar a presença de pessoas indicadas na solicitação durante o seu cumprimento e, nos termos da sua legislação, poderá permitir que essas pessoas formulem perguntas à pessoa que testemunhará ou que apresentará prova.

Artigo 7
Comparecimento na Parte Requerente

1. A Parte requerente poderá solicitar auxílio para facilitar o comparecimento de pessoa em seu território com o fim de prestar depoimento ou participar de qualquer outra diligência na qual se requeira sua presença.
2. A pessoa que deixar de atender a intimação que lhe for entregue em razão de solicitação nos termos deste Artigo não estará sujeita a punição ou medida restritiva, mesmo que a intimação contenha aviso de sanção, a menos que, posteriormente, ingresse no território da Parte requerente de forma voluntária e seja, então, devidamente intimada.
3. A Autoridade Central da Parte requerida deverá:
 - a) perguntar à pessoa cujo comparecimento voluntário no território da Parte requerente é desejado se concorda em comparecer; e
 - b) informar imediatamente a resposta da pessoa à Autoridade Central da Parte requerente.

Artigo 8
Transferência Provisória de Pessoas sob Custódia

1. As Autoridades competentes da Parte requerida poderão autorizar a transferência provisória à Parte requerente de pessoa sob custódia, desde que esta consinta.
2. Para fins deste Artigo:
 - a) a Parte requerente será responsável pela segurança da pessoa transferida e terá a competência e a obrigação de manter essa pessoa sob custódia;
 - b) a Parte requerente devolverá a pessoa transferida à custódia da Parte requerida assim que cumpridas as medidas solicitadas. Tal devolução deverá ocorrer antes da data em que cessaria a custódia no território da Parte requerida;
 - c) a Parte requerente não solicitará à Parte requerida a abertura de processo de extradição da pessoa transferida durante o período em que esta se encontre no seu território;

- d) o período de custódia no território da Parte requerente será deduzido do período de prisão que a pessoa esteja cumprindo ou que venha a cumprir no território da Parte requerida.

Artigo 9

Salvo-Conduto

1. A pessoa que se encontrar na Parte requerente devido a solicitação de auxílio:
 - a) não será detida, processada, punida ou sujeita a qualquer outra medida restritiva por atos ou omissões que precederam sua partida da Parte requerida;
 - b) não será obrigada a prestar testemunho ou colaborar com investigação ou processo diverso daquele relativo à solicitação.
2. O parágrafo 1º deste Artigo deixará de ser aplicado quando essa pessoa estando livre para partir, não tenha deixado o território da Parte requerente dentro de um período de quinze dias consecutivos depois de ter sido oficialmente notificada de que sua presença não é mais necessária ou tenha retornado voluntariamente.
3. Não será imposta nenhuma pena ou medida coercitiva à pessoa que não aceitar convite nos termos do Artigo 7 ou não consentir com solicitação nos termos do Artigo 8.

Artigo 10

Audiência por Videoconferência

1. A Parte requerente poderá solicitar a realização da audiência por meio de videoconferência.
2. A Parte requerida terá a faculdade de aceitar a realização da audiência por videoconferência.
3. As solicitações de audiência por videoconferência conterão, além das informações mencionadas no Artigo 21, o nome da autoridade competente e das demais pessoas que participarão da audiência.
4. A autoridade competente da Parte requerida intimará a pessoa a ser ouvida, de acordo com sua legislação.
5. As seguintes regras aplicam-se à audiência por videoconferência:

- a) a audiência ocorrerá na presença da autoridade competente da Parte requerida, assistida, caso necessário, por intérprete. Essa autoridade será responsável também pela identificação da pessoa ouvida e pelo respeito ao devido processo legal. Caso a autoridade competente da Parte requerida julgue que o devido processo legal não esteja sendo respeitado durante a audiência, tomará imediatamente as providências necessárias para assegurar o adequado prosseguimento da audiência;
- b) a audiência será realizada diretamente pela autoridade competente da Parte requerente, ou sob sua direção, conforme o seu direito interno;
- c) a pedido da Parte requerente ou da pessoa a ser ouvida, a Parte requerida providenciará para que essa pessoa seja assistida por intérprete; e
- d) a pessoa a ser ouvida poderá invocar o direito de silêncio que lhe seria reconhecido pela lei da Parte requerida ou da Parte requerente.

6. A autoridade competente da Parte requerida redigirá ata, após o encerramento da audiência a ser assinada pelos presentes, indicando a data e o local da audiência, a identidade da pessoa ouvida, a identidade e qualificação das demais pessoas da Parte requerida que participaram da audiência, os eventuais compromissos ou juramentos e as condições técnicas sob as quais a audiência ocorreu.

7. A ata a que se refere o parágrafo anterior será transmitida pela Autoridade Central da Parte requerida à Autoridade Central da Parte requerente.

8. A Parte requerida tomará as providências necessárias para que, quando testemunhas ou peritos forem ouvidos em seu território conforme o presente Artigo e se recusarem a testemunhar, se obrigados a fazê-lo, ou prestarem falso testemunho, seja aplicado o seu direito interno da mesma forma que o seria se a audiência tivesse ocorrido no âmbito de um procedimento nacional;

9. As Partes poderão aplicar também as disposições do presente Artigo às audiências por videoconferência das quais participa a pessoa processada ou investigada penalmente. Nesse caso, a decisão de realizar a videoconferência e a forma em que se dará deverão ser acordadas entre as Partes de conformidade com o seu direito interno e com os instrumentos internacionais em vigor na matéria, em particular com o Pacto Internacional sobre Direitos Civis e Políticos, de 16 de dezembro de 1966. As audiências das quais participa a pessoa processada ou investigada penalmente só podem ocorrer com o seu consentimento.

Artigo 11

Busca e Apreensão

1. A Parte requerida cumprirá solicitação para busca, apreensão e entrega de qualquer bem à Parte requerente, desde que a solicitação contenha informações que justifiquem a medida, segundo as leis da Parte requerida, e seja executada de acordo com suas leis.
2. As Partes poderão solicitar documento que ateste a continuidade da custódia, a identidade do bem apreendido e a integridade de sua condição. Essas solicitações serão encaminhadas por qualquer das Autoridades Centrais à outra e respondidas da mesma forma. Nenhum outro tipo de autenticação ou certificação será necessário para comprovar esses fatos em procedimentos no território da Parte requerente.
3. A Autoridade Central da Parte requerida poderá solicitar que a Parte requerente consinta com os termos e condições que julgue necessários para proteger os interesses das vítimas e dos terceiros de boa fé quanto ao bem a ser transferido.

Artigo 12

Registros Oficiais

1. A Parte requerida fornecerá, à Parte requerente cópias de registros disponíveis ao público, incluindo documentos ou informações que se encontrem em posse das autoridades da Parte requerida.
2. A Parte requerida poderá fornecer, discricionariamente, cópias de quaisquer registros, documentos ou informações que estejam em posse de autoridades daquela Parte e que não estejam disponíveis ao público, na mesma medida e nas mesmas condições em que estariam disponíveis às suas próprias autoridades responsáveis pelo cumprimento da lei.

Artigo 13

Auxílio em Procedimentos Cautelares e de Perdimento

1. As Partes auxiliar-se-ão em processos que envolvam identificação, rastreamento, medidas assecuratórias, tais como bloqueio, apreensão, seqüestro e perdimento de produtos e instrumentos do crime, de acordo com a lei interna da Parte requerida.
2. Caso a Autoridade Central de uma Parte saiba que produtos e instrumentos do crime estão localizados no território da outra Parte e são passíveis de medidas assecuratórias tais como bloqueio, apreensão, seqüestro e

perdimento sob as leis daquela Parte, poderá informar à outra Autoridade Central. Caso a Parte notificada tenha jurisdição, a informação poderá ser apresentada às suas autoridades para decisão sobre a eventual adoção de alguma das medidas mencionadas. Essas autoridades decidirão de acordo com as leis de seu país e a Autoridade Central desse país assegurará que a outra Parte tenha conhecimento das providências adotadas.

Artigo 14

Devolução de Documentos e Bens

A Autoridade Central da Parte requerente devolverá quaisquer documentos ou bens fornecidos a ela em cumprimento de uma solicitação nos termos do presente Capítulo, tão logo seja viável, a menos que a Autoridade Central da Parte requerida renuncie à devolução dos documentos ou bens.

CAPÍTULO III

Divisão de Ativos ou seus Valores Equivalentes

Artigo 15

Devolução de Ativos

1. Os ativos apreendidos pela Parte requerida, ou o produto de sua venda, poderão ser devolvidos, total ou parcialmente, à Parte requerente, em conformidade com a lei interna da Parte requerida e com os acordos internacionais aplicáveis.
2. Os direitos reclamados por vítimas ou terceiros de boa fé sobre esses ativos serão respeitados.

Artigo 16

Devolução de Recursos Públicos Apropriados Indevidamente

1. Caso a Parte requerida apreenda ou determine o perdimento de ativos que constituam recursos públicos, tendo sido lavados ou não, e que tenham sido apropriados indevidamente da Parte requerente, a Parte requerida devolverá os ativos apreendidos ou perdidos para a Parte requerente, deduzindo-se quaisquer custos operacionais.
2. A devolução será realizada, em regra, com base em decisão final proferida na Parte requerente. Entretanto, a Parte requerida poderá devolver os ativos antes da conclusão dos procedimentos, conforme sua lei interna.

Artigo 17
Solicitações de Divisão de Ativos

1. Uma Parte pode apresentar solicitação de divisão de ativos que não constituam recursos públicos à Parte que está em posse de ativos apreendidos (Parte detentora), de acordo com os dispositivos do presente Tratado, e em proporção às medidas executadas por meio de cooperação.
2. A solicitação de divisão de ativos deverá ser feita no prazo de um ano, a partir da data do proferimento da decisão final de perdimento, exceto em casos excepcionais, mediante acordo entre as Partes.
3. As solicitações feitas de acordo com o parágrafo 1º deste Artigo descreverão as circunstâncias da cooperação à qual se referem e fornecerão detalhes suficientes para permitir à Parte detentora identificar o caso, os ativos e os demais órgãos envolvidos.
4. Mediante recebimento de solicitação para divisão de ativos feita de acordo com as disposições do presente Artigo, as Partes deverão acordar sobre a conveniência da divisão dos ativos e a porcentagem que corresponderá a cada Parte.
5. Quando houver vítimas identificáveis, decisões sobre os direitos das vítimas poderão ser consideradas anteriormente à divisão de ativos entre as Partes.
6. As Partes acordarão entre elas se será adequado realizar a divisão quando o valor dos ativos convertidos em dinheiro for insignificante.

Artigo 18
Pagamento de Ativos Divididos

1. Salvo se acordado de outro modo pelas Partes, qualquer quantia transferida nos termos do Artigo 17 será paga:
 - a) em moeda corrente da Parte detentora; e
 - b) por meio de transferência eletrônica de fundos ou cheque.
2. O pagamento de tal quantia será feito:
 - a) à República Federativa do Brasil quando a República Federativa do Brasil for a Parte cooperante, e enviado ao órgão competente ou à conta designada pela Autoridade Central brasileira;

- b) à República do Panamá quando a República do Panamá for a Parte cooperante e enviado ao órgão competente ou à conta designada pela Autoridade Central panamenha; ou
- c) para qualquer outro beneficiário ou beneficiários que a Parte cooperante especificar por notificação, a depender do caso.

Artigo 19

Não Imposição de Condições

A menos que mutuamente acordado de outra forma, quando a Parte detentora transferir qualquer quantia por força do Artigo 17 deste Tratado, esta não poderá impor qualquer condição à Parte cooperante quanto ao uso daquela quantia e, em particular, não poderá exigir que a Parte cooperante divida essa quantia com qualquer outro Estado, organização ou indivíduo.

CAPÍTULO IV

Procedimentos

Artigo 20

Autoridades Centrais

1. As Partes designam como Autoridades Centrais:
 - a) para a República Federativa do Brasil, o Ministério da Justiça; e
 - b) para a República do Panamá, o Ministério de Governo e Justiça.
2. As solicitações no âmbito deste Tratado serão feitas pela Autoridade Central da Parte requerente à Autoridade Central da Parte requerida. Entretanto, as Partes podem, a qualquer momento, designar outra autoridade como Autoridade Central para os propósitos deste Tratado. A notificação dessa designação ocorrerá por meio da troca de notas diplomáticas.
3. As Autoridades Centrais comunicar-se-ão diretamente para os fins do presente Tratado.

Artigo 21

Forma e Conteúdo da Solicitação

1. A solicitação de auxílio deverá ser feita por escrito, em original assinado, a menos que a Autoridade Central da Parte requerida aceite solicitação sob outra forma. Em qualquer desses casos excepcionais, a solicitação deverá ser

confirmada pelo envio da solicitação original assinada, no prazo de quinze dias, a menos que a Autoridade Central da Parte requerida aceite que seja feita em outro prazo.

2. A solicitação deverá conter o seguinte:
 - a) nome e cargo da autoridade que conduz o processo ao qual a solicitação se refere;
 - b) descrição da matéria e da natureza da investigação, do inquérito, da ação penal ou de outros procedimentos, incluindo os dispositivos legais aplicáveis ao caso a que a solicitação se refere;
 - c) resumo das informações que originaram a solicitação;
 - d) descrição das provas ou de outro tipo de auxílio solicitado; e
 - e) finalidade para a qual as provas ou outro auxílio são solicitados.
3. Quando necessário e possível, a solicitação também conterá:
 - a) identidade, data de nascimento e localização de pessoa de quem se busque prova;
 - b) identidade, data de nascimento e localização de pessoa a ser intimada, o seu envolvimento no processo e a forma de intimação cabível;
 - c) informações disponíveis sobre a identidade e a localização de pessoa a ser encontrada;
 - d) descrição precisa de local a ser revistado e de bens a serem apreendidos;
 - e) descrição da forma pela qual o depoimento ou a declaração devam ser realizados e registrados;
 - f) lista com as perguntas a serem feitas a acusado, testemunha ou perito;
 - g) descrição de qualquer procedimento especial a ser seguido no cumprimento da solicitação;
 - h) informações sobre ajuda de custo e despesas à qual terá direito pessoa convocada a comparecer no território da Parte requerente;
 - i) exigências de confidencialidade;

- j) informação do prazo dentro do qual a Parte requerente deseja que a solicitação seja cumprida, e
- k) qualquer outra informação que possa ser levada ao conhecimento da Parte requerida para facilitar o cumprimento da solicitação.

4. A Parte Requerida pode solicitar, por escrito, à Parte requerente o fornecimento de qualquer informação adicional que julgue necessária para o cumprimento da solicitação.

Artigo 22

Idiomas

A solicitação de auxílio e a documentação anexa deverão estar no idioma da Parte requerente, acompanhadas de tradução para o idioma da Parte requerida.

Artigo 23

Cumprimento das Solicitações

1. A Autoridade Central da Parte requerida atenderá imediatamente à solicitação ou a transmitirá, quando necessário, à autoridade que tenha competência para fazê-lo. As autoridades competentes da Parte requerida envidarão todos os esforços no sentido de atender à solicitação. As autoridades competentes da Parte requerida terão jurisdição, em conformidade com suas leis, para emitir intimações, mandados de busca ou outras ordens necessárias ao cumprimento da solicitação.

2. A Parte requerida cumprirá as formalidades e procedimentos expressamente indicados pela Parte requerente, a menos que haja disposição em contrário neste Tratado e desde que tais formalidades e procedimentos não sejam contrários ao ordenamento jurídico da Parte requerida.

3. Caso a Autoridade Central da Parte requerida conclua que o atendimento à solicitação interferiria no curso de investigação ou processo, ou que prejudicaria a segurança de qualquer pessoa em seu território, a Autoridade Central desta Parte poderá determinar que se adie o atendimento da solicitação ou optar por atendê-la sob as condições julgadas necessárias, depois de consultar a Autoridade Central da Parte requerente. Caso a Parte requerente aceite o auxílio condicionado, deverá respeitar tais condições.

4. A Autoridade Central da Parte requerida poderá permitir a participação, no cumprimento da solicitação, das pessoas nesta mencionadas, de acordo com sua legislação.

5. A Autoridade Central da Parte requerida poderá solicitar à Autoridade Central da Parte requerente que forneça as informações na forma necessária para permitir o cumprimento da solicitação ou encarregar-se de quaisquer medidas necessárias, nos termos de suas leis, para executar a solicitação recebida da Parte requerente.

6. A Autoridade Central da Parte requerida responderá a indagações razoáveis efetuadas pela Autoridade Central da Parte requerente, com relação ao andamento do cumprimento da solicitação.

7. A Autoridade Central da Parte requerida informará, imediatamente, à Autoridade Central da Parte requerente, a respeito de quaisquer circunstâncias que tornem inapropriado o prosseguimento do cumprimento da solicitação ou que exijam modificações na medida solicitada.

8. A Autoridade Central da Parte requerida informará imediatamente o resultado do atendimento da solicitação à Autoridade Central da Parte requerente.

Artigo 24

Informação Espontânea

1. A Autoridade Central de uma Parte poderá, sem solicitação prévia, enviar informações à Autoridade Central da outra Parte, quando considerar que o fornecimento de tal informação possa auxiliar a Parte recipiente a iniciar ou conduzir investigações ou processos, ou possa levar a que a Parte efetue solicitação de acordo com este Tratado.

2. A Parte fornecedora poderá, conforme suas leis internas, impor condições acerca do uso dessas informações pela Parte recipiente. A Parte recipiente estará vinculada a essas condições.

Artigo 25

Certificação e Autenticação

Os documentos transmitidos por meio das Autoridades Centrais, de acordo com este Tratado, serão isentos de certificação ou autenticação.

Artigo 26

Custos

1. A Parte requerida garantirá e arcará com todos os custos relacionados ao atendimento da solicitação, com exceção de:

- a) honorários de peritos, despesas de traslado e de estadia e despesas relativas a viagens de pessoas, de acordo com os Artigos 6º e 7º;
- b) custos de estabelecimento e operação de videoconferência ou televisão e interpretação de tais procedimentos; e
- c) custos da transferência provisória de pessoas sob custódia conforme o Artigo 8º.

Tais honorários, custos, despesas de traslado e de estadia caberão à Parte Requerente, inclusive serviços de tradução e interpretação, quando solicitados.

2. Caso a Autoridade Central da Parte Requerida notifique a Autoridade Central da Parte Requerente de que o cumprimento da solicitação pode exigir custos ou outros recursos de natureza extraordinária, ou caso apresente requerimento de outra natureza, as Autoridades Centrais consultar-se-ão com o objetivo de chegar a um acordo sobre as condições sob as quais a solicitação será cumprida e a forma como os recursos serão alocados.

CAPÍTULO V

Disposições Finais

Artigo 27

Compatibilidade com Outros Tratados

O Auxílio e os procedimentos estabelecidos neste Tratado não constituirão impedimento para que qualquer das Partes preste auxílio à outra por meio de dispositivos de outros acordos internacionais de que faça parte ou com base em disposições de suas leis internas. As Partes poderão, ainda, prestar auxílio nos termos de qualquer convenção, acordo ou outra prática que possa ser aplicável entre os órgãos responsáveis pelo cumprimento da lei das Partes.

Artigo 28
Consultas

As Autoridades Centrais das Partes consultar-se-ão, mediante solicitação de qualquer delas, a respeito da implementação deste Tratado, em geral ou em relação a casos específicos. As Autoridades Centrais também poderão estabelecer acordos quanto às medidas necessárias para facilitar a implementação deste Tratado.

Artigo 29
Ratificação e Vigência

1. O presente Tratado será ratificado e os instrumentos de ratificação serão trocados o mais brevemente possível.
2. O presente Tratado entrará em vigor na data de troca dos instrumentos de ratificação.

Artigo 30
Emendas

Este Tratado poderá ser emendado a qualquer tempo por consentimento mútuo das Partes.

Artigo 31
Denúncia

1. Qualquer das Partes poderá denunciar este Tratado por meio de notificação, por escrito, à outra Parte, por meio dos canais diplomáticos.
2. A denúncia produzirá efeito seis meses após a data de notificação.

Artigo 32
Solução de Controvérsias

A controvérsias que possam surgir a respeito da interpretação ou aplicação do presente Tratado serão resolvidas por suas Autoridades Centrais e, caso não cheguem a um acordo, se recorrerá às vias diplomáticas.

Feito em Panamá em 10 de agosto de 2007, em dois exemplares originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL:



CELSO AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELA REPÚBLICA DO PANAMÁ:



SAMUEL LEWIS NAVARRO
Primeiro Vice-Presidente da República
e Ministro das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL
Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ SOBRE ASISTENCIA
JURÍDICA MUTUA EN MATERIA PENAL**

La República Federativa de Brasil

y

La República de Panamá
(en adelante denominados “las Partes”),

Considerando el compromiso de las Partes en cooperar con base en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, adoptada en 1988; en la Convención de las Naciones Unidas contra el Crimen Organizado Transnacional, adoptada en 2000 y sus Protocolos, y en la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción, adoptada en 2003;

Deseando mejorar la efectividad de la investigación y persecución de los delitos para proteger sus respectivas sociedades y valores comunes;

Reconociendo la importancia de combatir las actividades delictivas, especialmente la corrupción, el lavado de dinero, el terrorismo y su financiamiento y el tráfico ilícito de personas, drogas, armas de fuego, munición y explosivos;

Reconociendo, asimismo, la relevancia de la recuperación de activos como instrumento eficiente de combate al delito;

Respetando, con la debida atención, los derechos humanos y el Estado de derecho;

Teniendo en cuenta las garantías de sus respectivos ordenamientos jurídicos que aseguran al acusado el derecho a un juicio justo e imparcial, conforme a la ley;

Deseando firmar un Tratado sobre asistencia jurídica mutua en materia penal,

Han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I

Disposiciones Generales

Artículo 1

Alcance de la Asistencia

1. Las Partes se prestarán asistencia jurídica mutua, conforme a las disposiciones del presente Tratado, en procedimientos relacionados a materia penal, incluyendo cualquier medida tomada en relación a la investigación o persecución de delitos y medidas de aseguramiento referentes a productos e instrumentos del delito, tales como el bloqueo, secuestro y aprehensión, así como su decomiso y repatriación.

2. La asistencia comprenderá:
- a) notificación de actos judiciales;
 - b) recepción de testimonios o declaraciones de personas;
 - c) transferencia provisional de personas bajo custodia con fines probatorios;
 - d) cumplimiento de solicitudes de búsqueda y aprehensión;
 - e) suministro de documentos, registros y otros elementos de prueba;
 - f) examen o peritaje de personas, objetos y locales;
 - g) obtención y suministro de evaluaciones de peritos;
 - h) localización e identificación de personas;
 - i) identificación, rastreo, medidas de aseguramiento, tales como bloqueo, aprehensión, secuestro y el decomiso de productos e instrumentos del delito y asistencia en procedimientos relacionados;
 - j) repatriación de activos;
 - k) división de activos;
 - l) intercambio de información relacionada con la prevención, investigación o persecución de delitos; y
 - m) cualquier otro tipo de asistencia que sea acordado por las Autoridades Centrales.

3. Las Partes, a través de sus Autoridades Centrales, se comprometen a prestarse mutuamente, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, así como de sus respectivos ordenamientos jurídicos, la asistencia legal y la cooperación judicial más amplia posible en los procedimientos relativos a conductas punibles de la competencia de sus autoridades.

4. Para fines de lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo, se podrá prestar asistencia si la conducta constitutiva del delito respecto del cual se solicita asistencia es delito con arreglo a la legislación de ambas Partes, independientemente de si las leyes de la Parte requerida incluyen el delito en la misma categoría o lo denominan con la misma terminología que la Parte requirente.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este Artículo, la Parte requerida, cuando ello esté en consonancia con su ley interna, podrá prestar asistencia que no entrañe medidas coercitivas.

6. Para los propósitos de este Tratado, las autoridades competentes para enviar solicitudes de asistencia jurídica mutua a su Autoridad Central son aquellas responsables o con poder para actuar en procedimientos administrativos o judiciales relacionados con la comisión de un delito, conforme esté definido en la ley interna de la Parte requirente.

Artículo 2

Denegación de Asistencia

1. La Autoridad Central de la Parte requerida podrá denegar la asistencia cuando:

- a) el cumplimiento de la solicitud atenta contra la soberanía, la seguridad, el orden público u otros intereses esenciales de la Parte requerida;
- b) el delito fuere considerado de naturaleza política;
- c) existan motivos fundados para creer que la asistencia fue solicitada con miras a procesar una persona por razón de su raza, sexo, creencia, condición social, religión, nacionalidad, opinión política u origen étnico;
- d) la solicitud fue emitida por un tribunal especial o *ad hoc*;
- e) la solicitud se refiera a una persona que haya sido juzgada anteriormente en la Parte requerida o en la Parte requirente por la misma conducta que originó el pedido de asistencia;

- f) la solicitud se refiera a una acción considerada, por la Parte requerida, como delito solamente en la legislación militar y no bajo la legislación penal común;
 - g) la solicitud de asistencia sea contraria al ordenamiento jurídico de la Parte requerida o no se ajusta a las disposiciones de este Tratado; y
 - h) la información requerida no guarda relación con los hechos investigados.
2. Antes de denegar la asistencia en los términos de este Artículo, la Autoridad Central de la Parte requerida consultará a la Autoridad Central de la Parte requirente para verificar si la asistencia puede ser prestada conforme a las condiciones que considere necesarias. Si la Parte requirente acepta la asistencia sujeta a las condiciones estipuladas, deberá respetarlas.
3. Si la Autoridad Central de la Parte requerida denegara la asistencia, deberá informar a la Autoridad Central de la Parte requirente de las razones de su rechazo.

Artículo 3

Medidas Cautelares

Por solicitud expresa de la Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida diligenciará la solicitud de cooperación sobre una medida cautelar, si esta contiene información suficiente que justifique la medida solicitada a fin de mantener una situación existente, de proteger intereses jurídicos amenazados o de preservar elementos de prueba.

Artículo 4

Confidencialidad y Limitaciones al Uso

1. La Parte requerida, mediante solicitud, mantendrá la confidencialidad de cualquier información que pueda indicar que una solicitud fue hecha o respondida. En caso que la solicitud no pueda ser cumplida sin la violación de la confidencialidad, la Parte requerida consultará a la Parte requirente si esta mantiene su interés en el cumplimiento de la solicitud.
2. La Parte requirente deberá solicitar, por escrito, autorización previa de la Parte requerida para utilizar o divulgar información o prueba obtenida por medio de cooperación para fines diversos de los declarados en la solicitud.

3. La Parte requirente notificará con antelación a la Parte requerida sobre cualquier violación a este Artículo.

CAPÍTULO II

Solicitudes De Asistencia

Artículo 5

Entrega de Documentos

1. La Parte requerida se empeñará al máximo para gestionar la entrega de documentos que le sean solicitados por la Parte requirente de acuerdo con el presente Tratado. Lo dispuesto en este párrafo se aplica también a la citación u otro acto de comunicación que exija la comparecencia de una persona ante la autoridad o juzgado en el territorio de la Parte requirente.
2. La Autoridad Central de la Parte requirente transmitirá el pedido para la entrega de documentos que solicite la comparecencia de una persona ante la autoridad o Juzgado de la Parte requirente, por lo menos, con treinta días de antelación a dicha comparecencia.
3. La Parte requerida devolverá, como prueba de haberse efectuado la notificación, un documento firmado por la persona a quien se hizo la notificación o una declaración firmada por el funcionario que efectuó la misma, detallando la manera y la fecha en que esta fue realizada, y cuando fuere conducente, siempre que no vulnere su legislación interna, en la forma que especifique la solicitud.

Artículo 6

Testimonio y Producción de Pruebas en el Territorio de la Parte Requerida

1. Una persona en el territorio de la Parte requerida de quien se solicita su comparecencia, en los términos de este Tratado, puede ser obligada a presentarse para atestiguar o exhibir documentos u otro tipo de prueba, a través de cualquier medio permitido por la ley de la Parte requerida.
2. Si la persona citada alega inmunidad, incapacidad u otra limitación legal, de acuerdo con las leyes de la Parte requirente, las pruebas aún así serán obtenidas y la alegación será llevada al conocimiento de la Parte requirente para decisión de sus autoridades competentes.
3. Mediante solicitud, la Autoridad Central de la Parte requerida suministrará, anticipadamente, información sobre la fecha y el lugar de la ejecución de la solicitud de asistencia basada en este Artículo.

4. La Parte requerida podrá autorizar la presencia de personas indicadas en la solicitud durante el curso de la ejecución de la misma y, con sujeción a sus leyes, les podrá permitir formular preguntas a la persona que atestiguará o que presentará prueba.

Artículo 7

Comparecencia en la Parte Requirente

1. La Parte requirente puede solicitar asistencia para facilitar la comparecencia de una persona en su territorio para prestar testimonio o participar en cualquier otra diligencia en la cual se requiera su presencia.

2. La persona que no acuda a una citación que le fuera notificada en razón de solicitud en los términos de este Artículo no estará sujeta a punición o medida restrictiva, aunque la citación contenga aviso de sanción, a menos que, posteriormente, ingrese en el territorio de la Parte requirente de forma voluntaria y sea debidamente citada otra vez.

3. La Autoridad Central de la Parte requerida deberá:

- a) preguntar a la persona cuya comparecencia voluntaria en el territorio de la Parte requirente es deseada, si ella acepta comparecer; y
- b) informar, inmediatamente, a la Autoridad Central de la Parte requirente la respuesta de la persona.

Artículo 8

Traslado Provisional de Personas bajo Custodia

1. Las autoridades competentes de la Parte requerida podrán autorizar el traslado provisional a la Parte requirente de una persona bajo custodia, en caso de que la persona así consienta.

2. Para fines de este artículo:

- a) la Parte requirente será responsable por la seguridad de la persona trasladada y tendrá la autoridad y la obligación de mantenerla bajo custodia;
- b) la Parte requirente devolverá la persona trasladada a la custodia de la Parte requerida una vez cumplidas las medidas solicitadas. Tal devolución deberá ocurrir antes de la fecha en que cesaría la custodia en el territorio de la Parte requerida;

- c) la Parte requirente no solicitará a la Parte requerida la apertura de proceso de extradición de la persona trasladada durante el periodo en que ésta se encuentre en su territorio; y
- d) el periodo de custodia en el territorio de la Parte requirente será deducido del periodo de detención que la persona está cumpliendo o cumplirá en el territorio de la Parte requerida.

Artículo 9

Salvo-Conducto

1. La persona que se encuentre en la Parte requirente debido a una solicitud de asistencia:

- a) no será detenida, procesada, sancionada o sujeta a cualquier otra medida restrictiva por actos u omisiones que precedieron su partida de la Parte requerida; y
- b) no será obligada a prestar testimonio o colaborar con investigación o proceso diverso de aquel relativo a la solicitud.

2. El párrafo 1 de este Artículo dejará de ser aplicado cuando la persona, estando libre para partir, no haya dejado el territorio de la Parte requirente dentro de un periodo de quince días consecutivos después de haber sido oficialmente notificada de que su presencia ya no es necesaria o, habiendo partido, regresara voluntariamente.

3. No será impuesta ninguna pena o medida coercitiva a la persona que no acepte la invitación en los términos del Artículo 7 o no consienta con la solicitud en los términos del Artículo 8.

Artículo 10

Audiencia por Videoconferencia

1. La Parte requirente puede solicitar la realización de la audiencia por medio de videoconferencia.

2. La Parte requerida tendrá la facultad de aceptar la realización de la audiencia por videoconferencia.

3. Las solicitudes de audiencia por videoconferencia contendrán, además de las informaciones mencionadas en el Artículo 21, el nombre de la autoridad competente y de las demás personas que participarán de la audiencia.

4. La autoridad competente de la Parte requerida citará para comparecencia a la persona a la que prestará declaración de acuerdo con su legislación.

5. Las reglas siguientes se aplicarán a la audiencia por videoconferencia:

- a) la audiencia tendrá lugar en presencia de la autoridad competente de la Parte requerida, asistida en caso de necesidad por un intérprete. Esta autoridad será responsable también por la identificación de la persona a la que se toma declaración y por el respeto al debido proceso legal. Si la autoridad competente de la Parte requerida juzgara que el debido proceso legal no estuviera siendo respetado durante la audiencia, adoptará inmediatamente las medidas necesarias para asegurar el adecuado proseguimiento de la audiencia;
- b) la audiencia se efectuará directamente por la autoridad competente de la Parte requirente, o bajo su dirección, en conformidad con su derecho interno;
- c) por solicitud de la Parte requirente o de la persona que prestará declaración, la Parte requerida adoptará las medidas para que la persona sea asistida por un intérprete;
- d) la persona que prestará declaración podrá invocar el derecho de silencio que le sería reconocido por la ley de la Parte requerida o de la Parte requirente.

6. La autoridad competente de la Parte requerida redactará, después de finalizada la audiencia, un acta, a ser firmada por los presentes, indicando la fecha y el local de la audiencia, la identidad de la persona que prestó declaración, la identidad y calificación de las demás personas de la Parte requerida que participaron de la audiencia, los eventuales compromisos o juramentos y las condiciones técnicas bajo las cuales la audiencia ocurrió.

7. El acta al cual se refiere el párrafo anterior será transmitida por la Autoridad Central de la Parte requerida a la Autoridad Central de la Parte requirente.

8. La Parte requerida tomará las medidas necesarias para que, cuando testigos o peritos fueren oídos en su territorio, conforme al presente Artículo y se rehusaren a atestiguar, en caso de que estén obligados a hacerlo, o prestaren falso testimonio, sea aplicado su derecho interno de la misma forma que lo sería si la audiencia hubiese ocurrido en el ámbito de un procedimiento nacional.

9. Las Partes podrán aplicar también las disposiciones del presente Artículo a las audiencias por videoconferencia de las cuales participa la persona investigada o procesada penalmente. En dicho caso, la decisión de realizar la videoconferencia y su desarrollo deberán ser acordados entre las Partes de conformidad con su derecho interno y con los instrumentos internacionales en vigor en la materia en particular, al Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, de 16 de diciembre de 1966. Las audiencias de las cuales participa la persona investigada o procesada penalmente sólo pueden ocurrir con su consentimiento.

Artículo 11

Búsqueda y Aprehensión

1. La Parte requerida cumplirá la solicitud de búsqueda, aprehensión y entrega de cualquier bien a la Parte requirente, siempre y cuando la solicitud contenga informaciones que justifiquen la medida, según las leyes de la Parte requerida, y sea ejecutada de acuerdo con sus leyes.

2. Las Partes podrán solicitar documento que certifique la continuación de la custodia, la identidad del bien aprehendido y la integridad de su condición. Dicha solicitud será encaminada por cualquiera de las Autoridades Centrales a la otra y respondida de la misma forma. Ningún otro tipo de autenticación o legalización será necesario para comprobar esos hechos en procedimientos en el territorio de la Parte requirente.

3. La Autoridad Central de la Parte requerida puede solicitar que la Parte requirente consienta con los términos y condiciones que juzgue necesarios para proteger los intereses de las víctimas y de los terceros de buena fe en cuanto al bien a ser trasladado.

Artículo 12

Registros Oficiales

1. La Parte requerida suministrará a la Parte requirente copias de los registros disponibles al público, incluyendo documentos o informaciones que se encuentren en posesión de las autoridades de la Parte requerida.

2. La Parte requerida puede suministrar, discrecionalmente, copias de cualquier registro, documento o información que esté en posesión de las autoridades de aquella Parte y que no estén disponibles al público, en la misma medida y en las mismas condiciones en que estarían disponibles a sus propias autoridades responsables por el cumplimiento de la ley.

Artículo 13

Asistencia en Medidas de Aseguramiento y Decomiso

1. Las Partes se asistirán en acciones que involucren identificación, rastreo, medidas de aseguramiento: tales como bloqueo, aprehensión, secuestro y decomiso de productos e instrumentos del delito, de acuerdo con la ley interna de la Parte requerida.

2. En caso de que la Autoridad Central de una Parte sepa que productos e instrumentos del delito están localizados en el territorio de la otra Parte y pudieran ser objeto de medidas de aseguramiento, tales como bloqueo, aprehensión, secuestro y decomiso bajo las leyes de aquella Parte, podrá informar a la otra Autoridad Central. En caso de que la Parte notificada tenga jurisdicción, dicha información puede ser presentada a sus autoridades para decisión sobre la eventual adopción de alguna de las medidas señaladas. Estas autoridades decidirán de acuerdo con las leyes de su país y la Autoridad Central de ese país asegurará que la otra Parte tenga conocimiento de las medidas adoptadas.

Artículo 14

Devolución de Documentos y Bienes

La Autoridad Central de la Parte requirente devolverá cualesquier documentos o bienes suministrados a ella en el cumplimiento de una solicitud objeto del presente Capítulo, tan pronto sea viable, a menos que la Autoridad Central de la Parte requerida renuncie a la devolución de los documentos o bienes.

CAPÍTULO III

División de Activos o sus Valores Equivalentes

Artículo 15

Devolución de Activos

1. Los activos aprehendidos por la Parte requerida, o el producto de su venta, podrán ser devueltos, total o parcialmente, a la Parte requirente, de acuerdo con la ley interna de la Parte requerida y con los acuerdos internacionales aplicables.

2. Los derechos reclamados por víctimas o terceros de buena fe sobre esos activos serán respetados.

Artículo 16

Devolución de Recursos Públicos Apropriados Indebidamente

1. Cuando la Parte requerida aprehenda o incaute activos que constituyan recursos públicos, habiendo sido lavados o no, y que hayan sido apropiados indebidamente de la Parte requirente, la Parte requerida devolverá los activos aprehendidos o incautados a la Parte requirente, deduciéndose cualquier costo operacional.
2. La devolución se realizará, en regla, basada en decisión final proferida en la Parte requirente. No obstante, la Parte requerida podrá devolver los activos antes de la conclusión de los procedimientos, conforme a sus leyes internas.

Artículo 17

Solicitudes para la División de Activos

1. Una Parte puede presentar solicitud de división de activos que no constituyan recursos públicos a la Parte que está en posesión de activos aprehendidos (Parte detenedora), de acuerdo con los dispositivos del presente Tratado y en proporción a las medidas ejecutadas por medio de cooperación,
2. La solicitud de división de activos deberá ser hecha en el plazo de un año, a partir de la fecha del pronunciamiento de la decisión final de decomiso, a menos que sea acordado de otra forma entre las Partes, en casos excepcionales.
3. Las solicitudes hechas de acuerdo con el párrafo 1 de este Artículo describirán las circunstancias de la cooperación a la que se refieren, e incluirán detalles suficientes para permitir a la Parte detenedora identificar el caso, los activos y los demás órganos involucrados.
4. Mediante recibo de solicitud para división de activos hecha de acuerdo con las disposiciones del presente Artículo, las Partes deberán acordar sobre la conveniencia de la división de los activos y el porcentaje que corresponderá a cada Parte.
5. Cuando hubiere víctimas identificables, las decisiones sobre los derechos de las víctimas podrán ser consideradas anteriormente a la división de activos entre las Partes.
6. Las Partes acordarán entre ellas si será adecuado realizar la división cuando el valor de los activos convertidos en dinero fuere insignificante.

Artículo 18
Pago de Activos Divididos

1. Salvo acuerdo contrario entre las Partes, cualquier cuantía transferida en los términos del Artículo 17 será pagada:
 - a) en moneda corriente de la Parte detenedora; y
 - b) por medio de transferencia electrónica de fondos o cheque.
2. El pago de tal cuantía será hecho:
 - a) a la República Federativa de Brasil cuando la República Federativa de Brasil fuere la Parte cooperante, y enviado al órgano competente o cuenta designada por la Autoridad Central brasileña;
 - b) a la República de Panamá cuando la República de Panamá fuere la Parte cooperante, y enviado al órgano competente o cuenta designada por la Autoridad Central panameña; o
 - c) para cualquier otro beneficiario o beneficiarios que la Parte cooperante especificará por notificación dependiendo del caso.

Artículo 19
No Imposición de Condiciones

A menos que sea mutuamente acordado de otra forma, cuando la Parte detenedora transfiera cualquier cuantía por fuerza del Artículo 17 de este Tratado, ésta no podrá imponer cualquier condición a la Parte cooperante en cuanto al uso de aquella cuantía y, en particular, no podrá exigir que la Parte cooperante divida esta cuantía con cualquier otro Estado, organización o individuo.

CAPÍTULO IV
Procedimientos

Artículo 20
Autoridades Centrales

1. Las partes designan como Autoridades Centrales:
 - a) para la República Federativa de Brasil, el Ministerio de Justicia.
 - b) para la República de Panamá, el Ministerio de Gobierno y Justicia.

2. Las solicitudes en el ámbito de este Tratado serán hechas por la Autoridad Central de la Parte requirente a la Autoridad Central de la Parte requerida. No obstante, las Partes pueden, en cualquier momento, designar otra autoridad como Autoridad Central para los propósitos de este Tratado. La notificación de esta designación ocurrirá por medio del intercambio de notas diplomáticas.
3. Las Autoridades Centrales se comunicarán directamente para los fines del presente Tratado.

Artículo 21

Forma y Contenido de la Solicitud

1. La solicitud de asistencia deberá ser formulada por escrito, en original firmado, a menos que la Autoridad Central de la Parte requerida acate la solicitud bajo otra forma. En cualquiera de esos casos excepcionales, la solicitud deberá ser confirmada por el envío de la solicitud original firmada, en el plazo de quince días, a menos que la Autoridad Central de la Parte requerida acepte que sea hecha en otro plazo.
2. La solicitud deberá contener lo siguiente:
 - a) nombre y cargo de la autoridad que conduce el proceso al cual la solicitud se refiere;
 - b) descripción de la materia y de la naturaleza de la investigación, de la investigación policial, de la acción penal o de otros procedimientos, incluyendo las disposiciones legales aplicables al caso al cual la solicitud se refiere;
 - c) resumen de las informaciones que originen la solicitud;
 - d) descripción de las pruebas o de otro tipo de asistencia solicitada;
y
 - e) finalidad para la cual las pruebas u otra asistencia son solicitadas.
3. Cuando fuera necesario y posible, la solicitud también incluirá:
 - a) identidad, fecha de nacimiento y localización de la persona de quién se busca prueba;
 - b) identidad, fecha de nacimiento y localización de la persona que se solicite sea citada, su vinculación en el proceso y la forma de citación conveniente;

- c) informaciones disponibles sobre la identidad y la localización de la persona a ser encontrada;
 - d) descripción precisa del local a ser requisado y de los bienes a ser aprehendidos;
 - e) descripción de la forma por la cual el testimonio o la declaración deban ser realizados y registrados;
 - f) lista con las preguntas a ser formuladas al acusado, testigo o perito;
 - g) descripción de cualquier procedimiento especial que debe seguirse en el cumplimiento de la solicitud;
 - h) información sobre gastos de traslado y de estadía que tendrá derecho la persona convocada a comparecer en el territorio de la Parte requirente;
 - i) exigencias de confidencialidad;
 - j) especificaciones sobre el término dentro del cual la Parte requirente desea que la solicitud sea cumplida; y
 - k) cualquier otra información que pueda ser llevada al conocimiento de la Parte requerida para facilitar el cumplimiento de la solicitud.
4. La Parte requerida puede solicitar, por escrito, a la Parte requirente el suministro de cualquier información adicional que juzgue necesaria para el cumplimiento de la solicitud.

Artículo 22

Idiomas

La solicitud de asistencia y la documentación anexa deberán estar en el idioma de la Parte requirente, acompañada de la traducción en el idioma de la Parte requerida.

Artículo 23

Ejecución de las Solicitudes

1. La Autoridad Central de la Parte requerida atenderá inmediatamente la solicitud o la transmitirá, cuando fuere necesario, a la autoridad que tenga competencia par hacerlo. Las autoridades competentes de la Parte requerida

desplegarán todos los esfuerzos en el sentido de cumplir la solicitud. Las autoridades competentes de la Parte requerida tendrán jurisdicción, de conformidad con sus leyes, para expedir citaciones, mandatos de búsqueda u otros procedimientos necesarios para ejecutar la solicitud.

2. La Parte requerida cumplirá con las formalidades y procedimientos expresamente indicados por la Parte requirente, a menos que haya disposición contraria en este Tratado y desde que tales formalidades y procedimientos no sean adversos al ordenamiento jurídico de la Parte requerida.

3. Si la Autoridad Central de la Parte requerida concluye que el cumplimiento de la solicitud interfiere en el curso de investigación, proceso o perjudica la seguridad de cualquier persona en su territorio, la Autoridad Central de esa Parte podrá determinar que se postergue el cumplimiento de aquella solicitud, u opte por atenderla bajo las condiciones juzgadas necesarias, después de consultar a la Autoridad Central de la Parte requirente. En caso que la Parte requirente acepte la asistencia condicionada, deberá respetar dichas condiciones.

4. La Autoridad Central de la Parte requerida podrá facilitar la participación de las personas que estén especificadas en la solicitud para su cumplimiento, de acuerdo con su legislación.

5. La Autoridad Central de la Parte requerida podrá solicitar a la Autoridad Central de la Parte requirente que suministre las informaciones en la forma que corresponda para permitir el cumplimiento de la solicitud o encargarse de cualesquier medidas necesarias en los términos de sus leyes para ejecutar la solicitud recibida de la Parte requirente.

6. La Autoridad Central de la Parte requerida responderá a requerimientos razonables efectuados por la Autoridad Central de la Parte requirente, con relación al diligenciamiento de la asistencia solicitada.

7. La Autoridad Central de la Parte requerida deberá informar, inmediatamente, a la Autoridad Central de la Parte requirente, respecto de cualesquier circunstancias que tornen inapropiado el cumplimiento de la solicitud o que exijan modificaciones en la medida solicitada.

8. La Autoridad Central de la Parte requerida informará con prontitud el resultado del cumplimiento de la solicitud a la Autoridad Central de la Parte requirente.

Artículo 24 **Información Espontánea**

1. La Autoridad Central de una Parte puede, sin solicitud previa, enviar informaciones a la Autoridad Central de la otra Parte, cuando considere que la divulgación de tal información pueda auxiliar a la Parte receptora para

iniciar o conducir investigaciones o procesos, o pueda llevar a la Parte a formular una solicitud de acuerdo con este Tratado.

2. La Parte suministradora puede, conforme a sus leyes internas, imponer condiciones acerca del uso de estas informaciones por la Parte receptora. La Parte receptora estará vinculada a dichas condiciones.

Artículo 25

Certificación y Autenticación

Los documentos transmitidos por medio de las Autoridades Centrales, de acuerdo con este Tratado, estarán exentos de certificación o autenticación.

Artículo 26

Gastos

1. La Parte requerida asumirá y garantizará todos los gastos relacionados al cumplimiento de la solicitud, con excepción de:

- a) honorarios de peritos, gastos de traslado y de estadía y gastos relativos a viajes de personas, de acuerdo con los artículos 6 y 7;
- b) costos del establecimiento y operación de videoconferencia o televisión e interpretación de tales procedimientos; y
- c) gastos de la transferencia de personas bajo custodia conforme al Artículo 8.

Tales honorarios, costos, gastos de traslado y de estadía estarán a cargo de la Parte requirente, incluso servicios de traducción, e interpretación, cuando fueran solicitados.

2. En caso de que la Autoridad Central de la Parte requerida notifique a la Autoridad Central de la Parte requirente que el cumplimiento de la solicitud puede exigir gastos u otros recursos de naturaleza extraordinaria, o en caso que se requiera de otro modo, las Autoridades Centrales se consultarán con el objeto de llegar a un acuerdo, sobre las condiciones bajo las cuales la solicitud se cumplirá y la forma como los recursos serán aportados.

CAPÍTULO V

Disposiciones Finales

Artículo 27

Compatibilidad con Otros Tratados

La Asistencia y los procedimientos establecidos en este Tratado no constituirán impedimento para que cualquiera de las Partes preste asistencia a la otra por medio de disposiciones de otros acuerdos internacionales de que sean Parte o con base en disposiciones de sus leyes internas. Las Partes podrán, aún, prestar asistencia en los términos de cualquier convención, acuerdo u otra práctica que pueda ser aplicable entre los órganos de cumplimiento de la ley de las Partes.

Artículo 28

Consultas

Las Autoridades Centrales de las Partes se consultarán, mediante solicitud de cualquier de ellas, respecto de la implementación de este Tratado, en general o en relación a casos específico. Las Autoridades Centrales también pueden establecer acuerdos en cuanto a las medidas que sean necesarias con miras a facilitar la implementación de este Tratado.

Artículo 29

Ratificación y Vigencia

1. El presente Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados lo antes posible.
2. El presente Tratado entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

Artículo 30

Enmiendas

Este Tratado podrá ser enmendado en cualquier tiempo por mutuo consentimiento de las Partes.

Artículo 31

Denuncia

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Tratado por medio de notificación, por escrito, a la otra Parte, a través de los canales diplomáticos.

2. La denuncia producirá efecto seis meses después de la fecha de notificación.

Artículo 32
Solución de Controversias

Las controversias que puedan surgir respecto a la interpretación o aplicación del presente Tratado serán resueltas por sus Autoridades Centrales y en caso de no llegar a un acuerdo, se recurrirá a los canales diplomáticos.

Hecho en Panamá, a los 10 días del mes de agosto de 2007, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA FEDERATIVA
DE BRASIL



CELSO AMORIM
Ministro de Relaciones Exteriores

POR LA REPÚBLICA DE PANAMÁ:



SAMUEL LEWIS NAVARRO
Primer Vicepresidente de la República
y Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PANAMA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Federative Republic of Brazil and the Republic of Panama (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering the commitment undertaken by the Parties to cooperate in accordance with the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted in 1988; the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted in 2000, and the Protocols thereto; and the United Nations Convention against Corruption, adopted in 2003,

Wishing to improve the effectiveness of the investigation and prosecution of crimes with a view to protecting their respective societies and common values,

Recognizing the importance of combating criminal activities, especially corruption, money laundering, terrorism and its financing, and the illicit trafficking of persons, drugs, firearms, ammunition and explosives,

Recognizing also the paramount importance of asset recovery as an efficient tool for combating crime,

Having due regard for human rights and the rule of law,

Taking into account the guarantees provided by their respective legal orders, which ensure a defendant’s right to a fair and impartial trial, in accordance with the law,

Desirous of concluding a treaty on mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of assistance

1. The Parties shall grant each other mutual legal assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in proceedings relating to criminal matters, including any measures taken in connection with the investigation or prosecution of crimes as well as precautionary measures applied to the proceeds and instruments of crime, such as impoundment, seizure and appropriation, as well as confiscation and return of assets.

2. Assistance shall include:

- (a) The service of legal documents;
- (b) The taking of testimonies or statements from persons;
- (c) The provisional transfer of persons in custody for evidentiary purposes;
- (d) The execution of requests for search and seizure;
- (e) The provision of documents, records and other evidence;

- (f) The examination or expert reports concerning persons, objects and premises;
- (g) Obtaining and providing expert evaluations;
- (h) Locating and identifying persons;
- (i) Identification, tracing and precautionary measures such as impoundment, appropriation, seizure and confiscation of proceeds and instruments of crime, and assistance in related proceedings;
- (j) The return of assets;
- (k) The division of assets;
- (l) The exchange of information relating to the prevention, investigation or prosecution of crimes; and
- (m) Any other type of assistance which may be agreed upon by the Central Authorities.

3. The Parties, acting through their Central Authorities, undertake to grant each other, in accordance with the provisions of this Treaty, as well as those of their respective legal orders, the broadest possible legal assistance and judicial cooperation in proceedings related to punishable acts falling within the competence of their authorities.

4. For the purposes of the provisions of paragraph 3 of this article, they may grant each other assistance if the act constituting the crime in respect of which assistance is being requested is a crime under the laws of both Parties, irrespective of whether the laws of the requested Party characterize that crime as falling within the same category, or designate it by the same terminology, as the requesting Party.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, the requested Party may grant assistance that does not involve coercive measures, provided that this is in accordance with its domestic law.

6. For the purposes of this Treaty, the competent authorities empowered to address requests for mutual legal assistance to their Central Authority shall be those responsible for, or competent to act in, administrative or judicial proceedings related to the commission of a crime, as provided by the domestic legislation of the requesting Party.

Article 2. Denial of assistance

1. The Central Authority of the requesting Party may deny assistance where:

- (a) Execution of the request would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of the requested Party;
- (b) The offence is deemed to be political in nature;
- (c) There are serious reasons to believe that assistance was requested for the purpose of prosecuting a person on account of that person's race, sex, beliefs, social status, religion, nationality, political opinion or ethnic origin;
- (d) The request was issued by a special or ad hoc tribunal;
- (e) The request refers to a person who has already been prosecuted in the requested Party or in the requesting Party for the same act that gave rise to the request for assistance;
- (f) The request refers to an action which the requested Party considers to be an offence falling exclusively under military law and not under ordinary criminal law;

(g) The request for assistance is contrary to the legal order of the requested Party or is not in conformity with the provisions of this Treaty; and

(h) The information requested is unrelated to the acts under investigation.

2. Before refusing a request for assistance under the terms of this article, the Central Authority of the requested Party shall consult the Central Authority of the requesting Party in order to confirm whether assistance may be granted under such conditions as it deems necessary. If the requesting Party accepts assistance under those conditions, it shall be bound to observe them.

3. If the Central Authority of the requested Party refuses assistance, it must inform the Central Authority of the requesting Party of the reasons for the refusal.

Article 3. Injunctive measures

At the express request of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall process the request for cooperation regarding an injunctive measure, if such request contains sufficient information to justify that the measure is being requested for the purpose of maintaining an existing situation, or to protect threatened legal interests or preserve evidence.

Article 4. Confidentiality and limitations on use

1. The requested Party shall, upon request, maintain the confidentiality of any information that might reveal the submission or execution of a request. If it would be impossible to execute the request without breaching confidentiality, the requested Party shall consult the requesting Party as to whether execution of the request would still be in its interest.

2. The requesting Party shall request, in writing, prior authorization by the requested Party to use or disclose information or evidence it has cooperated in providing for purposes other than those stated in its request.

3. The requesting Party shall give the requested Party advance notification of any violation of this article.

CHAPTER II. REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 5. Delivery of documents

1. The requested Party shall make every effort to ensure the delivery of documents requested from it by the requesting Party under this Treaty. The provisions of this paragraph shall also apply to subpoenas or other forms of communication requiring the appearance of a person before an authority or court in the territory of the requesting Party.

2. The Central Authority of the requesting Party shall transmit the request for the delivery of documents subpoenaing a person to appear before an authority or court of the requesting Party at least 30 days prior to such appearance.

3. The requested Party shall return, as proof of service, a document signed by the recipient or a statement signed by the official who delivered the documents, specifying the manner in which

the service took place and the date, and, where appropriate, and provided that it is not contrary to domestic legislation, shall do so in the manner specified in the request.

Article 6. Testimony and production of evidence in the territory of the requested Party

1. A person in the territory of the requested Party who is subpoenaed, in accordance with this Treaty, may be required to appear in order to testify or show documents or other evidence by any means authorized by the law of the requested Party.

2. If the person concerned claims immunity, incapacity or another legally allowable limitation, pursuant to the laws of the requesting Party, the testimony or evidence shall nonetheless be obtained, and the claim shall be brought to the attention of the requesting Party for a decision to be taken by its competent authorities.

3. Upon request, the Central Authority of the requested Party shall provide, in advance, information on the date and place of execution of the request for assistance based on this article.

4. In executing the request, the requested Party may authorize the presence of persons named therein and, subject to the provisions of its laws, may allow them to address questions to the person who will testify or present evidence.

Article 7. Appearance in the requesting Party

1. The requesting Party may request assistance in facilitating the appearance of a person in its territory for the purpose of giving testimony or participating in any other proceeding in which his or her presence is required.

2. Anyone who rejects a summons served in connection with a request under this article shall not be subject to punishment or restrictive measures, even if the summons contains a warning about penalties, unless that person subsequently enters the territory of the requesting Party voluntarily and is once again duly summoned to appear.

3. The Central Authority of the requested Party shall:

(a) Ask the person whose voluntary appearance in the territory of the requesting Party is desired if he or she agrees to appear; and

(b) Immediately inform the Central Authority of the requesting Party of the person's response.

Article 8. Provisional transfer of persons in custody

1. The competent authorities of the requested Party may authorize the provisional transfer of a person in custody to the requesting Party, provided that the person consents.

2. For the purposes of this article:

(a) The requesting Party shall be responsible for the security of the person transferred and shall be authorized and obligated to continue holding him or her in custody;

(b) The requesting Party shall return the person transferred to the custody of the requested Party upon completion of the measures requested. The return must take place before the date on which custody in the territory of the requested Party ceases;

(c) The requesting Party shall not request the requested Party to initiate extradition proceedings in respect of the person transferred during the period in which that person is in its territory; and

(d) The period of detention which the person is serving or will serve in the territory of the requested Party shall be reduced by the duration of the period of custody in the territory of the requesting Party.

Article 9. Safe conduct

1. Any person who is in the territory of the requesting Party pursuant to a request for assistance:

(a) Shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restrictive measure for acts or omissions that occurred prior to his or her departure from the requested Party; and

(b) Shall not be required to give testimony or cooperate in any investigation or proceeding other than the one associated with the request.

2. Paragraph 1 of this article shall cease to apply if the person, being free to leave, has not left the territory of the requesting Party within a period of 15 consecutive days after being officially notified that his or her presence is no longer necessary, or who, having left, voluntarily returns.

3. No penalty or coercive measure shall be imposed on a person who does not accept an invitation pursuant to article 7 or does not consent to a request pursuant to article 8.

Article 10. Hearings via videoconferencing

1. The requesting Party may request that the hearing be conducted via videoconferencing.

2. The requested Party shall have the right to decide on whether a hearing should be conducted via videoconferencing.

3. Requests for hearings via videoconferencing shall contain, in addition to the information referred to in article 21, the name of the competent authority and of the other persons who are to participate in the hearing.

4. The competent authority of the requested Party shall subpoena the person from whom a statement is to be taken, in accordance with its legislation.

5. The following rules shall apply to hearings conducted via videoconferencing:

(a) The hearing shall be conducted in the presence of the competent authority of the requested Party, assisted by an interpreter, if need be. That authority shall also be responsible for identifying the person from whom a statement is being taken and for compliance with due process of law. Should the competent authority of the requested Party deem that due process of law is not being respected during the hearing, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing proceeds properly;

(b) The hearing shall be conducted directly by the competent authority of the requesting Party, or under its direction, in accordance with its domestic law;

(c) At the request of the requesting Party, or of the person from whom a statement is to be taken, the requested Party shall take measures to have the person assisted by an interpreter;

(d) The person from whom a statement is to be taken may invoke his or her right to remain silent as recognized by the law of the requested Party or that of the requesting Party.

6. Upon conclusion of the hearing, the competent authority of the requested Party shall draw up a record, to be signed by those present, indicating the date and location of the hearing, the identity of the person from whom the statement has been taken, the identity and title of the other persons from the requested Party who participated in the hearing, any commitments or oaths and the technical conditions in which the hearing was conducted.

7. The record referred to in the preceding paragraph shall be transmitted by the Central Authority of the requested Party to the Central Authority of the requesting Party.

8. The requested Party shall take the necessary measures to ensure that, when witnesses or experts present at a hearing in its territory, pursuant to this article, refuse to testify despite their obligation to do so, or give false testimony, its domestic law is applied in the same manner as it would be if the hearing had been conducted in the context of its own national proceeding.

9. The Parties may also apply the provisions of this article to hearings conducted via videoconferencing in which the person under investigation or being criminally prosecuted is participating. In such a case, the decision to conduct a videoconference and its execution shall be agreed upon by the Parties in accordance with their domestic legislation and the relevant international instruments in force, in particular the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966. Hearings in which the person under investigation or being criminally prosecuted is participating may be conducted only with the consent of that person.

Article 11. Search and seizure

1. The requested Party shall execute the request for search, seizure and surrender of any property to the requesting Party, provided that such request contains information justifying the measure, in accordance with the laws of the requested Party, and is executed under its legislation.

2. The Parties may request a document certifying the continuation of custody, the identity of the property seized and the integrity of its condition. Such request shall be sent by either of the Central Authorities to the other and answered in the same manner. No other type of authentication or legalization shall be necessary to verify such facts in proceedings taking place in the territory of the requesting Party.

3. The Central Authority of the requested Party may request that the requesting Party consent to such terms and conditions as it deems necessary to protect the interests of the victims and bona fide third parties with respect to the property to be transferred.

Article 12. Official records

1. The requested Party shall provide the requesting Party copies of the records available to the public, including documents or information in the possession of its authorities.

2. The requested Party may provide, at its discretion, copies of any records, documents or information that are in the possession of its authorities but are not available to the public, to the same extent and under the same conditions as those that would apply to making these copies available to its own law enforcement authorities.

Article 13. Assistance relating to precautionary and confiscation measures

1. The Parties shall grant each other assistance in actions involving identification, tracking and precautionary measures such as impoundment, appropriation, seizure and confiscation of proceeds and instruments of crime, in accordance with the domestic law of the requested Party.

2. In the event that the Central Authority of a Party has knowledge that proceeds and instruments of crime are located in the territory of the other Party and may be subject to precautionary measures such as impoundment, appropriation, seizure and confiscation under the laws of that Party, it may inform the other Central Authority. If the Party that has been notified has jurisdiction, such information may be submitted to its authorities for a decision on whether any of the aforementioned measures should be taken. Those authorities shall take a decision in accordance with their national laws, and the Central Authority of that country shall ensure that the other Party is informed of the measures taken.

Article 14. Return of documents and property

The Central Authority of the requesting Party shall return any documents or property provided to it for the execution of a request under this Chapter as soon as possible, unless the Central Authority of the requested Party waives the requirement to return such documents or property.

CHAPTER III. DIVISION OF ASSETS OR THEIR EQUIVALENT VALUE

Article 15. Return of assets

1. Assets appropriated by the requested Party, or the proceeds of their sale, may be returned, in whole or in part, to the requesting Party, in accordance with the domestic law of the requested Party and the applicable international agreements.

2. The rights claimed by victims or bona fide third parties to such assets shall be honoured.

Article 16. Return of improperly obtained public resources

1. If the requested Party appropriates or seizes assets constituting public resources which were improperly obtained from the requesting Party, irrespective of whether they were laundered, the requested Party shall return the appropriated or seized assets to the requesting Party, deducting any operational costs.

2. As a general rule, such assets shall be returned in conformity with the final decision handed down in the requesting Party. Nonetheless, the requested Party may return the assets prior to the conclusion of the proceedings, in accordance with its domestic laws.

Article 17. Requests for the division of assets

1. A Party may submit a request for the division of assets which do not constitute public resources to the Party which is in possession of the appropriated assets (withholding Party), in

accordance with the provisions of this Treaty and in proportion to the measures taken through cooperation.

2. The request for the division of assets must be made not later than one year from the date on which the final decision regarding confiscation is handed down, unless the Parties agree otherwise, in exceptional cases.

3. Requests made under paragraph 1 of this article shall describe the circumstances of the aforementioned cooperation and shall include sufficient details to enable the withholding Party to identify the case, the assets and the other entities involved.

4. Upon receipt of the request for the division of assets, made in accordance with the provisions of this article, the Parties shall decide on whether the assets should be divided, and on the percentage corresponding to each Party.

5. Where there are identifiable victims, decisions on the rights of the victims may be made prior to the division of assets between the Parties.

6. The Parties shall decide, by mutual agreement, whether or not to divide the assets in cases where their monetary value is insignificant.

Article 18. Payment of divided assets

1. Unless otherwise agreed between the Parties, any amount transferred under the provisions of article 17 shall be paid:

- (a) In the currency of the withholding Party; and
- (b) Through an electronic funds transfer or by cheque.

2. Payment of this amount shall be made to:

(a) The Federative Republic of Brazil where the Federative Republic of Brazil is the cooperating Party, and sent to the competent body or account designated by the Brazilian Central Authority;

(b) The Republic of Panama where the Republic of Panama is the cooperating Party, and sent to the competent body or account designated by the Panamanian Central Authority; or

(c) Such other beneficiary or beneficiaries as the cooperating Party may designate and in respect of which it provides notification, as the case may be.

Article 19. Non-imposition of conditions

Unless both Parties agree otherwise, when the withholding Party transfers any amount by virtue of article 17 of this Treaty, it may not impose any condition on the cooperating Party as to the use of such amount and, in particular, it may not require the cooperating Party to divide the amount with any other State, organization or individual.

CHAPTER IV. PROCEEDINGS

Article 20. Central Authorities

1. The Parties shall designate as Central Authorities:

- (a) For the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Justice;
- (b) For the Republic of Panama, the Ministry of the Interior and Justice.

2. Requests within the framework of this Treaty shall be made by the Central Authority of the requesting Party to the Central Authority of the requested Party. At any time, however, the Parties may designate another authority as the Central Authority for the purposes of this Treaty. Such designation shall be communicated through an exchange of diplomatic notes.

3. The Central Authorities shall communicate with each other directly for the purposes of this Treaty.

Article 21. Form and content of the request

1. The request for assistance must be formulated in writing, in a signed original, unless the Central Authority of the requested Party accepts the request in another form. In any case where an exception is made, the request must be confirmed by sending the original signed request within 15 days, unless the Central Authority of the requested Party agrees to another deadline.

2. The request must contain the following:

- (a) The name and duties of the authority handling the proceeding to which the request refers;
- (b) A description of the material grounds for and nature of the investigation, the police investigation, and the criminal or other proceedings, including the legal provisions applicable to the case referred to in the request;
- (c) A summary of the information which may have given rise to the request;
- (d) A description of the evidence or other type of assistance requested; and
- (e) The purpose for which the evidence or other assistance is requested.

3. Where necessary and possible, the request shall also include:

- (a) The identity, date of birth and location of the person from whom evidence is being sought;
- (b) The identity, date of birth and location of the person being subpoenaed, the relationship of that person to the proceeding, and the appropriate manner of serving the summons;
- (c) Available information on the identity and location of the person being sought;
- (d) A precise description of the place to be searched and the property to be seized;
- (e) A description of the form in which the testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) A list of questions to be addressed to the defendant, witness or expert;
- (g) A description of any special procedures to be followed in executing the request;
- (h) Information on the cost of the transfer and stay of the person subpoenaed to appear in the territory of the requesting Party;
- (i) Requirements of confidentiality;

(j) A precise indication of the time period within which the requesting Party wishes the request to be executed; and

(k) Any other information that may be provided to the requested Party in order to facilitate the execution of the request.

4. The requested Party may request the requesting Party, in writing, to provide such additional information as it deems necessary for the execution of the request.

Article 22. Languages

The request for assistance and attached documentation shall be in the language of the requesting Party, accompanied by a translation into the language of the requested Party.

Article 23. Execution of requests

1. The Central Authority of the requested Party shall immediately comply with the request or, if necessary, transmit it to the authority competent to do so. The competent authorities of the requested Party shall make every effort to execute the request. The competent authorities of the requested Party shall have jurisdiction, in accordance with its laws, to issue summonses and search warrants, or to carry out other procedures necessary to execute the request.

2. The requested Party shall carry out the formalities and procedures expressly indicated by the requesting Party, unless otherwise specified in this Treaty and provided that such formalities and procedures are not contrary to the legal order of the requested Party.

3. If the Central Authority of the requested Party concludes that the execution of the request would interfere with the pursuit of the investigation or proceeding, or prejudice the security of any person in its territory, the Central Authority of that Party may decide to defer the execution of such request, or to comply with it under such conditions as are deemed necessary after consulting the Central Authority of the requesting Party. Should the requesting Party accept assistance under those conditions, it shall be bound to observe them.

4. The Central Authority of the requested Party may facilitate the participation of the persons named in the request for purposes of executing it, in accordance with its legislation.

5. The Central Authority of the requested Party may request the Central Authority of the requesting Party to provide information on the appropriate manner of executing the request or take any necessary measures under its laws to execute the request received from the requesting Party.

6. The Central Authority of the requested Party shall respond to reasonable requests by the Central Authority of the requesting Party with respect to granting the assistance requested.

7. The Central Authority of the requested Party shall immediately inform the Central Authority of the requesting Party of any circumstances rendering the execution of the request inappropriate or requiring changes in the measure requested.

8. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the outcome of the execution of the request.

Article 24. Spontaneous information

1. The Central Authority of one Party may, without any request for assistance having been submitted, send information to the Central Authority of the other Party, if it considers that disclosure of such information could be helpful to the receiving Party in initiating or conducting an investigation or proceedings, or constitute grounds on which the Party might wish to formulate a request under this Treaty.

2. The Party granting assistance may, in accordance with its domestic laws, impose conditions on the use of such information by the Party receiving it. The Party receiving assistance shall be bound by such conditions.

Article 25. Certification and authentication

Documents transmitted by means of the Central Authorities, in accordance with this Treaty, shall be exempt from certification and authentication.

Article 26. Expenses

1. The requested Party shall assume and guarantee all expenses related to the execution of the request, with the exception of:

(a) Experts' fees and all costs related to the transfer, stay and travel expenses of persons, in accordance with articles 6 and 7;

(b) The costs of setting up and operating videoconferencing or television equipment and interpretation at such proceedings; and

(c) The costs of transferring persons in custody in accordance with article 8.

Such fees and expenses, and the cost of transfer and stay shall be borne by the requesting Party, including any translation and interpretation services requested.

2. In the event that the Central Authority of the requested Party notifies the Central Authority of the requesting Party that execution of the request may require expenses or other resources of an extraordinary nature, or of other requirements, the Central Authorities shall consult each other with the aim of reaching an agreement regarding the conditions under which the request shall be executed and how the resources are to be provided.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 27. Compatibility with other treaties

The assistance and procedures established in this Treaty shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other in accordance with the provisions of other international agreements to which they are party, or under the provisions of their domestic law. The Parties may also grant assistance under the provisions of any convention, agreement or other practice that may be applicable between their law enforcement bodies.

Article 28. Consultations

At the request of either Party, the Central Authorities of the Parties shall consult each other regarding the implementation of this Treaty, in general or in relation to specific cases. The Central Authorities shall also establish agreements concerning any measures necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 29. Ratification and entry into force

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 30. Amendments

This Treaty may be amended at any time by mutual consent of the Parties.

Article 31. Termination

1. Either of the Parties may terminate this Treaty by means of a written notification addressed to the other Party, through the diplomatic channel.
2. Termination shall take effect six months after the date of notification.

Article 32. Settlement of disputes

Any disputes that may arise over the interpretation or application of this Treaty shall be settled by the Central Authorities. If an agreement cannot be reached, they shall have recourse to diplomatic channels.

DONE at Panama on 10 August 2007, in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Panama:

SAMUEL LEWIS NAVARRO
First Vice-President of the Republic and Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

La République fédérative du Brésil et la République du Panama (ci-après dénommées « les Parties »),

Considérant l'engagement des Parties à coopérer conformément à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conclue en 1988, la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, conclue en 2000, et les Protocoles s'y rapportant, et la Convention des Nations Unies contre la corruption, conclue en 2003,

Désirant améliorer l'efficacité des enquêtes et des poursuites relatives aux infractions en vue de protéger leurs sociétés respectives et leurs valeurs communes,

Reconnaissant l'importance de lutter contre les activités criminelles, notamment la corruption, le blanchiment d'argent, le terrorisme et son financement, le trafic illégal de personnes, de stupéfiants, d'armes à feu, de munitions et d'explosifs,

Reconnaissant également l'importance de la récupération de biens en tant qu'instrument efficace de lutte contre les infractions,

Soucieux de dûment respecter les droits fondamentaux et l'état de droit,

Tenant compte des garanties fournies par leurs ordres juridiques respectifs, qui assurent à l'accusé un jugement juste, impartial et conforme à la loi,

Désireux de conclure un traité relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application de l'entraide

1. Les Parties s'accordent mutuellement une entraide judiciaire, conformément aux dispositions du présent Traité, dans le cadre de procédures en lien avec des questions pénales, y compris toutes mesures prises en relation avec les enquêtes ou les poursuites relatives aux infractions et les mesures de sûreté appliquées aux produits et instruments de l'infraction, telles que la saisie conservatoire, la saisie et l'appropriation, ainsi que la confiscation et le rapatriement de ces produits et instruments.

2. L'entraide comprend :

- a) La signification d'actes judiciaires;
- b) L'audition de témoins et de dépositions d'autres personnes;
- c) Le transfèrement provisoire de personnes détenues à des fins probatoires;
- d) L'exécution de demandes de recherche et de saisie;

- e) La fourniture de documents, de registres et autres éléments de preuve;
- f) Les examens ou expertises pratiqués sur des personnes, objets et lieux;
- g) L'obtention et la fourniture d'estimations d'experts;
- h) La localisation et l'identification de personnes;
- i) L'identification, le traçage, les mesures de sûreté telles que la saisie conservatoire, l'appropriation, la saisie et la confiscation de produits et instruments de l'infraction, ainsi que l'entraide dans des procédures connexes;
- j) Le rapatriement de biens;
- k) Le partage de biens;
- l) L'échange d'informations relatives à la prévention ou la poursuite d'infractions, ainsi qu'aux enquêtes s'y rapportant; et
- m) Tout autre type d'entraide éventuellement convenue entre les autorités centrales.

3. Les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs autorités centrales, s'engagent à s'accorder mutuellement, conformément aux dispositions du présent Traité, ainsi que de leurs ordres juridiques respectifs, l'entraide judiciaire et la coopération judiciaire la plus large possible dans les procédures relatives à des conduites punissables relevant de la compétence de leurs autorités.

4. Aux fins des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'entraide peut être accordée si la conduite constitutive de l'infraction pour laquelle l'entraide est demandée est une infraction au regard des législations des deux Parties, que la législation de la Partie requise classe l'infraction ou non dans la même catégorie, ou utilise, pour la désigner, les mêmes termes que la Partie requérante.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la Partie requise peut, si cela est conforme à sa législation interne, prêter une assistance qui ne comporte pas de mesures coercitives.

6. Aux fins du présent Traité, les autorités habilitées à adresser des demandes d'entraide judiciaire mutuelle à leur autorité centrale sont celles ayant la responsabilité ou le pouvoir d'agir dans des procès administratifs et judiciaires en rapport avec la commission d'une infraction, selon ce que dispose la législation interne de l'État requérant.

Article 2. Refus d'entraide

1. L'autorité centrale de la Partie requise peut refuser l'entraide si :
 - a) L'exécution de la demande porte atteinte à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou autres intérêts essentiels de la Partie requise;
 - b) L'infraction est considérée comme étant de nature politique;
 - c) Il existe des motifs fondés de croire que l'entraide a été demandée en vue de traduire une personne en justice sur la base de sa race, son sexe, ses croyances, sa condition sociale, sa religion, sa nationalité, ses opinions politiques ou son origine ethnique;
 - d) La demande a été émise par un tribunal spécial ou ad hoc;
 - e) La demande se réfère à une personne qui a été jugée précédemment dans la Partie requise ou dans la Partie requérante pour la même conduite que celle qui a donné lieu à la demande d'entraide;

f) La demande a pour objet une conduite considérée par la Partie requise comme une infraction relevant du seul droit militaire et non du droit pénal ordinaire;

g) La demande d'entraide est contraire à l'ordre juridique de la Partie requise ou n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité.

h) L'information sollicitée est sans rapport avec les faits sur lesquels porte l'investigation.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'entraide en vertu du présent article, l'autorité centrale de la Partie requise consulte l'autorité centrale de la Partie requérante afin de vérifier si l'entraide ne pourrait être apportée sous certaines conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte que l'entraide soit fournie sous ces conditions, elle est tenue de les observer.

3. Si l'autorité centrale de la Partie requise refuse l'entraide, elle informe l'autorité centrale de la Partie requérante des motifs de son refus.

Article 3. Mesures conservatoires

Sur demande expresse de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise donne suite à une demande de coopération concernant une mesure conservatoire si elle contient des informations suffisantes pour justifier la mesure sollicitée, afin de maintenir une situation existante, de protéger des intérêts juridiques menacés ou de conserver des éléments de preuve.

Article 4. Confidentialité et restrictions à l'usage

1. Sur demande, la Partie requise maintient la confidentialité de toute information pouvant indiquer qu'une demande a été présentée ou a fait l'objet d'une réponse. Au cas où il serait impossible d'exécuter la demande tout en respectant la confidentialité, la Partie requise consulte la Partie requérante pour savoir si elle continue d'être intéressée à ce que la demande soit exécutée.

2. La Partie requise doit demander, par écrit, l'autorisation préalable de la Partie requérante pour utiliser ou divulguer une information ou preuve obtenue au moyen de la coopération à des fins différentes de celles indiquées dans la demande.

3. La Partie requérante notifie préalablement à la Partie requise toute violation du présent Traité.

CHAPITRE II. DEMANDES D'ENTRAIDE

Article 5. Présentation de documentation

1. La Partie requise fait tout son possible pour remettre les documents qui lui sont demandés par la Partie requérante conformément au présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à des citations ou autres actes de communication qui exigent la comparution d'une personne devant une autorité ou un tribunal sur le territoire de la Partie requérante.

2. L'autorité centrale de la Partie requérante transmet toute demande de transmission de documents sollicitant la comparution d'une personne devant l'autorité ou le tribunal de la Partie requérante au moins 30 jours avant ladite comparution.

3. La Partie requise transmet en retour, comme preuve de la signification, un document signé par la personne qui l'a reçue ou une attestation signée par le fonctionnaire qui l'a faite, précisant la manière dont la signification a été faite ainsi que la date de sa réalisation et, le cas échéant et pour autant que la législation interne ne soit pas enfreinte de ce fait, en la forme précisée dans la demande.

Article 6. Témoignage et production de preuves sur le territoire de la Partie requise

1. Toute personne présente sur le territoire de la Partie requise et citée à comparaître conformément au présent Traité peut être contrainte à comparaître afin de témoigner ou de fournir des documents ou autre type de preuve, par tout moyen permis par la législation de la Partie requise.

2. Si la personne citée invoque une immunité, une incapacité ou une autre limitation légale en vertu de la législation de la Partie requérante, le témoignage ou les preuves sont néanmoins recueillis, à charge d'en informer la Partie requérante pour que ses autorités compétentes en décident.

3. Sur demande, l'autorité centrale de la Partie requise fournit à l'avance des informations sur la date et le lieu de l'exécution de la demande d'entraide au titre du présent article.

4. La Partie requise peut autoriser la présence de personnes indiquées dans la demande pendant l'exécution de celle-ci et, sous réserve de sa législation à cet égard, peut leur permettre de poser des questions à la personne qui témoigne ou présente des preuves.

Article 7. Comparution dans la Partie requérante

1. La Partie requérante peut demander une assistance pour faciliter la comparution d'une personne sur son territoire afin de témoigner ou de participer à un acte de procédure pour lequel sa présence est requise.

2. Si une personne n'observe pas une citation à comparaître qui lui a été dûment signifiée au titre de la demande et conformément au présent article, elle ne doit pas pour autant être punie ou soumise à une mesure restrictive de ce fait, même si la citation annonce une sanction, à moins que cette personne, postérieurement, n'entre de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et soit de nouveau dûment citée à comparaître.

3. L'autorité centrale de la Partie requise doit :

a) Demander à la personne dont la comparution volontaire sur le territoire de la Partie requérante est souhaitée si elle accepte de comparaître; et

b) Faire connaître la réponse de ladite personne à l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article 8. Transfèrement provisoire de personnes détenues

1. Les autorités compétentes de la Partie requise peuvent autoriser le transfèrement provisoire à la Partie requérante d'une personne détenue, si cette personne y consent.

2. Aux fins du présent article :

a) La Partie requérante est responsable de la sécurité de la personne transférée et possède l'autorité, et a l'obligation, de la garder sous détention;

b) La Partie requérante retourne la personne transférée à la garde de la Partie requise une fois que les mesures demandées auront été prises. Le retour doit avoir lieu avant la date à laquelle la détention sur le territoire de la Partie requise cesse.

c) La Partie requérante n'exige pas de la Partie requise qu'elle engage une procédure d'extradition pour le retour de la personne transférée pendant que celle-ci se trouve sur son territoire; et

d) Le temps passé en détention sur le territoire de la Partie requérante est déduit de la durée de la détention que la personne purge ou qu'il lui reste à purger sur le territoire de la Partie requise.

Article 9. Sauf-conduit

1. La personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requérante par suite d'une demande d'entraide :

a) N'est pas détenue, poursuivie, sanctionnée ou sujette à aucune autre mesure restrictive pour des actes ou des omissions ayant précédé son départ de la Partie requise; et

b) N'est pas tenue de prêter témoignage ou de collaborer dans le cadre d'une enquête ou d'un procès différent de ceux en rapport avec la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse d'être appliqué lorsque la personne en question, étant libre d'en partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours consécutifs après avoir été officiellement informée que sa présence n'est plus nécessaire, ou, étant partie, y retourne de son plein gré.

3. Aucune peine ni mesure coercitive n'est imposée à une personne qui n'accepte pas l'invitation au titre de l'article 7 ou qui ne consent pas à la demande au titre de l'article 8.

Article 10. Audience via visioconférence

1. La Partie requérante peut demander que l'audience soit conduite via visioconférence.

2. La Partie requise est en droit d'accepter la conduite d'une audience via visioconférence.

3. Les demandes de visioconférence contiennent, en plus des informations visées à l'article 21, le nom de l'autorité compétente et des autres personnes qui participeront à l'audience.

4. L'autorité compétente de la Partie requise cite à comparaître la personne dont elle recueillera une déclaration, conformément à sa législation.

5. Les audiences via visioconférence sont régies par les modalités suivantes :

a) L'audience a lieu en présence de l'autorité compétente de la Partie requise, assistée au besoin par un interprète. Cette autorité est responsable de l'identification de la personne qui déclare ainsi que du respect des règles de procédure fondamentales. Si l'autorité compétente de la Partie requise considère qu'à l'audience ces règles ne sont pas observées, elle prend immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le déroulement adéquat de l'audience.

b) L'audience est tenue directement par l'autorité compétente de la Partie requérante, ou sous sa direction, conformément à son droit interne;

c) À la demande de la Partie requérante ou de la personne qui doit déclarer, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour que cette personne soit assistée d'un interprète;

d) La personne qui doit déclarer peut invoquer le droit au silence qui lui est reconnu par la législation de la Partie requise ou de la Partie requérante.

6. L'autorité compétente de la Partie requise dresse, après la clôture de l'audience, un procès-verbal que doivent signer les personnes présentes et qui indique la date et le lieu de l'audience, l'identité de la personne dont la déclaration a été prise, l'identité et le titre des autres personnes de la Partie requise qui ont participé à l'audience, les obligations qui ont pu être assumées et les serments qui ont pu être prêtés, ainsi que les conditions techniques dans lesquelles l'audience a eu lieu.

7. Le procès-verbal visé au paragraphe précédent est transmis par l'autorité centrale de la Partie requise à l'autorité centrale de la Partie requérante.

8. Lorsque des témoins ou des experts doivent être entendus sur le territoire de la Partie requise conformément au présent article et que ces témoins ou ces experts refusent de témoigner, nonobstant qu'ils y sont tenus, ou font un faux témoignage, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer que le droit interne soit appliqué de la même manière qu'il le serait si l'audience avait lieu dans le cadre d'une procédure nationale.

9. Les Parties peuvent également appliquer les dispositions du présent article aux audiences via visioconférence auxquelles participe la personne mise en cause par une enquête ou visée par une poursuite pénale. En ce cas, la décision concernant la visioconférence et son déroulement doit faire l'objet d'un accord entre les Parties, conformément à leur législation interne et aux instruments internationaux en vigueur en la matière, notamment le Pacte international relatif aux droits civils et politiques en date du 16 décembre 1966. Les audiences auxquelles participe la personne mise en cause par une enquête ou visée par une poursuite pénale ne peuvent avoir lieu qu'avec l'assentiment de cette personne.

Article 11. Recherche et saisie

1. La Partie requise exécute la demande de recherche, de saisie et de remise d'un bien à la Partie requérante, pour autant que la demande contienne des informations justifiant la mesure, conformément à la législation de la Partie requise, et est exécutée selon sa législation.

2. Les Parties peuvent demander un document qui certifie la continuation de la garde, l'identité du bien saisi et l'intégrité de son état. La demande est adressée par l'une des autorités centrales à l'autre, la même procédure étant applicable à la réponse qui lui sera donnée. Aucune autre forme d'authentification ou de légalisation n'est requise pour établir ces faits dans des procédures ayant lieu sur le territoire de la Partie requérante.

3. L'autorité centrale de la Partie requise peut demander que la Partie requérante accepte les modalités et conditions qu'elle juge nécessaires pour protéger les intérêts des victimes et tiers de bonne foi en lien avec le bien à transmettre.

Article 12. Registres officiels

1. La Partie requise fournit à la Partie requérante des copies des registres accessibles au public, y compris les documents ou les informations, détenus par des autorités de la Partie requise.

2. La Partie requise peut à sa discrétion fournir des copies de tout registre, document et information qui sont en possession de ses autorités mais ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles qui s'appliqueraient à la mise de ces copies à la disposition de ses propres autorités chargées de l'application de la loi.

Article 13. Entraide relative aux mesures de sûreté et de confiscation

1. Les Parties s'accordent une assistance dans les actions comportant l'identification, le traçage, et des mesures de sûreté telles que la saisie conservatoire, l'appropriation, la saisie et la confiscation de produits et instruments de l'infraction, conformément à la législation interne de la Partie requise.

2. Au cas où l'autorité centrale d'une des Parties vient à savoir que des produits ou instruments de l'infraction se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et pourraient faire l'objet de mesures de sûreté telles que la saisie conservatoire, l'appropriation, la saisie et la confiscation au titre de la législation de cette autre Partie, elle peut en informer l'autre autorité centrale. Si cette Partie possède la compétence nécessaire, l'information peut être présentée à ses autorités pour qu'elles statuent sur l'adoption éventuelle d'une des mesures indiquées. Ces autorités prennent une décision conformément à la législation de leur pays, et l'autorité centrale de ce pays fait le nécessaire pour que l'autre Partie ait connaissance des mesures prises.

Article 14. Restitution de documents et de biens

Aussitôt que possible, l'autorité centrale de la Partie requérante restitue tous les documents ou les biens qui lui ont été fournis en exécution d'une demande couverte par le présent chapitre, à moins que la Partie requise ne renonce à la restitution des documents ou des biens.

CHAPITRE III. PARTAGE DES BIENS OU DE LEUR VALEUR ÉQUIVALENTE

Article 15. Restitution de biens

1. Les biens saisis par la Partie requise, ou le produit de leur vente, peuvent être restitués, en tout ou en partie, à la Partie requérante conformément à la législation interne de la Partie requise et aux accords internationaux applicables.

2. Les droits réclamés par les victimes ou les tiers de bonne foi sur ces biens sont respectés.

Article 16. Restitution de biens publics indûment appropriés

1. Lorsque la Partie requise saisit ou confisque des biens qui constituent des ressources publiques, qu'ils aient fait l'objet de blanchissage ou non, et qui ont été indûment enlevés à la

Partie requérante, la Partie requise restitue à la Partie requérante les biens saisis ou confisqués, en déduisant tout coût opératif.

2. En règle générale, la restitution s'effectue sur la base de la décision finale de la Partie requérante. La Partie requise peut toutefois restituer les biens avant la conclusion des procédures conformément à sa législation interne.

Article 17. Demandes de partage de biens

1. Une Partie peut présenter une demande de partage de biens qui ne constituent pas des ressources publiques à la Partie en possession de biens saisis (Partie détentrice) conformément aux dispositions du présent Traité et proportionnellement aux mesures prises à titre de coopération.

2. La demande de partage de biens doit être présentée dans un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la décision finale de confiscation, à moins que les Parties n'en décident autrement, dans des cas exceptionnels.

3. Les demandes de partage présentées selon le paragraphe 1 du présent article doivent décrire les circonstances de la coopération à laquelle elles se réfèrent et inclure des détails suffisants pour permettre à la Partie détentrice d'identifier le cas dont il s'agit, les biens correspondants et les autres organes en cause.

4. Sur réception de la demande de partage de biens faite selon les dispositions du présent article, les Parties doivent s'entendre sur l'opportunité du partage des biens et le pourcentage qui doit revenir à chaque Partie.

5. Lorsqu'il existe des victimes identifiables, les décisions sur les droits des victimes peuvent être examinées avant le partage des biens entre les Parties.

6. Les Parties décident d'un commun accord s'il convient de réaliser le partage lorsque la valeur des biens convertis en argent est négligeable.

Article 18. Paiement de biens partagés

1. Sauf accord contraire entre les Parties, toute somme transférée au titre des dispositions de l'article 17 est payée :

- a) En monnaie courante de la Partie détentrice; et
- b) Par transfert numérique de fonds ou par chèque.

2. Le paiement de la somme doit se faire :

- a) À la République fédérative du Brésil lorsque celle-ci est la Partie coopérante et envoyé à l'organe compétent ou le compte désigné par l'autorité centrale brésilienne;
- b) À la République du Panama lorsque celle-ci est la Partie coopérante et envoyé à l'organe compétent ou le compte désigné par l'autorité centrale panaméenne; ou
- c) Pour tout autre bénéficiaire ou bénéficiaires que la Partie coopérante spécifie par notification, selon qu'il convient dans chaque cas.

Article 19. Non-imposition de conditions

À moins qu'il n'en soit mutuellement décidé autrement, lorsque la Partie détentrice transfert toute somme conformément à l'article 17 du présent Traité, cette Partie ne peut imposer aucune condition à la Partie coopérante quant à l'utilisation de ladite somme et, en particulier, elle ne peut exiger que la Partie coopérante la partage avec tout autre État, organisation ou individu.

CHAPITRE IV. PROCÉDURES

Article 20. Autorités centrales

1. Les Parties désignent comme autorités centrales :
 - a) Dans le cas de la République fédérative du Brésil, le Ministère de la justice;
 - b) Dans le cas de la République du Panama, le Ministère de l'intérieur et de la justice.
2. Les demandes présentées dans le cadre du présent Traité sont soumises par l'autorité centrale de la Partie requérante auprès de l'autorité centrale de la Partie requise. Toutefois, les Parties peuvent, à tout moment, désigner une autre autorité comme autorité centrale aux fins du présent Traité. La désignation est notifiée par un échange de notes diplomatiques.
3. Aux fins du présent Traité, les autorités centrales communiquent directement entre elles.

Article 21. Forme et contenu de la demande

1. Une demande d'entraide est présentée par écrit, en un original signé, à moins que l'autorité centrale de la Partie requise n'accepte une demande sous une autre forme. Dans tous les cas d'exception, la demande est confirmée par l'envoi de la demande originale signée, dans un délai de 15 jours, à moins que la Partie requise n'accepte qu'elle soit faite dans un autre délai.
2. La demande comporte les éléments suivants :
 - a) Le nom de l'autorité qui conduit le procès auquel la demande se réfère et la qualité dans laquelle elle agit;
 - b) Une description de la matière et de la nature de l'enquête, de l'investigation policière, de l'action pénale ou d'autres procédures, y compris les dispositions légales applicables à l'affaire à laquelle la demande se réfère;
 - c) Un résumé des informations qui sont à l'origine de la demande;
 - d) Une description des preuves ou d'un autre type d'entraide demandée; et
 - e) Le but dans lequel les preuves ou l'autre type d'entraide sont sollicités.
3. Dans la mesure nécessaire et possible, la demande peut aussi comporter :
 - a) Des renseignements sur l'identité et la date de naissance de la personne en rapport avec laquelle des éléments de preuve sont recherchés ainsi que le lieu où elle se trouve;
 - b) Des renseignements sur l'identité et la date de naissance de la personne dont la citation est demandée ainsi que le lieu où elle se trouve, sur les liens existant entre cette personne et la procédure, et sur la manière dont la citation est à effectuer;

- c) Les renseignements disponibles sur l'identité de la personne recherchée et le lieu où elle se trouve;
 - d) Une description précise du lieu à perquisitionner et des objets à saisir;
 - e) Une description de la manière dont le témoignage ou la déclaration doivent être recueillis et enregistrés;
 - f) Une liste des questions à poser à l'accusé, au témoin ou à l'expert;
 - g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;
 - h) Des informations sur les indemnités et les frais de séjour auxquels aura droit la personne citée à comparaître dans la Partie requérante;
 - i) Les exigences quant à la confidentialité;
 - j) Des précisions quant au délai dans lequel la Partie requérante désire que la demande soit exécutée; et
 - k) Toute autre information susceptible d'être signalée à la Partie requise pour lui faciliter l'exécution de la demande.
4. La Partie requise peut demander à la Partie requérante, par écrit, toute autre information supplémentaire qu'elle juge nécessaire pour l'exécution de la demande.

Article 22. Langues

La demande d'entraide et la documentation annexe doivent être rédigées dans la langue de la Partie requérante, accompagnées de la traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 23. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de la Partie requise exécute immédiatement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité habilitée à l'exécuter. Les autorités compétentes de la Partie requise font tout leur possible pour exécuter la demande. Les autorités compétentes de la Partie requise doivent, conformément à sa législation, posséder le pouvoir d'émettre des citations à comparaître et des mandats de perquisition, ainsi que le pouvoir d'engager d'autres procédures nécessaires pour exécuter la demande.
2. La Partie requise accomplit les formalités et procédures expressément indiquées par la Partie requérante, à moins que celles-ci ne soient contraires à quelque disposition du présent Traité et incompatibles avec l'ordre juridique de la Partie requise.
3. Si l'autorité centrale de la Partie requise conclut que l'exécution d'une demande entraverait une enquête ou un procès en cours, ou nuirait à la sécurité d'une personne sur son territoire, elle peut reporter l'exécution de la demande ou la soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires, après consultations avec l'autorité centrale de la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte que l'entraide soit fournie sous ces conditions, elle est tenue de les observer.
4. L'autorité centrale de la Partie requise peut faciliter la participation des personnes spécifiées dans la demande en vue de son exécution, conformément à sa législation.
5. L'autorité centrale de la Partie requise peut demander à l'autorité centrale de la Partie requérante de fournir les informations en la forme requise pour permettre l'exécution de la

demande ou se charger de toutes mesures nécessaires au titre de sa législation afin d'exécuter la demande reçue de la Partie requérante.

6. L'autorité centrale de la Partie requise remplit les conditions raisonnablement posées par l'autorité centrale de la Partie requérante en ce qui concerne la réalisation de l'entraide demandée.

7. L'autorité centrale de la Partie requise doit porter immédiatement à la connaissance de la Partie requérante toute circonstance susceptible de rendre inappropriée l'exécution de la demande ou exigeant des modifications de la mesure demandée.

8. L'autorité centrale de la Partie requise informe promptement l'autorité centrale de la Partie requérante du résultat de l'exécution de la demande.

Article 24. Informations soumises spontanément

1. L'autorité centrale d'une Partie peut, sans avoir reçu préalablement de demande à cet effet, communiquer des informations à l'autorité centrale de l'autre Partie, lorsqu'elle estime que la divulgation de ces informations peut aider cette Partie à entamer ou conduire des enquêtes ou procès, ou peuvent l'amener à présenter une demande conformément au présent Traité.

2. La Partie communiquant les informations peut, en conformité avec sa législation interne, imposer des conditions à l'utilisation des informations fournies par la Partie qui les reçoit. Cette Partie est tenue d'observer ces conditions.

Article 25. Certification et authentification

Les documents envoyés par l'intermédiaire des autorités centrales conformément au présent Traité ne requièrent pas de certification ou d'authentification.

Article 26. Frais

1. La Partie requise assume et garantit tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception de :

a) Les honoraires d'experts, les frais de déplacement et de séjour et les frais de voyage de personnes, conformément aux articles 6 et 7;

b) Les coûts d'installation et d'opération de visioconférences ou de télévision et d'interprétation de ces procédés; et

c) Les frais de transfèrement de personnes en détention conformément à l'article 8.

Ces honoraires, coûts, frais de déplacement et de séjour sont à la charge de la Partie requérante, y compris les services de traduction et d'interprétation, lorsqu'ils sont demandés.

2. Au cas où l'autorité centrale de la Partie requise fait savoir à l'autorité centrale de la Partie requérante que l'exécution de la demande peut exiger des frais ou des ressources de nature extraordinaire, ou, si d'autres exigences se posent, les autorités centrales se consultent en vue de s'entendre sur les conditions dans lesquelles la demande est exécutée et la manière dont les ressources sont fournies.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Compatibilité avec d'autres traités

L'entraide et les procédures prévues dans le présent Traité n'empêchent pas l'une ou l'autre des Parties de prêter assistance à l'autre Partie conformément aux dispositions d'autres accords internationaux auxquels elles participent ou de celles de leur législation interne. Les Parties contractantes peuvent également fournir une entraide en vertu de toute convention, accord ou autre pratique qui peut être applicable entre les organes d'exécution selon la législation des Parties.

Article 28. Consultations

Les autorités centrales des Parties contractantes se consultent, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, au sujet de l'exécution du présent Traité, en général ou à propos de cas déterminés. Les autorités centrales peuvent également convenir de mesures pratiques nécessaires pour faciliter l'exécution du présent Traité.

Article 29. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Traité est ratifié et les instruments de ratification sont échangés aussitôt que possible.
2. Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 30. Modifications

Le présent Traité peut être modifié à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

Article 31. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Traité au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique.
2. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

Article 32. Règlement de différends

Les différends pouvant s'élever entre les Parties à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sont réglés par les autorités centrales. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement, le différend est réglé par la voie diplomatique.

FAIT à Panama, le 10 août 2007, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Ministre des affaires étrangères

Pour la République du Panama :

SAMUEL LEWIS NAVARRO

Premier Vice-Président et Ministre des affaires étrangères

No. 51255

**Brazil
and
Chile**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile on cooperation in matters of defense. Santiago, 3 December 2007

Entry into force: *30 December 2009, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2013*

**Brésil
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération en matière de défense. Santiago, 3 décembre 2007

Entrée en vigueur : *30 décembre 2009, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 1^{er} août 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO CHILE SOBRE
COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE DEFESA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Chile
(doravante denominados juntamente como “as Partes” e separadamente como “a Parte”),

Buscando contribuir para a paz e prosperidade internacional;

Com o ânimo de fortalecer as formas de cooperação, entendendo que assim se intensificarão suas boas e tradicionais relações;

Reconhecendo os princípios da soberania, da igualdade e da não-interferência nas áreas de jurisdição exclusiva dos Estados; e

Sobre a base de um estudo recíproco de assuntos de interesse comum no âmbito da Defesa,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Objetivos

Em conformidade com suas respectivas legislações internas, respeitando as obrigações internacionais, de acordo com as restrições de Segurança Nacional, regidas pelo interesse comum, os princípios de igualdade e reciprocidade, as Partes cooperarão no âmbito da Defesa mediante:

- a) promoção da cooperação, com ênfase nas áreas de investigação e desenvolvimento, apoio logístico, aquisição e obtenção de equipamentos e serviços de defesa;
- b) intercâmbio de conhecimentos e experiências operacionais e de exercícios;
- c) promoção de atividades combinadas de instrução, treinamento e exercícios;

- d) intercâmbio de conhecimento e experiências na utilização de equipamento militar, nacional e estrangeiro;
- e) intercâmbio de conhecimento, experiências e capacitação na área de Operações de Paz;
- f) intercâmbio de conhecimentos, experiências e informação nas áreas de ciência e tecnologia;
- g) promoção do intercâmbio acadêmico no âmbito da Defesa; e
- h) cooperação em outras áreas no domínio da Defesa que possam ser de interesse comum.

Artigo 2

Cooperação

A cooperação entre as Partes, em virtude do presente Acordo, incluirá:

- a) visitas mútuas de delegações de alto nível e outros integrantes da estrutura de Defesa das Partes;
- b) estabelecimentos de contatos e relações entre as instituições equivalentes de Defesa das Partes;
- c) desenvolvimento de reuniões entre as instituições de Defesa das Partes;
- d) intercâmbio de instrutores/professores e alunos de instituições militares e estabelecimentos acadêmicos de Defesa das Partes;
- e) participação em cursos teóricos e práticos, estágios, seminários, conferências, debates e simpósios em entidades militares e civis de interesse da Defesa das Partes;
- f) visitas de navios e aeronaves militares;
- g) desenvolvimento de atividades culturais e esportivas com participação do pessoal da Defesa das Partes;
- h) implementação e desenvolvimento de programas e projetos de aplicação de tecnologia de defesa, com a possibilidade de participação de entidades militares e civis de interesse estratégico para as Partes; e
- i) cooperação em outras áreas no domínio da Defesa que possam ser de interesse comum.

Artigo 3

Responsabilidades Financeiras

1. Cada Parte será responsável pelos seus gastos, exceto quando haja convite que indique o contrário, incluindo:
 - a) custos de transporte de e para o ponto de entrada no Estado anfitrião;
 - b) gastos relativos ao seu pessoal, incluindo os gastos de alimentação e de hospedagem;
 - c) gastos relativos ao tratamento médico, dentário, remoção ou evacuação do seu pessoal doente, ferido ou falecido; e
 - d) sem prejuízo do disposto na alínea “c”, deste Artigo, a Parte receptora deverá prover o tratamento médico àquelas pessoas com enfermidades que exijam tratamento emergencial, durante o desenvolvimento de atividades bilaterais no âmbito da cooperação no domínio da Defesa, em estabelecimentos médicos das Forças Armadas e, caso necessário, em outros estabelecimentos, ficando a Parte remetente responsável pelas despesas com esse pessoal.
2. Todas as atividades desenvolvidas no âmbito deste Acordo estarão sujeitas à disponibilidade de recursos financeiros das Partes.

Artigo 4

Disciplina e Dependência

1. O pessoal do intercâmbio, em cumprimento das disposições deste Acordo, cumprirá as regras, ordens, instruções e costumes das Instituições da Parte anfitriã, enquanto estas sejam compatíveis com as normas regulamentadas da Parte de origem.
2. O pessoal do Intercâmbio será subalterno com relação ao pessoal da Parte anfitriã de maior antigüidade e superior ao pessoal da Parte anfitriã de menor graduação.
3. A Parte anfitriã não poderá exercer ação disciplinar contra pessoal do intercâmbio por uma falta ou infração regulamentar, salvo se expressamente acordado em contrário. No entanto, se considerar pertinente, poderá solicitar sua retirada do programa correspondente.
4. O pessoal de intercâmbio cumprirá com as disposições, usos e costumes de vestuário da instituição da Parte anfitriã, compatibilizando-os com suas próprias disposições, usos e costumes.

Artigo 5

Segurança das Matérias Classificadas

1. A informação proporcionada mutuamente ficará sujeita às disposições deste Acordo e do que dispõe a legislação nacional de cada uma das Partes sobre o assunto.

2. A Parte destinatária da informação a classificará com igual grau ao atribuído pela Parte remetente e, em consequência, tomará as medidas necessárias de proteção, abstendo-se de rebaixar o nível de classificação sem o consentimento prévio e por escrito da Parte originária.

3. As Partes informarão, pontual e amplamente, sobre qualquer perda ou revelação não autorizada da informação obtida sob este Acordo, devendo ser adotadas as medidas que correspondam ao seu respectivo ordenamento jurídico.

4. A informação será utilizada somente para a finalidade estabelecida no momento de proporcioná-la ou obtê-la. Para tanto, as Partes não divulgarão nenhum conteúdo recebido sob este Acordo a terceiras pessoas ou países sem o prévio consentimento por escrito da Parte que o originou.

Artigo 6

Emendas, Revisão, Protocolos Complementares e Programas

1. Este Acordo pode ser emendado ou revisado com o consentimento das Partes. A proposta de emenda ou revisão será formalizada através dos canais diplomáticos correspondentes.

2. As Partes poderão assinar Protocolos Complementares de Cooperação em áreas específicas da Defesa, envolvendo entidades civis e militares, nos termos deste Acordo.

3. O início da negociação dos Protocolos Complementares, emendas ou revisões poderá ocorrer dentro de sessenta (60) dias depois de recebida a última proposta. Os Protocolos, emendas ou revisões entrarão em vigor conforme previsto no Artigo 9.

4. Os programas executivos de atividades específicas de cooperação derivados deste Acordo ou dos referidos Protocolos Complementares serão elaborados, desenvolvidos e implementados pelo pessoal autorizado do Ministério da Defesa da República Federativa do Brasil e do Ministério da Defesa Nacional da República do Chile, segundo os interesses que se compartilhem, limitados aos objetivos deste Acordo e não gerando interferência alguma nas respectivas legislações nacionais.

Artigo 7

Direitos e obrigações

1. O presente Acordo não afetará os direitos e obrigações existentes para as Partes em virtude de Acordos internacionais vinculantes para ambos os Estados.

2. As Partes aceitam e entendem que a assinatura deste Acordo não implicará obrigação ou compromisso de cada uma delas para adquirir equipamento militar proveniente da ou fabricado na outra Parte.

Artigo 8

Solução de Controvérsias

Qualquer controvérsia que se origine da interpretação ou implementação deste Acordo será resolvida de forma amigável entre as Partes, por via diplomática.

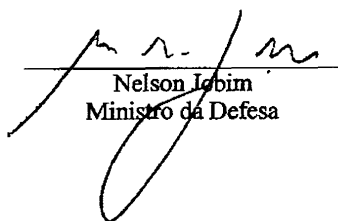
Artigo 9

Entrada em Vigor, Duração e Denúncia

1. O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recepção da última notificação, por via diplomática, entre as Partes sobre o cumprimento dos requisitos internos necessários para entrada em vigor deste Acordo. Terá duração de cinco (5) anos, prorrogável automaticamente por períodos iguais.
2. Qualquer Parte poderá denunciar este Acordo, mediante notificação escrita, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito noventa (90) dias depois da recepção da Nota respectiva.
3. A denúncia não afetará os programas e atividades em curso ao amparo do presente Acordo, a menos que as Partes decidam o contrário, em relação a programas ou atividades específicas.

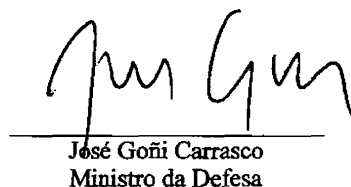
Feito em *Santiago*, em 3 de dezembro de dois mil e sete, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo todos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:



Nelson Jobim
Ministro da Defesa

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO CHILE:



José Goñi Carrasco
Ministro da Defesa

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE
COOPERACIÓN EN MATERIA DE DEFENSA**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Chile
(en adelante denominados conjuntamente “las Partes” y por separado “la Parte”),

Buscando contribuir a la paz y prosperidad internacionales;

Con el ánimo de fortalecer las formas de cooperación, entendiendo que ello intensificará sus buenas y tradicionales relaciones;

Reconociendo los principios de soberanía, igualdad y de no intervención en los asuntos de jurisdicción exclusiva de los Estados, y

Sobre la base de un estudio recíproco de asuntos de interés común en el ámbito de la Defensa,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Objetivos

En conformidad con sus respectivas legislaciones internas, respetando sus obligaciones internacionales, con sujeción a las restricciones de Seguridad Nacional, regidas por el interés común, los principios de igualdad y reciprocidad, las Partes cooperarán en el ámbito de la Defensa mediante :

- a) la promoción de la cooperación, con énfasis en las áreas de la investigación y desarrollo, apoyo logístico, adquisición y obtención de equipamientos y servicios de defensa;
- b) el intercambio de conocimientos y experiencias operativas y de ejercicios;
- c) la promoción de actividades combinadas de instrucción, entrenamiento y ejercicios;

- d) el intercambio de conocimientos y experiencias en la utilización de equipamiento militar, nacional y extranjero;
- e) el intercambio de conocimientos, experiencias y capacitación en el área de Operaciones de Paz;
- f) el intercambio de conocimientos, experiencias e información en las áreas de ciencia y tecnología;
- g) la promoción del intercambio académico en el ámbito de la Defensa, y
- h) la cooperación en otras áreas de la Defensa que puedan ser de interés común.

Artículo 2

Cooperación

La cooperación entre las Partes, en virtud del presente Acuerdo, incluirá:

- a) visitas mutuas de delegaciones de alto nivel y de otros integrantes de la estructura de la Defensa de las Partes;
- b) establecimiento de contactos y relaciones entre las equivalentes instituciones de la Defensa de las Partes;
- c) desarrollo de reuniones entre las instituciones de la Defensa de las Partes;
- d) intercambio de instructores, profesores y alumnos de instituciones militares y establecimientos académicos de la Defensa de las Partes;
- e) participación en cursos teóricos y prácticos, pasantías, seminarios, conferencias, debates y simposios en entidades militares y civiles de interés en el ámbito de la Defensa de las Partes;
- f) visitas de buques y aeronaves militares;
- g) desarrollo de actividades culturales y deportivas con participación del personal de la Defensa de las Partes;
- h) implementación y desarrollo de programas y proyectos de aplicación de tecnología de Defensa, con la posibilidad de participación de entidades militares y civiles de interés estratégico para las Partes.
- i) cooperación en otras áreas en el ámbito de la Defensa que puedan ser de interés común.

Artículo 3

Responsabilidades Financieras

1. Cada Parte será responsable de sus gastos, excepto cuando medie una invitación indicando lo contrario, los que incluirán:

- a) costos de transporte desde y hacia el punto de entrada del Estado receptor;
 - b) gastos relativos a su personal, incluyendo los gastos de alimentación y de hospedaje;
 - c) gastos relativos al tratamiento médico, dental, remoción o evacuación de su personal enfermo, herido o fallecido, y
 - d) sin perjuicio de lo descrito en el inciso “c” de este Artículo, la Parte receptora deberá proveer ayuda médica para aquellas personas con enfermedades que exijan tratamiento de emergencia, durante el desarrollo de actividades bilaterales de cooperación en el ámbito de la Defensa, en establecimientos médicos de las Fuerzas Armadas y, si fuese necesario, en otros establecimientos, quedando responsable la Parte remitente de los costos ocasionados.
2. Todas las actividades desarrolladas en el ámbito de este Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de recursos financieros de las Partes.

Artículo 4

Disciplina y Dependencia

1. El personal de intercambio, en cumplimiento de las disposiciones de este Acuerdo, cumplirá los reglamentos, órdenes, instrucciones y costumbres de las Instituciones de la Parte receptora, en cuanto éstas sean compatibles con las normas reglamentarias de la Parte remitente.
2. El personal de intercambio tendrá la calidad de subalterno respecto del personal de la Parte receptora de mayor antigüedad y la de superior de aquél de menor graduación.
3. La Parte receptora no podrá ejercer una acción disciplinaria respecto del personal de intercambio por una falta o infracción reglamentaria, a menos que se haya acordado expresamente lo contrario. Sin embargo, podrá pedir su retiro del programa correspondiente, si así lo estima pertinente la Parte receptora.
4. El personal de intercambio cumplirá con las disposiciones, usos y costumbres de vestuario de la institución de la Parte receptora, compatibilizándolas con sus propias disposiciones, usos y costumbres.

Artículo 5

Seguridad de las Materias Clasificadas

1. La información proporcionada mutuamente, quedará sujeta a las disposiciones de este Acuerdo y a lo que establezca la legislación nacional de cada una de las Partes en la materia.
2. La Parte receptora de la información, la clasificará con igual grado al atribuido por la Parte remitente y, en consecuencia, tomará las medidas necesarias de protección, absteniéndose de rebajar el nivel de clasificación sin el consentimiento previo escrito de la Parte que la origina.

3. Las Partes se informarán, puntual y detalladamente de cualquier pérdida o revelación no autorizada de la información obtenida de conformidad con este Acuerdo, debiendo adoptarse las medidas que correspondan, según su respectivo ordenamiento jurídico.

4. La información será utilizada solamente para la finalidad establecida al momento de proporcionarla u obtenerla. Por lo tanto, las Partes no divulgarán ningún contenido recibido, en el marco de este Acuerdo, a terceras personas o países, sin el previo consentimiento por escrito de la Parte que la origine.

Artículo 6

Enmiendas, Revisión, Protocolos Complementarios y Programas

1. Este Acuerdo podrá ser enmendado o revisado por mutuo consentimiento de las Partes. La propuesta de enmienda o revisión será formalizada a través de la vía diplomática correspondiente.

2. Las Partes podrán firmar Protocolos Complementarios de Cooperación en áreas específicas de la Defensa, involucrando a entidades civiles y militares, en los términos de este Acuerdo.

3. El inicio de negociación de los Protocolos Complementarios, enmiendas o revisiones podrá efectuarse dentro de los sesenta (60) días después de recibida la última propuesta. Los Protocolos, Enmiendas o Revisiones entrarán en vigor de conformidad con lo previsto en el Artículo 9.

4. Los programas ejecutivos de actividades específicas de cooperación derivados de este Acuerdo o de los referidos Protocolos Complementarios serán elaborados, desarrollados e implementados por personal autorizado del Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile y del Ministerio de Defensa de la República Federativa del Brasil, según los intereses que se compartan, limitados a los objetivos de este Acuerdo y no tendrán injerencia alguna en las respectivas legislaciones nacionales.

Artículo 7

Derechos y Obligaciones

1. El presente Acuerdo, no afectará los derechos y obligaciones existentes para las Partes en virtud de Acuerdos Internacionales vinculantes para ambos Estados.

2. Las Partes aceptan y entienden que la suscripción de este Acuerdo no implicará una obligación ni un compromiso de cada una de ellas para adquirir equipo militar proveniente o fabricado en la otra Parte.

Artículo 8

Solución de Controversias

Cualquier controversia que se origine de la interpretación o implementación de este Acuerdo, será resuelta en forma amigable entre las Partes, por vía diplomática.

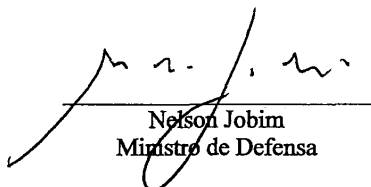
Artículo 9

Entrada en Vigor, Duración y Denuncia

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última Nota, por vía diplomática, en que una Parte comunique a la otra el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para la entrada en vigencia de este Acuerdo. Tendrá una duración de cinco (5) años, prorrogable automáticamente por períodos iguales.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo, mediante aviso por escrito por la vía diplomática, produciendo efecto noventa (90) días después de la recepción de la Nota respectiva.
3. La denuncia no afectará los programas y actividades en curso en el marco del presente Acuerdo, a menos que las Partes decidan lo contrario, en relación a programas o actividades específicas.

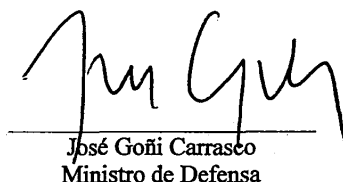
Hecho en *Santiago* a los *3* días de *diciembre* de dos mil siete, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL:



Nelson Jobim
Ministro de Defensa

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE:



José Goffi Carrasco
Ministro de Defensa

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON
COOPERATION IN MATTERS OF DEFENCE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to jointly as “the Parties” and separately as “the Party”),

Seeking to contribute to international peace and prosperity,

Desirous of strengthening the means of cooperation and convinced that this will enhance their cordial and long-standing relations,

Recognizing the principles of sovereignty, equality and non-intervention in matters falling within the exclusive jurisdiction of the States, and

Based on a reciprocal study of matters of common interest in the defence sector,

Have agreed as follows:

Article 1. Objectives

In accordance with their respective domestic legislations, the Parties, adhering to their international obligations, subject to the constraints of national security, governed by their common interest and taking into account the principles of equality and reciprocity, shall cooperate in the defence sector, through:

(a) The promotion of cooperation, primarily in the areas of research and development, logistical support, acquisition and procurement of defence equipment and services;

(b) The exchange of knowledge and experience based on operations and exercises;

(c) The promotion of activities combining instruction, training and exercises;

(d) The exchange of knowledge and experience in the use of military equipment, both national and foreign;

(e) The exchange of knowledge, experience and training in the field of peacekeeping operations;

(f) The exchange of knowledge, experience and information in the fields of science and technology;

(g) The promotion of academic exchange in the defence sector; and

(h) Cooperation in other defence sectors that could be of common interest.

Article 2. Cooperation

Cooperation between the Parties under this Agreement shall include:

(a) Mutual visits by high-level delegations and other members of the Parties’ defence structure;

(b) Establishing contacts and relations between equivalent defence institutions of the Parties;

- (c) Holding meetings between the defence institutions of the Parties;
- (d) Exchanging instructors, teachers and students of the Parties' military institutions and defence academies;
- (e) Participating in theoretical and practical courses, internships, seminars, conferences, debates and symposia in military and civilian entities of interest in the Parties' defence sector;
- (f) Visits by military ships and aircraft;
- (g) Undertaking cultural and sporting activities with the participation of the defence personnel of the Parties;
- (h) Implementing and developing programmes and projects for the application of defence technology, with the possibility of participation by military and civilian entities of strategic interest to the Parties;
- (i) Cooperation in other defence sectors likely to be of common interest.

Article 3. Financial responsibilities

1. Each Party shall be responsible for its expenses, unless otherwise requested, which include:
 - (a) Transportation expenses to and from the host State's point of entry;
 - (b) Expenses relating to its staff, including food and accommodation expenses;
 - (c) Expenses related to medical and dental care, and the removal or evacuation of its sick, injured or deceased personnel; and
 - (d) Without prejudice to the provisions of subparagraph (c) of this article, the receiving Party shall provide medical assistance to such personnel with illnesses requiring emergency treatment, during the period of bilateral cooperation activities in the field of defence, in medical establishments of the armed forces and, if necessary, in other establishments, the sending Party being responsible for the costs incurred therefrom.
2. All activities carried out under this Agreement shall be subject to the Parties having the necessary financial resources available.

Article 4. Discipline and dependency

1. Pursuant to the provisions of this Agreement, the exchange personnel shall comply with the regulations, orders, instructions and customs of the receiving Party's institutions, insofar as these are compatible with the sending Party's regulations.
2. The exchange personnel shall be subordinate in rank with respect to the receiving Party's more senior personnel and hold a superior rank with respect to lower-ranked personnel.
3. The receiving Party may not exercise any disciplinary action against the exchange personnel for a regulatory violation or infringement, unless it has been expressly agreed otherwise. Nonetheless, the receiving Party may request that such personnel be withdrawn from the corresponding program, should the receiving Party deem this step appropriate.
4. The exchange personnel shall adhere to the provisions, customs and dress code practices of the receiving Party's institution, and shall integrate them into their own provisions, customs and practices.

Article 5. Security of classified materials

1. Mutually provided information shall be subject to the provisions of this Agreement and to those established in this regard in each Party's national legislation.

2. The Party receiving information shall classify it at the level attributed to it by the sending Party and, consequently, shall adopt the necessary protection measures, refraining from lowering the classification level without the prior written consent of the originating Party.

3. The Parties shall notify each other, in a timely and detailed manner, of any loss or unauthorized disclosure of information obtained under this Agreement, and must adopt the corresponding measures, in accordance with their respective laws.

4. Information shall only be used for the purpose specified at the time at which it was provided or obtained. Accordingly, the Parties shall not disclose any content received under this Agreement to any third party or country, without the prior written consent of the originating Party.

Article 6. Amendments, revision, additional protocols and programmes

1. This Agreement may be amended or revised by mutual agreement of the Parties. Any proposed amendment or revision will be formalized through the corresponding diplomatic channel.

2. The Parties may sign additional cooperation protocols in specific defence sectors, involving civilian and military entities, in accordance with this Agreement.

3. Negotiations in respect of additional protocols, amendments or revisions may begin within 60 days of receipt of the last proposal. The protocols, amendments or revisions will enter into force in accordance with the provisions of article 9.

4. The executive programmes of specific cooperation activities arising from this Agreement, or the above-mentioned additional protocols, shall be drawn up, finalized and implemented by authorized personnel of the Ministry of Defence of the Republic of Chile, and the Ministry of Defence of the Federative Republic of Brazil, according to their shared interests, limited to the objectives of this Agreement, and shall not have any effect on the respective national legislations.

Article 7. Rights and obligations

1. This Agreement shall not affect the rights and obligations that exist for the Parties under international agreements that are binding on both.

2. The Parties accept and understand that the signing of this Agreement does not imply any obligation or commitment on the part of either of them to acquire military equipment sourced by or manufactured in the other Party.

Article 8. Dispute settlement

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably between the Parties through the diplomatic channel.

Article 9. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last Note, sent through the diplomatic channel, by means of which the Parties notify each other that the internal procedures required for this purpose have been completed. The Agreement shall remain in force for five years and be automatically renewable for periods of equal duration.

2. Either of the Parties may terminate this Agreement by means of a written notification sent through the diplomatic channel, which will take effect 90 days after receipt of the respective Note.

3. Termination of this Agreement shall not affect programmes and activities underway under this Agreement, unless the Parties decide otherwise in connection with specific programmes or activities.

DONE at Santiago on 3 December 2007, in two original copies, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

NELSON JOBIM
Minister of Defence

For the Government of the Republic of Chile:

JOSÉ GOÑI CARRASCO
Minister of Defence

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés, collectivement, « les Parties » et, individuellement, « la Partie »),

Cherchant à contribuer à la paix et à la prospérité internationales,

Désireux de renforcer les modalités de coopération, convaincus que cela rehaussera leurs bonnes et traditionnelles relations,

Reconnaissant les principes de souveraineté, d'égalité et de non-intervention dans les affaires relevant de la compétence exclusive des États, et

Sur la base d'une étude réciproque des affaires d'intérêt commun en matière de défense,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

En conformité avec leurs législations internes respectives, dans le respect de leurs obligations internationales, observant les restrictions de sécurité nationale, régies par l'intérêt commun et tenant compte des principes d'égalité et de réciprocité, les Parties coopéreront dans le domaine de la défense nationale au moyen de :

a) La promotion de la coopération, au premier chef dans les secteurs de la recherche et du développement, l'appui logistique, l'acquisition et l'obtention d'équipements et de services de défense;

b) L'échange de connaissances et de données d'expérience opératives et d'exercices;

c) La promotion d'activités combinées d'instruction, de formation et d'exercices;

d) L'échange de connaissances et de données d'expérience dans l'utilisation de l'équipement militaire, à la fois national et étranger;

e) L'échange de connaissances, de données d'expérience et de formation dans le domaine des opérations de paix;

f) L'échange de connaissances, de données d'expérience et d'information dans les domaines de la science et de la technologie;

g) La promotion de l'échange académique dans le domaine de la défense; et

h) La coopération dans d'autres secteurs de la défense susceptibles d'être d'intérêt commun.

Article 2. Coopération

La coopération entre les Parties dans le cadre du présent Accord comprendra :

a) Des visites mutuelles de délégations de haut niveau et autres membres de la structure de défense des Parties;

- b) L'établissement de contacts et de relations entre les institutions équivalentes de la défense des Parties;
- c) La tenue de réunions entre les institutions de la défense des Parties;
- d) L'échange d'instructeurs, de professeurs et d'élèves des institutions militaires et des établissements académiques de la défense des Parties;
- e) La participation à des cours théoriques et pratiques, des stages, des séminaires, des conférences, des débats et des symposiums dans des entités militaires et civiles d'intérêt dans le domaine de la défense des Parties;
- f) Des visites de navires et d'aéronefs militaires;
- g) Le développement d'activités culturelles et sportives avec la participation du personnel de la défense des Parties;
- h) L'exécution et le développement de programmes et de projets d'application de technologie de la défense, avec possibilité de participation d'entités militaires et civiles d'intérêt stratégique pour les Parties;
- i) La coopération en d'autres secteurs dans le domaine de la défense susceptibles d'être d'intérêt commun.

Article 3. Responsabilités financières

1. Sauf invitation en sens contraire, chaque Partie prend à sa charge ses frais, lesquels comprennent :
 - a) Les frais de transport jusqu'au point d'entrée de l'État d'accueil et à partir de ce point;
 - b) Les frais afférents à son personnel, y compris les dépenses alimentaires et de logement;
 - c) Les frais afférents aux soins médicaux et dentaires et au retrait ou à l'évacuation de son personnel malade, blessé ou décédé; et
 - d) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa c) du présent article, la Partie réceptrice devra fournir une assistance médicale aux personnes souffrant de maladies qui exigent un traitement d'urgence pendant la durée d'activités bilatérales de coopération dans le domaine de la défense dans des établissements médicaux des forces armées et, si nécessaire, dans d'autres établissements, la Partie d'envoi étant responsable des frais encourus.
2. Toutes les activités menées dans le cadre du présent Accord seront soumises à la disponibilité de ressources financières des Parties.

Article 4. Discipline et dépendance

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, le personnel échangé se conformera aux règlements, ordres, instructions et usages des institutions de la Partie réceptrice, pour autant qu'ils sont compatibles avec les prescriptions réglementaires de la Partie d'envoi.
2. Le personnel échangé aura la qualité de subalterne vis-à-vis du personnel de la Partie réceptrice de plus grande ancienneté et celle de supérieur vis-à-vis du personnel de rang inférieur.
3. La Partie réceptrice ne pourra exercer aucune action disciplinaire à l'égard du personnel échangé pour faute ou infraction réglementaire, à moins que le contraire n'ait été décidé

expressément. Elle pourra toutefois demander que ce personnel soit retiré du programme correspondant, si elle le juge approprié.

4. Le personnel échangé se conformera aux dispositions, usages et coutumes en matière vestimentaire de l'institution de la Partie réceptrice, en les mettant en conformité avec ses propres dispositions, usages et coutumes.

Article 5. Sécurité des matières classifiées

1. L'information fournie mutuellement sera soumise aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux dispositions de la législation nationale de chacune des Parties à cet égard.

2. La Partie réceptrice de l'information la classifiera dans le même grade que celui que lui assigne la Partie d'envoi et prendra les mesures nécessaires de protection, en s'abstenant d'abaisser le niveau de classification sans le consentement préalable écrit de la Partie d'origine.

3. Les Parties s'informeront, de manière ponctuelle et détaillée, de toute perte ou divulgation non autorisée de l'information obtenue au titre du présent Accord, les mesures correspondantes étant prises conformément à leurs législations respectives.

4. L'information ne sera utilisée que dans le but établi au moment où elle a été fournie ou obtenue. Par conséquent, les Parties ne divulgueront aucun contenu reçu dans le cadre du présent Accord à des personnes ou des pays tiers sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

Article 6. Modifications, révisions, protocoles complémentaires et programmes

1. Le présent Accord pourra être modifié ou révisé d'un commun accord entre les Parties. La proposition de modification ou de révision sera adressée par la voie diplomatique correspondante.

2. Les Parties pourront signer des protocoles complémentaires de coopération dans des domaines spécifiques de la défense, en y faisant participer des entités civiles et militaires, conformément au présent Accord.

3. La négociation des protocoles complémentaires, modifications ou révisions pourra commencer dans les 60 jours suivant la réception de la dernière proposition. Les protocoles, modifications ou révisions entreront en vigueur conformément à ce que prévoit l'article 9.

4. Les programmes spécifiques d'activités de coopération découlant du présent Accord ou des protocoles complémentaires susmentionnés seront élaborés, mis au point et exécutés par le personnel autorisé du Ministère de la défense de la République du Chili et du Ministère de la défense de la République fédérative du Brésil, en fonction des intérêts partagés, limités aux objectifs du présent Accord, et ne comporteront aucune ingérence dans les législations nationales respectives.

Article 7. Droits et obligations

1. Le présent Accord n'affectera pas les droits et obligations des Parties en vertu d'accords internationaux liant les deux États.

2. Les Parties acceptent et comprennent que la signature du présent Accord n'implique aucune obligation ni engagement de l'une ou l'autre d'entre elles concernant l'acquisition d'équipement militaire provenant de l'autre Partie ou qui y a été fabriqué.

Article 8. Règlement de différends

Tout différend issu de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera réglé à l'amiable entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur, dénonciation et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notes, adressées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties se notifient que les procédures internes requises à cet effet ont été accomplies. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, puis sera automatiquement prorogé pour des périodes de même durée.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord au moyen d'un préavis écrit adressé par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 90 jours après réception de la note correspondante.

3. La dénonciation n'affectera pas les programmes et les activités en cours dans le cadre du présent Accord, à moins que les Parties n'en décident autrement en lien avec des programmes ou des activités spécifiques.

FAIT à Santiago, le 3 décembre 2007, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

NELSON JOBIM
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

JOSÉ GOÑI CARRASCO
Ministre de la défense

No. 51256

**Brazil
and
Viet Nam**

Agreement on health and medical sciences cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Brasília, 29 May 2007

Entry into force: *29 May 2007 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Portuguese and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2013*

**Brésil
et
Viet Nam**

Accord de coopération en matière de santé et de sciences médicales entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Brasilia, 29 mai 2007

Entrée en vigueur : *29 mai 2007 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, portugais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 1^{er} août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON HEALTH AND MEDICAL SCIENCES COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Socialist Republic of Vietnam
(hereinafter collectively referred to as the “Parties”),

Wishing to enhance the friendly relations existing between the Governments and the peoples of the two countries;

Recognizing that mutual exchange of knowledge and experiences can further strengthen these friendly relations and stimulate the development of a fruitful cooperation between the two countries in the field of health and medical sciences,

Have agreed as follows:

ARTICLE I
Guiding Principles

1. The Parties shall promote and develop cooperation in the fields of health and medical sciences within their respective jurisdictions, by exploring cooperation potentials on the basis of sovereign equality and mutual benefit in accordance with international rules and each Party’s respective laws.
2. Information shared directly between the Parties under this Agreement shall be considered strictly confidential and shall not be disclosed to third parties without mutual consent by the Parties.
3. The Parties shall inform and notify each other by written notification in case of publication of any material derived from this Agreement.

ARTICLE II

Scope of Cooperation

The Parties, subject to each Party's resource availability, shall develop and implement cooperative activities in the following areas:

- a) health surveillance; health regulations and their enforcement, including registration and declaration of the standards of foodstuff, cosmetics and chemical substances, insecticides and disinfectants used for public health and household purposes, vaccines and bio-products; inspections of pharmaceutical and cosmetic units and quality control of medicines;
- b) public health services, health promotion, management of health care services and programs;
- c) disease prevention and control, particularly for HIV/AIDS, tuberculosis, malaria, food-borne diseases and other emerging diseases; and
- d) any other areas as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE III

Methods of Cooperation

1. The methods of cooperation provided for in this Agreement may include, but are not limited to, the following:

- a) exchange of health information and literature;
- b) exchange of scientists, specialists and health delegations;
- c) co-sponsoring of seminars, symposiums and meetings; dispatch of health professionals to take part in international meetings sponsored by and/or organized in each respective Party;
- d) cooperating in medical scientific researches and health service delivery, particularly planning and implementation of joint projects and researches in the areas mentioned in Article II of this Agreement.

2. The Parties agree to coordinate, whenever possible, at health related international forums, particularly at international meetings organized by the World Health Organization, to exchange their views on issues of mutual concerns under discussion and review during such meetings.

ARTICLE IV

Implementing Agencies

1. The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Health of Brazil as its implementing agency for this Agreement.
2. The Government of the Socialist Republic of Vietnam designates the Ministry of Health of Vietnam as its implementing agency for this Agreement.
3. The Ministry of Health of Brazil entrusts to its International Advisory Office and the Ministry of Health of Vietnam entrusts to its International Cooperation Department to oversee the implementation of this Agreement, to be responsible for coordinating communications and activities with its counterpart and to be responsible for fulfilling mutually decided responsibilities.
4. The Parties shall establish a Joint Working Group to develop a Joint Operational Plan to define cooperative activities under this Agreement. The Joint Working Group shall meet at least every two years, or as needed, in a mutually agreed location, subject to availability of resources, to review and update the Joint Operational Plan.

ARTICLE V

Participation of other Entities in
Cooperative Activities

The Parties shall, where appropriate, encourage and facilitate the development of direct contacts and cooperation among Government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies, and other appropriate entities, to assist in fulfilling cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE VI

Funding

1. Unless otherwise provided for in a particular implementing arrangement, each Party or its participating agency shall bear the cost of its participation and that of its personnel engaged in cooperative activities under this Agreement.
2. Each Party shall conduct cooperative activities within the framework of this Agreement in accordance with its applicable laws and subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE VII
Settlement of Disputes

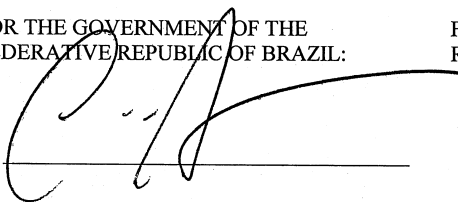
The Parties shall settle any issues that arise from the interpretation or implementation of this Agreement through direct consultations and negotiations between them.

ARTICLE VIII
Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of five (5) years, being automatically renewed for equal periods.
2. Either of the Parties may express at any time its intention to terminate this Agreement, through diplomatic channels. Termination shall be effective six months after the receipt of the notification.
3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, formalized through written communication in which the effective date of the Amendment must be clearly specified.
4. The termination of this Agreement by either Party shall not affect the fulfillment of cooperation activities agreed during the term of its effect.

Done at Brasilia, on this 25th day of May 2007, in duplicate, in Portuguese, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between the Portuguese and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL:

A large, stylized handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIETNAM:

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO EM SAÚDE E CIÊNCIAS MÉDICAS ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNÃ

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Socialista do Vietnã
(doravante denominados conjuntamente as “Partes”),

Desejando intensificar as relações amistosas existentes entre os Governos e os povos dos dois países;

Reconhecendo que a troca mútua de conhecimento e de experiências pode fortalecer ainda mais esses laços de amizade e estimular o desenvolvimento de uma cooperação produtiva entre os dois países nos campos da saúde e das ciências médicas,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Dos Princípios Norteadores

1. As Partes deverão promover e desenvolver a cooperação nos campos da saúde e das ciências médicas dentro de suas respectivas jurisdições, explorando os potenciais de cooperação com base na igualdade soberana e no benefício mútuo, de acordo com as normas internacionais e com as leis internas de cada Parte.
2. As informações compartilhadas diretamente entre as Partes sob o presente Acordo deverão ser consideradas estritamente confidenciais e não poderão ser divulgadas a terceiros, sem o consentimento mútuo das Partes.
3. Cada Parte deverá informar e notificar a outra Parte, por escrito, em caso de publicação de qualquer material derivado deste Acordo.

ARTIGO II

Do objeto da Cooperação

As Partes deverão, dentro dos seus limites de recursos disponíveis, desenvolver e implementar atividades de cooperação nas seguintes áreas:

- a) vigilância sanitária; regulamentação em saúde e sua aplicação, incluindo o registro e a certificação de cumprimento dos padrões dos gêneros alimentícios, cosméticos e substâncias químicas, inseticidas e agentes desinfetantes utilizados para fins de saúde pública e higiene doméstica, vacinas e bioprodutos; inspeções de unidades farmacêuticas e de cosméticos e controle de qualidade de medicamentos;
- b) serviços públicos de saúde, promoção da saúde, gerenciamento dos serviços de atenção em saúde e seus programas;
- c) prevenção e controle de doenças, em particular do HIV/AIDS, da tuberculose, da malária, de doenças transmissíveis por alimentos e de outras doenças emergentes; e
- d) quaisquer outras áreas que sejam acordadas pelas Partes.

ARTIGO III

Dos Métodos de Cooperação

1. Os métodos de cooperação previstos por este Acordo incluem, sem prejuízo de outros considerados pertinentes, os seguintes:

- a) troca de informações e de publicações sobre saúde;
- b) intercâmbio de cientistas, especialistas e delegações de profissionais da saúde;
- c) co-patrocínio de seminários, simpósios e reuniões; envio de profissionais da saúde para participarem de reuniões internacionais patrocinadas ou organizadas pelas respectivas Partes; e
- d) cooperação em pesquisas científicas da área médica e em prestação de serviços de saúde, particularmente no planejamento e na implementação de projetos e pesquisas conjuntas nas áreas mencionadas no Artigo II deste Acordo.

2. As Partes acordam coordenar-se, sempre que possível, em fóruns internacionais relacionados à saúde, particularmente em reuniões internacionais mantidas pela Organização Mundial da Saúde (OMS), com vistas à troca de opiniões sobre temas de interesse comum que sejam discutidos e revistos durante aquelas reuniões.

ARTIGO IV

Das Agências Executoras

1. O Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministério da Saúde do Brasil como sua agência executora do presente Acordo.

2. O Governo da República Socialista do Vietnã designa o Ministério da Saúde do Vietnã como sua agência executora do presente Acordo.

3. O Ministério da Saúde do Brasil confia à Assessoria Internacional e o Ministério da Saúde do Vietnã confia ao Departamento de Cooperação Internacional a supervisão da implementação do presente Acordo, a responsabilidade pela coordenação das comunicações e atividades com suas contrapartes e a responsabilidade pelo cumprimento de obrigações mutuamente decididas.

4. As Partes estabelecerão um Grupo de Trabalho Conjunto para desenvolver Plano Operacional Conjunto, que definirá as atividades de cooperação sob o presente Acordo. O Grupo de Trabalho reunir-se-á pelo menos a cada dois anos, ou sempre que necessário, em localidade mutuamente acordada, conforme a disponibilidade de recursos, para revisar e atualizar o Plano Operacional Conjunto.

ARTIGO V

Da Participação de outras Entidades em Atividades de Cooperação

As Partes poderão, quando julgarem conveniente, encorajar e facilitar o desenvolvimento de contatos diretos e de cooperação entre órgãos governamentais, universidades, centros de pesquisa, instituições, empresas privadas e outras entidades, para ajudar no cumprimento das atividades de cooperação sob o presente Acordo.

ARTIGO VI

Do Custeio

1. Salvo previsão contrária em arranjo específico de implementação, cada Parte ou sua agência participante deverá custear sua própria participação e a de seu pessoal envolvido nas atividades de cooperação sob o presente Acordo.

2. As atividades de cooperação serão conduzidas por cada Parte, dentro da moldura deste Acordo, de acordo com suas leis aplicáveis e sujeitas à disponibilidade de fundos a elas destinados.

ARTIGO VII

Da Resolução de Controvérsias

As Partes resolverão quaisquer questões que surjam da interpretação ou da implementação deste Acordo por meio de consultas e negociações diretas.

ARTIGO VIII

Da Entrada em Vigor e da Extinção

1. Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura, e permanecerá vigente por um período de cinco (5) anos, sendo renovado automaticamente por iguais períodos.

2. Qualquer uma das Partes poderá manifestar, em qualquer momento, sua intenção de denunciar o presente Acordo, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da notificação.

3. Este Acordo poderá ser emendado mediante mútuo consenso entre as Partes, formalizado por meio de comunicação escrita, na qual deve estar claramente estabelecida a data em que a Emenda entrará em vigor.

4. A extinção do presente Acordo não afetará a conclusão das atividades de cooperação que tenham sido pactuadas durante sua vigência.

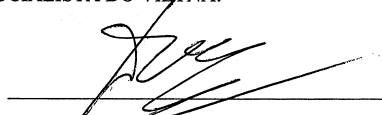
Assinado em Brasília, aos 29 dias do mês de maio de 2007, em dois exemplares originais, nos idiomas português, vietnamita e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, entre os textos português e vietnamita, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:



CELSON AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
SOCIALISTA DO VIETNÃ:



NGUYEN THAC DINH
Embaixador

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
VỀ
HỢP TÁC Y TẾ VÀ KHOA HỌC Y HỌC
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA LIÊN BANG BRA-XIN

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa liên bang Bra-xin, dưới đây gọi chung là “các Bên”,

Với mong muốn tăng cường các mối quan hệ hữu nghị hiện có giữa Chính phủ và nhân dân hai nước;

Với sự thừa nhận rằng trao đổi kiến thức và kinh nghiệm lẫn nhau có thể củng cố hơn nữa các mối quan hệ hữu nghị này và thúc đẩy sự phát triển hợp tác hiệu quả giữa hai nước trong lĩnh vực y tế và khoa học y học;

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU I
CÁC NGUYÊN TẮC CHỈ ĐẠO

1. Các Bên sẽ thúc đẩy và phát triển hợp tác trên những lĩnh vực y tế và khoa học y học trong phạm vi quyền hạn của mình thông qua việc khai thác các tiềm năng hợp tác dựa trên cơ sở bình đẳng về chủ quyền, hai bên cùng có lợi, phù hợp với pháp luật quốc tế và luật pháp của mỗi nước.

Thông tin được chia sẻ trực tiếp giữa các Bên trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ được xem xét một cách chặt chẽ về tính bảo mật và không được tiết lộ cho bên thứ ba chừng nào chưa được sự nhất trí của hai Bên.

Trong trường hợp xuất bản bất kỳ tài liệu nào phái sinh từ bản Hiệp định này, các bên phải thông báo cho nhau bằng văn bản.

ĐIỀU II

PHẠM VI HỢP TÁC

Các Bên, tùy thuộc vào khả năng nguồn lực của mỗi Bên, sẽ xây dựng và tiến hành các hoạt động hợp tác trong các lĩnh vực sau:

- a) Giám sát y tế; các quy định về y tế và sự tuân thủ các quy định này, bao gồm việc đăng ký và công bố tiêu chuẩn thực phẩm, mỹ phẩm và hóa chất, thuốc trừ sâu và chất khử khuẩn sử dụng cho mục đích y tế công cộng và dùng trong gia đình, vắc-xin và sinh phẩm; thanh kiểm tra các cơ sở dược phẩm và mỹ phẩm; kiểm nghiệm thuốc;
- b) Các dịch vụ y tế công cộng, tăng cường sức khỏe, quản lý các dịch vụ và chương trình chăm sóc sức khỏe;
- c) Phòng chống bệnh, đặc biệt là đối với các bệnh như HIV/AIDS, lao, sốt rét, các bệnh có nguồn gốc từ thực phẩm và các bệnh mới nổi khác;
- d) Các lĩnh vực khác theo sự thỏa thuận của các Bên.

ĐIỀU III

PHƯƠNG THỨC HỢP TÁC

1. Phương thức hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này có thể bao gồm, nhưng không giới hạn bởi các phương thức sau:
 - a) Trao đổi thông tin và tư liệu y tế;
 - b) Trao đổi các nhà khoa học, các chuyên gia và các đoàn y tế;
 - c) Đồng tài trợ các hội thảo, hội nghị chuyên đề và các cuộc họp; cử các cán bộ y tế tham dự các cuộc họp được tài trợ bởi và/ hoặc tổ chức ở mỗi Bên;
 - d) Hợp tác trong nghiên cứu khoa học y học và cung cấp dịch vụ y tế, đặc biệt là việc lập kế hoạch và thực hiện các dự án và công trình nghiên cứu chung về các lĩnh vực được đề cập đến tại Điều II của Hiệp định này.
2. Các Bên đồng ý giữ liên hệ mật thiết tại các diễn đàn quốc tế có liên quan đến y tế, đặc biệt là các hội nghị quốc tế do Tổ chức Y tế Thế giới tổ chức, để trao đổi quan điểm của mình về các vấn đề thuộc mối quan tâm chung của các Bên được đưa ra thảo luận và xem xét tại các cuộc họp đó.

ĐIỀU IV

CƠ QUAN THỰC HIỆN

1. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ định Bộ Y tế Việt Nam là cơ quan thực hiện Hiệp định này.
2. Chính phủ nước Cộng hòa liên bang Bra-xin chỉ định Bộ Y tế Bra-xin là cơ quan thực hiện Hiệp định này.

3. Bộ Y tế Việt Nam chỉ định Vụ Hợp tác Quốc tế của mình và Bộ Y tế Bra-xin chỉ định Văn phòng Tư vấn Đối ngoại của mình để theo dõi việc thực hiện Hiệp định này, chịu trách nhiệm về điều phối hoạt động và trao đổi liên lạc với phía đối tác và chịu trách nhiệm hoàn thành các nghĩa vụ mà các Bên quyết định.
4. Các Bên sẽ thành lập một Nhóm Công tác chung để xây dựng Kế hoạch hoạt động chung nhằm xác định các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này. Nhóm Công tác chung sẽ họp ít nhất là hai năm một lần, hoặc khi cần thiết, tại địa điểm do các Bên thống nhất, tùy theo khả năng tài chính và nhân lực, để kiểm điểm và cập nhật Kế hoạch hoạt động chung.

ĐIỀU V

SỰ THAM GIA CỦA CÁC TỔ CHỨC KHÁC TRONG CÁC HOẠT ĐỘNG HỢP TÁC

Khi thích hợp, các Bên sẽ khuyến khích và tạo điều kiện để phát triển những mối liên hệ và hợp tác trực tiếp giữa các cơ quan chính phủ, các trường đại học, các viện và trung tâm nghiên cứu, các công ty tư nhân và các tổ chức thích hợp khác để hỗ trợ việc hoàn thành các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này.

ĐIỀU VI

TÀI CHÍNH

1. Trừ trường hợp được quy định tại một thỏa thuận thực thi cụ thể, các Bên sẽ tự trang trải chi phí tham gia và chi phí cho nhân lực tham gia vào các hoạt động hợp tác được đề cập đến trong Hiệp định này.

2. Mỗi Bên sẽ tiến hành các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này phù hợp với luật pháp hiện hành của phía mình và tùy thuộc vào sự sẵn có của các nguồn tài chính được phân bổ.

ĐIỀU VII

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

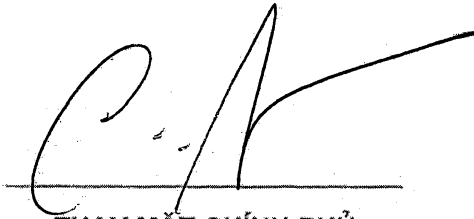
Bất cứ vấn đề nào phát sinh từ việc giải thích và thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua hội đàm và thương thảo giữa các Bên.

ĐIỀU VIII

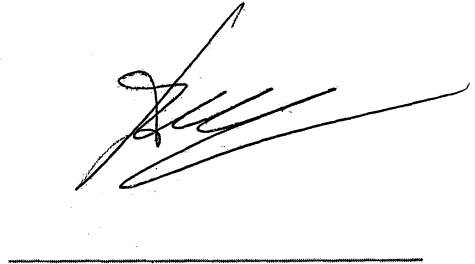
HIỆU LỰC VÀ CHẤM DỨT HIỆU LỰC

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong thời hạn năm (05) năm, sẽ được mặc nhiên gia hạn từng thời hạn năm (05) năm một.
2. Các bên có thể bày tỏ ý định chấm dứt hiệu lực Hiệp định này bất cứ thời gian nào, thông qua con đường ngoại giao. Việc chấm dứt này sẽ có hiệu lực sau 6 tháng nhận được thông báo bằng văn bản của các Bên.
3. Hiệp định này có thể được sửa đổi bổ sung với sự nhất trí của các Bên và được chính thức hóa bằng văn bản trao đổi giữa các Bên nêu rõ ngày có hiệu lực của sự sửa đổi bổ sung đó.
4. Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này bởi bất kỳ Bên nào sẽ không làm ảnh hưởng đến việc hoàn thành các dự án hợp tác đã được thỏa thuận trong thời gian Hiệp định còn hiệu lực.

Làm tại Bra-si-li-a ngày 29. tháng 5. năm 2007 thành hai bản bằng tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau giữa tiếng Việt và tiếng Bồ Đào Nha, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA LIÊN BANG
BRA-XIN



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE SCIENCES MÉDICALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés, collectivement, les « Parties »),

Désireux de rehausser les relations amicales existant entre les Gouvernements et les peuples des deux pays,

Reconnaissant que l'échange mutuel de connaissances et de données d'expérience peut renforcer davantage ces relations amicales et stimuler le développement d'une coopération fructueuse entre les deux pays dans le domaine de la santé et des sciences médicales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Principes directeurs

1. Les Parties promeuvent et développent la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales dans leurs territoires respectifs en explorant les potentiels de coopération sur la base de l'égalité souveraine et du bénéfice mutuel, conformément aux règles internationales et aux législations respectives de chacune des Parties.

2. L'information échangée directement entre les Parties dans le cadre du présent Accord est considérée comme strictement confidentielle et n'est pas révélée à des tierces parties sans le consentement mutuel des Parties.

3. Chaque Partie fait connaître et notifie à l'autre, par écrit, toute publication de matériel résultant de l'application du présent Accord.

Article II. Objet de la coopération

Dans la limite des ressources qui leur sont disponibles, les Parties développent et exécutent des activités de coopération dans les domaines suivants :

a) Surveillance sanitaire, réglementations de santé et leur application, y compris l'enregistrement et les certificats d'observation des normes applicables aux denrées alimentaires, cosmétiques et substances chimiques, insecticides et désinfectants utilisés aux fins de santé publique et domestique, vaccins et bioproduits, inspections d'unités pharmaceutiques et cosmétiques et contrôle de la qualité des médicaments;

b) Services de santé publique, promotion de la santé, gestion des services et des programmes de soins de santé;

c) Prévention et contrôle des maladies, notamment le VIH/sida, la tuberculose, le paludisme, les maladies transmises par les aliments et autres maladies émergentes; et

d) Tous autres domaines dont les Parties conviennent.

Article III. Méthodes de la coopération

1. Les méthodes de la coopération prévus par le présent Accord incluent, sans toutefois s'y limiter, les suivantes :

- a) L'échange d'informations et de publications relatives à la santé;
- b) L'échange de scientifiques, de spécialistes et de délégations de professionnels de santé;
- c) Le coparrainage de séminaires, de symposiums et de réunions, l'envoi de professionnels de santé pour qu'ils participent à des réunions internationales parrainées ou organisées par les Parties respectives; et
- d) La coopération dans les recherches scientifiques dans la sphère médicale et la fourniture de services de santé, notamment la planification de projets conjoints dans les domaines mentionnés à l'article II du présent Accord.

2. Les Parties s'engagent à coopérer, chaque fois que possible, dans le cadre de forums internationaux relatifs à la santé, notamment lors de réunions organisées par l'Organisation mondiale de la santé, afin d'échanger leurs vues sur des questions d'intérêt mutuel discutées et examinées à de telles réunions.

Article IV. Agences d'exécution

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère de la santé du Brésil comme son agence d'exécution du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam désigne le Ministère de la santé du Viet Nam comme son agence d'exécution du présent Accord.

3. Le Ministère de la santé du Brésil confie à son Bureau international consultatif, et le Ministère de la santé du Viet Nam confie à son département de coopération internationale, la supervision de l'exécution du présent Accord, la responsabilité des communications et des activités avec sa contrepartie ainsi que l'exécution des obligations décidées d'un commun accord.

4. Les Parties établissent un Groupe de travail conjoint chargé de mettre en place un Plan d'opérations conjoint afin de définir les activités à conduire au titre du présent Accord. Le Groupe de travail conjoint se réunit au moins une fois tous les deux ans, ou selon les besoins, à un endroit convenu d'un commun accord, sous réserve de la disponibilité des ressources nécessaires, afin d'examiner et de mettre à jour le Plan d'opérations conjoint.

Article V. Participation d'autres entités aux activités de coopération

Les Parties doivent, selon ce qui est approprié, encourager et faciliter le développement de contacts directs entre organismes gouvernementaux, universités, centres de recherche, autres institutions, compagnies du secteur privé et autres entités appropriées, afin qu'ils aident à la conduite d'activités de coopération conformément au présent Accord.

Article VI. Financement

1. À moins qu'il n'en soit prévu autrement dans un arrangement de mise en œuvre particulier, chaque Partie, ou son agence d'exécution, prend à sa charge les frais de sa participation et ceux de son personnel affecté à des activités de coopération menées au titre du présent Accord.

2. Chaque Partie conduit les activités de coopération dans le cadre du présent Accord conformément à ses lois applicables et sous réserve de la disponibilité des fonds requis.

Article VII. Règlement des différends

Les Parties règlent tous différends issus de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord au moyen de consultations directes et de négociations entre elles.

Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et le demeure pour une période de cinq ans, puis est automatiquement renouvelé pour des périodes de même durée.

2. Chacune des Parties peut à tout moment faire connaître son intention de dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification correspondante.

3. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, formalisé au moyen de communications écrites, dans lesquelles la date de prise d'effet de la modification doit être clairement précisée.

4. La dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties n'affecte pas la réalisation d'activités de coopération convenues pendant qu'il était en vigueur.

FAIT à Brasilia, le 29 mai 2007, en deux exemplaires, en langues anglaise, portugaise et vietnamienne, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes portugais et vietnamien, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN THAC DINH
Ambassadeur

ISBN 978-92-1-900921-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2948

2013

**I. Nos.
51243-51256**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
